

JSEALS Special Publication No. 10

**A CUOI LANGUAGE DESCRIPTION
AND EXTENSIVE GLOSSARY**



**NGUYỄN Hữu Hoàn, BÙI Thị Ngọc Anh,
& HOÀNG Ngọc Tuệ**

**Edited by
Mark Alves**

HAWAII
UNIVERSITY of
HAWAII
PRESS

© 2022 University of Hawai'i Press
All rights reserved
OPEN ACCESS – Semiannual with periodic special publications
E-ISSN: 1836-6821
<http://hdl.handle.net/10524/52504>



Creative Commons License

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

JSEALS publishes fully open access content, which means that all articles are available on the internet to all users immediately upon publication. Non-commercial use and distribution in any medium are permitted, provided the author and the journal are properly credited.

JSEALS

Journal of the Southeast Asian Linguistics Society

Editor-in-Chief

Mark ALVES (Montgomery College, USA)

Managing Editors

Mathias JENNY (University of Zurich, Switzerland)

Sigrid LEW (Dallas International University, USA)

Paul SIDWELL (University of Sydney, Australia)

Kenneth VAN BIK (California State University, USA)

Editorial Advisory Committee

Edith ALDRIDGE (Academia Sinica, Taiwan)

Nathan BADENOCH (Villanova University, USA)

Luke BRADLEY (University of Freiburg, Germany)

Marc BRUNELLE (University of Ottawa, Canada)

Christopher BUTTON (Independent researcher)

Kamil DEEN (University of Hawaii, USA)

Gerard DIFFLOTH (Cambodia)

Rikker DOCKUM (Swarthmore College, USA)

Ryan GEHRMANN (Payap University)

Nathan Hill (Trinity College Dublin, UK)

San San HNIN TUN (INALCO, France)

Kitima INDRAMBARYA (Kasetsart University, Thailand)

Peter JENKS (UC Berkeley, USA)

Daniel KAUFMAN (Queens College, City University of New York & Endangered Language Alliance, USA)

James KIRBY (University of Edinburgh, Scotland)

Hsiu-chuan LIAO (National Tsing Hua University, Taiwan)

Bradley MCDONNELL (University of Hawai'i at Mānoa, USA)

Alexis MICHAUD (CNRS (Le Centre National de la Recherche Scientifique), France)

Marc MIYAKE (The British Museum)

David MORTENSEN (Carnegie Mellon University, USA)

Peter NORQUEST (University of Arizona, USA)

Teresa Wai See ONG (Nanyang Technological University, Singapore)

John D. PHAN (Columbia University, USA)

Pittayawat PITTAYAPORN (Chulalongkorn University, Thailand)

Amara PRASITHRATHSINT (Professor Emeritus of Linguistics, Chulalongkorn University, Thailand)

Alexander D. SMITH (University of North Texas)

Heather WINSKEL (Southern Cross University, Lismore, Australia)

Alice VITTRANT (Aix-Marseille Université / CNRS-DDL, France)

Heather WINSKEL (Southern Cross University, Lismore, Australia)

The Journal of the Southeast Asian Linguistics Society publishes articles on a wide range of linguistic topics of the languages and language families of Southeast Asia and surrounding areas. JSEALS has been hosted by the UH Press since the beginning of 2017.

CONTENTS

<u>Introduction from the volume authors</u>	iv
<u>Statement from the JSEALS Editor-in-Chief</u>	v
<u>Sketch grammar of the Cuoi language</u>	
<u>1. Cuói language affiliation and dialects</u>	1-3
<u>2. Materials for the description</u>	3-4
<u>3. Phonology in Cuoi</u>	4-10
<u>4. Word formation in Cuoi</u>	10-13
<u>5. Syntax in Cuoi</u>	13-25
<u>References</u>	25-26
<u>Introduction to the glossary and phrasal and syntactic data</u>	28
<u>Glossary of Tan Hop Cuoi and Thai Hoa Cuoi</u>	28-114
<u>Phrasal and syntactic data of Tan Hop Cuoi and Thai Hoa Cuoi</u>	
<u>Sentences</u>	114-115
<u>Noun Phrases</u>	115-118
<u>Verb Phrases</u>	118-119
<u>Locational Phrases</u>	120
<u>Numeral phrases</u>	120
<u>Time Phrases</u>	121-122
<u>Other Phrases</u>	122

INTRODUCTION FROM THE VOLUME AUTHORS

This publication provides an extensive glossary and sketch grammar of the Cuối language, a minority language of the Vietic branch of Austroasiatic spoken in Tân Kỳ district and Thái Hòa town in Nghệ An province, Vietnam. The content includes a description of the phonology, morphology, syntax and sociolinguistic language situation of Cuối. Moreover, the book provides a list of more than 3,300 lexical entries of this language with glosses in both English and Vietnamese. This is the first time such data on Cuối has been published. Hopefully, this work will be a useful reference for researchers who are interested in Vietic languages in particular and Austroasiatic languages in general.

Data of the Cuoi language used to describe in this book were collected directly in two locations where Cuoi people live: Tan Hop commune, Tan Ky district and Quang Phong precinct, Thai Hoa town in Nghe An province. The fieldwork data we collected included words, phrases, sentences, and stories. These were phonetically transcribed into IPA and recorded by a ZOOM H2n Handy Recorder portable device. The Cuoi people's opinions of the role and position of Cuoi language were noted in the sociolinguistics questionnaires and analyzed by SPSS software.

In the current national list of Vietnamese ethnic groups, the Viet-Muong consists of four ethnic minorities: the Kinh, the Muong, the Tho, and the Chut. The Cuoi people (along with the Poong, Dan Lai-Ly Ha, Mon, and Keo groups) are considered to belong to the Tho group. However, in terms of ethnolinguistic characteristics, the Cuoi language has been identified as an independent language belonging to the Vietic branch in the Austroasiatic family. In research on Vietic languages (in the past called “Viet-Muong”), data on the Cuoi language were used very early (e.g., Maspero 1912). Later, the Cuoi language was mentioned in many other works (e.g., Pham 1975; Ferlus 1979, 1996; Sokolovskaia 1978; Nguyen V. T. 1986; Diffloth 1992, 1997, & 2005; Hayes 1992; Tran 1996; Nguyen H. H. 1999, 2005, & 2009; Chamberlain 2003; Peiros 2004; Nguyen V. L. 2013; Sidwell 2015; Sidwell & Alves 2021). Clearly, Cuoi has played an important role in clarifying the phylogenetic distribution within the Vietic branch.

However, the data on Cuoi quoted in these works were still limited. Therefore, this publication supplies more complete data on the Cuoi language for future studies of the relationships among Vietic languages in particular and of Austroasiatic and regional languages in general.

To complete this work, the authors acknowledge and appreciate the enthusiastic and sincere cooperation of the Cuoi speakers who were the sources of the data: Nguyen Ba Chung (born in 1960), Nguyen Van Trang (born in 1967), Pham Xuan Binh (born in 1954), Nguyen Van Ngoc (born in 1940), Nguyen Quang Tinh (born in 1949), and Pham Duc Dan (born in 1954). We would like to thank the contributions of the members of the fieldwork team who did the survey of the Cuoi language in 2017: Phan Luong Hung, Truong Thi Hong Gai, & Tran Thuy An. We would especially like to express our deep gratitude to Mark Alves, the Editor-in-Chief of JSEALS, who provided important advice and helped us tremendously during the process of organizing, writing, and formatting this publication.

Finally, we hope to continue to publish data and descriptions of the languages of other ethnic groups in Vietnam, many of which have been little studied and are in danger of disappearing.

Nguyễn Hữu Hoàn
Trường Đại học Công nghiệp
hoanhnh@hau.edu.vn

Bùi Thị Ngọc Anh
Viện Từ điển học và Bách khoa thư Việt Nam
buithingocanhvtd@gmail.com

Hoàng Ngọc Tuệ
Trường Đại học Công nghiệp
hoangngoctue@hau.edu.vn

FROM THE JSEALS EDITOR-IN-CHIEF

This is the tenth JSEALS Special Publication. The goal of JSEALS Special Publications is to share collections of linguistics articles, such as select papers from conferences or other special academic events. These are also outlets for linguistic researchers in the greater Southeast Asian region to publish monograph-length works, such as this volume.

This Special Publication contains a sketch grammar and an extensive glossary, as well as other phrasal and clausal data on the Cuoi language, a minority language spoken in north-central Vietnam. It is a Vietic language that has previously been very little studied. This is the first grammatical description of this language, and it is a very extensive collection of lexical data, with over 3,000 entries in two dialects of Cuoi. The word list also includes the original Vietnamese glosses used in the fieldwork, which provides another means of working with the data.

Since 2009, JSEALS has published many articles on a variety of topics in Vietnamese linguistics, as well as languages in Vietnam. We are thus very pleased that JSEALS is able to contribute linguistic research on understudied languages and look forward to more such publications in the future.

Mark Alves

November 15th, 2022

Montgomery College

Rockville, Maryland

SKETCH GRAMMAR OF THE CUỐI LANGUAGE

This publication provides an extensive glossary and overview of the Cuối language, a minority language of the Vietic branch of Austroasiatic spoken in Tân Kỳ district and Thái Hòa town in Nghệ An province, Vietnam. The content includes a description of the phonology, morphology, syntax and sociolinguistic language situation of Cuối. Moreover, the book also provides a list of more than 3,300 lexical entries and nearly 300 phrases of this language with glosses in both English and Vietnamese. This is the first time such data on Cuối has been published. Hopefully, this work will be a useful reference for researchers who are interested in Vietic languages in particular and Austroasiatic languages in general.

1 Cuối language affiliation and dialects

1.1 The locations of Cuối and related groups and brief comments about their lifestyle

In the list of ethnic groups in Vietnam (the General Department of Statistics published in 1979), the Cuối people are considered members of the Tho (*Thổ* in Vietnamese) ethnic group, which also includes the Poong, Dan Lai-Ly Ha, Mon, and Keo peoples, among others. *Cuối* (also spelled *Cuối*) is the Vietnamese pronunciation of the Cuối people's autonym. In the Cuối language, "Cuối" means "human". In many publications mentioning this ethnic group, many other names have been found, for example, *Úy Lô* (Maspero 1912), *Cuối Chăm* and *Cuối Đép* (Thi and Trần 1975), and *Cuối Tẻ*, *Cuối Nếp*, *Cuối Nieu*, and *Thổ Cuối* (Nguyễn V. T. 1992).

In the monograph *Etude sur la Phonétique Historique de la Langue Annamite: Les Initiales* (1912), Henri Maspero included *Úy Lô* with Muong dialects in tables of comparative lexical data. Recently, *Úy Lô* has been confirmed as coming from Oai Lo, the former name of Tan Hop (Vietnamese *Tân Hạp*) commune (Ninh and Nguyễn 1992:239). Thus, Uy Lo is the name for the Cuối people in Tan Hop commune. The name of their local residence was used to name their group.

The two names Cuối Cham and Cuối Dep are used by the Cuối to distinguish Cuối people in Tan Hop commune (Cuối Cham) and Cuối people in Nghĩa Quang (Cuối Dep). In the Cuối language, 'cham' means 'ordinary rice' (Vietnamese *tẻ*), and 'dep' means sticky rice (Vietnamese *nếp*). When Vietnamese refer to these two groups, they call them Cuối Tẻ and Cuối Nếp. A part of Cuối Dep in Nghĩa Quang commune is also called Cuối Nieu. The word *nieu* is related to Thai *nǎw* 'sticky rice'. The term Cuối Nieu is used by ethnic Thai minorities in Vietnam. *Tho Cuối* is the name suggested by Ninh and Nguyễn (1992) in order to distinguish the Cuối group in Tan Hop and the Tho Mon group of the Tho ethnic group within Tân Kỳ (Vietnamese *Tân Kỳ*) district.

As of 2017, the Cuối group had about 6,500 people living mainly in Tan Hop (Tan Kỳ district), and Le Loi Quarter and Lam Son Quarter in Quang Tien Ward and Quang Phong Ward, Thái Hòa (Vietnamese *Thái Hòa*) town in Nghệ An (Vietnamese *Nghệ An*) province. The names of those places before 2007 were Rach village, Lo village, Dong village in Nghĩa Quang commune, and Nghĩa Đan district respectively.

In Tan Hop commune, the Cuối group has 3,703 people living in the following hamlets: 718 people in Tan Lap (formerly Ke So), 723 people in Yen Hoa (Ke Song), 859 people in Trung Do (Ba Ngoai), 522 people in Nghĩa Thanh (Ba Trong), 557 people in Hong Son (Ke Va), 241 people in Tan Huong, and five people in Dong Ha. Living with Cuối people in Tan Hop commune, there are Kinh (the ethnonym for Vietnamese people) people in some sixty households with about 280 people, a small number of ethnic Thai (three households) from Tuong Duong district (since 2000), Tho people from Thanh Chuong district (four households belong to the Ho group in Nghĩa Hoàn). These Kinh, Thai, and Tho people live in two hamlets: Tân Thành and Đồng Hạ. The residents in communes adjacent to Tan Hop commune such as Đồng Văn, Nghĩa Phúc, Giai Xuân, Tân Xuân, and others are also Kinh people and other Tho groups, including Ho and Mon.

In Thái Hòa town, there are 2,774 people, of which 1,685 are in Quang Tien ward and 1,089 in Quang Phong ward. Like Tan Hop, mainly Kinh people and other Tho groups such as Lam La and Keo live near the Cuối people in Thái Hòa town.

In the past, the Cui people's villages/hamlets were often concentrated in plains. Each village often had more than 100 houses. The Cui people's houses have the same style as houses of the Kinh, that is, soil houses with thatch or tile roofs. Similarly, in Thai Hoa town, Cui people in Tan Ky district live near and have regular interactions and relationships with Kinh people and other Tho groups. The Cui people also interact with ethnic Thai people in the Quy Hop community but less closely than with Kinh people.

According to our survey, in daily communication, almost all Cui can speak Vietnamese (99.4% in Tan Hop and 100% in Thai Hoa). A smaller percentage can speak Thai (23.4%) or Tho (39.2%). When communicating with families and members of the community, the Cui people mainly communicate in Cui, but a few sometimes use Vietnamese. When communicating with other ethnic minorities such as Thai, Tho, Muong, and so on, all Cui use Vietnamese, except those who know the languages of those ethnic groups.

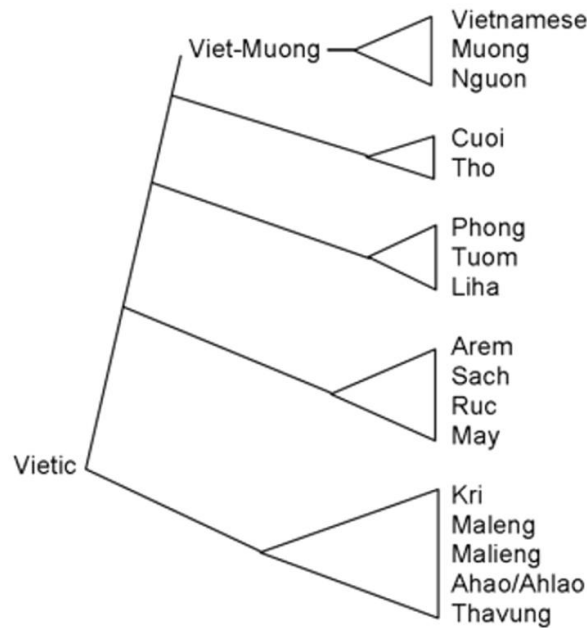
The Cui mainly practice wet-rice cultivation and shifting cultivation. They also practice breeding of pigs and chickens for meat, and they breed buffaloes to transport wood and to plow. When they have free time after planting or harvesting crops, Cui women make hammocks, while Cui men often go into the jungle to hunt birds and animals and to gather forest products such as rattan, yam, honey, and others.

1.2 The position of Cui in Vietic

The Cui language has been briefly noted in many publications (Maspero 1912; Phạm 1975; Ferlus 1979, 1996; Sokolovskaia 1978; Nguyễn V. T. 1986; Diffloth and Zide (1992); Diffloth (1997 & 2005); Hayes 1992; Trần 1996; Nguyễn H. H. 1999, 2005, 2009; Chamberlain 2003; Peiros 2004; Nguyễn V. L. 2013; Sidwell 2015; Sidwell & Alves 2021). Most of these works present classifications of Vietic languages, including the identification of Cui's position in Vietic. Over time, the position of the Cui language has changed according to new data on Vietic languages. According to the works that mentioned the Cui language, the position of Cui in Vietic has been hypothesized to be as follows.

- Cui has been hypothesized to be a variety of Muong. This idea can be found in the works of Maspero (1912) and Ferlus (1979).
- Cui has been considered a part of the Poong/Phong language. This idea can be found in the work of Phạm Đ. D. (1975).
- Cui has been considered as a part of the Tho language. This idea can be found in the work of Ferlus (1996).
- Cui has been considered an independent language. This idea can be found in the works of Sokolovskaja (1978), Nguyễn V. T. (1986), Diffloth (1992, 2005), Trần T. D. (1996), Nguyễn H. H. (1999, 2005, 2009), Nguyễn V. L. (2013), Sidwell (2014), and Sidwell and Alves (2021).

For researchers who consider Cui to be an independent language, the identification of Cui's position in the Vietic branch is not in complete agreement. Sidwell and Alves (2021) present the most recent internal classification of the Vietic languages, covering all recognized subgroups and languages for which they could gather lexical data. Their analysis was based on computational phylogenetics using a 116-item word list and historical phonological developments of codas (e.g., *-s, *-h, and *-ʔ). Their analysis shows five main groups: Thavung-Malieng, Chut-Arem, Pong-Toum, Cui-Tho, and Viet-Muong.

Figure 1: Vietic classification by Sidwell and Alves (2021)¹

In this classification, Cuoi is an independent language belonging to a subgroup with the Cuoi-Tho language group. In terms of typology, Cuoi and Tho are very similar to Viet-Muong (e.g., being monosyllabic, having complex tonal systems, left-branching noun phrases except for quantity expressions, etc.).

1.3 Previous research on Cuoi

Cuoi has been noted in publications, but despite its close relationship with Vietnamese, there has been very little description of Cuoi phonology and even less of its morphology and syntax, or other linguistic features. Descriptions of the phoneme system of Cuoi can be found in the works of Ferlus (1994 and 2001), Nguyễn H. H. (2009), and Nguyen H. H. and Nguyen V. L. (2019). In the article *Some peculiarities of Cuoi Cham, a Vietic language of Nghe-An (Vietnam)*, Ferlus (1994) briefly described some phonetic characteristics of the Cuoi Cham language. He was primarily concerned with characteristics related to the process of historical phonological changes in relation to Vietnamese. In *Hypercorrections in the Thổ dialect of Làng Lữ (Nghệ An, Vietnam): an example of pitfalls for comparative linguistics*, he introduced the phoneme system of Lo village dialect (Ferlus 2001:2-3).

The first description of the phoneme system of Cuoi language in Tan Hop was published in 2009 (Nguyễn H. H. 2009). However, due to the limitations of data at that time, that preliminary description had problems. In 2019, based on a new source of data and speech analysis applications including PRAAT, SA, and WINCECIL, Nguyen H. H. and Nguyen V. L. (2019) analyzed and described the tone system of Cuoi of Tan Hop.

However, other than phonological descriptions and some short wordlists, there have been no publications of the Cuoi morphology, syntax, or lexicon. Such information will be presented in the following sections.

2 Materials for the description

Our linguistic description of Cuoi is based on our research five years before this publication. We collected linguistic data on Cuoi in August 2017 in Tan Hop commune, Tan Ky district, and Quang Phong ward, Thai Hoa town, in Nghe An province. This source of materials includes 3,689 lexical and phrasal entries in two dialects in Tan Hop and Thai Hoa, 1,443 sentences of Cuoi, and 5 stories told by the Cuoi people in Tan Hop. In addition, we collected another 1,500 items in August 2001 in these two

¹ In Figure 1, in the original publication, the spelling of the Toum lect is incorrectly spelled as “Tuom”.

locations with three other language informants. The lexical list of the dialect in Tân Hợp, Tân Kỳ district was provided by the language informants listed in Table 1.

Table 1: List of Cuoi language consultants

Full name	Year of birth	Location of birth	Year of consultation
Nguyễn Văn Ngọc	1940	Yen Hoa hamlet, Tan Hop commune, Tan Ky district, Nghe An province	2001
Nguyễn Quang Tình	1949	Nghia Thanh hamlet, Tan Hop commune, Tan Ky district, Nghe An province	2001
Phạm Đức Dàn	1954	Lam Son quarter, Quang Tien ward, Thai Hoa town, Nghe An province	2001
Nguyễn Bá Chung	1960	Yen Hoa hamlet, Tan Hop commune, Tan Ky district, Nghe An province	2017
Nguyễn Văn Trang	1967	Tan Lap hamlet, Tan Hop commune, Tan Ky district, Nghe An province	2017
Phạm Xuân Bình	1954	Le Loi quarter, Quang Tien ward, Thai Hoa town, Nghe An province	2017

The descriptions of the Cuoi language's phonemic system and grammar presented below are based on the materials of Cuoi in Tan Hop commune, Tan Ky district. We chose this dialect because it preserves the inherent characteristics of Cuoi and is less influenced lexically and phonologically by Vietnamese than the variety of Cuoi in Thai Hoa.

3 Phonological summary

This section presents an overview of the Cuoi phonological system, including syllable structure and the phonemes (consonants, medials, vowels, codas, and tones).² It also contains description of phonetic differences between the two Cuoi dialects. Overall, Tan Hop Cuoi³ is the more conservative of the two, while Thai Hoa Cuoi has innovated in ways that resemble Vietnamese.

3.1 Syllable structure

In terms of morphophonological typology, Cuoi is an isolating and monosyllabic language. In this language, syllables play a central role as they are both morphemes and single words. Like Vietnamese, Muong and many other languages in Southeast Asia, Cuoi syllables have four elements: onsets, nuclear vowels, codas and tones. The syllable template of Cuoi can be presented as follows.

C1	(C2)	V	(C3)
		T	

² The authors have extensive recordings of their data. Requests for the data can be directed to the authors. One online resource of recordings of the Chăm variety of Cuoi is that gathered by Michel Ferlus: https://pangloss.cnrs.fr/corpus/Cu%E1%BB%91i_Ch%C4%83m?lang=en. We thank Alexis Michaud for bringing this resource to our attention, as well as additional some additional suggestions for our linguistic descriptions. The page contains eleven downloadable files of roughly fifteen minutes each. These are the foundation for the phonological description of Chăm Cuoi by Ferlus (1996). The transcribed lexical data (657 words) in the recordings can be downloaded at the website of the SEAlang Mon-Khmer Languages Project: <http://sealang.net/monkhmer/database/>.

³ In this publication, we use the names Thai Hoa Cuoi and Tan Hop Cuoi. These are the modifier-head structure of the names, with the dialect indicated by the area that the variety of Cuoi is spoken before the main language name Cuoi. In Vietnamese and Cuoi, these names have a head-modifier structure. However, we use the English-language pattern in the interest of applying a clear approach in an international English-language publication (see Haspelmath 2017).

- C1 as a simplex can be any of the consonants in the Cuoi consonant inventory in Table 2.
- C1 in a cluster can be only /p, k, b, k^h, p^h/.
- C2 can be /-l-/, /-r-/, or /-w-/.
- C3 can be only /p, t, k, m, n, ŋ, l, ʉ, ɿ /.
- V can be any vowel in Table 3.
- T can be any tone in Table 5.

In Cuoi, onsets can be a single consonant or a combination of two consonants. In Cuoi syllables, the initial, vowel, and tone are required elements, but the remaining elements are optional. Below are examples of the range of syllable types. We analyze all words as having onsets, including those with glottal stop onsets.

- a- ʔɿ²¹² ‘be in a place’ (a syllable with a glottal stop onset and vowel only)
- b- ŋa²⁴ ‘itch’ (a syllable without a medial or final)
- c- k^hwɛ³⁵ ‘ostentatious’ (a syllable without a final)
- d- t^hul²⁴ ‘rotten’ (a syllable without a medial)
- e- klan²⁴ ‘forehead’ (a syllable with all possible elements)

3.1.1 Onsets/Initials

Cuoi has 21 single consonants. The single consonants that can occur as onsets are identified in Table 2, followed by examples.

Table 2: Consonant onsets in Cuoi

Position of articulation		Manner of articulation	Bilabial	Coronal			Glottal
				Alveolar	Palatal	Velar	
Plosive	obstruent, voiceless	unaspirated	p	t	c	k	ʔ
		aspirated	p ^h	t ^h		k ^h	
	obstruent, voiced		b	d			
	sonorant, nasal		m	n	ɲ	ŋ	
Fricative	obstruent, voiceless			s			h
	obstruent, voiced		v	z		ɣ	
	sonorant, lateral			l			
trill				r			

- /p/ pa²⁴ ‘aunt’, poŋ^{31?} ‘hole’, pǎl^{44?} ‘crusted’
- /t/ ta²⁴ ‘stone’, tšt²⁴ ‘soil’, tan³⁵ ‘knit’
- /c/ cv²⁴ ‘dog’, cam^{31?} ‘tattoo’, cǎl^{44?} ‘melting’
- /k/ ka²⁴ ‘fish’, kǎŋ^{44?} ‘foot’, kaw³⁵ ‘tall’
- /ʔ/ ʔv³⁵ ‘aunt’, ʔvk²⁴ ‘brain’, ʔvŋ³⁵ ‘grandfather’
- /p^h/ p^hie²⁴ ‘side’, p^hvŋ³⁵ ‘throw’, p^hɔl^{44?} ‘lung’
- /t^h/ t^hɑ³⁵ ‘tolerate’, t^hǎŋ^{44?} ‘straight’, t^hul²⁴ ‘rotten’
- /k^h/ k^hv²⁴ ‘hard/difficult’, k^hu³⁵ ‘alike/like/similar’, k^hal²⁴ ‘tiger’
- /b/ ba^{44?} ‘vomit’, baŋ³⁵ ‘muntjac’, bvj²⁴ ‘salt’
- /d/ dv³⁵ ‘full’, dǎm³⁵ ‘year’, dɿj³⁵ ‘worm’
- /m/ ma²⁴ ‘cheek’, mav^{44?} ‘boar’, mul^{31?} ‘nose’
- /n/ na²⁴ ‘longbow’, nǎŋ^{31?} ‘heavy’, nɿl^{31?} ‘afraid’
- /ɲ/ ɲa²⁴ ‘chew’, ɲam^{31?} ‘cry’, ɲo^{31?} ‘drink’
- /ŋ/ ŋv²⁴ ‘itch’, ŋǎj³⁵ ‘day’, ŋǎl^{31?} ‘snore’

/s/ *sa*³⁵ ‘outside’, *săm*³⁵ ‘nail’, *sun*^{44?} ‘risk’
 /h/ *hp*^{31?} ‘no’, *hũj*²⁴ ‘valley’, *hal*³⁵ ‘two’
 /v/ *vək*²⁴ ‘call’, *van*⁵³ ‘yellow’, *vuk*³¹ ‘abyss’
 /z/ *zɔ*²⁴ ‘request’, *zɔm*⁵³ ‘see’, *zɿl*^{44?} ‘play’
 /ɣ/ *yan*³⁵ ‘bravely’, *ye*²⁴ ‘chair’
 /r/ *rɔ*⁵³ ‘turtle’, *rɿm*²⁴ ‘early’, *rɿn*^{44?} ‘complain’
 /l/ *lɔ*³⁵ ‘long/last’, *lĩj*^{31?} ‘borrow’, *lej*³⁵ ‘up’

Other onsets include five consonant clusters: /pl/, /kl/, /bl/, /k^hr/, and /p^hr/. Ferlus noted these five combinations of consonants in a phonological description of the Cuoi Cham language (1994:3), and our data matches that study. The following are examples.

/pl/ *plɔ*³⁵ ‘ash’, *plun*³⁵ ‘worms’, *plal*³⁵ ‘male’
 /kl/ *klo*³⁵ ‘pheasant’, *klan*²⁴ ‘forehead’, *klaj*²⁴ ‘left side’
 /bl/ *blám*³⁵ ‘full of’, *blat*³¹ ‘bland’, *blan*²⁴ ‘bright’
 /k^hr/ *k^hra*³⁵ ‘old (of people)’, *k^hrɔj*³⁵ ‘river’, *k^hrap*²⁴ ‘wax’
 /p^hr/ *p^hrɿw*²⁴ ‘forest’, *p^hrĩj*²⁴ ‘lice’, *p^hruj*³⁵ ‘marry’

In addition, in our Cuoi vocabulary list, there are units whose onsets are consonant combinations in which C2 is /-w-/. Many of these units are borrowed from Vietnamese, as in these examples. The Vietnamese words are provided in parentheses after the glosses.

/hw/: *hwa*³⁵ *măt*³¹ (*hoa măt*) ‘dazzled’, *hwan*^{31?} (*hoãn*) ‘delay’, *hwien*^{31?} (*huyện*) ‘district’
 /kw/: *kwɛ*⁵³ (*què*) ‘crippled’, *kwɛn*³⁵ (*quen*) ‘be attached to someone’
 /k^hw/: *k^hwɛ*³⁵ (*khoè*) ‘boast’, *k^hwɛt*²⁴ (*khoét*) ‘bore’, *k^hwie*³⁵ (*khuya*) ‘night’

However, some of the Cuoi words with these onset clusters are not found in Vietnamese, for example, *kwel*³⁵ ‘lemongrass, barbed wire grass’ and *kwăn*⁵³ *law*³⁵ ‘throw (a spear)’. Therefore, these clusters can be considered native clusters in Cuoi rather than the result of borrowing.

3.1.2 Vowels

Cuoi has fourteen basic vowels, including eleven monophthongs and three diphthongs. Among the eleven monophthongs, six have a length distinction. Thus, in total, Cuoi language has twenty vowel phonemes, as listed in Table 3.

Table 3: Vowels in Cuoi

Mouth Opening \ Line		Front	Back unrounded	Back rounded
		Monophthong	high	i
	close-mid	e	ɿ/ĩ	o
	open-mid	ɛ/ě	ʌ/ǎ	ɔ/õ
	low		ɑ/ǎ	ɒ/õ
Diphthong		ie	uɿ	uo

The short vowels are mostly in the low and open-mid position, and there are no long high vowels. Below are examples of Cuoi vowels.

/i/ *ti*^{44?} ‘marrow’, *ɿim*²⁴ ‘hedgehog’, *pit*²⁴ ‘injury’
 /e/ *te*²⁴ ‘urinate’, *bew*^{31?} ‘fat’, *bek*²⁴ ‘frog’
 /ɛ/ *te*^{44?} ‘lay’, *mɛj*^{31?} ‘mouth’, *sej*³⁵ ‘blue’, *kɛk*²⁴ ‘armpit’
 /ě/ *měj*^{31?} ‘salty’, *těj*²⁴ ‘burn’, *kěk*²⁴ ‘cut’
 /u/ *k^hu*³⁵ ‘alike/like/similar’, *sa*³⁵ *mu*³⁵ ‘allergy’
 /ɿ/ *kɿm*³⁵ ‘rice’, *cɿp*²⁴ ‘lighting’, *p^hrɿj*³⁵ ‘blanket’

- /ʃ/ kʃm³⁵ ‘dumb’, cʃp³¹ ‘thresh’, p^hrʃj³⁵ ‘say’
 /ʌ/ ŋʌ²⁴ ‘itch’, kʌn³¹ ‘dry’, cʌk³¹ ‘wire’, cʌp³¹ cʌp³¹ ‘locusts’
 /ʌ̃/ ŋʌ̃l³¹ ‘snore’, tʌk³¹ ‘jerk’, kʌp³¹ ‘tongs’
 /ɑ/ ka²⁴ ‘fish’, taj³⁵ ‘slap’, klaŋ³⁵ ‘turn up earth’, pat²⁴ ‘bowl’
 /ā/ tāj³⁵ ‘this/here’, klāŋ²⁴ ‘white’, pāt²⁴ ‘expensive’
 /u/ u²⁴ ‘breast’, dul²⁴ ‘belly’, tut²⁴ ‘burn’
 /o/ ko³¹ ‘old’, poN³¹ ‘hole’, klo³¹ ‘head’
 /ɔ/ pɔ³⁵ ‘dream’, k^hrɔŋ³⁵ ‘basket’, pɔk³¹ ‘shoulder’
 /ɔ̃/ bɔŋ³⁵ ‘cotton’, k^hrɔN³⁵ ‘river’, kɔk³¹ ‘wattle’
 /ɒ/ kɒ²⁴ ‘possess’, k^hɒŋ³⁵ ‘sunny’, /ɒk²⁴ ‘brain’
 /õ/ kõŋ³⁵ ‘hunch’, blõŋ³⁵ ‘buzz’, /õk²⁴ nõk²⁴ ‘hiccup’
 /ie/ pie³⁵ ‘oar’, cie³⁵ ‘criticize’, sieŋ³⁵ ‘magical’
 /uɤ/ tuɤ³¹ ‘chopsticks’, kuɤj³¹ ‘people’, kuɤŋ³⁵ ‘mirror’
 /uo/ kuɔ⁴⁴ ‘beast’, kuɔŋ³⁵ ‘peacock’, suok²⁴ ‘medicine/drug’

One exception is that before the final velars /-ŋ, -k/, the high vowels /i, u, u/ are pronounced with short duration, as in the following examples. Before all other consonants, they have full vowel length.

- a- p^hrīŋ²⁴ ‘louse, body’, k^hrīŋ³⁵ ‘born’, mīk³¹ ‘gallbladder’
 b- tūŋ²⁴ ‘wall’, rūŋ⁵³ ‘kind of bamboo’, cūk³¹ ‘conserve’
 c- lūŋ³⁵ ‘stomach’, tūŋ³¹ ‘pus’, cūk²⁴ ‘bamboo, phyllostachys’

In Ferlus’s (1994) study of the Cuoi Cham language, he claimed that it has fourteen vowels, including /i:, e:, ε:, ia, i:, ə:, ɜ:, a:, ia, u:, o:, ɔ:, ɒ:, ua/. According to him, the vowels /ia/ and /ua/ are due to Vietnamese loanwords (Ferlus 1994:2). For the number of basic vowels, our results and that of Ferlus are similar. However, the six short vowels /ʃ, ɛ̃, ʌ̃, ɔ̃, ā, õ/ in our description were not mentioned by Ferlus.

We also find that two diphthongs /ia, ua/ (which we transcribe as /ie, uo/) not only appear in Vietnamese loanwords but also in native words in Cuoi, words that are not found in Vietnamese, such as in the examples in Table 4.

Table 4: Cuoi diphthongs in native words

Diphthongs	Cuoi	Vietnamese	English glosses
ie	mʌŋ ³⁵ piew ⁵³ pie ³⁵ ka ²⁴ ziew ³¹ he ³⁵ ʔiew ³⁵ hũŋ ³⁵ hiem ⁵³ ʔiem ²⁴	lợn lòi vây cá ngày kia đẹp thung lũng gáo	wild boar fin (tail’s) day after tomorrow beautiful, handsome river valley spear (long handled)
uo	k ^h uo ⁵³ sũk ²⁴ nuoŋ ²⁴ la ²⁴ kuoŋ ³⁵ buoŋ ⁵³ p ^h ruot ¹²	vật lông cuống lá chim công môi (dùng múc canh) suốt	deplume (a chicken) petiole peacock soup ladle through/ throughout

Compared with previous results (Nguyễn H. H. 2009), we have now confirmed three additional vowels /ɛ̃, ʌ̃, ʌ̃/ and have excluded the vowel /õ/. The number of lexical units collected in this description is larger than before, so we were able to more effectively evaluate the vowel system.

3.1.4. Codas

The nine codas in Cuoi syllables are as shown in Table 5, followed by examples of them in words.

Table 5: Codas in Cuoi

Position of Articulation Manner of Articulation	Bilabial	Tongue	
		Apical	Velar
plosive, voiceless	p	t	k
plosive, nasal	m	n	ŋ
fricative, lateral		l	
semi vowels	u	i	

/p/ *kɔ̃p*²⁴ ‘fold’, *k^hrap*²⁴ ‘beeswax’, *tɔp*²⁴ ‘don’
 /t/ *tɔ̃t*²⁴ ‘soil’, *plat*³¹ ‘bland’, *pet*²⁴ ‘tortoise’
 /k/ *bɔ̃k*²⁴ ‘wick’, *ɕak*³¹ ‘wire’, *zok*²⁴ ‘ape’
 /m/ *lom*^{31?} ‘theft’, *sɔm*²⁴ ‘thin’, *som*³⁵ ‘shrimp’
 /n/ *lon*^{31?} ‘mix’, *kɔn*³⁵ ‘child’, *kon*⁵³ ‘hill’
 /ŋ/ *kloŋ*^{31?} ‘live’, *hɔŋ*²⁴ ‘soot’, *kuoŋ*³⁵ ‘peacock’
 /l/ *cal*²⁴ ‘burn’, *kul*^{31?} ‘fire’, *mɔ̃l*³⁵ ‘cloud’
 /w/ *cɔ̃w*²⁴ ‘grandchildren’, *kɔ̃w*²⁴ ‘sister-in-law’, *mɛw*⁵³ ‘cat’
 /j/ *k^hraj*³⁵ ‘sand’, *plɔ̃j*³³ ‘heaven’, *kuɔ̃j*^{31?} ‘people/person’

In previous studies, researchers described words with final /r/ in Cuoi. Nguyễn and Lê (1986) listed forty words with final [r]; Nguyễn V. T. (1992) noted 110 words. However, in August 2017, when we gathered data on the Cuoi language, we found those cases no longer have final /r/ and instead only have final /l/.

2.1.5 Tone

The Cuoi language in Tan Hop has five tones (Nguyen and Nguyen 2019). The tones are shown in Table 6 with their pitch height (5=highest and 1=lowest), contour, and glottalization in some tones, as confirmed by Nguyen and Nguyen’s acoustic study.

Table 6: Tones in Cuoi

Tones (T)	Features
T1	35
T2	53
T3	24
T4	31?
T5	44?

T1: *ka*³⁵ ‘chicken’, *pul*³⁵ ‘lime’, *ci*³⁵ ‘what’
 T2: *ka*⁵³ ‘eggplant’, *pul*⁵³ ‘mud’, *ci*⁵³ ‘lead’
 T3: *ka*²⁴ ‘fish’, *sul*²⁴ ‘dark’, *ci*²⁴ ‘louse’, *dak*²⁴ ‘water’
 T4: *pul*^{31?} ‘dust’, *cal*^{31?} ‘run’, *p^hrek*³¹ ‘clean’
 T5: *ka*^{44?} ‘all’, *ci*^{44?} ‘only’, *zal*^{44?} ‘leap/dance’

3.2 Differences between the phonology of Thai Hoa Cuoi and Tan Hop Cuoi

Our data comes from two Cuoi dialects: Thai Hoa Cuoi and Tan Hop Cuoi. Their phonetic systems have some significant differences. Overall, it appears that Tan Hop Cuoi has retained a number of features, while Thai Hoa Cuoi is more innovative and shares some features with Vietnamese.

Differences in the onset systems

The more conservative Tan Hop Cui has a full range of onset clusters and other original onsets, while the more innovative Thai Hoa Cui has two retroflexes /t/ and /s/ and a dental consonant /ð/ in cognates, as in Table 7. In fact, the Thai Hoa Cui dialect has no combinations of consonants /pl, bl, kl, k^hr, p^hr/ like in Tan Hop Cui. This situation is comparable to the lack of onset clusters in Vietnamese. Thai Hoa Cui also has retroflex onsets as in Southern Vietnamese.

Table 7: *The differences between the onset systems of Tan Hop and Thai Hoa*

Gloss	Tan Hop Cui	Thai Hoa Cui	Vietnamese (Southern)
water buffalo	k ^h rɿw ³⁵	tɯ ³²	tɿw ³³
eggs (n.)	klɿŋ ²⁴	tɿŋ ²⁴	tɿŋ ²⁴
stairs	plek ²⁴	tɛk ²⁴	NA
virgin forest	p ^h rɿw ²⁴ k ^h ra ³⁵	su ²⁴ sa ³²	tɿŋ ²¹ ja: ²¹
thunder (n.)	k ^h rɿm ^{31?}	sɿm ⁵⁴	sɿm ⁴⁵
tortoise, turtle	rɔ ⁵³	sɔ ³²	tɿɯ ²¹
unfinished, uncompleted	rɯ ^{44?}	ðɯɯ ^{212 (31)}	jɯ: ³⁵
tough (meat)	tal ³⁵	ðaj ³²	jaj ³³
teach (v.)	tɿj ²⁴	ðɿj ⁵⁴	jaj ³¹²

Corresponding to aspirated consonants /p^h, k^h/ in Tan Hop Cui are fricative consonants /f, χ/ in Thai Hoa Cui, as in Table 8. Such fricative onsets are the same sounds in Vietnamese cognates.

Table 8: *Consonants /ph, kh/ in Tan Hop Cui and corresponding consonants in Thai Hoa*

English	Tan Hop Cui	Thai Hoa Cui	Vietnamese (Southern)
bone joint	k ^h ɿp ²⁴	χɿp ²⁴	χɿp ⁴⁵
tiger	k ^h al ²⁴	χan ²⁴	χaj ⁴⁵
boast (v.)	k ^h wɛ ³⁵	χwɛ ³²	χwɛ ³³
lung	p ^h ol ^{44?}	fon ^{31?/212}	foj ³²³
chalk	p ^h ɿn ²⁴	fɿn ²⁴	fɿn ³²³
thorny bamboo	p ^h ɛw ³⁵	fɛw ³²	fɛw ³³

Differences in the vowel systems

Tan Hop Cui has two back vowels /ɰ/ and /ɒ/, while Thai Hoa Cui has /ɑ/ and /ɔ/ respectively, as in Table 9. Again, the Thai Hoa Cui vowels are comparable to those in Vietnamese.

Table 9: *Vowels /ɰ/ and /ɒ/ in Tan Hop Cui and corresponding vowels in Thai Hoa Cui*

English	Tan Hop Cui	Thai Hoa Cui
again	lɰj ^{31?}	lɑj ^{31?}
argue, quarrel	kɰj ^{31?} cāk ²⁴	kɑj ²¹² cāk ²⁴
bamboo string	lɰt ³¹	lat ⁵⁴
ashes	pɒ ³⁵	tɔ ³²
Aunt (father's sister)	?ɒ ³⁵	?ɔ ³²
bee, wasp	?ɒŋ ³⁵	?ɔŋ ³²

Apart from three diphthongs /ie, uɿ, uo/ like in Tan Hop, Thai Hoa Cui has a number of diphthongs that Tan Hop Cui does not have, including /ɛɑ, ɿɑ, ɔɑ, uɔ, ie/. Table 10 has examples of these.

Table 10: Diphthongs in Thai Hoa Cuoi versus monophthongs in Tan Hop Cuoi

English	Tan Hop Cuoi	Thai Hoa Cuoi
broken	lɛ ^{44?}	lɛa ^{31?}
scabies	k ^h ɛl ^{31?}	ɣɛa ^{31?}
patella, knee-cap	plɛ ²⁴ p ^h raŋ ³⁵	paŋ ²⁴ zɛa ³³
stone	tɑ ²⁴	ðɤɑ ²⁴
knives	taw ³⁵	ðɤaw ³²
carry	NA	vɤak ²⁴
tired	ŋɔk ³¹	ŋɔak ⁵³
lisp	ŋɔŋ ^{31?}	ŋɔaŋ ⁵³
cow	pɔ ⁵³	vɔa ³³
concave	lɔm ^{44?}	luɔm ^{31?}
jug	vɔ ⁵³	vuo ³³
enter	lɔn ⁵³	luɔn ³³
join	ɣɛp ²⁴	ɣiɛp ²⁴
raft	pɛ ⁵³	viɛ ³³
paint	vɛ ^{31?}	viɛ ^{31?}

When these diphthongs are produced, the second portion is often pronounced more clearly and with a longer duration.

Differences in finals

The original final [-l] has been lost in Thai Hoa Cuoi. Instead, the original final [-l] as seen in Cuoi Tan has merged with final [-n] in Thai Hoa Cuoi. This merger [-l] to [-n] is seen in some varieties of Muong, while in Vietnamese, the final is /-j/, as in Table 11.

Table 11: Final /l/ Tan Hop Cuoi and corresponding final /n/ in Thai Hoa Cuoi

English	Tan Hop Cuoi	Thai Hoa Cuoi	Vietnamese
tree	kɤl ³⁵	ɣɤn ³³	cây
dark	sul ²⁴	sun ²⁴	tối
tongue	lal ^{31?}	lan ^{31?}	lưỡi
nose	mul ^{31?}	mun ^{31?}	mũi

Differences in tones

Tan Hop Cuoi and Thai Hoa Cuoi both have five tones. The tones of the two dialects differ in pitch and contour, while the corresponding tones share the presence or absence of glottalization, as shown in Table 12.

Table 12: Tone correspondence between Tan Hop Cuoi and Thai Hoa Cuoi

Tan Hop Cuoi	Thai Hoa Cuoi	Examples
35	32	k ^h ɛ ³⁵ /ɣɛ ^{32?} ‘stream’; kɤm ³⁵ /ɣuɤm ³² ‘rice’
53	33	ka ⁵³ /ka ³³ ‘eggplant’; tɔŋ ⁵³ /tɔŋ ³³ ‘road’
24	24	sul ²⁴ /sun ²⁴ ‘dark’; k ^h al ²⁴ /ɣan ²⁴ ‘tiger’
31?	54 /31?	lal ^{31?} /lan ^{31?} ‘tongue’; ku ^{31?} /ɣu ⁵⁴ ‘uncle’
44?	31?	p ^h ol ^{44?} /fon ^{31?} ‘lung’; kul ^{44?} /ɣun ^{31?} ‘fire’

3.3 Cuoi Phonetics

A review of previous research publications on Cuoi shows that the phonetic system of Cuoi has undergone many changes in the last few decades. About thirty years ago, researchers noted the existence of the finals /-ɤl/, /-ɤr/, and /-l/ and many initial clusters such as /ml, khl, phr, khr, khs, pl, bl, kl/ (Ninh V. G. and Nguyễn V. T. 1992:82). Some of these finals and onset clusters do not exist anymore in Cuoi.

In the Thai Hoa dialect, all of these have disappeared completely and merged with other segments, a situation which resembles Muong dialects.

Phonetic changes in Cuoi have taken place unequally in different dialects. Nowadays, the phonetic differences between Tan Hop Cuoi and Thai Hoa Cuoi are quite significant. The Tan Hop dialect and the Thai Hoa dialect are in two different development stages, and the Tan Hop dialect has more ancient features than the Thai Hoa dialect. For example, the Tan Hop dialect has initial clusters /pl, kl, bl, k^hr, p^hr/, while in the Thai Hoa dialect, these have developed into single consonants.

The system of Cuoi vowels in Tan Hop also has two distinctive vowels /ʌ, ɒ/. These two vowels are not seen in other languages in the Viet-Muong branch.

Despite the changes noted above, overall, the phonetic structure of the Cuoi language has some more ancient features than Muong and Vietnamese. However, in comparison with other Viet-Muong languages such as Arem, Thà Vưng, Mã Liềng, Chút (Mây, Rục, Sách), and Poọng, the Cuoi language has more innovative features like those seen in Viet-Muong. This supports the recent study by Sidwell and Alves (2022) in terms of the close relationship of the Cuoi language to Viet-Muong.

4 Word formation

In this section, we present information about general issues of word formation in Cuoi, types of word formation, and word classes, with a special section pronouns and referential terms.

4.1 Word formation in Cuoi

In Cuoi, all syllables are morphemes. Like many other languages in Vietnam, Cuoi syllables are also words. Therefore, Cuoi syllables are phonetic units, forms of morphemes and single words. In order to avoid the confusion between phonetic units and grammatical units, when studying Cuoi word formation, we use the concept of morpheme instead of syllable. It is possible to classify Cuoi morphemes into three types.

1. **Morphemes which are content words and free morphemes:** They are monosyllabic root morphemes (e.g., *ja*⁵³ ‘home’, *tim*²⁴ ‘violet/purple’, *măt*³¹ ‘face’, etc.). These morphemes make up the largest portion of the Cuoi vocabulary and can function in both compounding and reduplication.
2. **Morphemes which have lexical meanings but are bound morphemes, not words:** These morphemes only appear in reduplicated words, so they can be considered reduplicant morphemes. In the examples *haŋ*^{44?} in *hɔŋ*^{44?} *haŋ*^{44?} ‘empty’ (*hɔŋ*^{44?} means ‘empty’), *sa*⁵³ in *săt*³¹ *sa*⁵³ ‘truthful’ (*săt*³¹ means ‘real, true’), and *vel*^{31?} in *văl*^{31?} *vel*^{31?} ‘twisting, twisted shape’ (*văl*^{31?} means ‘slanting, oblique’), the first morpheme is the base and has a specific meaning, while the reduplicant portion with alternating segments is the bound morpheme. More discussion on reduplication is provided in Section 4.2, Part (b).
3. **Morphemes which have grammatical meanings and are free morphemes:** There is a restricted number of these function words (e.g., *taj*^{31?} ‘because’, *men*^{31?} ‘if only’, *bi*²⁴ ‘so’, etc.).

4.2 Types of word formation in Cuoi

In terms of word formation, Cuoi words can be classified into two types. The first type includes words with only one morpheme, which we refer to as “roots” or “simple words”. The second type includes words whose forms have more than one morpheme, which we refer to as “complex words”.

Simple words have only one morpheme but no inner morphological structure, so it is not necessary to consider them more. The study of word formation in Cuoi mainly involves complex words. Based on procedures in word formation, Cuoi complex words are classified into two types: compound words and reduplicated words.

(a) **Compound words** are formed from the combination of two or more than two root morphemes. Based on the relationships between formation units, Cuoi compounds are classified into two sub-types: exocentric compounds and endocentric compounds.

Exocentric compounds are formed by combining morphemes with an equal relation. They derive words with meanings of general categories, as in these examples.

- a- $t\check{s}t^{24} dak^{24}$ (land - water) ‘country’
- b- $k\check{p}j^{35} z\check{m}^{53}$ (see - watch) ‘take care’
- c- $k^hr\check{r}m^{31?} c\check{r}p^{24}$ (thunder - lightning) ‘thunder and lightning’

In the above examples, the root morphemes $t\check{s}t^{24}$ and dak^{24} , $k\check{p}j^{35}$ and $z\check{m}^{53}$, $k^hr\check{r}m^{24}$ and cap^{31} have equal status as free morphemes, and neither morpheme is the head of the compound.

Endocentric compounds are formed by combining morphemes with an unequal relation. In this type of compound, the first morpheme is the head, and the other morpheme is the dependent. The head morpheme often belongs to a general category, while the dependent morpheme has features that specify the head unit.

- a- $ka^{53} ro^{53}$ (eggplant - crazy) ‘Indian thorn apple, datura metel’
- b- $ka^{53} p^haw^{24}$ (eggplant - cannons) ‘kermit eggplant’
- c- $r\check{a}w^{35} th\check{r}m^{35}$ (vegetable - fragrant) ‘herbs’
- d- $r\check{a}w^{35} muj^{53}$ (vegetable - odor) ‘coriander’

In the above examples, ka^{53} and $r\check{a}w^{35}$ are the free morphemes; ro^{53} , p^haw^{24} , $th\check{r}m^{35}$, and muj^{53} are the bound morphemes that specify the meanings of ka^{53} and $r\check{a}w^{35}$ (i.e., which kind of eggplant or which type of vegetable. However, these are not simply noun-adjective noun phrases as the semantics of the compounds are not predictable. For example, there is no reason why the morphemes ‘fragrant’ and ‘odor’, with similar meanings, refer to ‘herbs’ and ‘coriander’ rather than the reverse.

(b) **Reduplicated words** are words formed by repeating all or a part of the syllable template of a root morpheme. Cuoi reduplicated words can be classified into two types: full reduplication and partial reduplication.

In full reduplication, the phonetic form of the root unit is exactly repeated in the reduplicated unit. The reduplicated forms in these cases create a sense of lightening, meaning ‘somewhat/a little bit’.

- a- $kl\check{a}\eta^{53}$ ‘cold’ → $kl\check{a}\eta^{53} kl\check{a}\eta^{53}$ ‘a little bit cold’
- b- cel^{24} ‘inclined’ → $cel^{24} cel^{24}$ ‘sloping slightly’
- c- pvk^{31} ‘white’ → $pvk^{31} pvk^{31}$ ‘a little bit white’

In partial reduplication, the syllable template is copied, but either the onsets or the rhymes alternate. For example, in a and b, there is alternation of [l] and [d]. In c, the onsets are retained, but the rhymes differ, including the tones.

- a- $d\check{r}^{53}$ ‘glassy’ → $l\check{r}^{53} d\check{r}^{53}$ ‘very glassy’
- b- $d\check{m}^{24}$ ‘blob’ → $l\check{m}^{24} d\check{m}^{24}$ ‘spotted’
- c- $k^hw\check{e}^{44?}$ ‘strong’ → $k^hw\check{e}^{44?} k^hw\check{a}\check{n}^{24}$ ‘very strong/healthy’
- d- rak^{24} ‘garbage’ → $rak^{24} ru\check{r}j^{44?}$ ‘dregs’

4.3 Word classes in Cuoi

As noted, Cuoi words lack affixes, so parts of speech can only be determined by semantics and syntactic distribution. Detailed analyses of these await further research, and for now, only a brief summary can be provided. The main lexical classes of Cuoi in this sketch grammar include nouns, verbs, adjectives, adverbs, prepositions, conjunctions, classifiers, pronouns and other referential terms, numerals and other quantity expressions, and sentence-medial and sentence-final particles. Additional details of these word classes are dealt with in the various subsections of Section 5 on syntax. An overview of the lexical class of pronouns and referential terms are presented in Section 4.4.

4.4 Pronouns and other referential terms in Cui

Cui uses both personal pronouns and kinship-based terms of reference. Personal pronouns are often used when addressing people of the same age or when older people address younger people. When a younger person addresses an older person, Cui speakers mainly use nouns for kinship relationships. True personal pronouns in Cui have specific reference 1st, 2nd, or 3rd person (in Table 13).

Table 13: Cui personal pronouns

Person \ Number	Singular	Plural
1	hǎw ³⁵	mɿ ²⁴ hǎw ³⁵ , mɿ ²⁴ ca ²⁴
1 inclusive	NA	meŋ ⁵³ , mɿ ²⁴ meŋ ⁵³
2	mi ⁵³	mɿ ²⁴ mi ⁵³
3	nǎm ²⁴ (tuɿ ²¹²)	mɿ ²⁴ nǎm ²⁴ (tuɿ ²¹²), ŋa ⁵³

In addition to personal pronouns, Cui also has kinship-derived terms of address. These can take variously 1st-, 2nd-, or 3rd-person pronominal reference depending on the speaker and listener. In (1), the noun *mɔŋ*^{31?} ‘elder brother’ has 2nd-person reference in this context. Moreover, the addressee is male and not much younger or older than the speaker. When the speaker replies, he may similarly use *mɔŋ*^{31?} with 1st-person reference, as in (52), and the word may be used by others to refer to the speaker with 3rd-person reference when combined with the demonstrative pronoun, as in (58).

- (1) *mɔŋ*^{31?} *han*^{44?} *ʔe*³⁵
 elder.brother ask who
 ‘Who did you ask?’

All kinship terms can be used with pronominal reference when speaking with relatives. However, only some of them can be used with a more general sense among non-relatives, as listed in Table 14. More study is needed to explore the full range of usage of such terms.

Table 14: Pronouns and referential terms

Cui	Gloss	Secondary usage
cǎw ²⁴	granddaughter	--
ci ⁵³	aunt, mother’s sister	--
kɔn ³⁵	child	--
ku ^{31?}	uncle, mother’s younger brother	--
me ^{31?}	mother	--
mu ^{31?} kɔ ²⁴	great-grandmother	--
pa ²⁴	aunt, father’s/mother’s elder sister	--
pak ²⁴	uncle, father’s/mother’s elder brother	--
pɔ ^{31?}	uncle, father’s younger brother	--
te ^{31?}	father	--
ʔɔŋ ³⁵ kɔ ²⁴	great-grandfather	--
mɔŋ ^{31?}	elder brother	Polite term used by or for a man of a similar age as the speaker
ci ^{31?}	elder sister	Polite term used by or for a woman of similar age as the speaker
ʔɔ ³⁵	aunt, father’s sister	Polite term used by or for a woman of slightly older age
ʔem ³⁵	younger sibling	Polite term used by or for a younger person
ʔɔŋ ³⁵	grandfather	Polite term used by or for an older man
mu ^{31?}	grandmother	Polite term used by or for older woman

Indefinite pronouns (e.g., ‘anyone’, ‘anywhere’, etc.) are derived through zero-derivation from interrogative terms, as described in Section 5.4.1 on noun phrases. Demonstrative pronouns in Cuoi include *tǎj*³⁵ ‘here’, *ne*³⁵ ‘that (distant)’, *kie*²⁴ ‘that’, *nv*²⁴ ‘that’, and *ni*³⁵ ‘this’.

5 Syntax

In this section, the syntactic elements described include clauses (simple sentences and multi-clause sentences), types of sentences according to illocutionary act (indicative, interrogative, imperative), and phrases (noun phrases, verb phrases, prepositional phrases, and various co-occurring elements in these phrases).

5.1. Clauses in Cuoi

Cuoi clauses can be analyzed as topic-comment structures. We do not use the term subject-predicate structure to describe Cuoi clauses because in the Cuoi language, (a) there is no subject-verb agreement and (b) there are indicators to mark topics. In the glossed sentence, the topics and comments are indicated with (T) and (C) after them. In (2), the topic and comment are separated by a pause; in (3), the topic and comment are connected by the linking word *si*⁵³.

- (2) *ŋǎj*⁵³ *ni*³⁵ (T), *sv*²⁴ *lǎm*²⁴ (C)
 this day windy very
 ‘It’s very windy today.’
- (3) *kuŋj*^{31?} *ɕiew*³⁵ (T) *si*⁵³ *ɕe*³⁵ *kuŋ*^{31?} *tʰik*²⁴ (C)
 people pretty LNK who also prefer
 ‘Everyone loves beautiful people.’

Some clauses only have comments in some contexts with implied topics, as in (4), which has an implied meteorological topic, and (5), which has an implied 2nd person referent as the topic.

- (4) *klǎŋ*^{31?} *ɕan*^{31?}
 cold COMPL
 ‘It’s cold.’
- (5) *mv*^{31?} *ti*³⁵
 don’t go
 ‘Don’t go.’

In Cuoi, topics and comments can be words, phrases, or clauses. In (6), the topic is a word, and the comment is a phrase. In (7), the topic is a phrase, and the comment is a word. In (8), the topic and comment are both clauses.

- (6) *me*^{31?} (T) *daŋ*³⁵ *ɕǎm*^{31?} *cɣ*³⁵ *kɔn*³⁵ (C)
 mom PROG shower give children
 ‘Mom is giving children a bath.’
- (7) *tǎŋ*⁵³ *kʰlɣ*³⁵ *na*⁵³ (T) *la*⁵³ *pʰrɣw*²⁴ (C)
 LOC front house COP mountain
 ‘In front of the house is the mountain.’

- (8) *nřm*²⁴ *mv*⁵³ *hřj*⁵³ *kāl*⁵³ (T) *si*⁵³ *te*^{31?} *me*^{31?} *puj*³⁵ *lām*²⁴ (C)
 3S if know plow LNK father mother happy very
 ‘If he knows how to plow, his parents will be very happy.’

The semantic relationships between topics and comments can include a diverse range. Some common semantic roles of topics include agent (as in (2) and (8)), time (as in (2)), location (as in (7)), condition (as in (8)), and patient (as in (10)).

- (9) *křl*³⁵ *bew*^{31?} (T) *přj*²⁴ *mat*²⁴ (C)
 tree big shade cool
 ‘Big trees are shady and cool.’

- (10) *křm*³⁵ (T) *řān*³⁵ *řān*^{31?} (C)
 rice eat COMPL
 ‘Rice has already been eaten.’

5.2. Types of Cui sentences

Sentences in Cui are classified into two types: simple sentences and compound sentences/multi-clause sentences. A simple sentence has only one clause. A compound sentence has two or more equal clauses, while a complex clause has both a dependent and independent clause. These are explained and exemplified below.

5.2.1 Simple sentences

In Cui, a simple sentence that is formed with a clause including both a topic and a comment is a two-element simple sentence, as in (2), (3), (6), (7), and (8). A simple sentence that is formed with a clause with only a comment is considered a one-element simple sentence, as in (9) and (10).

In simple sentences, apart from the main clause, there can be an adverbial element, as in the bolded parts in (11) and (12).

- (11) ***klřj***³⁵ ***mv***^{31?} ***buoj***^{44?} *řa*⁵³ *haj*²⁴ *het*²⁴ *tam*²⁴ *řāj*^{31?} *ni*³⁵
 in one day 3P harvest all CLF field this
 ‘In one day, they harvested all these fields.’

- (12) *křn*³⁵ *dēt*²⁴ *hv*^{31?} *děj*³⁵ *řřm*^{31?} *přj*²⁴ *k^hε*³⁵ ***lōn***⁵³ ***muo***⁵³ ***klřj***^{31?}
 Children small NEG should bathe under stream LOC season cold
 ‘Children should not bathe in the stream in the cold season.’

In simple sentences, adverbs can be at the beginning of a sentence, as in the bolded part of (11), or at the end of a sentence, as in (12). In (11a) and (12a), the sentences show the alternate positions of the elements.

- (11a) *řa*⁵³ *haj*²⁴ *het*²⁴ *tam*²⁴ *řāj*^{31?} *ni*³⁵ ***klřj***³⁵ ***mv***^{31?} ***buoj***^{44?}
 3P harvest all CLF field this in one day
 ‘All crops are harvested in one day.’

- (12a) ***lōn***⁵³ ***muo***⁵³ ***klřj***^{31?} *křn*³⁵ *dēt*²⁴ *hv*^{31?} *děj*³⁵ *řřm*^{31?} *přj*²⁴ *k^hε*³⁵
 in season cold children small NEG should bathe under stream
 ‘In the cold season, children should not bathe in the stream.’

5.2.2 Compound sentences

As mentioned above, a compound sentence is a sentence with two or more clauses. The compound sentence in (13) has two clauses: T1-C1 and T2-C2. The compound sentence (14) has three clauses: T1-C1, T2-C2 and T3-C3. Note that these multi-clause sentences do not require conjunctions, and they can be considered single sentences by their phrasal intonation and the inferred semantic connection between the clauses.

- (13) *maŋ^{31?}(T1) ʔɤ^{44?} pen³⁵ ni³⁵ k^hrɔ̃ŋ³⁵ (C1), hɔ̃w³⁵(T2) ʔɤ^{44?} pen³⁵ nɛ³⁵ k^hrɔ̃ŋ³⁵(C2)*
 elder.brother LOC side this river, 1S LOC side other river
 ‘You are on this side of the river, and I’m on the other side of the river.’

- (14) *ka⁵³(T1) pɔ̃j²⁴ tɔ̃t²⁴ (C1), vit³¹ (T2) pɔ̃j³⁵ pɔ̃ŋ²⁴ ʔaw³⁵ (C2),*
 chickens dig land, ducks swimming under pond
ŋɔ̃ŋ^{44?} (T3) nãm⁵³ kleŋ³⁵ pɔ̃⁵³ (C3)
 geese lie on shore
 ‘Chickens dig in the ground, ducks swim in the pond, and geese lie on the shore.’

5.2.3 Complex sentences

While compound sentences consist of two main clauses, complex sentences have one independent clause and one dependent clause. Dependent clauses can be marked lexically, as in (8), (15) and (16), or there can be complex sentences no lexical marking but inferred semantic relationships between the clauses, as in (17) and (18).

Table 15: Conjunctions in complex sentences

English	Cuoi prepositions	Functions
because	taj ^{31?} , vi ⁵³ , ɲɤ ⁵³	cause
although	twi ³⁵ , cɔ̃ ³⁵ zu ⁵³ , māk ³¹ zu ⁵³ , zu ⁵³	concession
if	new ²⁴	condition

- (15) *zu⁵³ rɔ̃t²⁴ ɲɔ̃k³¹ nɔ̃m²⁴ vɔ̃n^{31?} ko²⁴ ti³⁵ hɔ̃k³¹*
 though very tired 3S still try go study
 ‘Even though he is very tired, he still tries to go to school’

- (16) *ŋa⁵³ hv^{31?} ti³⁵ tɔ̃l³⁵ vi⁵³ tãw³⁵ kãŋ^{44?}*
 3P NEG go okay because hurt foot
 ‘They can’t walk because their feet hurt’

- (17) *ʔe³⁵ han^{44?} hɔ̃w³⁵ mi³⁵ ku²⁴ mɛŋ^{31?} hɔ̃w³⁵ ti³⁵ vãŋ²⁴*
 who ask 1S 2S keep talk 1S go absent
 ‘If someone asks for me, you should just say that I’ve gone out.’

- (18) *plɔ̃j⁵³ mɔ̃³⁵ hɔ̃w³⁵ ʔɤ^{44?} ɲa⁵³*
 sky rain 1S LOC home
 ‘If it’s raining, I will stay at home.’

5.3 Types of sentences according to illocutionary act

In terms of illocutionary acts in Cuoi, we elicited sentences that can be classified into indicative, interrogative, imperative, and exclamatory types. These sentences can be identified by semantic and syntactic features as well as the presence or absence of certain sentence-final particles.

5.3.1 *Indicative sentences*

Among indicative sentences, there are affirmative sentences and negative sentences. The sentences before this section are affirmative sentences. In Cuoi, affirmative sentences, in general, are lexically unmarked.

In negative sentences, the negative lexeme varies according to the negated content and the scope of the sentences, such as negation of a verb, aspectual negation, or negation of a noun. The negator *hp*^{31?} is used before verb phrases to negate them, as in (19). The two-part negation *kp*²⁴...*pɔ*³⁵ is used in preverbal and sentence-final position with an aspectual function, as in (20).

- (19) *hɣw*³⁵ ***hp***^{31?} *ʔän*³⁵ *kɤm*³⁵
 1S NEG eat rice
 ‘I do not eat rice.’

- (20) *nɣm*²⁴ ***kp***²⁴ *teŋ*²⁴ ***pɔ***³⁵
 3S have come where
 ‘He/she has not come yet.’

In sentences with predicate nominals, the negative phrase *hp*^{31?} *p^haj*^{44?} *la*⁵³ (not - correct - be) is used after the topic, as in (21).

- (21) *ni*³⁵ (T) ***hp***^{31?} ***p^haj***^{44?} ***la***⁵³ *kluxŋ*⁵³ *hɔk*³¹ (C)
 this NEG correct COP school study
 ‘This is not a school.’

When negating an entire clause, either *hp*^{31?} *p^haj*^{44?} or *hp*^{31?} *mɛn*^{31?} (not - correct) can be used at the beginning of the sentence, as in (22).

- (22) ***hp***^{31?} ***mɛn***^{31?} *hɣw*³⁵ *cak*²⁴ *ke*²⁴ *taw*³⁵ *ʔɣ*^{44?} *cɣ*^{31?}
 NEG correct 1S buy CLF knife LOC market
 ‘I didn’t buy a knife at the market. / It is not the case that I bought a knife at the market.’

5.3.2 *Interrogative sentences*

Our data includes both yes-no question and content questions. In a yes-no question, question words may be at the beginning or the end of a sentence. In (23), a sentence-final particle is used, while in (24), there is a clause-initial phrase with an interrogative sense and an expected affirmative response.

- (23) *ci*^{31?} ***hp***^{31?} *nɣl*²⁴ *ʔɣ*⁵³
 elder.sister NEG afraid NTRG
 ‘Aren’t you afraid?’

- (24) ***hp***^{31?} ***le***^{31?} *maŋ*^{31?} *na*²⁴ ***hp***^{31?} *vel*⁵³
 NEG possible elder.brother that NEG back
 ‘Isn’t it likely that he didn’t come back?’

In yes-no questions, common question words include the sentence-final particles *ʔɣ*⁵³, *ʔa*⁵³ and *za*⁵³; clause-initial phrases *hp*^{31?} *le*^{31?} ‘Is it impossible that.../Is there no reason why...?’ and *kp*²⁴ *mɛn*^{31?} ‘Is it the case that...?’; and clause-final phrases ...*mɛn*^{31?} *hp*^{31?} ‘...right?’ and ...*tɣl*³⁵ *hp*^{31?} ‘...is that okay?’.

Content questions ask about parts of a Cuoi sentence: the topic, the comment, an adverbial element, and so on. In a content question, the position of a question word often depends on the part being considered. For example, in asking about the future tense of the verb, the question word is at the beginning of the sentence (25), while in asking about the past tense of the verb, the question word occurs

at the end of the sentence (26). Also, Cui is an in-situ language. In asking about the agent, patient, or location in a sentence, the question word generally occurs in the position of element being asked about, as in (27) in which ‘who’ is the agent in sentence-initial position and (28) in which ‘who’ is in the postverbal patient position.

- (25) *cɣ*³⁵ *mo*³⁵ *si*⁵³ *te*^{31?} *ʔem*³⁵ *vel*⁵³
 when that then father younger.sibling return
 ‘When will your father come back?’
- (26) *me*^{31?} *ʔem*³⁵ *vel*⁵³ *cɣ*³⁵ *mo*³⁵
 mother younger.sibling back at when
 ‘When did your mother come back?’
- (27) *ʔe*³⁵ *daŋ*³⁵ *hat*²⁴ *tɣ*²⁴
 who prog sing there
 ‘Who is singing?’
- (28) *maŋ*³⁵ *kp*²⁴ *ca*^{31?} *ʔən*³⁵ *kɣm*³⁵ *hp*^{31?}
 elder.brother have had eat rice NEG
 ‘Have you eaten yet?’
- (29) *ʔem*³⁵ *ɲɣ*²⁴ *ʔe*³⁵
 younger.sibling miss whom
 ‘Who do you miss?’

In interrogative sentences, common question words and phrases are listed in Table 16. Some are monosyllabic roots, while others are lexical compounds.

Table 16: Question words in Cui

Cui	English
<i>ʔe</i> ³⁵	who
<i>ci</i> ³⁵	what
<i>pɔ</i> ³⁵	where
<i>mo</i> ³⁵	what
<i>bɣj</i> ²⁴	how many
<i>kɣ mo</i> ³⁵	how much
<i>cɣ mo</i> ³⁵	when
<i>ma</i> ³⁵ <i>nɔ</i> ³⁵	how
<i>taj</i> ^{31?} <i>nɔ</i> ³⁵	why
<i>taj</i> ^{31?} <i>ke</i> ²⁴ <i>ci</i> ³⁵	for what
<i>kp</i> ²⁴ <i>ca</i> ^{31?} ... <i>hp</i> ^{31?}	already... yet?

Alternative questions in Cui can be indicated in a few different ways, as in (30) to (32). These include conjunctions and particles. In choice questions, common words, phrases and syntax structures which are used to make questions include *hǎj*³⁵ ‘or’, *mɛn*^{31?} *hp*^{31?} ‘...right or not?’, and *kp*²⁴ ... *hp*^{31?} ‘already...yet?’.

- (30) *ʔem*³⁵ *vel*⁵³ *na*⁵³ *hǎj*³⁵ *ti*³⁵ *hɔk*³¹
 younger.sibling back home or go school
 ‘Do you come back home or go to school?’

- (31) $\rho\epsilon m^{35}$ $nam^{31?}$ $m\epsilon n^{31?}$ $h\nu^{31?}$
 younger.sibling cry right NEG
 ‘He/she is crying, doesn’t he/she?’
- (32) $ma\eta^{35}$ $k\nu^{24}$ $ca^{31?}$ $\rho\check{a}n^{35}$ $k\gamma m^{35}$ $h\nu^{31?}$
 elder.brother have COMPL eat rice NEG
 ‘Have you eaten yet?’

5.3.3 Imperative sentences

In imperative sentences, the subject is generally left unexpressed, as in (5) and (33). Imperative sentences in Cuoi can be marked by modal particles such as the imperative marker ti^{35} (homophonous with ‘to go’) as in (34), modal verbs such as the negative imperative marker $m\nu^{31?}$ as in (35), or performative verbs such as $m\gamma j^{53}$ ‘please’ as in (35).

- (33) $t\check{a}j^{44?}$ ti^{35} $k\alpha n^{35}$
 sleep IMP baby
 ‘Go to sleep, baby.’
- (34) pak^{24} $m\nu^{31?}$ $no^{31?}$ $ru\gamma w^{31?}$ new^{53} kwa^{24} cew^{53}
 uncle NEG drink wine much too particle
 ‘You shouldn’t drink too much.’
- (35) $m\gamma j^{53}$ $ma\eta^{31?}$ $no^{31?}$ dak^{24}
 invite elder.brother drink water
 ‘Please drink water.’

5.3.4 Exclamatory sentences

Exclamatory sentences in Cuoi are used to reveal emotions and sentiments of a speaker. In Cuoi, exclamatory sentences are often marked by such words $\rho\gamma^{53}$ ‘oh’, $\rho o j^{53}$ ‘oh’, $\rho\gamma j^{35}$ ‘oh’, or $\rho\gamma^{53} ca^{53}$ ‘wow’ at the beginning of a sentence, as in (36) to (39).

- (36) $\rho\gamma^{53}$ puj^{35} $k^h ru\gamma\eta^{24}$ kwa^{24}
 oh happy happy too
 ‘Oh (I’m) so happy!’
- (37) $\rho o j^{53}$ met^{31} $l\check{a}m^{24}$ $\rho\alpha n^{31?}$
 oh tired too COMPL
 ‘Oh (I’m) so tired!’
- (38) $bl\gamma j^{53}$ $\rho\gamma j^{35}$ $t\check{a}w^{35}$ $n\epsilon\eta^{35}$ kwa^{24}
 god oh pain teeth too
 ‘Oh God, (my) teeth hurt!’
- (39) $\rho\gamma^{53} ca^{53}$ $c\check{r}w^{24}$ $m\nu^{53}$ $n\nu^{24}$ $m\nu^{53}$ $k^h un^{35}$
 wow, grandchild such that but smart
 ‘Wow, you (my grandchild) are so smart!’

5.4 Phrases in Cuoi

This section describes Cuoi noun phrases, verb phrases, adjective phrases and prepositional phrases.

5.4.1 Noun phrases in Cuoi

In (40) to (41), the complete noun phrases are underlined, and the noun-phrase heads are bolded.

(40) *kɔn*³⁵ *kʰrɔw*³⁵ *ni*³⁵ *ka*⁵³ *kʰwɛ*^{44?}
 CLF buffalo this plow well
 ‘This buffalo plows well.’

(41) *hɔw*³⁵ *cɛm*²⁴ *pa*³⁵ *kɔn*³⁵ *kul*^{31?}
 I feed three CLF pigs
 ‘I fed three pigs.’

The template of noun phrases in Cuoi is as follows.

Overall quantity	Quantifier	Classifier	Head noun	Modifier	Demonstrative
t3	t2	t1	0	s1	s2

- The position t3 is for collective nouns such as *ka*^{44?} *het*²⁴ ‘all’ and *ka*^{44?} ‘all’.
- The position t2 is for definite and indefinite quantifiers such as *mɔ*^{31?} ‘one’, *hal*³⁵ ‘two’, *pa*³⁵ ‘three’, *pɔn*²⁴ ‘four’, *dəm*³⁵ ‘five’; *bɔt*²⁴ ‘how many’, *juwɔ*^{31?} ‘these’, *kɔ*³⁵ *mo*³⁵ ‘how much’, and so on.
- The position t1 is for classifiers and unit nouns. A classifier is only used with certain categories of nouns. These are listed in Table 17.
- The position 0 is for the head nouns of noun phrases.
- The position s1 is for modifiers which contribute characteristics to head nouns. This position can contain nouns with either descriptive or possessive meanings, verbs, and adjectives. For example, in (38), s1 is the adjective *lɔp*³¹ ‘acute’.
- The position s2 is for such demonstratives as *ni*³⁵ ‘this’, *nɔ*²⁴ ‘that’, *nɛ*³⁵ ‘there’. This position indicates the ending of a noun phrase.

Table 17: Classifiers and nouns in Cuoi

Classifiers	Semantic domains associated with the classifiers	Examples
<i>kɔn</i> ³⁵	animals	<i>pa</i> ³⁵ <i>kɔn</i> ³⁵ <i>kul</i> ^{31?} ‘three – CLF – pigs’
<i>ke</i> ²⁴	inanimate objects	<i>pɔn</i> ²⁴ <i>ke</i> ²⁴ <i>taw</i> ³⁵ <i>lɔp</i> ³¹ <i>nɔ</i> ²⁴ ‘four – CLF – knives – sharp – that’
<i>kɔl</i> ³⁵	trees	<i>hal</i> ³⁵ <i>kɔl</i> ³⁵ <i>kam</i> ³⁵ ‘two – CLF – orange’
<i>ple</i> ²⁴	fruit	<i>dəm</i> ³⁵ <i>ple</i> ²⁴ <i>ɔj</i> ^{44?} ‘five – CLF – guava’
<i>pan</i> ²⁴	hard objects of large size and weight	<i>hal</i> ³⁵ <i>pan</i> ²⁴ <i>ta</i> ²⁴ ‘two – CLF – stone’
<i>kuk</i> ³¹	large round objects	<i>mɔ</i> ^{31?} <i>kuk</i> ³¹ <i>tɔt</i> ²⁴ ‘one – CLF – earth’
<i>hek</i> ³¹	small round objects	<i>hek</i> ³¹ <i>lɔ</i> ²⁴ <i>ni</i> ³⁵ ‘CLF – rice – this’
<i>ble</i> ^{31?}	long and small objects	<i>hal</i> ³⁵ <i>ble</i> ^{31?} <i>kul</i> ^{31?} ‘two – CLF – switch’
<i>kʰra</i> ^{31?}	natural phenomena	<i>kʰra</i> ^{31?} <i>ma</i> ³⁵ <i>bew</i> ^{31?} ‘CLF – rain -big’
<i>mɛŋ</i> ²⁴	food: piece, lump	<i>hal</i> ³⁵ <i>mɛŋ</i> ²⁴ <i>sit</i> ³¹ ‘two – CLF – meat’
<i>tɔ</i> ^{31?}	quintal, 100 kg unit of weight	<i>pa</i> ³⁵ <i>tɔ</i> ^{31?} <i>lɔ</i> ²⁴ ‘three – quintal – rice’

- (42) *ka*^{44?} *het*²⁴(t3) *pɔn*²⁴(t2) *ke*²⁴(t1) ***taw***³⁵ (0) *lɔp*³¹ (s1) *np*²⁴(s2)
 all (t3) four (t2) CLF (t1) knives (0) sharp (s1) that(s2)
 // *dew*⁵³ *tɕl*⁵³ *rɛn*⁵³ *tu*⁵³ *tʰɛp*²⁴ *tot*²⁴
 // both be entitled to forging from steel good
 ‘All four of those sharp knives are forged from good steel.’

In Cuoi, a noun or pronoun plays the role of the head noun (e.g., *ɲa*⁵³ ‘house’, *ka*²⁴ ‘fish’, *kul*^{31?} ‘pig’, *hɔw*³⁵ ‘I’, *ɲa*⁵³ ‘they’, etc.). However, in some cases, the head noun is a classifier. In (43), in the first noun phrase, the head noun is a noun, *mɛw*⁵³ ‘cat’, but the second noun phrase has only a classifier, *kɔn*³⁵, without a noun as the head since the semantic head noun is not repeated but still contextually interpretable.

- (43) *kɔn*³⁵ ***mɛw***⁵³ *ni*³⁵ *nɔl*²⁴ *ɔp*²⁴ *lɔm*²⁴ *kɔn*⁵³ ***kɔn***³⁵ *nɛ*³⁵ *hɔ*^{31?} *nɔl*²⁴
 CLF cat this afraid dog very and CLF that not afraid
 ‘This cat is very afraid of dogs, but the other (cat) is not afraid.’

Noun phrases with pronouns as heads usually have no complements, as in (44); for plural personal pronouns, an interrogative pronoun can have a preceding complement such as *ka*^{44?} *het*²⁴ ‘all’ as in (45) or *ɲuɲ*^{31?} ‘many’ as in (46).

- (44) ***nɔm***²⁴ *mɔn*⁵³ *tik*²⁴ *si*³⁵ *hɔw*³⁵
 3S do break hand 1S
 ‘He/she cut my hand.’
- (45) *ka*^{44?} *het*²⁴ ***mɔ***²⁴***nɔm***²⁴ *leɲ*³⁵ *pʰrɔw*²⁴ *ɔɔ*⁵³ *blaɲ*²⁴
 all 3P climb mountain since morning
 ‘They all went up the mountain since morning.’
- (46) *ɲɔj*³⁵ *hip*²⁴ *ci*^{44?} *ɲɔp*³¹ *ɲuɲ*^{31?} ***ɔe***³⁵
 day over older.sister meet many who
 ‘Who did you meet yesterday?’

Demonstrative pronouns are often accompanied by other nouns, but they can also stand alone as noun phrases, as in (47).

- (47) ***ni***³⁵ *la*⁵³ *kluɔɲ*⁵³ *hɔk*³¹
 this COP school learn
 ‘This is school’

Interrogative pronouns in Cuoi include *ɔe*³⁵ ‘who’, *ci*³⁵ ‘what’, *mo*³⁵ ‘what’, *pɔ*³⁵ ‘where’, *ɔɔ*⁵³ *mo*³⁵ ‘when’, *kɔ*⁵³ *mo*³⁵ ‘how much’, *mɔ*^{31?} *nɔ*³⁵ ‘why’.

- (48) *ɔɔ*⁵³ *mo*³⁵ *si*⁵³ *te*^{31?} *ɔem*³⁵ *ve*⁵³
 When then father younger.sibling return
 ‘When will your father come back?’

Possessive constructions do not require lexical marking, and possessive nouns simply follow head nouns, as in (44) and (48).

5.4.2 Verb phrases in Cuo

In (49) and (50), the verb phrases are underlined, and the head verbs are bolded. In examples (49) and (50), the positions of complements in a verb phrase are not fixed, in contrast with the fixed position of elements in noun phrases.

(49) $m\check{x}^{35}$ $h\check{x}w^{35}$ $c\lambda^{31?}$ **$\check{p}\check{a}n^{35}$** $k\check{x}m^{35}$ $\check{p}\lambda n^{31?}$
 we COMPL eat rice COMPL
 ‘We have already eaten.’

(50) $k\check{p}n^{35}$ $luon^{35}$ **$\check{n}\epsilon^{35}$** $l\check{x}j^{53}$ $te^{31?}$ $me^{31?}$
 baby always obey speech father mother
 ‘The baby always obeys his/her parents.’

The flexibility of position of complements is shown in (51) and (52). In them, the complement ke^{24} taw^{35} ni^{35} ‘this knife’ and adjuncts $c\check{x}^{35}$ $n\check{x}m^{24}$ ‘for him’ hold different positions after the main verb cak^{24} .

(51) $h\check{x}w^{35}$ **cak^{24}** ke^{24} taw^{35} ni^{35} $c\check{x}^{35}$ $n\check{x}m^{24}$
 1S buy CLF knife this for 3S
 ‘I’m buying this knife for him/her.’

(52) $h\check{x}w^{35}$ **cak^{24}** $c\check{x}^{35}$ $n\check{x}m^{24}$ ke^{24} taw^{35} ni^{35}
 1S buy give 3S CLF knife this
 ‘I’m buying this knife for him.’

However, adverbial adjuncts tend to take certain positions in verb phrases. The order of elements in Cuo verb phrases is presented in Table 18, including preverbal elements, the main verbs, and following complements. The categories are further described below.

Table 18: Cuo verb phrase elements

Preverbal elements	Main verbs	Complements
Frequency	Transitive	Object
Tense and aspect	Intransitive	Double object
Degree	Ditransitive	Direction
Addition	Feelings	Existential things
Negation and prohibition	Direction	Transformative results
Passive voice	Existence	Time
	Passive voice	Place
	Transform	Vehicle
	Compare	Causal
		Purpose
		Compare

The preverbal elements add the following types of meanings to the head verb.

- **Frequency:** $luon^{35}$ ‘always’, $t^h u\check{x}\eta^{53}$ ‘often’, $h\check{x}j^{35}$ ‘usually’, etc.

(53) $m\check{x}^{35}$ $\check{n}\epsilon^{35}$ det^{24} $t^h u\check{x}\eta^{53}(t)$ **$k\check{x}w^{35}$** ka^{35} $\check{p}\check{y}^{44?}$ ho^{53} ni^{35}
 children small often catch fish at lake this
 ‘Boys often catch fish from this lake.’

- **Tense and aspect:** *day*³⁵ ‘-ing’, *si*^{31?} ‘will’, *k^hrăp*²⁴ ‘be going to’, *bi*²⁴ ‘just’, *buj*²⁴ ‘just’, *cΛ*^{31?} ‘already’, *vřn*^{31?} ‘still’, *lur*³⁵ ‘still’, etc.

(54) *ci*^{31?} *na*²⁴ *si*^{31?}(*t*) *dɔ*³⁵ *kɤm*³⁵
 elder.sister that will cook rice
 ‘She will cook rice.’

- **Negation and prohibition:** *hv*^{31?} ‘not’, *hv*^{31?} *cΛ*^{31?} ‘not yet’, *mv*^{31?} ‘don’t’, etc.

(55) *kvn*³⁵ *mv*^{31?}(*t*) *meŋ*^{31?} *břj*^{31?}
 child don’t talk bad
 ‘Don’t (you child) say bad words.’

- **Degree:** *rřt*²⁴ ‘very’ (Note: The other intensifier *lăm*²⁴ ‘very’ follows stative verbs, as in (2) and (43). See Section 5.4.3 on adjective phrases.)

(56) *mvŋ*^{31?} *nv*²⁴ *rřt*²⁴ *suxŋ*³⁵ *hřw*³⁵
 elder.brother that very love I
 ‘He loves me so much.’

- **Addition:** *kuj*^{31?} ‘also’

(57) *luŋ*²⁴ *hřw*³⁵ *ja*⁵³ *mo*³⁵ *kuj*^{31?} *cem*²⁴ *k^hrřw*
 Village I house any also raise buffalo
 ‘In my village, every family raises buffalo.’

- **Passive voice:** *zɔ*³⁵ (neutral passive marker), *bi*^{31?} (passive marker, unfavorable sense), *třl*⁵³ (passive marker, favorable sense)

(58) *nřm*²⁴ *třl*⁵³ *k^hen*³⁵
 3s passive.positive praise
 ‘He was praised.’

The functions of complements are quite diverse depending on the types of verbs. The following are several types of complements.

- **Verb tense/aspect complements**

(59) *nřm*²⁴ *cΛ*^{31?} *ti*³⁵ *ʔΛn*^{31?}
 3S COMPL go COMPL
 ‘He/She has already gone.’

- **Object complements (60), Double object complements (61)**

(60) *hřw*³⁵ *ʔăn*³⁵ *kɤm*³⁵
 1S eat rice
 ‘I eat rice.’

(61) *me*^{31?} *hřw*³⁵ *cɤ*³⁵ *hřw*³⁵ *hal*³⁵ *ple*²⁴ *caj*²⁴
 Mom 1S give 1S two CLF banana
 ‘My mother gave me two bananas.’

- **Complements expressing semantic roles** (e.g., location (62), goal (63), time (64), instrument (65), etc.)

- (62) kɔn³⁵ rɔj⁵³ **bn⁵³** kleŋ³⁵ ciew²⁴
 CLF flies crawl on, up mat
 ‘Flies are crawling on mats.’
- (63) mɔŋ^{31?} nɔ²⁴ t^huɔŋ⁵³ lɔn⁵³ p^hr ɣw²⁴ ti³⁵ pɿŋ²⁴
 elder.brother that often enter forest go hunting
 ‘He often goes to the forest to hunt.’
- (64) nɣm²⁴ tǎw³⁵ neŋ³⁵ hal³⁵ ŋɣj⁵³ ʔan^{31?}
 3S pain teeth two days COMPL
 ‘He’s had a toothache for two days.’
- (65) ke²⁴ pat²⁴ ni³⁵ mɣn⁵³ pɿŋ⁵³ tɣt²⁴ ʔɔk²⁴
 CLF bowl this do INS soil brain
 ‘This bowl is made by clay’

5.4.3 Cui adjective phrases

Adjective phrases have adjectives as constituent heads. Modifiers of adjective phrases contribute meanings of tense, negation, and degree. Like noun phrases and verb phrases, the structure of adjective phrases in Cui includes three parts: pre-head elements, head adjectives, and following complements, as in (66).

- (66) hwa³⁵ hw^{31?} dǎt²⁴ lǎm²⁴
 flowers not **expensive** very
 ‘Flowers are not very expensive.’

Pre-head modifiers contribute tense/aspect as in (67) and (68), degree as in (69) and (72), and negation as in (66) and (68). Some pre-head modifiers in adjective phrases are also seen in verb phrases, as is the case for the pre-verbal progressive marker *daŋ³⁵*, which is used in (68) before an adjective of feeling.

- (67) ʔaw²⁴ ni³⁵ vɣn^{31?} kɔn⁵³ hw^{31?} cɿ^{31?} k^hɔ³⁵ lǎm²⁴
 shirt this still still NEG COMPL dry very
 ‘This shirt is not yet dry.’
- (68) nɣm²⁴ daŋ³⁵ rɣt²⁴ **puj³⁵**
 he/she PROG very happy
 ‘He/She is very happy.’

Post-adjectival complements mark degree (67), (72) and (68), quantity (69), and comparison (70).

- (69) mu^{31?} nɔ²⁴ **pɛw²⁴** leŋ³² ɲew⁵³ kwa²⁴ ʔan^{31?}
 older.woman that plump weight much too COMPL
 ‘She gained too much weight.’

- (70) *suk*²⁴ *mɛw*⁵³ *pǎn*²⁴ *hɔn*³⁵ *suk*²⁴ *ɔp*²⁴
 hair cat short than hair dog
 ‘Cat hair is shorter than dog hair.’
- (71) *na*⁵³ *ni*³⁵ *kaw*³⁵ *dǎm* *met*²⁴
 house this tall, high five meters
 ‘This house is five meters high.’
- (72) *dij*^{44?} *p^{hr}rǎw*²⁴ *kaw*³⁵ *ɔt*²⁴ *vɔt*²⁴
 top mountain tall, high towering
 ‘The mountain is towering/extremely tall.’

5.4.4 Prepositional phrases of Cui

Like neighboring languages in the region, Cui is a prepositional language. Cui prepositions express various core grammatical meanings, as in Table 19.

Table 19: Some Cui prepositions with their meanings

English	Cui prepositions	Semantic functions
from	<i>tu</i> ⁵³	source
front, before	<i>k^{hr}r</i> ³⁵	location or time
behind, after	<i>k^{hr}rǎw</i> ³⁵	location or time
in	<i>klɔŋ</i> ³⁵	location or time
outside	<i>sa</i> ⁵³	location
on	<i>klen</i> ³⁵	location
under	<i>pɔŋ</i> ²⁴	location
at	<i>ʔɔ</i> ^{44?}	location
for	<i>cɔ</i> ³⁵	beneficiary
with	<i>pǎŋ</i> ⁵³	instrumental
with	<i>nɔj</i> ^{31?}	comitative
more than	<i>hɔn</i> ³⁵	comparative

Prepositional phrases can perform many different grammatical functions in sentences: adverbial (73), predicates for nouns (74), and modifiers for verbs (75).

- (73) *tu*⁵³ *ke*²⁴ *luŋ*²⁴ *ni*³⁵ *hǎw*³⁵ *ca*^{31?} *kloŋ*²⁴ *va*⁵³ *bew*^{31?} *leŋ*³⁵
 from CLF village this 1S COMPL living and big up
 ‘In this village, I lived and grew up.’
- (74) *kuɔ*^{44?} *pǎŋ*⁵³ *k^{hr}rǎŋ*³⁵ *lim*³⁵ *rǎt*²⁴ *nǎŋ*²⁴
 door INS wood ironwood very heavy
 ‘Ironwood door is very heavy.’
- (75) *sǎj*⁵³ *zaw*²⁴ *tǎŋ*^{31?} *zǎj*²⁴ *k^hen*³⁵ *cɔ*³⁵ *hɔk*³¹ *k^{hr}rǎŋ*³⁵ *ŋwan*³⁵
 teacher give paper praise give student well-behaved
 ‘Teachers give certificates of merit to good students.’

Adverbials can be located at the beginning of a sentence like a topic, as in (73) and (74). However, in that position, the adverbial is an additional component to the topic-comment structure (e.g., the adverbial in the sentence (73) adds the meaning of place), while the topic states the comment is valid. When they occur at the beginning of a sentence, adverbs such as *sɪ*⁵³ ‘then’ and *la*⁵³ ‘to be’ are identified by not being able to allow following words that have the function of delimiting the topic and comment

(e.g., in 73, *si*⁵³ ‘then’ cannot be added after *tu*⁵³ *ke*²⁴ *luj*²⁴ *ni*³⁵ ‘in this village’), while after the topic, they can.

References

- Chamberlain, James R. 2003. Eco-Spatial History: a nomad myth from the Annamites and its relevance for biodiversity conservation. In *Landscapes of Diversity: Proceedings of the III MMSEA Conference, 25–28 August 2002*, ed. by X. Jianchu, S. Mikesell, 421–436. Lijiang: Center for Biodiversity and Indigenous Knowledge.
- Diffloth, Gérard and Norman Zide. 1992. Austro-Asiatic languages, *International Encyclopedia of Linguistics*, ed. by W. Bright, Vol. I:137–42. New York: Oxford University Press.
- Diffloth, Gérard. 1997. The Mon-Khmer Family of Languages. Unpublished manuscript. Series of lectures to the Institute of History and Philology, Academia Sinica, Taipei, Taiwan.
- Diffloth, Gérard. 2005. The contribution of linguistic paleontology to the homeland of Austroasiatic. In *The Peopling of East Asia: Putting Together the Archaeology, Linguistics and Genetics*, ed. by Laurent Sagart, Roger Blench and Alicia Sanchez-Mazas, 77–80. London: Routledge Curzon.
- Ferlus, Michael. 1979. Lexique Thavùng-Français. *Cahiers de Linguistique, Asie Orientale* 5:71–94.
- Ferlus, Michel. 1994. Some peculiarities of Cuôi Chăm, a Vietic language of Nghệ-An (Viet Nam) *Neuviemes Journées de Linguistique de l’Asie Orientale, May, 1994, Paris, France*, <Halshs-01079521>
- Ferlus, Michel. 1996. Langues et peuples Viet-Muong. *Mon-Khmer Studies* 26:7–28.
- Ferlus, Michel. 2001. Hypercorrections in the Thổ dialect of Làng Lỡ (Nghệ An, Vietnam): *Quinzièmes Journées de Linguistique d’Asie Orientale, Jun 2001, Paris, France*. <halshs-01128106>
- Haspelmath, Martin. 2017. Some principles for language names. *Language Documentation & Conservation* 11 (2017):98–92. <http://hdl.handle.net/10125/24725>.
- Hayes, La Vaughn H. 1992. Vietic and Việt-Mường: a new subgrouping in Mon-Khmer. *Mon-Khmer Studies* 21:211–228.
- Maspéro, Henri. 1912. Etude sur la phonétique historique de la langue annamite: les initiales. *Bulletin de l’Ecole Française d’Extrême Orient* 12:1–127.
- Ninh, Việt Giao and Nguyễn, Văn Tài. 1992. Tân Kỳ truyền thống và làng xã [Tan Ky-Traditional and villages, commune]. Hanoi: Social Sciences Publishing House.
- Nguyễn, Hữu Hoàn. 1999. Về sự phân định các ngôn ngữ của nhóm Việt-Mường [On the distribution of the Viet- Muong languages]. *Ngôn Ngữ* 1999.5:35–42.
- Nguyễn, Hữu Hoàn. 2009. Hệ thống ngữ âm tiếng Cuối [The phonetic system of Cui language], *Tìm hiểu ngôn ngữ các dân tộc Việt Nam*. Hanoi: Social Sciences Publishing House.
- Nguyễn, Hữu Hoàn and Văn Lợi Nguyễn. 2019. Tones in the Cui Language of Tan Ki District in Nghe An Province Vietnam. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society* 12.1:1 vii–lxvi.
- Nguyễn, Văn Lợi. 2013. *Ngôn ngữ, chữ viết các dân tộc thiểu số ở Việt Nam [Language and writing of ethnic minorities in Vietnam]*. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Từ điển bách khoa.
- Nguyễn, Văn Tài. 2005. *Ngữ âm tiếng Mường qua các phương ngôn [The phonetics of the Mường language across its various dialects]*. Hanoi: Nhà Xuất Bản Từ điển Bách khoa.
- Phạm, Đức Dương. 1975. Về mối quan hệ thân thuộc giữa các ngôn ngữ thuộc nhóm Việt-Mường miền tây tỉnh Quảng Bình [On the close relationship between languages in the Viet-Muong group in Western Quang Binh province]. In *Về Vấn Đề Xác Định Thành Phần Các Dân Tộc Thiểu Số ở Miền Bắc Việt Nam [On the problem of defining the social position of the minority groups in northern Vietnam]*, ed. by Bê Việt Dăng, 500–517. Hanoi: Social Sciences Publishing House.
- Sidwell, Paul. 2014. Austroasiatic classification. In *The Handbook of Austroasiatic Languages*, ed. by Matthias Jenny & Paul Sidwell, Vol. 1: 144–220. Leiden: Brill

- Sidwell, Paul and Mark Alves. 2021. The Vietic languages: a phylogenetic analysis. *Journal of Language Relationships* 19.3:166-194.
- Sokolovskaja, N. K. 1978. Materialy k sravnitel'no-ètimologičeskomu slovar'u vjetnyongskix jazykov. In *Issledovanija po fonologii i grammatike vostochnyx jazykov*, ed. V. M. Al-patov, 126–180. Moscow: Nauka.
- Thi, Nhị and Trần Mạnh Cát. 1975. Vài nét về người Thổ ở Nghệ An [About the Tho people in Nghe An]. *Về vấn đề xác định thành phần các dân tộc thiểu số ở Miền Bắc Việt Nam, [On the problem of defining the social position of the minority groups in northern Vietnam]*. Hanoi: Social Sciences Publishing House.
- Trần, Trí Dõi. 1996. Các ngôn ngữ thành phần của nhóm Việt - Mường [Languages of the Viet-Muong group], *Ngôn ngữ* 1996.3:28-34

Introduction to the glossary and phrasal and syntactic data

The authors collected the original list of 3,670 words in Cuoi introduced in this book during the field trip on August 2017 in (1) Tân Hợp commune, Tân Kỳ district and (2) Quang Phong precinct, Thái Hòa town, both in Nghệ An province. The glossary of the Tân Hợp dialect in Tân Kỳ district was provided by a local collaborator, Nguyễn Bá Chung (male, born in 1960). The glossary of the Quang Phong dialect in Thái Hòa town was provided by a local collaborator, Phạm Lâm Bình (male, born in 1954).

The lexical list was transcribed in IPA at the fieldwork locations in August of 2017 and recorded by a Zoom H2 recorder and processed according to the recording sample 22,000 Hz, 16-bit, Mono in a WAV format. After the data processing with the support of speech analysis applications such as PRAAT, SA, and WINCECIL, the lexical list transcribed in IPA was edited once more.

Abbreviations in the Table

adj = adjective
 n = noun
 v = verb
 vi = intransitive verb
 vt = transitive verb
 sb = somebody
 sth = something

Glossary of Tan Hop Cuoi and Thai Hoa Cuoi

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
a few	vài	vaj ³³	vaj ⁵³
a little more	một tí nữa	mot ⁵⁴ th ⁱ 31? nu ^x 31?	mo ^{31?} ?et ²⁴ du ^x 31?
a little, slightly	hơi	h ^x j ³²	h ^x j ³⁵
a moment ago	lúc nãy	l ^u k ²⁴ na ^j 212	cy ⁵³ ne ³⁵
about to (near-future aspect)	sắp	dy ³²	dy ³⁵
about, around, roughly	chùng, khoảng	do ⁵⁴	c ^u ŋ ⁵³
above, on top	trên	te ^ŋ 32	kle ^ŋ 35
above, top, upper	bên trên	pe ⁿ 32 te ^ŋ 32	pe ⁿ 35 kle ^ŋ 35
abscess	nhọt	ŋot ⁵⁴	p ^ũ ŋ ²⁴ de ^t 24
absent	vắng (mặt)	v ^ã ŋ ²⁴	v ^ã ŋ ²⁴
abundant	thừa	su ^x 33	su ^x 53
abyss	vực nước	v ^ũ k ⁵⁴ da ^k 24	v ^ũ k ³¹ da ^k 24
accurate	chính xác	c ^ĩ ŋ ²⁴ sa ^k 24	c ^ĩ ŋ ²⁴ sa ^k 24
ache, feel pain	nhức	ŋ ^ũ k ²⁴	ŋ ^ũ k ²⁴
acquaintance	người quen	ŋaj ³³ kwe ⁿ 32	ku ^x j ^{31?} kwe ⁿ 35
Adam's apple	lộ hầu, củ hầu (quả táo của thánh a-đam)	lo ³¹ h ^ũ w ³³	NA
add, add in	thêm vào	th ^e m ³² lo ^a n ³³	th ^e m ³⁵ lo ^a n ⁵⁴
add, bring in, contribute (to what is available)	góp	yu ^o p ²⁴	ko ^p 24
addicted to	nghiện	ŋien ⁵⁴	ŋien ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
adopted child, stepchild, child in care	con nuôi	kɔn ³² duoj ³²	kɔn ³⁵ cɛm ^{31?}
adoptive father, foster father, stepfather	bố nuôi	bɔ ⁵⁴ duoj ³²	tɛ ^{31?} cɛm ^{31?}
adoptive mother, stepmother	mẹ nuôi	mɛ ⁵⁴ duoj ³²	mɛ ^{31?} cɛm ^{31?}
adult	người lớn, trưởng thành	ŋaj ³³ nɛ ⁵⁴	kuɾɿ ^{31?} bew ^{31?}
adultery	ngoại tình, thông dâm	ŋwaj ⁵⁴ tĩŋ ³² / dɛw ³⁵ laŋ ³²	nã ⁵⁴ laŋ ³⁵
advise, recommend	khuyên	ɲu ²¹²	k ^h rã ⁿ 44?
afraid, fear	sợ	nɯ ⁿ 54	nɿ ^{31?}
after (time)	sau (khi)	ʂãw ³²	k ^h rãw ³⁵
after a moment	lúc nữa	hoj ³² nuɿ ²¹²	hoj ⁵⁴ duɿ ^{31?}
afternoon meal	bữa chiều	vurɿ ^{31?} ciew ³³	cɿ ⁵³ ciew ⁵³
afternoon, early evening	buổi chiều	buoj ²¹² ciew ³³	buoj ^{44?} ciew ⁵³
afterwards, then, later on	lúc sau, sau đó	hoj ³² ʂãw ³²	k ^h rãw ³⁵ ni ³⁵
again	lại	laŋ ^{31?}	lɿ ^{31?}
against (the stream), up (the stream)	ngược (dòng)	ŋurɿk ⁵⁴	ŋurɿk ³¹
age, year of age	tuổi	tuoj ²¹²	tuoj ^{44?}
aim at (a target)	nhắm bắn	ɲɛ ³² pĩŋ ²⁴	ɲɛ ⁵³ pĩŋ ²⁴
alcohol, fermented drink	rượu	ʂiew ⁵⁴	riew ^{31?}
alga	rong (ở nước) vs. rêu	rew ³²	lõŋ ⁵³ let ³¹
alive	đang sống	daŋ ³² ruoŋ ⁵⁴	lɔ ^{31?} kloŋ ^{31?}
all	cả	ka ²¹²	ka ^{44?}
all	tất cả	tĩt ²⁴ ka ²¹²	ka ^{44?} het ²⁴
all	đều	điew ³³	tew ⁵³
all day	cả ngày	ka ²¹² ŋi ³²	ka ^{44?} ŋĩj ³⁵
all day, the whole day	suốt ngày	ʂuot ²⁴ ŋi ³²	p ^h ruot ²⁴ ŋĩj ³⁵
all gone, none left	hết rồi	het ²⁴ ʂoj ³³	het ²⁴ ʔɿ ^{31?}
all of a family	cả nhà	ka ²¹² ɲa ³³	ka ^{44?} ɲa ⁵³
all year	cả năm	ka ²¹² nã ³²	ka ^{44?} nã ³⁵
all year, the whole year	suốt năm	ʂuot ²⁴ nã ³²	p ^h ruot ²⁴ nã ³⁵
all, every	mọi	mɔj ⁵⁴ ke ²⁴	ka ^{44?} het ²⁴ viek ³¹
allergy	dị ứng	zi ³² zũŋ ²⁴	sa ³⁵ mul ³⁵
alluvial soil	phù sa	tĩt ²⁴ boj ³³	tĩt ²⁴ boj ⁵³
alone, just me	chính tôi	cĩŋ ²⁴ hĩw ³²	cĩŋ ²⁴ hĩw ³⁵
along/ lengthwise	dọc	đok ⁵⁴	zok ³¹
already, done, finished (perfective aspect marker)	rồi	ʂoj ³³	ʔɿ ^{31?}
also, as well	cũng	kũŋ ^{31?}	kũŋ ^{44?}
altar	bàn thờ	zurɿŋ ³² sɿ ³³	hok ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
aluminum	nhôm	jom ³²	jom ³⁵
always	luôn luôn	luon ³² luon ²¹²	luon ³⁵ luon ³⁵
amaranth	rau dền	kej ^{31?} zien ³³	cij ⁵³ vit ³¹
amniotic fluid	nước ối	dak ²⁴ zoj ²⁴	dak ²⁴ dǎm ²⁴
ancestors	tổ tiên	to ²¹² tien ³²	to ^{31?} tien ³⁵
angle, corner	góc	γǒk ²⁴	γǒk ²⁴
angry	giận	zǎn ⁵⁴	cǎn ^{31?}
animal	động vật	(doη ⁵⁴ vǎt ⁵⁴) / kaj ²¹² vǎt ⁵⁴	kan ³⁵ vǎt ³¹
ankle	cổ chân	ko ²¹² kǎη ²¹²	ko ^{44?} kǎη ^{31?}
ankle	mắt cá	mǎt ²⁴ ka ²⁴	mǎt ^{31?} lu ^{44?}
answer (v)	trả lời	ta ²¹² lǎj ³³	pla ^{44?} lǎj ³³
ant	kiến	yen ⁵⁴	ken ^{31?}
ant (large, edible, red ant which lives on fruit trees)	kiến (màu đỏ, ở cây, ăn được)	yen ⁵⁴ do ²¹²	ken ^{44?} ηΛt ³¹
ant egg	trứng kiến	[xη ²⁴ yen ⁵⁴	klxη ²⁴ ken ^{31?}
anthill	tổ kiến	?o ²¹² yen ⁵⁴	sǎw ⁵³ ken ^{31?}
anus	lỗ đít	lo ^{31?} tit ⁵⁴	poη ^{31?} tit ³¹
anvil	đe	de ³²	(ke ²⁴) de ³⁵
appear	xuất hiện	swǎt ²⁴ hien ⁵⁴	sǎt ²⁴ hien ^{31?}
appendix (internal organ)	ruột thừa	ʂot ⁵⁴ suw ³³	rət ³¹ suw ³⁵
April	tháng tư	t ^h aj ²⁴ tu ³²	k ^h raj ²⁴ tu ³⁵
areca palm	cây cau	γɯn ³³ kǎw ⁵⁴	kǎl ³⁵ naη ³⁵
argue	tranh cãi	tɛη ³² kaj ²¹²	tǎη ³⁵ kaη ^{31?}
argue, quarrel	cãi, cãi nhau	kaj ²¹² cǎk ²⁴	kaη ^{31?} cǎk ²⁴
arm	tay	si ³²	si ³⁵
arm (from shoulder to wrist)	cánh tay (từ vai đến cổ tay)	kej ²⁴ si ³²	ple ²⁴ si ³⁵
armpit	nách	nek ²⁴	kek ²⁴ kek ²⁴
armpit hair	lông nách	sūk ²⁴ nek ²⁴	sūk ²⁴ kek ²⁴
around, round	xung quanh	sũη ³³ kwɛη ³²	sũη ³⁵ kwǎη
arrow	tên	dan ⁵⁴ do ²¹²	se ^{44?} la ^{31?}
arrow tip	mũi tên	NA	law ³⁵
as, be like (comparison)	như	zi ³²	ju ³⁵
ashamed, shy	xấu hổ	rǎj ³²	rǎj ⁵³
ashes	tro	tɔ ³²	plɔ ³⁵ / bun ³⁵
ask a question	hỏi	høj ²¹²	han ^{44?}
ask each other	hỏi nhau	høj ²¹² cǎk ²⁴	han ^{44?} cǎk ²⁴
ask for a delay to pay one's debts	khất nợ	χǎt ²⁴ nɯ ⁵⁴	k ^h χǎt ²⁴ nu ^{31?}
ask for a girl's hand in marriage from her parents	hỏi vợ	høj ²¹² muo ⁵⁴	han ³⁵ mo ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
ask for help	nhờ	ɲɯ ³³	ɲɯ ⁵³
ask for, request, beg	xin	sin ³²	sin ³⁵
ask to marry	xin cưới	sin ³² ɣuj ³²	sin ³⁵ p ^h ruj ³⁵
asparagus beetle, rhinoceros beetle	bọ mẵng	ɗɯj ³² zɑw ²⁴	kum ³⁵
assemble, fit, fix	lắp	lǎp ²⁴	lǎp ²⁴
asthma	bệnh hen	hen ³²	hen ³⁵
at first	lúc đầu	ban ³² dǎw ³³	cɯ ⁵³ dǎw ³⁵
at least	ít nhất	ʔit ²⁴ ɲǎt ²⁴	ʔet ²⁴ ɲǎt ²⁴
at night, by night	ban đêm	pǎn ³³ tem ³²	lǎn ⁵³ tem ³⁵
at once, immediately	ngay	ɲǎj ³²	lien ⁵³
at that time	lúc đó	lũk ²⁴ tɔ ²⁴	cɯ ⁵³ nɔ ²⁴
at the same time	cùng lúc	kũɲ ³³ mot ⁵⁴ luɯɲ ⁵⁴	mɔ ^{31?} luɯɲ ³¹
August	tháng tám	t ^h ɑɲ ²⁴ tam ²⁴	k ^h raɲ ²⁴ sam ²⁴
aunt (father's elder brother's wife)	bác dẫu đẵng nội (vợ anh bố)	zɑ ⁵⁴	pɑ ²⁴
aunt (father's elder sister)	bác gái (chị bố)	bak ²⁴	pɑ ²⁴
aunt (father's sister)	cô (em gái bố)	ʔɔ ³²	ʔɔ ³⁵
aunt (father's younger brother's wife)	thím (vợ của chú mình)	ʔɔ ³²	kǎw ²⁴
aunt (mother's elder brother's wife)	bác dẫu đẵng ngoại (vợ anh mẹ)	vuɔ ⁵⁴	pɑ ²⁴
aunt (mother's elder sister)	bác gái (chị mẹ)	bak ²⁴	pɑ ²⁴
aunt (mother's sister)	đì (em gái mẹ)	ʔɔ ³²	ci ^{44?}
aunt (mother's younger brother's wife)	mợ (vợ của cậu mình)	ʔɔ ³²	kǎw ²⁴
aural cavity, ear conch, helix (ear)	vành tai	vẽɲ ³³ saj ³²	vẽɲ ⁵³ saj ³⁵
autumn, fall	mùa thu	muo ³³ t ^h u ³²	muo ⁵³ t ^h u ³⁵
average, casual	trung bình	ʔũɲ ³² bĩɲ ³³	k ^h ĩɲ ³⁵ bĩɲ ³⁵
awake	thức (chưa ngủ)	sũk ²⁴	sũk ²⁴
award (v)	thưởng	t ^h uɯɲ ²¹²	t ^h uɯɲ ^{44?}
awkward	vụng	vũɲ ⁵⁴ ve ³³	vɔɲ ²⁴ tĩɲ ²⁴
awl	dùi	cuj ³²	cuj ³⁵
axe	rìu	nuoɲ ³³	nɔɲ ⁵³
axe blade	lưỡi rìu	lan ^{31?} nuoɲ ³³	la ^{31?} nɔɲ ⁵³
baby goat	đê con	ɗie ³² kɔn ³²	te ³⁵ kɔn ³⁵
bachelor	con trai chưa vợ	t ^h ẽɲ ³² nien ³² rɔɲ ³³	kɔn ³⁵ plal ³⁵ tɯ ³⁵
bachelorette	con gái chưa chồng	kɔn ³² ke ²⁴ rɔɲ ³³	kɔn ³⁵ ke ²⁴ tɯ ³⁵
back (body part)	lưng	lũɲ ³²	k ^h rɔɲ ²⁴
back of the hand	mu bàn tay	mu ³² paɲ ²⁴ si ³²	k ^h rɔɲ ²⁴ paɲ ²⁴ si ³⁵
back of the head, nape of head, occiput	gáy	ɣǎj ³²	te ⁵³ rɔ ⁵³
backbone, spine	xương sống	suɯɲ ³² ɣoɲ ²⁴	klɔ ⁵³ k ^h rɔɲ ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
backside, at the back of	mặt sau	măt ⁵⁴ ʃaw ³²	măt ³¹ k ^h răw ³⁵
backside, at the back of	đang sau	tăŋ ³³ ʃaw ³²	tăŋ ⁵³ k ^h răw ³⁵
bad day, unlucky day	ngày xấu	ŋi ³² sɿw ²⁴	ŋɿj ³⁵ sɿw ²⁴
bad, ugly	xấu	sɿw ²⁴	sɿw ²⁴
bad, uninteresting	dở (không hay, không thú vị)	đuw ²¹² / đɿ ²¹²	rɿ ^{44?}
bag (n)	túi	tuj ²⁴	tuj ²⁴
bag, sack (n)	bao	baw ³²	baw ³⁵
bait (n)	mồi câu	moj ³³ kɿw ³²	moj ⁵³ kɿw ³⁵
bake in hot ashes	lùi (khoai lang)	daŋ ²⁴	daŋ ²⁴ / pul ⁵³
balance, scales	cái cân	ke ²⁴ kɿn ³²	ke ²⁴ kɿn ³⁵
bald	hói đầu	hɔj ²⁴	klɔ ^{31?} klok ³¹
bald	hói trán	hɔj ²⁴	lɿ ²⁴ klan ²⁴
ball	quả bóng	ʈe ²⁴ bɔŋ ²⁴	ple ²⁴ bɔŋ ²⁴
bamboo	tre	mɛt ²⁴	mɛt ²⁴
bamboo bed base, bamboo mat for bed	giát giường	liep ²⁴ zurŋ ³³	ran ³⁵ cɿŋ ⁵³
bamboo cane, arundinaria	nứa	na ²⁴	na ²⁴
bamboo internode	gióng tre	ʔoŋ ²⁴ fɛw ³²	klɔ ^{44?} p ^h ɛw ³⁵
bamboo rat	dúi nâu	kăn ²⁴ kăn ²⁴	kăn ²⁴ kăn ²⁴
bamboo shoot	măng	bũŋ ²⁴ zaw ²⁴	bũŋ ²⁴ keŋ ³⁵
bamboo shoot skin	mo nang	mɔ ³² naŋ ³²	bɔ ³⁵ naŋ ³⁵
bamboo string, bamboo tape	lạt	lat ⁵⁴	lɿt ³¹
bamboo tape (for basketwork)	nan (tre, nứa)	nan ³²	klɛ ^{31?}
bamboo wattle	phên	nɿm ²⁴ fen ³²	tũŋ ^{44?}
bamboo winnowing basket, sieve	giàn (đt)	zɿn ³³	sɿŋ ³⁵ măt ^{31?} det ²⁴
bamboo with fiber for rope, Tonkin cane, arundinaria amabilis	giang	zaŋ ³²	zaŋ ³⁵
bamboo, Phyllostachys	trúc	ʈük ²⁴	cũk ²⁴
banana	chuối	caj ²⁴	caj ²⁴
banana (a kind of)	chuối tây	caj ²⁴ măn ²⁴	caj ²⁴ măn ²⁴ mɔk ²⁴
banana tree	cây chuối	ɿŋ ³³ caj ²⁴	kɿ ³⁵ caj ²⁴
bandage (v)	băng	băŋ ³²	pũŋ ⁵³
banded krait snake	rắn cạp nong	ʃiŋ ²⁴ kap ⁵⁴ nɔŋ ³²	ʃiŋ ²⁴ dăp ²⁴ doŋ ²⁴
banknote	tờ bạc	tɿ ³³ tien ³³	tɿ ⁵³ pak ³¹
banyan	cây đa	ɿŋ ³³ da ³²	kɿ ³⁵ ta ³⁵
bare hill	đồi trọc	doj ³³ ʈɔk ⁵⁴	p ^h rɿw ²⁴ klɔn ^{31?}
bark (of tree)	vỏ (cây)	vuɔ ²¹² (ɿŋ ³³)	pɿ ^{44?} (kɿ ³⁵)
bark (v)	sũa	ʃɔ ²¹²	cv ²⁴ lu ³⁵
barking deer, muntjac	hoẵng, mang	baŋ ³²	baŋ ³⁵
barren land/soil	đất cằn	tɿt ²⁴ kăn ³³	tɿt ²⁴ kăn ⁵³
barren, infertile, sterile	vô sinh	vo ³² ʃiŋ ³²	vo ³⁵ k ^h rĩŋ ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
barter	đổi chác	ton ²¹²	tɔl ⁴⁴⁷
basin, pot	thau, chậu	cɿw ⁵⁴	cɿw ³¹⁷
basket (broad, flat, for drying)	nong (to, phơi lúa)	doŋ ²⁴	doŋ ²⁴ k ^h raŋ ³⁵
basket (flat, round)	nia	dǎŋ ³³	doŋ ²⁴ pɿj ⁵³
basket (loss, flat, round, for vegetables and fish)	rổ	ʂo ²¹²	rɔ ⁴⁴⁷
basket (used to measure)	thúng (dùng để đong)	t ^h ũŋ ²⁴	bũŋ ⁵³
bat (animal)	đơi	tɿn ³² tɿn ³²	ɲɛl ²⁴ ɲɿp ²⁴
battle, fight (n)	trận đánh	tʃɿn ⁵⁴ tɛŋ ²⁴	klɿn ³¹⁷ tɛŋ ²⁴
be (copula)	là	la ³³	lɿ ³¹⁷
be (in a place), live (v)	ở	ʔɿ ²¹²	ʔɿ ⁴⁴⁷
be affected (neutral passive marker)	do	zoa ³²	zo ³⁵
be affected (passive marker, favorable sense)	được	đɿn ³³	tʃl ⁵³
be affected (passive marker, unfavorable sense)	bị	bi ⁵⁴	bi ³¹⁷
be covered with eczema	lở loét	đo ³² lɿ ²¹² lwɛt ²⁴	lɿ ⁴⁴⁷ lwɛt ²⁴
be dislocated (of joints)	sái khớp, trật khớp	ʂaj ²⁴ ɿp ²⁴ / tʃt ⁵⁴ ɿp ²⁴	k ^h raŋ ²⁴ k ^h ɿp ²⁴
be equal to	bằng nhau	pǎŋ ³³ cǎk ²⁴	pǎŋ ⁵³ cǎk ²⁴
be familiar with	quen	kwɛn ³²	kwɛn ³⁵
be lost	lạc đường	lak ⁵⁴ taŋ ³²	lak ³¹⁷ tɔŋ ⁵³
be on the watch for, waylay	rình	ʂiŋ ³³	rĩŋ ⁵³
be the same age	đồng niên	doŋ ³³ nien ³²	mɔ ³¹⁷ luɿ ²⁴
beam (squared), timber (squared)	xà	sa ³³	sɔ ⁵³
bean curd	đỗ cô-ve	do ⁵⁴ ko ³³ ve ³³	do ⁴⁴⁷ ku ³⁵ ve ³⁵
beans	đậu	do ⁵⁴	tɔ ³¹⁷
bear (n)	gấu (con)	ɿu ⁵⁴	ku ³¹⁷
beard	râu	rɿw ³²	sɿw ³⁵
beat, strike, hit (v)	đập	pen ⁵⁴	pen ³¹⁷
beautiful, handsome	đẹp	ʂɔj ⁵⁴	ʔiew ³⁵
because, because of	vì	vi ³³ / taj ⁵⁴	taj ³¹⁷
become	trở thành	tʃ ²¹² t ^h ɛŋ ³²	plɿ ⁴⁴⁷ t ^h ɛŋ ³⁵
become numb with cold	cóng	koŋ ²⁴	kũŋ ²⁴
bed	giường	zuɿŋ ³³	cɿŋ ⁵³
bed of vegetables	luống	mo ³²	voŋ ⁵³
bee	ong nhà	ʔoŋ ³² ɲa ³³	ʔoŋ ³⁵ tɔ ³⁵
bee larva	nhộng ong	ɲoŋ ⁵⁴ ʔoŋ ³²	naŋ ⁵³ ʔoŋ ³⁵
bee venom	nọc ong	nɔk ⁵⁴ ʔoŋ ³²	nɔk ³¹ ʔoŋ ³⁵
bee, wasp	ong	ʔoŋ ³²	ʔoŋ ³⁵
beehive	tổ ong	ʔo ²¹² ʔoŋ ³²	sɿw ⁴⁴⁷ ʔoŋ ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
before	trước (thời gian)	ʃɿ ³³	k ^h ɿ ³⁵
before (time)	lúc trước	lũk ²⁴ ʃɿ ³³	k ^h ɿ ³⁵ tǎj ³⁵
before, ahead, in front	phía trước	tǎŋ ³³ ʃɿ ³³	tǎŋ ⁵³ k ^h ɿ ³⁵
beg (for money)	ăn mày	ʔǎn ³² mǎj ³³	ʔǎn ³⁵ mǎj ⁵³
beginning	đầu	dǎw ³³	dǎw ⁵³
beginning of dawn	rạng sáng, sắp sáng	raŋ ⁵⁴ baŋ ²⁴	mɿ ⁵³ blaŋ ²⁴
behind, at the back of	sau	ʃǎw ³²	k ^h rǎw ³⁵
behind, at the back of	phía sau	fie ²⁴ ʃǎw ³²	tǎŋ ⁵³ k ^h rɔŋ ²⁴
behind, behind one's back	sau, sau lưng	ʃǎw ³² lũŋ ³²	k ^h rǎw ³⁵
belch (v)	ợ	ʔɿ ⁵⁴	ʔuɿ ^{31?}
bellowing of a cow	bò rống	vuɔ ³³ ʔo ⁵⁴	pɔ ⁵³ ŋaŋ ²⁴
belly	bụng	dun ²⁴	du ²⁴
belonging to (possessive marker)	của	kuo ²¹²	kuo ^{44?}
belongings, furnishings, furniture	đồ đạc	do ³³ dak ⁵⁴	do ⁵³ dak ³¹
belt	thắt lưng	ca ⁵⁴ nit ⁵⁴	ca ³¹ nit ³¹
bend (v)	uốn	ʔuon ²⁴	ʔuon ²⁴
bend one's arm	co tay	ko ³² si ³²	kwa ³⁵ si ³⁵
beneath, under	dưới	pɿŋ ²⁴	pɿŋ ²⁴
benjamin tree, ficus	si (cây)	ʃi ³² (ɿŋ ³³)	k ^h ɿ ³⁵
bent, curved	cong	kɔŋ ³²	kɔŋ ³⁵
betel (the tree)	trầu (cây)	lũm ³³ ru ³³	tũŋ ²⁴ plu ⁵³
betel leaf	lá trầu	la ³⁵ ru ³³	la ²⁴ plu ⁵³
betel nut bag/follicle	nang cau	vuɔ ²¹² be ⁵⁴	bɔ ³⁵ naŋ ³⁵
betray, cheat on	phản bội	fan ²¹² boj ⁵⁴	p ^h an ^{44?} boj ^{31?}
better	tốt hơn	tot ²⁴ hɿn ³²	(tot ²⁴) hɿn ³⁵ / ʔiew ³⁵
between life and death, faint and then be conscious	chết đi sống lại	ce ²⁴ ti ³³ ruoŋ ⁵⁴ laŋ ⁵⁴	ce ²⁴ ti ⁵³ kloŋ ^{31?} laŋ ^{31?}
bewitching amulet	bùa ngải	buo ³³	puo ⁵³ naŋ ^{44?}
bib; Vietnamese-style bra, bodice, ethnic traditional woman undergarment	yếm	ʔiem ²⁴	ʔiem ²⁴
biceps	bắp tay	ba ³⁵ si ³²	ple ²⁴ si ³⁵
bicycle	xe đạp	se ³² tap ⁵⁴	se ³⁵ tap ³¹
bid farewell	tạm biệt	NA	tam ^{31?} biet ³¹
big bees with nests made of earth	ong đất to	NA	ʔoŋ ³⁵ lol ⁵³
big bowl	bát to	to ³³ lo ³³	pa ²⁴ bew ^{31?}
bighead carp	cá mè	ka ²⁴ me ³³	ka ²⁴ me ⁵³
bile, gall	mật ong	mĩk ⁵⁴ ʔoŋ ³²	mĩk ³¹ ʔoŋ ³⁵
bird	chim	ci ³²	ci ³⁵
bird's beak, bird's bill	mỏ chim	bo ²¹² ci ³²	bo ^{44?}
bird's nest	tổ chim	ʔo ²¹² ci ³²	sǎw ^{44?} ci ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
birthmark	bốt (cái)	bɔt ²⁴	pot ^{31?}
bitch, female dog	chó cái	cɔ ²⁴ ke ²⁴	cɔ ²⁴ ke ²⁴
bite (v)	cắn	kăm ⁵⁴	kăm ^{31?}
bitter	đắng	tăŋ ²⁴	tăŋ ²⁴
bitter melon	mướp đắng	mưɔp ²⁴ tăŋ ²⁴	keŋ ³⁵ kɔ ²⁴ tăŋ ²⁴
black	đen	den ³²	zɛm ⁵³
black canarium	trám đen (cây)	ɣɔn ³³ tam ²⁴	kɛl ³⁵ buj ³⁵
black sesame	vùng đen	vũŋ ³³ den ³²	tɛm ²⁴ zɛm ³⁵
black, inky black	đen kịt	den ³² sit ⁵⁴	zɛm ⁵³ hi ³⁵
blackbird	khướu	χiew ²⁴	k ^h ruɔw ²⁴
blackish	đen đen	den ³² den ³²	zɛm ⁵³ zɛm ⁵³
blacksmith	thợ rèn	sɔ ⁵⁴ ren ³³	sɔ ^{31?} ren ⁵³
bladder (for urine)	bọng đái	pɔŋ ⁵⁴ pɔŋ ⁵⁴	tũŋ ^{31?} pũŋ ^{31?}
blade, edge of a knife	mũi dao	mun ⁵⁴ đaw ³²	mul ^{31?}
blame, criticize (v)	chê trách	NA	klɛk ²⁴
blanch	chần	ɲũŋ ²⁴	ɲũŋ ²⁴
blanket (n)	chăn	ɣɔj ³³	p ^h ɔj ³⁵
bleed	chảy máu	căn ^{31?} mǎw ²⁴	cǎl ³³ mǎw ²⁴
blind (adj)	mù	mu ³³	tul ³⁵
blister (n)	da phỏng	pɔŋ ^{31?} đɔa ³²	k ^h rɔt ²⁴ p ^h ɔŋ ^{44?}
block (v)	chặn dòng nước	căn ⁵⁴ dak ²⁴	tǎp ²⁴ dak ²⁴
block a road	chặn đường	ŋaŋ ²⁴ taŋ ³³	tɔn ²⁴ tɔŋ ⁵³
blood	máu	mǎw ²⁴	mǎw ²⁴
blood spitting, haemoptysis	khạc ra máu	χak ⁵⁴ sa ³² mǎw ²⁴	k ^h ak ³¹ sa ³⁵ mǎw ²⁴
blood vessel	mạch máu	mɛk ⁵⁴ mǎw ²⁴	mɛk ³¹ mǎw ²⁴
blossom (v)	nở (hoa)	de ²¹² (hwa ³²)	ɔ ^{44?} (pɔŋ ³⁵)
blossom of banana	hoa chuối	hwa ³² cɔj ²⁴	ple ²⁴ bɔp ²⁴
blow (of wind) (v)	thổi (gió)	t ^h un ²¹² (zɔa ²⁴)	t ^h ul ^{44?} (sɔ ²⁴)
blow one's nose	xì mũi	sit ⁵⁴ mun ^{31?}	hɛl ^{44?} rut ²⁴
blow, play a wind instrument (v)	thổi	t ^h un ²¹²	t ^h ul ^{44?}
bluebottle fly	nhặng	ɣɔj ³³ seŋ ³²	plɔŋ ³⁵
blue-green color of the sea	xanh nước biển	seŋ ³² dak ²⁴ bien ²¹²	seŋ ³⁵ dak ²⁴ bien ^{44?}
bluish, greenish	xanh xanh	seŋ ³² seŋ ³²	seŋ ³⁵ seŋ ³⁵
blunt, not sharp	nhục, tù	tu ³³	plal ^{31?}
blunt, not sharp (of a tip)	cùn	tɔ ³²	tul ⁵³
boar	lợn đực	ɣun ³² đũk ⁵⁴	kul ^{31?} lɛk ³¹
board, plank	ván (tấm)	van ²⁴	pan ²⁴
boast (v)	khoe khoang	χwe ³²	k ^h we ³⁵
boat	thuyền	dok ²⁴	dɔk ²⁴
body	thân thể	t ^h ɛn ³³ ŋaj ³³	me ^{31?} kuɔj ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
body louse	rận	rɿn ⁵⁴	p ^h rip ²⁴
boil (of water) (vt)	sôi	bun ²¹²	bul ^{44?}
boil down bones	hầm xương	hɿm ³³ suwɿ ³²	hɿm ⁵³ suwɿ ³⁵
boil herbs to make medicine	sắc thuốc	ʂǎk ²⁴ kɔ ^{31?}	k ^h rǎk ²⁴ kɔ ^{44?}
boil vegetables	luộc rau	luok ⁵⁴ keɿ ³²	lɔk ³¹ rǎw ³⁵
boiled soft, tender	nhừ	nũk ⁵⁴	cin ²⁴ nũk ³¹
bolt a door	chốt cửa (đgt)	cot ²⁴	cɔt ²⁴
bolt slot (in a crossbow stock)	rãnh nỏ	γǎj ²⁴ do ²¹²	tɔŋ ⁵³ lal ^{31?}
bone	xương	suwɿ ³²	suwɿ ³⁵
bone fracture	gãy xương	lɛa ^{31?} suwɿ ³²	lɛ ^{44?} suwɿ ³⁵
bone joint	khớp	χɿp ²⁴	k ^h ɿp ²⁴
book	sách	ʂɛk ²⁴	k ^h rɛk ²⁴
booming sound	đùng đùng	dũŋ ³³ dũŋ ³³	rɿm ⁵³ rɿm ⁵³
bore, pierce (a hole, orifice) (v)	khoan	χwan ³²	k ^h wan ³⁵
bore, pierce (a hole, orifice) (v)	khoét	χwet ²⁴	k ^h wet ²⁴
boring, dreary	dở hơi	đuw ²¹² hɿj ³²	rɿ ^{44?} hɿj ³⁵
borrow	vay mượn	vǎj ³²	liŋ ^{31?}
both...and...	vừa ... vừa ...	NA	vuw ³⁵ ...vuw ³⁵ ...
bottle	chai	caj ³²	caj ³⁵
bottle gourd	bầu (cây)	vu ³³	tũŋ ²⁴ pil ³⁵
bottom (of a river, pond or lake)	đáy (sông, suối)	dǎj ²⁴ (pen ²⁴)	dǎj ²⁴ (k ^h rǔŋ ³⁵)
bottom, behind	đít	tit ⁵⁴	tit ³¹
bottom, lower part	phần dưới	fɿn ³³ pɿŋ ²⁴	p ^h ɿn ⁵³ pɿŋ ²⁴
boundary	ranh giới	rɛŋ ³² zɿj ²⁴	rɛŋ ³⁵ zɿj ³⁵
boundary (frontier)	biên giới	biɛn ³² zɿj ²⁴	biɛn ³⁵ zɿj ²⁴
bow (n)	cung	ke ²⁴ do ²¹²	klok ³¹ na ²⁴
bow of a boat, prow	mũi thuyền	mun ^{31?} dok ²⁴	mul ^{31?} dok ²⁴
bow, bend down one's head	cúi đầu	γuj ⁵⁴ ruok ⁵⁴	kuj ^{31?} klok ³¹
bowl (for eating)	bát	pat ²⁴	pat ²⁴
bowl used to measure)	bát (dùng để đong)	pat ²⁴	pat ²⁴ taŋ ³⁵
bowstring	dây cung, nỏ	ca ⁵⁴ do ²¹²	ca ³¹ na ²⁴
boy	cậu bé	sǎŋ ³³ ku ³²	ne ²⁴
boy in his early teens	thiếu niên	thiew ²⁴ nien ³²	thiew ²⁴ nien ³⁵
bracelet	vòng tay	voŋ ³³ si ³²	plǎm ³⁵
brackish, unpalatable due to saltiness	hơi mặn, mặn mặn	hɿj ³² mǎn ⁵⁴	hɿj ³⁵ mɛŋ ^{31?}
brain	óc	ʔok ²⁴	ʔok ²⁴
bran	cám	γam	kam ²⁴
branch, limb, bough	nhánh cây	ŋɛŋ ²⁴ det ²⁴	ceŋ ²⁴ kɿl ³⁵
brand new	mới tinh	bɿj ²⁴ tĩŋ ³³	bɿj ²⁴ tĩŋ ³⁵
brave, courageous, fearless	đũng cảm	zũŋ ⁵⁴ kam ²¹²	zũŋ ^{31?} kam ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
break (of sth long and thin) (v)	đứt	pik ²⁴	tĩk ³¹
break up soil, loosen earth	đập đất	pɔ ⁵⁴ tĩt ²⁴	cĩp ³¹ tĩt ²⁴
break, be broken	gãy	lɛa ^{31?}	lɛ ^{31?}
break, be broken (of glass)	vỡ	vie ²¹²	pɛ ^{31?}
break, burst open (of abscess)	vỡ mủ	vie ^{31?} mu ^{31?}	pɛ ^{44?} tũŋ ^{31?}
break, snap (v)	bẻ	pɛ ²¹²	pɛ ^{44?}
breakfast	bữa sáng	vux ^{31?} ban ²⁴	cɜ ⁵³ rɜm ²⁴
breast (of women)	vú	zu ²⁴	ʔu ²⁴
breathe	thở	thɜ ²¹²	thɜ ^{44?}
breed chickens	thả gà	sa ²¹² ɣa ³³	sa ^{44?} ka ³⁵
breed fish	thả cá	sa ²¹² ka ²⁴	sa ^{44?} ka ²⁴
brick	gạch	ɣɛk ⁵⁴	ɣɛk ³¹
bridge (n)	cầu	kɜw ³³	kɜw ⁵³
bridge of the nose	sống mũi	ʂoŋ ²⁴ mun ³¹	k ^h rɔŋ ²⁴ mul ^{31?}
bridle	dây cương	ca ^k ⁵⁴ kuwŋ ³²	ca ^k ³¹ kuwŋ ³⁵
bright (of light)	sáng	ban ²⁴	blaŋ ²⁴
bright, dazzling	chói	coj ²⁴	coj ²⁴
bring in, take in	mang vào	da ³² luɔn ³³	ban ³⁵ lɔn ⁵³
bring sb in (by the hand)	dắt vào	ɔt ²⁴ luɔn ³³	taj ^{31?} lɔn ⁵³
bring to	mang đến, đem đến	da ³² teŋ ²⁴	le ^{31?} teŋ ²⁴
bring, lead sb in	dẫn vào	da ³² luɔn ³³	diɛw ^{31?} lɔn ⁵³
brittle, fragile	giòn	zuɔn ³²	ca ⁿ ³⁵
broken rice	gạo tằm	bãj ⁵⁴	k ^h rɛp ²⁴
bronze, copper	đồng	ɔuɔŋ ³³	toŋ ⁵³
brook, small stream	khe	χɛ ³²	k ^h ɛ ³⁵
broom (n)	chổi	nuɔk ⁵⁴	sɔk ^{31?} cul ^{44?}
brother-in-law (elder sister's husband)	anh rể (chồng của chị gái)	maŋ ³² ʂɛ ²¹²	maŋ ^{31?} zu ^{31?}
brother-in-law (husband's elder brother)	anh chồng	maŋ ³² zuɔŋ ³²	maŋ ^{31?} zoŋ ³⁵
brother-in-law (wife's elder brother)	anh vợ	maŋ ⁵⁴ muɔ ⁵⁴	maŋ ^{31?} mo ^{31?}
brother-in-law (younger sister's husband)	em rể (chồng của em gái)	ʔɛm ³² ʂɛ ²¹²	ʔɛm ³⁵ zu ^{31?}
brown	nâu	du ³³	dɜw ³⁵
bruise	vết bầm	vet ²⁴ bĩm ³³	tɜw ²⁴ pĩm ⁵³
bubble (n)	bong bóng nước	pɔŋ ²⁴ pɔŋ ²⁴ dak ²⁴	boŋ ²⁴ boŋ ²⁴
buck teeth	vẩu	vɜw ²¹²	(neŋ ³⁵) ɲom ⁵³
bucket	thùng	t ^h ũŋ ³³	t ^h ũŋ ⁵³
bud (of plants) (n)	mắt cây	mãt ²⁴ ɣĩn ³³	pu ^{44?} kĩl ³⁵
buffalo calf	nghe	ʔeŋ ⁵⁴	ŋeŋ ^{44?}
buffalo horn	sừng trâu	ʂũŋ ³³ tu ³²	k ^h rĩŋ ⁵³ k ^h rĩw ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
buffalo stable	chuồng trâu	ʂan ³³ tu ³²	k ^h rɨm ³⁵ k ^h rɨw ³⁵
bug, bedbug	rệp	riep ⁵⁴	can ²⁴
build a dam	đắp đập	tɨp ²⁴ ɗuɨp ⁵⁴	táp ²⁴ tɨp ³¹
build a house	dựng nhà	ɗũŋ ³² na ³³	tũŋ ^{31?} na ⁵³
build a road	đắp đường	tɨp ²⁴ tuŋ ³³	táp ²⁴ tuŋ ⁵³
build a table	đóng bàn	tuŋ ²⁴ ban ³³	tuŋ ²⁴ ban ⁵³
build up a dam	be bờ	tɨp ²⁴ nɨm ⁵⁴	táp ²⁴ nɨm ^{31?} rɔŋ ^{31?}
bulb, tuber	củ	ku ²¹²	kɨw ^{44?}
bulge out, protrude	lòi ra	lɔj ³³ sa ³²	lɔj ⁵³ sa ³⁵
bulging, puff out (of one's belly)	ưỡn bụng	zuɨn ⁵⁴ dun ²⁴	ʔuɨn ^{31?} dul ²⁴
bullet	đạn	dan ⁵⁴	dɔn ^{31?}
bullet/warhead	đầu đạn	ruok ⁵⁴ dan ⁵⁴	klok ³¹ dɔn ^{31?}
bullfrog	ếch ương	ʔiŋ ^{31?} ʔuɨŋ ³²	ʔiŋ ^{31?}
bully (v)	bắt nạt	păt ²⁴ nat ⁵⁴	nat ³¹ nan ³⁵
bumblebee	ong đất nhỏ	ʔoŋ ³² mĩk ⁵⁴ tɨt ²⁴	ʔoŋ ³⁵ ŋen ^{31?}
bunch (of vegetables)	mớ (rau)	mɨ ²⁴	nam ^{31?}
bunch of areca nuts	buồng cau	vuon ³³ kăw ³²	p ^h uɨŋ ⁵³ naŋ ³⁵
bunch of bananas	buồng chuối	vuon ³³ caj ²⁴	klok ³¹ caj ²⁴
bunch of greens	mớ rau	mɨ ²⁴ keŋ ³²	
bunch, cluster (of fruits) (n)	chùm quả	cũm ³² te ²⁴	dum ^{44?} ple ²⁴
burial clothing	áo quan	ʔaw ³² kwan ³²	ʔam ²⁴ kwan ³⁵
burn (n)	bông	pɔŋ ^{31?}	p ^h ɔŋ ^{44?}
burn (of a forest) (v)	cháy rừng	căn ²⁴ ʂu ²⁴	căl ²⁴ p ^h răw ²⁴
burn (vi)	cháy	căn ²⁴	căl ²⁴
burn a field	đốt nương	dũŋ ⁵⁴ non ³²	tut ²⁴ răj ^{31?}
burn, be burnt (as of rice)	khê cơm	ʔuɨm ³² ʂe ³²	kɨm ⁵³ k ^h et ²⁴
burn, light (vt)	đốt	dũŋ ³²	tut ²⁴
burnt (of rice at the bottom of a pot)	cháy cơm	ʔuɨm ³² căn ²⁴	kɨm ⁵³ k ^h aw ²⁴
burp (of a baby) (vi)	trớ	ʂuɨ ²⁴	ʔɔl ¹² dak ¹² ʔu ¹²
bury (v)	chôn cất	con ³² vun ³³	pul ⁵³
busy	bận	băk ²⁴	băk ²⁴
but	nhưng	ma ³³	mɔ ^{31?}
butcher (of a pig) (v)	mổ lợn	mɨn ³³ sit ⁵⁴ ʔun ⁵⁴	bɔ ^{44?} kun ^{31?}
butt (as of buffalo, cattle, goats) (v)	húc (trâu, bò, dê)	cɨn ⁵⁴	văl ^{44?} tɔj ³⁵
butterfly	bướm bướm	puɨm ²⁴ puɨm ²⁴	bɨ ⁵³ bɨ ⁵³
buttocks	mông	mõŋ ³²	ple ²⁴ tit ³¹
button	cúc áo	kũk ²⁴ ʔaw ²⁴	kũk ²⁴ ʔaw ²⁴
buy (v)	mua	muo ³²	cak ²⁴
cabbage	bắp cải	pũp ²⁴ kan ^{31?}	băp ²⁴ kal ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
cabinet, cupboard, wardrobe	cái tủ	ke ²⁴ tu ²¹²	ke ²⁴ tu ⁴⁴⁷
cackle, cluck (of a chicken) (v)	cục tác	γa ³² tak ²⁴	ka ³⁵ kãl ²⁴
cage (n)	lồng gà	loŋ ³³ γa ³²	loŋ ⁵³ ka ³⁵
cake	bánh	peŋ ²⁴	beŋ ²⁴
calf	bê	vɔa ³³ kɔn ³²	pɔ ⁵³ kɔn ³⁵
calf (of the leg)	bắp chân	băp ²⁴ kãŋ ²¹²	ple ²⁴ kãŋ ⁴⁴⁷
call, invite (to ask sb to go or do sth)	rủ, mời	mɔj ³³	mɔj ⁵³
call, summon; refer to as (v)	gọi	χɔj ²⁴	vɔk ²⁴
calm down	bình tĩnh	bĩŋ ³³ tĩŋ ⁵⁴	bĩŋ ⁵³ tĩŋ ³¹⁷
calyx, sepals (outer protection for buds of flowers)	đài hoa	daɣ ²⁴ hwa ³²	nuoŋ ²⁴ pɔŋ ³⁵
canine (tooth)	răng nanh	sãŋ ³² neŋ ³²	neŋ ³⁵ ŋp ⁵³
canna lily	đong riềng	χwaj ³² zɔŋ ³²	kãw ⁵³ tɔŋ ³⁵
captive, prisoner	tù nhân	tu ³³ ɲĩn ³²	tu ⁵³ ɲĩn ³⁵
car	xe ô tô	se ³² ʔo ³² to ³²	se ³⁵ ʔo ³⁵ to ³⁵
carcass, dead body (of an animal)	xác (thú vật)	sak ²⁴	sak ²⁴
cardamom, green cardamom	sa nhân	ʂe ²⁴	p ^h re ²⁴
careful, cautious	cẩn thận	kĩn ²¹² thĩn ⁵⁴	kĩn ⁴⁴⁷ thĩn ³¹⁷
carp (n)	cá chép	ka ²⁴ γăj ²⁴	ka ²⁴ ceŋ ²⁴
carpenter	thợ mộc	sɣ ⁵⁴ mők ⁵⁴	sɣ ³¹⁷ mők ³¹
carpenter bee, bee gourd	ong bầu	ʔɔŋ ³² deŋ ³²	vu ⁵³ vu ⁵³
carry	mang	baŋ ³²	baŋ ³⁵
carry (about two or three people carrying a heavy object together using a pole)	khiêng	ʂam ⁵⁴	ram ³⁵
carry (holding in one's arms), embrace	ôm	ʔom ³²	ʔom ³⁵
carry (in hand, sth with a handle)	xách	sek ²⁴	zek ²⁴
carry (on shoulder)	vác	vak ²⁴	vak ²⁴
carry (on the back)	đeo (sau lưng)	baŋ ³²	baŋ ³⁵
carry (prey)	thả (mồi)	da ³²	cien ³¹⁷
carry (under arm)	cấp	kăp ²⁴	kăp ²⁴
carry (using a yoke)	gánh	γẽŋ ²⁴	kluwŋ ⁵³
carry (with both hands), hold (with both hands)	bung (hai tay)	pɔŋ ³²	pɔŋ ³⁵
carry (with both hands, e.g., a stone)	bế	bõŋ ³³	vak ²⁴
carry a basket	đeo giỏ	baŋ ²⁴ zuoŋ ⁵⁴	klew ³⁵ mɔm ⁵³
carry a gun	đeo súng	baŋ ³² ʂũŋ ²⁴	baŋ ³⁵ sũŋ ²⁴
carry on one's back	cõng	kɔŋ ⁵⁴	ʔew ⁵³
carry on the shoulder	đeo trên vai	baŋ ³²	baŋ ³⁵
carrying pole	đòn gánh	don ³³ γẽŋ ²⁴	ple ³¹⁷ ton ⁵³

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
cartilage, gristle	xương sụn	suwɿj ³² sʊn ⁵⁴	suwɿj ³⁵ k ^h run ^{31?}
cartridge case	vỏ đạn	ʔoŋ ²⁴ lieu ³³	lieu ⁵³ dʌn ^{31?}
carve, engrave on (wood, bone)	tạc	tak ⁵⁴	tak ³¹
cast (a sculpture) (v)	đúc	dũk ²⁴	tũk ²⁴
cast/put a spell on	yểm bùa	ʔiem ²¹² buo ³³	ʔiem ³³ puo ⁵³
castrate (a pig)	hoạn lợn	lěk ²⁴ yun ⁵⁴	lěk ³¹ tal ²⁴ kun ^{31?}
castrate (a rooster)	thiến gà	lěk ²⁴ ɣa ³³	lěk ³¹ tal ²⁴ ka ³⁵
casuarina (ironwood)	lim	lim ³²	lim ³⁵
cat	mèo	mew ³³	mew ⁵³
catch cold	cảm (lạnh)	kam ^{31?}	kam ^{44?} lěŋ ^{31?}
catch crabs by hand	mò cua	muo ³³ sũm ²⁴	mɔ ⁵³ k ^h rum ²⁴
catch fish	bắt cá	nỹm ⁵⁴ ka ²⁴	nỹm ^{31?} ka ²⁴
catch fish (with a hand net)	xúc cá	sok ²⁴ ka ²⁴	sok ²⁴ ka ²⁴
catch fish (with fishing tackle made from bamboo)	đánh dậm	zỹm ⁵⁴ sɔ ²¹²	NA
catch fish (with fishing tackle)	úp nôm	cũp ⁵⁴ nɿm ³²	ʔup ²⁴ nɿm ³⁵
catch, grab, grasp, seize	vồ	zuom ³³	com ⁵³
catch, grab, grasp, seize	bắt	nỹm ⁵⁴	nỹm ^{31?}
caterpillar (a variety of)	bọ nẹt	dɿj ³² hăt ²⁴ năt ²⁴	hat ²⁴ nat ²⁴
caterpillar (hairy)	sâu róm	dɿj ³² rɔm ³⁵	dɿj ³⁵ rɔm ^{31?}
caterpillar (non-hairy)	sâu đo	dɿj ³² ɣaŋ ³²	dɿj ³⁵ kaŋ ³⁵
catfish, silurus, sheatfish	cá trê	ka ²⁴ tɛ ³²	ka ²⁴ kɔ ³⁵
catjang (type of cowpea)	đậu đen	do ⁵⁴ den ³²	tɔ ^{31?} zỹm ³⁵
caught in a trap	mắc bẫy	băk ²⁴ pỹn ³¹	tɔŋ ⁵³ ŋɔ ^{31?}
cave, den (of an animal)	hang	vuoŋ ⁵⁴	haŋ ³⁵
cave, stone cave	hang đá	haŋ ³² đɿa ²⁴	haŋ ³⁵ ta ²⁴
cavendish banana, aromatic banana	chuối tiêu	caj ²⁴ tiew ³²	caj ²⁴ tiew ³⁵
cavities (of teeth), caries	sâu răng	dɿj ³² sãŋ ³²	neŋ ³⁵ tĩw ³⁵ suok ²⁴ mɔt ³¹
cease, stop	ngừng, dừng	ŋũŋ ³²	zũŋ ⁵³
celebrate a betrothal	lễ dạm ngõ	ɿɿj ²¹² ɿa ³³	zɿl ²⁴ ɿa ⁵³
celebrate the Tet New Year	ăn tết	ʔăn ³² tet ²⁴	ʔăn ³⁵ peŋ ²⁴
celery	cần tây	kĩn ³³ tỹj ³²	kĩn ⁵³ tỹj ³⁵
cemetery, burial ground, graveyard	nghĩa địa	sũ ²⁴ mo ³³	mo ⁵³
centipede	rết	sit ²⁴	sit ²⁴
certain, for sure	chắc chắn	căk ²⁴ cãn ²⁴	căk ²⁴ cãn ²⁴
chain (n)	xích (dt)	sik ²⁴	ca ^k ³¹ sik ²⁴
chair, stool	ghế	ɿie ²⁴	ɿe ²⁴
chalk	phấn	fĩn ²⁴	p ^h ĩn ²⁴
change (v)	đổi, thay đổi	ton ³¹	tɔl ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
change clothes	thay áo	tʰǎj ³² ʔaw ²⁴	sɔ ²⁴ ʔaw ²⁴
chap, crack (of skin) (n)	vết nẻ	vet ²⁴ dik ²⁴	tʃw ²⁴ de ^{44ʔ}
character, letter	chữ	zu ^{31ʔ}	cu ^{31ʔ}
character, temperament	tính tình	tɿŋ ²⁴	tɿŋ ²⁴
charcoal	than củi	tʰan ³² ɣun ^{31ʔ}	tʰan ³⁵ kul ^{44ʔ}
chase away, drive away	đuôi đi	ɲew ⁵⁴ ti ³³	tuwɿ ^{44ʔ} ti ⁵³
chasm, cliff, precipice	vực	vũk ⁵⁴	vũk ³¹
cheap, inexpensive, low in price	rẻ	ʃe ²¹²	rɛ ^{44ʔ}
cheat, swindle	ăn gian, gian lận	ʔǎn ³² zan ³²	hɔ ^{31ʔ} sɿt ³¹
cheek	má	ma ²⁴	ma ²⁴
cheekbone	gò má	ɣɔa ³³ ma ²⁴	ple ²⁴ ma ²⁴
chest	ức	ʔũk ²⁴	ʔũk ²⁴
chest (of the body)	ngực	ŋũk ⁵⁴	taŋ ^{31ʔ} daŋ ³⁵
chestnut	hạt dẻ	hek ²⁴ ðe ²¹²	hek ³¹ te ^{44ʔ}
chew	nhai	ɲaj ³²	ɲa ²⁴
chick	gà con	ɣa ³² kɔn ³²	ka ³⁵ kɔn ³⁵
chicken egg	trứng gà	tʃŋ ²⁴ ɣa ³²	klɿŋ ²⁴ ka ³⁵
chicken, poultry	gà	ɣa ³²	ka ³⁵
child	con	kɔn ³²	kɔn ³⁵
child (a young one)	trẻ con	kɔn ³² det ²⁴	kɔn ³⁵ det ²⁴
child (in the family with multiple offspring)	con đàn	kɔn ³² pɿj ³³	kɔn ³⁵ pɿj ⁵³
child (the youngest in a family)	con út	kɔn ³² ʔut ²⁴	kɔn ³⁵ ʔut ²⁴
chili pepper (red), capsicum, cayenne	ớt	ka ³²	ʔɿt ²⁴
chilly cold	lạnh buốt	mɛn ⁵⁴ buot ²⁴	klǎŋ ³⁵ ca ²⁴
chimney	ống khói	ʔoŋ ²⁴ ɰɔj ²⁴	ʔoŋ ²⁴ khɔj ²⁴
chin	cằm	kǎm ³³	kaŋ ²⁴
Chinese pea, black-eyed pea	đậu đũa	do ⁵⁴ tuo ²¹²	tɔ ^{31ʔ} tuwɿ ^{31ʔ}
Chinese softshell turtle	ba ba	ðɿaj ²¹²	pet ³¹
Chinese windmill palm	cây cọ	ɣɿŋ ³³ kɔ ⁵⁴	kɿl ³⁵ ken ³⁵
chitin, substance of crab exoskeleton	gạch cua	ɣɛk ⁵⁴ ʃũm ²⁴	ʔe ^{44ʔ} tam ³⁵
choke (while breathing) (v)	nghẹt thở	ŋet ⁵⁴ tʰɿ ²¹²	het ²⁴ ŋɿl ^{31ʔ}
choke on (sth)	hóc	hɔk ²⁴	hɔk ²⁴
choke on (sth), choke (while eating) (v)	sặc	ʃǎk ⁵⁴	tʰɔk ³¹
choke, suffocate (vt)	bóp cổ	pɔp ²⁴ ko ²¹²	bɔp ²⁴ kɔ ^{44ʔ}
cholera	bệnh tả, dịch tả	bɛŋ ³² ta ^{31ʔ}	zɿk ³¹ ta ^{44ʔ}
choose	chọn	zuɔn ⁵⁴ / zuon ⁵⁴	luwɿ ^{44ʔ}
chop down (a tree), hew, get firewood	chặt cây	cǎt ⁵⁴ ɣɿŋ ³²	tɛm ²⁴ kɿl ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
chop off, cut (head, bamboo)	chém	căt ⁵⁴	tɛm ²⁴
chopped off	cụt	kut ⁵⁴	kut ³¹
chopping board	thớt	tʰɿt ²⁴	tʰɿt ²⁴
chopsticks	đũa	tuo ^{31?}	tuɿ ^{31?}
chopsticks (large and flat, used for stirring and serving rice)	đũa cả	tuo ^{31?} peŋ ³²	tuɿ ^{31?} maj ³⁵
chute (n)	ghènh	γɛŋ ³³	γɛŋ ⁵³
cicada	ve sầu	viɛ ³² sɿw ³³	vɛw ³⁵ vɛw ³⁵ kʰrɿw ³⁵
cicada (type of)	ve kim	viɛ ³² γim ³³	vɛw ³⁵ vɛw ³⁵ det ²⁴
cigarette	điếu thuốc	diɛw ²⁴ hut ²⁴	diɛw ²⁴ hut ²⁴
circle	hình tròn	hĩŋ ³³ ruon ³³	hĩŋ ⁵³ klɔn ⁵³
civet, musk cat	cây hương	kɿj ³³ huɿŋ ³³ / zuon ³³ ηŋ ⁵⁴	con ⁵³ ηŋ ^{31?}
claim back, demand	yêu cầu, đòi	ʔiɛw ³² kɿw ³³	ʔiɛw ³⁵ kɿw ³³
clap (hands once)	vỗ	vuɔ ²¹² si ³²	pa ^{44?} si ³⁵
clasp hands (to pray)	chắp tay	căp ²⁴ si ³²	căp ²⁴ si ³⁵
classifier (a fit, an outburst)	con (mưa) (loại từ-lt.)	đuo ^{31?} (muɿ ³²)	kʰrɔ ^{31?} (mɔ ³⁵)
classifier (a game, a match)	ván (bài) (lt.)	van ²⁴ (baj ³³)	van ²⁴ (baj ⁵³)
classifier (a gulp of water)	ngụm (nước) (lt.)	ηum ⁵⁴ (dak ²⁴)	mum ²⁴ (dak ²⁴)
classifier (a meal)	bữa (com) (lt.)	vur ^{31?} (γurɿm ³³)	cɿ ⁵³ (kɿm ³⁵)
classifier (a plot of land)	mảnh (đất) (lt.)	mɛŋ ²⁴	tam ²⁴
classifier (a roll of fabrics)	tấm (vải) (lt.)	mɛŋ ²⁴	mɛŋ ²⁴ (pal ^{44?})
classifier (for buildings, constructions)	ngôi, cái (nhà) (lt.)	ke ²⁴ (ɲa ³³)	ke ²⁴ (ɲa ⁵³)
classifier (for events)	cuộc (họp) (lt.)	kuok ⁵⁴ (hɔp ⁵⁴)	kuok ³¹ (hɔp ³¹)
classifier (for fields)	đám (nuơng) (lt.)	mɛŋ ²⁴	tam ²⁴
classifier (for food: a piece, lump)	miếng (com) (lt.)	mɛŋ ²⁴ (γurɿm ³³)	mɛŋ ²⁴ (kɿm ³⁵)
classifier (for knives)	con (dao) (lt.)	ke ²⁴ (đɿaw ³²)	ke ²⁴ (taw ³⁵)
classifier (for objects shaped as a bar)	mẫu (gỗ) (lt.)	mɿw ²¹² (γuo ^{31?})	dɔn ^{31?} (γo ^{31?})
classifier (for planks)	tấm (ván) (lt.)	tɿm ²⁴ (van ²⁴)	tɿm ²⁴ (pan ²⁴)
classifier (for pointed objects: top)	ngọn (núi) (lt.)	ηon ⁵⁴ (sɿ ²⁴)	(pʰrɿw ²⁴)
classifier (for rice fields)	thửa (ruộng) (lt.)	tɿm ²⁴	kɔn ²⁴
classifier (for sickles)	cái (liềm) (lt.)	ke ²⁴ (liem ³³)	ke ²⁴ (liem ⁵³)
classifier (for sleeps)	giác (ngủ) (lt.)	zɿk ²⁴ (ti ^{31?})	pɿ ⁵³ (tǎj ^{44?})
classifier (for stones)	hòn (đá) (lt.)	hɔn ³³ (đɔ ²⁴)	hɔn ⁵³ (ta ²⁴)
classifier (for young men)	thằng (lt.)	sǎŋ ³³	ne ²⁴
claw	vuốt	vuot ²⁴	sǎm ³⁵
claw hammer	búa đinh (dt)	buo ²⁴ dĩŋ ³²	buo ²⁴ dĩŋ ³⁵
claw of crab, pincer	càng cua	kaŋ ³³ sũm ²⁴	ηǎŋ ²⁴ tam ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
clay	đất sét	tʰt ²⁴ ʃet ²⁴	tʰt ²⁴ ʔak ²⁴
clay wall	tường đất	tuwŋ ³³ tʰt ²⁴	kle ²⁴ tʰt ²⁴
clay-filled soil	đất thịt	tʰt ²⁴ sit ⁵⁴	tʰt ²⁴ sit ³¹
clean (adj)	sạch	sek ⁵⁴	p ^h rek ³¹
clean (adj)	sạch sẽ	sek ⁵⁴ se ³¹	p ^h rek ³¹ p ^h re ³¹ ʔ
clean, put in order	dọn dẹp	zuon ⁵⁴ zep ⁵⁴	zɔn ³¹ zep ³¹
clear a garden	dọn vườn	ðon ⁵⁴ vuwŋ ³²	rep ³¹ vuwŋ ⁵³
clear one's throat	đăng hắng	dǎŋ ²⁴ hǎŋ ²⁴	tɛŋ ²⁴ tien ²⁴
clear, evident, plain (adj)	rõ ràng	ruo ²¹² raŋ ³³	rɔ ³¹ raŋ ⁵³
clear/clear/pure water	nước trong	dak ²⁴ tɔŋ ³²	dak ²⁴ klɔŋ ³⁵
cleave (wood to make firewood)	chẻ củi	pa ³¹ yun ³¹ ʔ	po ⁴⁴ kul ⁴⁴ ʔ
cleft lip, harelip	sứt môi	ʃik ²⁴ buj ³²	hək ²⁴ bil ³⁵ pɔj ³⁵ / hək ²⁴ mɔm ³⁵
cleft, crevice, gorge	hẻm núi	hem ²¹² ʃu ²⁴	co ³¹ p ^h rɔw ²⁴
clever	thông minh	ban ²⁴ dun ²⁴	blaŋ ²⁴ dul ²⁴
click one's tongue (to show surprise)	tặc lưỡi	tǎk ⁵⁴ lan ³¹	tǎk ²⁴ la ³¹ ʔ
cliff	vách đá	vɛk ²⁴ ðɔa ²⁴	vɛk ²⁴ ta ²⁴
climb	leo núi	lew ³² ʃu ²⁴	klɛw ⁵³ p ^h rɔw ²⁴
climb a tree	trèo cây	lew ³² yŋ ³³	klɛw ⁵³ kɔl ³⁵
clitoris	lồn, âm vật	len ³³	le ³³
clod of earth	cục đất	yũk ⁵⁴ tʰt ²⁴	kũk ³¹ tʰt ²⁴
close (a door), shut	đóng (cửa)	tɔŋ ²⁴	dǎp ²⁴
close friend	bạn thân	pan ⁵⁴ t ^h ŋ ³²	pan ³¹ t ^h ŋ ³⁵
close gaps (in a roof)	đội nhà	zuɔj ²⁴ ɲa ³³	ca ²⁴ ɲa ⁵³
close one's eyes tight	nhắm mắt	ɲǎm ²⁴ mǎt ²⁴	típ ²⁴ mǎt ³¹
cloth bag	túi vải	tuj ²⁴ pan ³¹ ʔ	tuj ²⁴ pa ⁴⁴ ʔ
cloth, material	vải	pan ²¹²	pa ⁴⁴ ʔ
clothes	quần áo	do ³³ ʔaw ²⁴	do ⁵³ ʔaw ²⁴
cloud (n)	mây	mǎn ³²	mɔl ³⁵
cloudy, dark (of the sky)	tối tăm	sun ³⁵ den ³²	sul ²⁴ mu ⁵³ mit ³¹
cloudy, shady	râm	rǎm ³²	zǎm ³⁵
clubfooted	đi vòng kiềng	kǎŋ ³¹ ti ³³ vɔŋ ³³ kieŋ ³³	ti ⁵³ vɔŋ ⁵³ kieŋ ⁵³
cluster fig-tree	sung	ʃũŋ ³²	sũŋ ³⁵
coal	than	t ^h an ³²	t ^h an ³⁵
cobra	hổ mang	ʃiŋ ²⁴ ho ²¹² maŋ ³²	hɔw ⁴⁴ p ^h i ³⁵
cobweb	mạng nhện	la ²⁴ pŋ ⁵⁴ paŋ ⁵⁴	la ²⁴ leŋ ⁴⁴ ɲeŋ ³¹ ʔ
cockroach	gián	pan ²⁴ zan ²⁴	se ²⁴ se ²⁴
cockscomb	mào gà	moŋ ³³ ɣa ³²	moŋ ⁵³ ka ³⁵
coconut	cây dừa	yŋ ³³ zuw ³³	kɔl ³⁵ zuw ⁵³
coconut juice	nước dừa	dak ²⁴ zuw ³³	dak ²⁴ zuw ⁵³

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hox Cuoi
coil (a wire), twist (a wire) (v)	xoắn	vẽη ⁵⁴	vẽη ²⁴
coil (thread) (v)	cuốn (chỉ)	kwřn ²⁴	kwřn ²⁴
cold (adj)	lạnh	mẽn ⁵⁴	klăη ³⁵
cold (of food)	nguội	ηuoj ⁵⁴	lăη ²⁴
cold rice	com nguội	γuɤm ³³ ηuoj ⁵⁴	kɤm ⁵³ lăη ²⁴
cold season	mùa lạnh	muo ³³ mẽn ⁵⁴	muo ⁵³ klăη ³⁵
cold, cheerless	lạnh lẽo	mẽn ⁵⁴ lăη ²⁴	klăη ³⁵
collapse (v)	sập	săp ⁵⁴	k ^h rřp ³¹
collar	cổ áo	ko ²¹² ʔaw ²⁴	ko ⁴⁴⁷ ʔaw ²⁴
collarbone	xương quai xanh	suɤη ³² kwaj ³³ seη ⁵⁴	suɤη ³⁵ pət ²⁴
collect, gather	thu gom	γuom ³²	ʔam ²⁴ laj ³¹⁷
collect, remove (litter, garbage)	hót rác	pok řak ²⁴	pək ²⁴ rak ²⁴
color	màu	măw ³³	măw ⁵³
comb (fine toothed) (n)	lược bí	zik ⁵⁴ đăj ³³	cřk ³¹ ɲăt ³¹
comb (n)	lược	zik ⁵⁴	cřk ³¹
comb with wide gaps between its teeth	lược thưa	zik ⁵⁴ řuɤ ³²	cřk ³¹⁷ hɤl ²⁴
comb, brush (v)	chải tóc	can ³¹⁷ sũk ²⁴	cal ⁴⁴⁷ sũk ²⁴
come near (v)	đến gần	teη ²⁴ đɤ ³²	teη ²⁴ đɤ ³⁵
come, arrive, reach	đến	teη ²⁴	teη ²⁴
comet	sao chổi	řaw ³² coj ³¹⁷	k ^h raw ³⁵ rũη ³¹⁷
common, general, joint	chung	cũη ³²	cũη ³⁵
commune (n)	xã	sa ³¹⁷	sa ³¹⁷
complain	phàn nàn	van ³³	p ^h an ⁵³ nan ⁵³
completely	hoàn toàn	hwan ³³ twan ³³	hwan ⁵³ twan ⁵³
compliant	nhường nhịn	ɲuɤη ³³ ɲin ⁵⁴	ɲuɤη ⁵³ ɲin ³¹⁷
concave, hollow	lõm	luom ³¹⁷	lom ⁴⁴⁷
concave, low-lying	trũng	řu ³³	k ^h rũη ³¹⁷
confused, feel awkward	ngượng	ηuɤη ⁵⁴	rěη ⁵³ ηe ³⁵ rřj ⁵³
conical palm hat	nón	non ²⁴	lip ³¹
constantly, forever	mãi mãi	maj ²¹² maj ²¹²	maj ³¹⁷ maj ³¹⁷
constipation	táo bón	taw ²⁴ bɔn ²⁴	ʔe ⁴⁴⁷ det ²⁴
consult a fortune-teller	xem bói	koj ³² bɔj ²⁴	koj ³⁵ pal ⁴⁴⁷
continue, go on, be in progress	kéo dài	kew ²⁴ zuon ³²	kew ²⁴ zɔn ³⁵
continue, last, endure	tiếp tục	tiep ²⁴ tũk ⁵⁴	tiep ²⁴ tũk ³¹
convalesce, recover (from illness), get better	khỏi bệnh, lành bệnh	χɔj ³¹⁷ bẽη ⁵⁴	het ²⁴ bĩη ³¹⁷
conversation	cuộc nói chuyện	kuok ⁵⁴ con ²⁴ cwien ⁵⁴	kuok ³¹ pők ³¹ cien ³¹⁷
convex	lồi	loj ³³	lol ⁵³
coo (of a bird)	gù (chim)	γu ³³	k ^h ro ⁴⁴⁷

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
cook glutinous rice	đồ xôi	hoŋ ³³ ɣuɔm ³³ dep ³⁵	tʃl ²⁴ kʃm ³⁵ dep ²⁴
cook, boil (v)	nấu	do ²⁴	do ²⁴
cooked (of rice, meat)	chín (com, thịt)	cin ²⁴	cin ²⁴
cool (adj)	mát	mat ²⁴	mat ²⁴
core of maize ear	lõi ngô	kuj ³³ law ³³	lɔŋ ^{31?} kʃw ⁵³ raw ³⁵
coriander	rau mùi	keŋ ^{31?} muj ³³	rǎw ³⁵ muj ⁵³
corn (on sole of foot), callosity	chai (ở tay, chân)	caj ³² (si ³²)	tan ^{31?}
corn grain	hạt ngô	hek ⁵⁴ law ³³	hek ³¹ kʃw ⁵³ raw ³⁵
corn tassel	cờ ngô	ky ³³ law ³³	toŋ ⁵³ kʃw ⁵³ raw ³⁵
corn, maize	ngô (cây)	law ³³ (ɣʃn ³³)	kʃw ⁵³ raw ³⁵
corn cob	bắp (ngô)	pʃp ²⁴ (law ³³)	tap ³¹ (kʃw ⁵³ raw ³⁵)
cornsilk	râu ngô	rʃw ³² law ³³	sʃw ³⁵ kʃw ⁵³ raw ³⁵
corpse, dead body	xác, thi thể	sak ²⁴	sak ²⁴
cotton (of cloth)	bông	boŋ ³²	bɔŋ ³⁵
cotton tree	cây bông	ɣm ³³ bɔŋ ³²	kʃl ³⁵ bɔŋ ³⁵
coucal, crow pheasant	bìm bịp	bip ⁵⁴ bip ⁵⁴	pip ³¹ pip ³¹
cough (v)	ho	ho ³²	hen ³⁵
cough up, spit (v)	khạc	χak ⁵⁴	k ^h ak ³¹
count (v)	đếm	tem ²⁴	tem ²⁴
country	đất nước	tʃt ²⁴ dak ²⁴	tʃt ²⁴ dak ²⁴
couple (of rooster and hen) (v)	đạp (mái)	tap ⁵⁴ (maj ²⁴)	lɛw ^{31?} cǎk ²⁴
courtyard, yard	sân	vuxj ³³	ʔaŋ ²⁴
cover (a hole) (v)	bịt (lỗ)	pit ⁵⁴	pit ³¹
cover (from rain) (v)	che (mưa)	ce ³²	ce ³⁵
cover (v)	đắp	sʃp ²⁴	sʃp ²⁴
cover (with sth) (v)	phủ	tʃp ²⁴	tʃp ²⁴
cover (with sth) (v)	đậy	ʔup ²⁴	ʔup ²⁴
cover with a quilt	đắp chăn	sʃp ²⁴ ʃʃj ³³	sʃp ²⁴ p ^h rɔj ³⁵
cow, ox, bull	bò	vɔa ³³	po ⁵³
cowlick, tuft of hair on the top of one's head	khoáy	swǎj ²⁴	pil ²⁴
cow's milk	sữa	ʃuɔ ²¹²	dak ²⁴ ʔu ²⁴
crab	cua	ʃũm ²⁴	tam ³⁵ / k ^h rum ²⁴
crab abdomen	yếm cua	ziem ²⁴ ʃũm ³⁵	sun ²⁴ tam ³⁵
crab carapace	mái cua	kop ⁵⁴ ʃũm ²⁴	bɔŋ ⁵³ tam ³⁵
crab in a spring/ravine	cua (ở khe suối)	ʃũm ²⁴ χɛ ³²	tam ³⁵
crab in the forest	cua (ở trong rừng)	ʃũm ²⁴ ʃu ²⁴	tam ³⁵ pɔm ²⁴
crab legs	chân cua	kǎŋ ²¹² ʃũm ²⁴	kǎŋ ^{44?} tam ³⁵
cracked	nứt nẻ	dik ²⁴ de ²¹²	dik ²⁴ de ^{44?}
cradle (n)	nôi	noj ³²	noj ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
cram into, stuff into (a narrow entrance, e.g., hands into the pockets, sth into the mouth)	đút, nhét	jet ²⁴	jet ³¹
cramps, convulsion	chuột rút	cuot ⁵⁴ sut ²⁴	cuot ³¹ rut ²⁴
crane one's neck	rướn (cổ)	ɲen ²¹² (ko ²¹²)	zɯ ³⁵ (ko ^{44?})
craw, crop (of a chicken)	diều (gà)	ɔiew ³³ (ya ³²)	pem ^{31?} (ka ³⁵)
crawl (v)	trườn	tuɯɲ ³³	kluɯɲ ⁵³
crawl, slither (of a snake)	trườn (rắn)	bo ³² (sɲ ²⁴)	kluɯɲ ⁵³ (sɲ ²⁴)
creel	rá	ʂa ²⁴	bũɲ ^{44?}
creel, basket (loosely woven round basket for vegetables and fish)	giỏ (đt)	zuoɲ ⁵⁴	mɔm ⁵³
creep, crawl (v)	bò	bo ³²	bo ³⁵
crest (of a bird)	mào (chim)	moɲ ³³ (cim ³²)	moɲ ⁵³ (cim ³⁵)
crest (of a horse)	bòm (ngựa)	bɯm ³³ ɲuɯ ⁵⁴	cɯj ⁵³ ɲuɯ ^{31?}
cricket	đế mèn	ɔup ²⁴ ɔup ²⁴	tup ³¹ tup ³¹
crippled	què	kwe ³³	kwe ⁵³
crooked	oằn, võng xuống	vɔɲ ⁵⁴	vɔɲ ^{44?}
cross (a mountain slope or a mountain pass)	vuốt	vurɯt ⁵⁴	vurɯt ³¹
cross (a river) (v)	sang (sông)	kwa ³² (pen ²⁴)	kwa ³⁵ (k ^h rɔɲ ³⁵)
cross (one's arms)	khoanh (tay)	χweɲ ³² (si ³²)	k ^h wɛɲ ³⁵ (si ³⁵)
cross (the road)	sang (đường)	kwa ³² (taɲ ³³)	kwa ³⁵ (tɔɲ ⁵³)
cross over	sang	kwa ³²	kwa ³⁵
cross, horizontal	ngang	ɲaɲ ³²	ɲaɲ ³⁵
crossbeam	xà dọc	sa ³³ ɔɔk ²⁴	so ⁵³ zɔk ³¹
crossbow prod	cánh nỏ	keɲ ²⁴ do ²¹²	pɔɲ ⁵³ na ²⁴
crossbow stock	báng nỏ	baɲ ²⁴ do ²¹²	klɔk ³¹ na ²⁴
crossbow stock	thân nỏ	t ^h ɲ ³² do ²¹²	klɔk ³¹ na ²⁴
crossed, diagonal	chéo	cew ²⁴	cew ²⁴
crotch	háng	haɲ ²⁴	k ^h wa ⁵³ haɲ ²⁴
crouch, fall down on one's knees	cúi xuống	ɣuj ⁵⁴ zuoɲ ⁵⁴	kuj ^{31?} cɔɲ ^{31?}
crow, raven	quạ	ʔak ⁵⁴	ʔak ^{31?} ʔak ³¹
crowbar, wrecking bar	xà beng	sa ³³ beɲ ³²	sa ⁵³ beɲ ³⁵
crowd (n)	một đám người	mot ⁵⁴ tam ³⁵ ɲaɲ ³⁵	mɔ ^{31?} tam ²⁴ kuɯɲ ^{31?}
crowd, multitude	đám đông	tam ²⁴ dɔɲ ³²	tam ²⁴ dɔɲ ³⁵
crowded, numerous	đông	dɔɲ ³²	dɔɲ ³⁵
crowing of a rooster	gà gáy	ɣa ³² kǎn ²⁴	ka ³⁵ kǎl ²⁴
crucian carp	cá diếc	ka ²⁴ ziek ²⁴	ka ²⁴ cie ²⁴
cruel	ác (tt)	dok ⁵⁴	zak ²⁴
crumble away (v)	sụt (đất)	tut ⁵⁴ tɯt ⁵⁴	k ^h rut ^{31?} tɯt ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
crumbly soft, crumbly ripe	mềm nhũn	nũk ⁵⁴	nũk ³¹
crush (v), fall down	đổ (cây)	ʈũk ²⁴ (γʃn ³³)	pʈũk ²⁴ (kʃl ³⁵)
crush (v), grind (to make flour)	xay (bột)	sǎj ³² (vuot ⁵⁴)	sǎj ³⁵ (pot ³¹)
crush, grind (v)	tán	tan ²⁴	tan ²⁴
crush, grind (v)	giã nát	tuj ³³ dat ²⁴	tuj ⁵³ dat ²⁴
crush, pound, grind (v)	nghiền	ɲien ³³	ɲien ⁵³
crushed	nát	dat ²⁴	dat ²⁴
cry, shout, yell (v)	kêu, la	van ³²	vɔk ²⁴
cry, weep (v)	khóc	ɲam ⁵⁴	ɲam ^{31?}
cuckoo	tu hú	tu ²⁴ hu ²⁴	ʔo ³⁵ huɣw ²⁴
cucumber	đưa chuột	zux ³² cuot ⁵⁴	zux ³⁵ cuot ³¹
cultivate lands	phát (bờ)	fat ²⁴ nʃm ²⁴	tʰe ⁵³ nʃm ²⁴
cultivate virgin lands (on the mountain slope)	phát (nương)	fat ²⁴ non ³³	tʃi ⁵³ dɿl ³⁵
cup (drinking vessel), bowl	chén	ceɲ ²⁴	ceɲ ²⁴
cupboard, wardrobe	tủ	tu ²¹²	tu ^{44?}
cure, treat, heal (v)	chữa (bệnh)	cux ^{31?} (bẽɲ ⁵⁴)	cux ^{44?} (bĩɲ ^{31?})
curse (v)	rủa	ʈoɲ ⁵⁴	klɔɲ ³⁵
curved	cong	kɔɲ ³²	kɔɲ ³⁵
custom	tục lệ	tũk ⁵⁴ le ^{31?}	tũk ^{31?} le ^{31?}
cut (n)	vết cắt, vết rạch	vet ²⁴ kɛk ²⁴	tʃw ²⁴ kɛk ²⁴
cut (v)	cắt	kɛk ²⁴	kɛk ²⁴
cut clothes	cắt áo	kɛk ²⁴ ʔaw ²⁴	kɛk ²⁴ ʔaw ²⁴
cut down	phát nương	fat ²⁴ non ³³	dɿl ³⁵ rǎj ^{31?}
cut down, chop down	đốn (cành)	cǎt ⁵⁴ (ɲeɲ ²⁴)	tɛm ²⁴ (pɔɲ ⁵³)
cut in thin pieces, slice (v)	thái	sǎt ²⁴	sǎj ²⁴
cut one's hand	đứt tay	pĩk ²⁴ si ³²	tĩk ³¹ si ³⁵
cut up meat	pha thịt	sǎ ³³ sít ⁵⁴	sǎ ³⁵ sít ³¹
cutting tool, chisel (n)	đục (đt)	đũk ⁵⁴	ke ²⁴ tũk ³¹
cyclone	gió lốc	zɔa ²⁴ lɔk ²⁴	sɔ ²⁴ lɔk ²⁴
dagger	dao găm	đaw ³² ɣǎw ³²	taw ³⁵ kǎm ³⁵
damage, harm, injure (v)	làm hỏng	mʃn ³³ hu ³²	mʃn ⁵⁴ hu ³⁵
damaged, rotten, malodorous (of smell)	thối	tʰun ²⁴	hɔj ³⁵
dance (n)	điệu múa	diɛw ⁵⁴ muo ²⁴	diɛw ^{31?} muo ²⁴
dance (v)	múa	muo ²⁴	muo ²⁴
dandruff	gàu (trên đầu)	ɣǎw ³² / hǎw ³²	pǎl ²⁴
dangerous, risky	nguy hiểm	ɲwi ³² hiem ²¹²	ɲwi ³⁵ hiem ^{44?}
dare, be bold enough to	dám	đam ²⁴	tam ²⁴
dark	tối	sun ²⁴	sul ²⁴
dark eyes	tối mắt	sun ²⁴ mǎt ²⁴	sul ²⁴ mǎt ³¹

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
darken (of the sky)	tối (trời)	sun ²⁴ (ruv ^{j33})	sul ²⁴ (blv ^{j35})
darkish (of light)	hơi tối	hvj ³³ sun ²⁴	hvj ³⁵ sul ²⁴
darkness	bóng tối	pov ²⁴ sun ²⁴	pa ^v ²⁴ sul ²⁴
dark-red	đỏ sẫm	do ²¹² dōk ²⁴	vo ^v ⁵³ tie ²⁴
daughter	con gái	kon ³² ke ²⁴	kōn ³⁵ ke ²⁴
daughter-in-law (son's wife)	con dâu	kon ³² đū ³²	kōn ³⁵ be ^{44?}
dawn, sunrise	bình minh	biv ⁵⁴ miv ³²	rov ^{31?} dōv ³⁵
day	ngày	vi ³²	vj ³⁵
day after tomorrow	ngày kia	vi ³² mot ²⁴ ne ⁵⁴	(vj ³⁵) ziev ^{31?} he ³⁵
day before yesterday	hôm kia	vuv ⁵⁴ ne ³³	vj ³⁵ hip ²⁴ he ³⁵
day of the dog (11th day of the duodecimal cycle)	ngày con chó, ngày tuất	vi ³² twit ²⁴	vj ³⁵ twit ²⁴
day of the dragon (5th day of the duodecimal cycle)	ngày con rồng	vi ³² thiv ³³	vj ³⁵ thiv ³³
day of the full moon	ngày rằm	vi ³² rām ³³	vj ³⁵ rām ³³
day of the horse (7th day of the duodecimal cycle)	ngày con ngựa, ngày ngựa	vi ³² vō ⁵⁴	vj ³⁵ vō ^{31?}
day of the monkey (9th day of the duodecimal cycle)	ngày con khỉ, ngày thộn	vi ³² thiv ⁵⁴	vj ³⁵ thiv ³⁵
day of the ox (2nd day of the duodecimal cycle)	ngày con bò, ngày sừu	vi ³² sūw ²¹²	vj ³⁵ k ^h ru ^{44?}
day of the pig (12th day of the duodecimal cycle)	ngày con lợn, ngày lợn	vi ³² hvj ⁵⁴	vj ³⁵ hvj ^{31?}
day of the rabbit (4th day of the duodecimal cycle)	ngày con thỏ, ngày mảo	vi ³² mav ⁵⁴	vj ³⁵ mav ^{31?}
day of the rat (1st day of the duodecimal cycle)	ngày con chuột	vi ³² ti ³²	vj ³⁵ ti ²⁴
day of the rooster (10th day of the duodecimal cycle)	ngày con gà	vi ³² ziv ⁵⁴	vj ³⁵ ziv ^{31?}
day of the sheep (8th day of the duodecimal cycle)	ngày con dê, ngày mùi	vi ³² muj ³³	vj ³⁵ muj ³³
day of the snake (6th day of the duodecimal cycle)	ngày con rắn, ngày ty	vi ³² ti ⁵⁴	vj ³⁵ ti ^{31?}
day of the tiger (3rd day of the duodecimal cycle)	ngày con hổ, ngày dân	vi ³² ziv ³³	vj ³⁵ riv ³³
daytime, daylight, in the daytime	ban ngày	pān ³³ vi ³²	lān ³³ vj ³⁵
dazzled	hoa mắt	hwa ³² māt ²⁴	hwa ³⁵ māt ³¹
dead end street	đường cụt	ta ^v ³³ kut ⁵⁴	ta ^v ³³ kut ³¹
deaf	điếc	diek ²⁴	ta ^v ³⁵
December	tháng chạp	thav ²⁴ cap ⁵⁴	k ^h rav ²⁴ cap ³¹
decrease, reduce (v)	bớt	pvt ²⁴	pvt ²⁴
deep	sâu	su ³³	k ^h ru ³⁵
deep purple	tím ngắt	tim ²⁴ vāt ²⁴	tim ²⁴ vāt ²⁴
deep sky-blue	xanh biếc	sev ³² bie ^k ²⁴	sev ³⁵ bie ^k ²⁴
deer	(con) hươu	huw ³²	huw ³⁵
deer antler	gạc nai	yak ⁵⁴ de ³²	kōk ³¹ de ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
defecate	đi ỉa, đại tiện	ti ³³ ʔε ²¹²	ti ⁵³ ʔε ^{44?}
defecate, poop (v)	ỉa	ʔε ²¹²	ʔε ^{44?}
defend (oneself)	bảo vệ	baw ²¹² ve ⁵⁴	baw ^{44?} ve ^{31?}
deformed	méo	bεw ²⁴	bεw ²⁴
delay, postpone	hoãn	hwan ⁵⁴	hwan ^{31?}
delirious, raving (before death)	hấp hối	hǃp ²⁴ hoj ²⁴	hǃp ²⁴ hoj ²⁴
deliver a baby prematurely	đẻ non	tε ^{31?} nɔn ³²	tε ^{44?} nan ³⁵
demon, evil spirit	quỷ	kwɪ ²¹²	kwɪ ^{44?}
demonstrate, display, show (v)	bày ra	pǃj ³³ sa ³²	pǃj ⁵³ sa ³⁵
dense forest, thick forest	rừng rậm	ʂu ²⁴ bǃt ²⁴	p ^h rǃw ²⁴ bǃt ²⁴
dense, thick	mau, dày đặc	mǃw ³²	bǃw ³⁵
descendants	con cháu	kɔn ³² cu ²⁴	kɔn ³⁵ cǃw ²⁴
despise	khinh	χǃj ³³	k ^h ǃj ³⁵
destroy, tear down	phá	fa ²⁴	zɔ ^{31?}
dew	sương (giọt sương)	ʂuɔŋ ³²	mɔk ²⁴
dexterous, skillful with one's hands	khéo (tay)	χεw ²⁴ (si ³²)	k ^h εw ²⁴ (si ³⁵)
disassemble, demolish (a house)	đỡ nhà	zɔw ^{31?} nǃa ³³	zǃ ^{31?} nǃa ⁵³
die	chết	cet ²⁴	cet ²⁴
die	tắt thở	sǃt ²⁴ hɔj ³² / sǃt ²⁴ ŋin ^{31?}	tǃt ²⁴ t ^h ɔ ^{44?}
die from asphyxia, suffocate	chết ngất, ngất, bất tỉnh	cet ²⁴ ŋǃt ²⁴	cet ²⁴ za ^{44?}
die from disease	chết bệnh	cet ²⁴ bεŋ ⁵⁴	cet ²⁴ bǃj ^{31?}
die full of age, die in old age	chết già	cet ²⁴ ʂa ³²	cet ²⁴ k ^h ra ³⁵
die young, die prematurely	chết non, chết yểu	cet ²⁴ nɔn ³²	cet ²⁴ nɔn ³⁵
die young, to be cut off in the prime of life	chết trẻ	cet ²⁴ tε ^{31?}	cet ²⁴ tε ^{31?}
different, another	khác	χak ²⁴	k ^h ak ²⁴
difficult	khó	χɔ ²⁴	k ^h ɔ ²⁴
dig (a ditch)	đào (mương)	taw ³² (muɔŋ ³²)	ca ^{44?}
dig (of a mouse)	đào (chuột)	taw ³³	ca ^{44?}
dig (with fingers, paws, or claws)	bới (gà)	bɔwǃj ³³ (ɔa ³²)	pak ²⁴ (ka ³⁵)
diligent, hardworking	chăm	noŋ ³³	k ^h rǃj ³⁵
dill	thìa là	t ^h i ³³ la ³³	tin ⁵³ lɔ ³⁵
dim (adj)	mờ	mɔ ³³	mɔ ⁵³
dinner, supper	bữa tối	vɔw ^{31?} ʂun ²⁴	cɔ ⁵³ (tem ³⁵) sun ²⁴
dip (in a liquid)	nhúng nước	nǃj ²⁴ dak ²⁴	nǃj ²⁴ dak ²⁴
dip (in ink)	chấm (mực)	cǃm ²⁴ (mũk ⁵⁴)	cǃm ²⁴
direction, orientation	hướng	huɔŋ ²⁴	huɔŋ ²⁴ / p ^h ie ²⁴
dirty yellow	vàng khè	vaŋ ³³ χε ³²	mǃw ⁵³ ŋε ^{31?} dǃm ^{31?}
dirty, unclean	bẩn	bǃn ²¹²	bǃn ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
disappear	biến mất	bien ²⁴ bɿt ²⁴	bien ²⁴ bɿt ²⁴
discuss	bàn bạc, thảo luận	ban ³³ bak ⁵⁴	ban ⁵³ bak ³¹
dishonest, deceitful	giả dối	sɔ ²¹² la ²⁴	sɔ ^{44?} la ²⁴
distillery dregs	bã rượu	hem ³² ɣiew ⁵⁴	hem ⁵³ riew ^{31?}
district	huyện	hwien ⁵⁴	hwien ^{31?}
dive (of a duck) (v)	ngụp	hup ⁵⁴	lăn ^{31?} dak ²⁴
dive (v)	lặn	lăn ⁵⁴	lăn ^{31?}
divide, distribute, share (v)	chia	cie ³²	cie ³⁵
divine, tell fortune (v)	bói	bɔj ²⁴	paɪ ^{44?}
divorce (v)	ly hôn, ly dị	li ³² zi ⁵⁴	li ³⁵ zi ^{31?}
divorce one's husband	bỏ chồng	vat ⁵⁴ zuoŋ ⁵⁴	tʰɔj ³⁵ zɔŋ ³⁵
divorce one's wife	bỏ vợ	vat ⁵⁴ muɔ ⁵⁴	tʰɔj ³⁵ mɔ ^{31?}
do business, trade	buôn bán	puo ³² pan ²⁴	puo ³⁵ pan ²⁴
do not	đừng	ɔũŋ ³²	mɔ ^{31?}
do not	chớ	tũŋ ³² mɿn ³²	mɔ ^{31?}
doctor, physician	bác sĩ	bak ²⁴ ɣi ⁵⁴	bak ²⁴ si ^{44?}
doctor, physician	thầy thuốc	sɿj ³³ kɔ ²¹²	sɿj ⁵³ kɔ ^{44?}
dog	chó	cɔ ²⁴	cɔ ²⁴
dog flea	bọ chó	cɛt ²⁴ cɔ ²⁴	cɛt ²⁴ cɔ ²⁴
dog giving birth	chó đẻ	cɔ ²⁴ tɛ ²¹²	cɔ ²⁴ tɛ ^{44?}
doing sth while doing some other thing	vừa (đi) vừa (nói)	ka ²¹² (ti ³²) ka ²¹² (noj ³⁵)	ka ⁵³ (ti ³⁵) ka ⁵³ (meŋ ^{31?})
domestic cattle	gia súc	vɿt ⁵⁴ duoj ³²	NA
door	cánh cửa	kɛŋ ²⁴ kuɿ ²¹²	kɛŋ ³⁵ kuɿ ^{31?}
door	cửa	kuɿ ²¹²	kuɿ ^{31?}
doubt, be not sure	ngờ, nghi (ngờ)	ŋi ³²	ŋi ³⁵
dove	bồ câu	ku ³³ ku ³³	ku ³⁵ ku ³⁵
down feathers, fluff	lông tơ	sũk ²⁴ tɿ ³²	sũk ²⁴ tɿ ³⁵
downstream (adv)	xuôi (dòng)	suoj ³²	suoj ³⁵
dozens	mấy chục	bɿj ²⁴ zũk ⁵⁴	bɿj ²⁴ cũk ³¹
drag (one's feet), shuffle (one's feet)	lết	tɛt ⁵⁴	plet ³¹
drag (one's feet)	kéo lê	kew ²⁴ le ³²	kew ²⁴ plet ³¹
drag (v)	lê	le ³²	kew ²⁴ le ^{31?} tɛ ^{31?}
dragonfly	chuồn chuồn	cuon ³³ cuon ³³	pim ³⁵ pam ²⁴
drain off (water)	chắt (nước)	cãt ²⁴ (dak ²⁴)	cãt ²⁴ (dak ²⁴)
draw a crossbow	giương nỏ	kew ²⁴ do ²¹²	kãŋ ³⁵ cɿk ³¹ na ²⁴
draw lots	bắt thăm	nɿm ⁵⁴ thãm ³²	nɿm ^{31?} thãm ³⁵
draw out, pick up	vót	viek ²⁴	vek ²⁴
draw, paint (v)	vẽ	viɛ ^{31?}	ve ^{31?}
dream (v), have a dream	chiêm bao, mơ	mɿ ³²	pɔ ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
dress (v), put (sth on)	mặc	măk ⁵⁴	măk ³¹
dribble, drizzle (of the rain)	mưa phùn	muw ³² fun ³³	mɔ ⁵³ p ^h un ³⁵
drink (v)	uống	jo ⁵⁴	jo ^{31?}
drink water	uống nước	jo ⁵⁴	jo ^{31?}
drive away, chase (hens)	xua (gà)	ɲew ⁵⁴ (ɣa ³³)	tuwɪ ^{44?} (ka ³⁵)
drop (v), fall (in drops)	nhỏ (giọt)	zuɔ ²¹²	zɔ ^{44?}
drop in, pop in	ghé vào	rie ⁵⁴ luɔn ³²	ke ²⁴ lɔn ⁵³
drop in, stop by	ghé	rie ⁵⁴	ke ²⁴
drop of water	giọt nước	zuɔt ⁵⁴ dak ²⁴	zɔ ⁵³ dak ²⁴
drought	hạn hán	han ⁵⁴ han ³⁵	hɔn ^{31?} han ²⁴
drown (vi)	chết chìm	cet ²⁴ zim ³³	cet ²⁴ tim ⁵³
drown (vi), breathe one's last	chết đuối	cet ³⁵ tɔj ³²	cet ²⁴ tɔl ³⁵ dak ²⁴
drum (n)	trống	tɔŋ ²⁴	klɔŋ ²⁴
drunk, inebriated	say rượu	ʂi ³² ʂiew ⁵⁴	p ^h rɿj ³⁵ riew ^{31?}
dry (as of clothing) (adj)	khô (quần áo)	χo ³²	k ^h ɔ ³⁵
dry (in the sun)	phơi nắng	fɿj ³² xɔŋ ³²	tal ²⁴
dry (of weather)	khô	χo ³²	k ^h ɔ ³⁵
dry (rice in the sun)	phơi (thóc)	fɿj ³²	tal ²⁴
dry (sth over a fire)	sấy	ʂɿj ²⁴	sɿj ²⁴
dry (tea leaves)	sao (chè)	saŋ ³²	raŋ ³⁵
dry field, mountain field	rẫy	nan ⁵⁴	raŋ ^{44?}
dry rice field	ruộng cạn	ʂɔŋ ⁵⁴ kan ⁵⁴	rɔŋ ^{31?} dɿn ²⁴
dry season	mùa khô	muo ³³ xo ³²	muo ⁵³ k ^h ɔ ³⁵
dry, arid	khô khan	χo ³³ χan ³²	k ^h ɔ ³⁵ k ^h an ³⁵
dry, warm up	phơi khô	fɿj ³² χo ³²	tal ²⁴ k ^h ɔ ³⁵
duck (n)	vịt	vit ⁵⁴	vit ³¹
duckling	vịt con	vit ⁵⁴ kɔn ³²	cɿj ³⁵ vit ³¹
dumb, mute (adj)	câm	kɿm ³²	kɿm ³⁵
dung beetle	bọ hung	vuɔ ³³ hũŋ ³²	ku ⁵³
dust (n)	bụi	buj ⁵⁴	pul ^{31?}
dye (fabric), lacquer (teeth) (v)	nhuộm	ɲuom ⁵⁴	ɲɿm ^{31?}
dysentery	kiết lị	kiet ²⁴ li ⁵⁴	kiet ²⁴ li ^{31?}
each other (reciprocal marker)	nhau	căk ²⁴	căk ²⁴
each, all, every	mỗi	mɔj ⁵⁴	mɔ ^{31?}
each, every	bất kì	bɿt ²⁴ ki ³³	bɿt ²⁴ ki ⁵³
eagle	đại bàng	daŋ ⁵⁴ baŋ ³³	daŋ ^{31?} baŋ ⁵³
ear	tai	saj ³³	saj ³⁵
ear infection, otitis media	viêm tai	viem ³² saj ³²	viem ³⁵ saj ³⁵
eardrum, cochlear partition	màng nhĩ	maŋ ³³ ni ⁵⁴	maŋ ⁵³ ni ^{31?}
earhole	lỗ tai	vuɔŋ ⁵⁴ saj ³²	poŋ ^{31?} saj ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
earlobe	dái tai	tan ²⁴ saj ³²	ple ²⁴ saj ³⁵
early	sớm	ʂɤm ²⁴	rɤm ²⁴
earring	hoa tai	hwa ³² saj ³²	hwa ³⁵ saj ³⁵
earring (round)	khuyên tai	vɔŋ ³³ saj ³²	vɔŋ ⁵³ saj ³⁵
earth, land	đất	tʂt ²⁴	tʂt ²⁴
earthen hill	đồi đất	doj ³³ tʂt ²⁴	kon ⁵³ tʂt ²⁴
earthen pot	nồi đất	vũŋ ³³ tʂt ²⁴	pũŋ ⁵³ tʂt ²⁴
earthquake	động đất	dõŋ ⁵⁴ tʂt ²⁴	dõŋ ^{31?} tʂt ²⁴
earwax, cerumen	ráy tai	răj ²⁴ saj ³²	ʔe ^{44?} tal ²⁴
east	phía đông	fiē ²⁴ dõŋ ³²	tăŋ ⁵³ dõŋ ³⁵
easy	dễ	đie ⁵⁴	tăw ⁵³
eat	ăn	ʔăn ³²	ʔăn ³⁵
eat sneakily, eat on the sly	ăn vụng	ʔăn ³² vũŋ ⁵⁴	ʔăn ³⁵ sɿl ²⁴
eat uncooked food	ăn gỏi	ʔăn ³² ɣuɔj ²¹²	ʔăn ³⁵ k ^h ʂj ^{44?}
eat without rice	ăn vĩa	ʔăn ³² va ⁵⁴	ʔăn ³⁵ k ^h ɔŋ ³⁵
ebolo, thickhead, redflower ragleaf, or fireweed	tàu bay (rau)	tăw ³³ bǎj ³²	tăw ⁵³ bǎj ³⁵
echo (n)	tiếng vọng	tieŋ ²⁴ vɔŋ ⁵⁴	tieŋ ²⁴ pɔŋ ⁵³
echo (v)	vang	vaŋ ³²	pɔŋ ⁵³
edge	mép, rìa	mɛp ²⁴	mɛp ²⁴
eel	lươn	luwɤn ³³	luwɤn ³⁵
egg	trứng	tɤŋ ²⁴	klɤŋ ²⁴
eggplant	cà tím	ka ³³ tim ²⁴	ka ⁵³ tim ²⁴
eggshell	vỏ trứng	vɔa ²¹² tɤŋ ²⁴	bɔ ^{44?} klɤŋ ²⁴
eight	tám	tam ²⁴	sam ²⁴
eighteen	mười tám	muwɤj ³³ tam ²⁴	muwɤj ⁵³ sam ²⁴
elbow	khuỷu tay	k ^h iw ⁵⁴ si ³²	keŋ ²⁴ si ³⁵
elbow (from the elbow to the fingers)	cùi tay	t ^h uɤk ²⁴	t ^h uɤk ²⁴
elder brother	anh	maŋ ⁵⁴	mɔŋ ^{31?}
elder brother (one's blood relative)	anh ruột	maŋ ⁵⁴ ʂɔt ⁵⁴	mɔŋ ^{31?} rɔt ³¹
elder sister	chị	zi ⁵⁴	ci ^{31?}
elder sister (one's blood relative)	chị ruột	zi ⁵⁴ ʂɔt ⁵⁴	ci ^{31?} rɔt ³¹
elder wife, senior wife	vợ cả	muɔ ⁵⁴ đǎw ³³	mɔ ^{31?} kɔ ^{44?}
elect, vote	bầu (cử)	bǎw ³³ (ku ²¹²)	bǎw ⁵³ (ku ^{44?})
elephant	voi	vɔj ³²	vɔj ³⁵
elephant's trumpeting	voi rống	vɔj ³² ʂɔŋ ²⁴	vɔj ³⁵ rɔŋ ²⁴
eleven	mười một	muwɤj ³³ mot ³²	muwɤj ⁵³ mot ³¹
eleventh	thứ mười một	t ^h u ²⁴ muwɤj ³³ mot ⁵⁴	t ^h u ²⁴ muwɤj ⁵³ mot ³¹
embrace (v)	ôm	ʔom ³²	ʔom ³⁵
embroider (v)	thêu	t ^h ew ³²	t ^h ew ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
empty	rỗng	noŋ ²¹²	hɔŋ ^{44ʔ}
empty rice grains	thóc lép	loa ⁵⁴ lɛp ²⁴	lo ^{31ʔ} klep ²⁴
empty space (under sth)	gầm (bàn)	γǎm ³³ (ban ³³)	k ^h rǎm ⁵³ (ban ⁵³)
empty, be completely deserted	vắng	vǎŋ ²⁴	vǎŋ ²⁴
empty, deserted	vắng tanh	vǎŋ ²⁴ tɛŋ ³²	vǎŋ ²⁴ tɛŋ ³⁵
empty, hollow	trống	tɔŋ ²⁴ tɔj ²¹²	hɔŋ ^{44ʔ} haŋ ^{44ʔ}
end (of time) (n)	cuối (giờ)	kuoj ²⁴	kuoj ²⁴ (k ^h rǎw ³⁵)
end, finish (v)	xong rồi	sɔŋ ³² ʂoj ³³	sǎŋ ³⁵ ʔaŋ ^{31ʔ}
end, finish, stop (v)	kết thúc	ket ²⁴ t ^h ũk ²⁴	ket ²⁴ t ^h ũk ²⁴
enemy	kẻ thù	ke ²¹² t ^h u ³³	ke ^{44ʔ} t ^h u ⁵³
enough	đầy đủ	dǎj ³³ du ²¹²	dǎj ⁵³ du ^{44ʔ}
enough, complete	đủ	du ²¹²	du ^{44ʔ}
enter a house	vào nhà	luɔn ³³ na ³³	lɔn ⁵³ na ⁵³
entomb (v)	mai táng, liệm	luɔn ³³ ʔaw ²⁴ ʔǎm ²⁴	le ^{44ʔ} lɔn ⁵³ ʔaw ²⁴ ʔǎm ²⁴
entrust	sai (khiến) (đgt)	ɲu ²¹²	k ^h raj ³⁵
epidemic, disease of chickens; Newcastle's disease	rù (gà)	ru ³³	tu ^{31ʔ} su ^{31ʔ}
epidemic; disease of pigs, buffalo, or cows	dịch (lợn, trâu, bò)	zɪk ³¹	zɪk ³¹
epilepsy	động kinh	dɔŋ ⁵⁴ kɪŋ ³²	bɪŋ ^{31ʔ} ro ⁵³
escape death (very narrowly)	chết hụt	cet ²⁴ hut ⁵⁴	cet ²⁴ hut ³¹
escarpment, a steep slope	đốc đứng	dɔŋ ⁵⁴ đũŋ ⁵⁴	cɻ ⁵³ tũŋ ^{31ʔ}
ethnic group, a people	dân tộc	zǎn ³² tɔk ⁵⁴	kuɻj ^{31ʔ}
evaporate	bốc hơi	pok ²⁴ hɻj ³²	bɔk ²⁴ hɻj ³⁵
evening	buổi tối	buoj ²¹² sun ²⁴	lǎn ⁵³ tem ³⁵
evening	tối	sun ²⁴	sul ²⁴
evening star, Venus	sao hôm	ʂaw ³² hom ³²	k ^h raw ³⁵ hom ³⁵
every	cứ	ku ²⁴	ku ²⁴
everybody	mỗi người	mɔj ⁵⁴ ŋaj ³³	mɔ ^{31ʔ} ŋaj ⁵³
everyone	mọi người	mɔj ³² ŋaj ³²	mɔj ^{31ʔ} ŋaj ⁵³
everywhere, in all places	khắp nơi, mọi nơi	χǎp ²⁴ nɻj ³²	k ^h ǎp ²⁴ nɻj ³⁵
exactly	vừa đúng, đúng	dũŋ ²⁴	dũŋ ²⁴
exhausted, drained of all energy	kiệt sức	kiet ⁵⁴ ʂũk ²⁴	kiet ³¹ k ^h rũk ²⁴
exhausted, tired	mỏi	mɔj ^{31ʔ}	maj ^{44ʔ}
expand, enlarge, let out, loosen	nói (rộng)	nɻj ²⁴ (lɔŋ ^{31ʔ})	nɻj ²⁴
expensive, costly	đắt	dǎt ²⁴	bǎt ²⁴
explain	giải thích	zaj ²¹² t ^h ĩk ²⁴	zaj ^{44ʔ} t ^h ĩk ²⁴
explode, burst	nổ	do ²¹²	do ^{44ʔ}
extinguish, put out (a fire), blow out (a candle)	dập lửa	zǎp ⁵⁴ ɻun ^{31ʔ}	zǎp ^{31ʔ} kul ^{44ʔ}
extramarital child	con hoang	kɔn ³² hwaŋ ³²	kɔn ³⁵ dǎm ²⁴ kloj ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
eye	mắt	mă̌t ²⁴	mă̌t ³¹
eye socket	hốc mắt	vuoŋ ⁵⁴ mă̌t ²⁴	bək ²⁴ mă̌t ³¹
eyebrow	lông mày	sũk ²⁴ mǎj ³³	sũk ²⁴ mǎj ³⁵
eyelash	lông mi	sũk ²⁴ mi ³²	sũk ²⁴ bil ³⁵ mă̌t ³¹
eyelid	mí mắt	bi ²⁴ mă̌t ²⁴	bil ²⁴ mă̌t ³¹
fabricate, think up	bịa	bie ⁵⁴	bie ^{31?}
face	mặt	mă̌t ⁵⁴	mă̌t ³¹
fade (of color)	phai	faj ³²	pʰl ³⁵ mǎw ⁵³
fade, wither (of flowers)	tàn (hoa)	tan ³³	pluj ^{31?}
fade, wither (of vegetables)	héo (rau)	hew ²⁴	hew ²⁴
fail to pay, default (v)	quyt nợ	kwit ⁵⁴ nɔ ⁵⁴	kwit ³¹ nu ^{31?}
faint (v)	ngất	ŋɛ̌t ²⁴	ŋɛ̌t ²⁴
faithful	trung thành	tʰũŋ ³² tʰɛ̌ŋ ³³	tũŋ ³⁵ tʰɛ̌ŋ ⁵³
fall (of a person)	ngã	pe ²¹²	pe ^{44?}
fall (of leaves)	roi xuống (lá)	sũŋ ⁵⁴ zɔaŋ ⁵⁴	rũŋ ^{31?} cɔŋ ^{31?}
fall down (of a person)	ngã xuống	pe ²¹² zɔaŋ ⁵⁴	pe ^{44?} cɔŋ ^{31?}
fall down (of an object)	roi	sũŋ ⁵⁴	rũŋ ^{31?}
fall down, drop (of fruits)	rụng (quả)	sũŋ ⁵⁴	rũŋ ^{31?}
fall face down	ngã sấp	pe ²¹² sɛ̌p ²⁴	pe ^{44?} kʰrɛ̌p ²⁴
fall on one's back	ngã ngựa	pe ²¹² ŋa ²¹²	pe ^{44?} ŋa ^{44?}
falling out of teeth, tooth loss	rụng răng	sũũŋ ³² sǎŋ ³²	rũũŋ ^{31?} neŋ ³⁵
false, artificial, forged	giả	za ²¹²	tɔj ²⁴
family	gia đình	za ³² dɛ̌ŋ ³³	za ³⁵ dɛ̌ŋ ⁵³
fan (oneself) (v)	quạt (đgt)	kwat ⁵⁴	kwat ³¹
far	xa	ŋaj ²⁴	ŋaj ¹²
fart (v)	đánh rắm	dit ⁵⁴	tɛ̌ŋ ²⁴ sɛ̌m ²⁴
fast, abstain (from food) (v)	kiêng	kieŋ ³²	kʰuɔɪ ³⁵
fat (grease) (n)	mỡ (dt)	mɔ ^{31?}	mɔ ^{44?}
fat, plump, fattened	béo	pew ²⁴	pew ²⁴
father	bố, cha	bo ⁵⁴	te ^{31?}
father-in-law (husband's father)	bố chồng	bo ⁵⁴ zuoŋ ³²	te ^{31?}
father-in-law (wife's father)	bố vợ	bo ⁵⁴ muo ⁵⁴	te ^{31?}
fathom, span (of human arms), length of two outstretched arms	cây đo, một sải	mot ⁵⁴ san ³¹	mɔ ^{31?} plal ^{44?}
fatty meat (n)	thịt mỡ	sit ⁵⁴ mɔ ³¹	sit ^{31?} mɔ ^{44?}
favorable day	ngày tốt	ŋi ³² tot ²⁴	ŋj ³⁵ tot ²⁴
feathers of birds	lông chim	sũk ²⁴ cim ³²	sũk ²⁴ cim ³⁵
February	tháng hai	tʰaŋ ²⁴ han ³²	kʰraŋ ²⁴ hal ³⁵
feces, excrement	phân	ʔe ²¹²	ʔe ^{44?}
fed, having eaten	được ăn	ðɔ̌n ³³ ʔǎn ³²	tɛ̌l ⁵³ ʔǎn ³⁵
feed (rice to infant)	bón cơm	ŋet ⁵⁴ yuɔɪm ³²	cu ^{31?} kɔɪm ⁵³

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
feed (v)	cho ăn	cɤ ³² ʔăn ³²	cɤ ³⁵ ʔăn ³⁵
feed from the beak	mớm mồi	ɲet ⁵⁴ moj ³³	cw ³³ ʔăn ³⁵
feel (vi)	cảm thấy	kam ²¹² cữŋ ³²	ŋe ³⁵ co ^{31?}
feel compassion for a child	xót (cho con)	sət ²⁴	sət ²⁴
feel dizzy	chóng mắt	cõŋ ²⁴ măt ³⁵	vil ³⁵ măt ³¹
feel pain, hurt	đau	tu ³²	tʃm ³⁵
feel sick	buồn nôn	buon ²⁴ ba ^{31?}	buɤn ²⁴ ba ^{44?}
feel sick, vomit	mửa, nôn mửa	ba ^{31?}	ba ^{44?}
feel, touch	nắn	pɔp ²⁴	nek ³¹
female	con gái	kaɟ ²¹² ke ²⁴	kɔn ³⁵ ke ²⁴
female	gái, nữ	ke ²⁴	ke ²⁴
female (bird): hen	mái (gà)	maj ²⁴ (ɣa ³²)	maj ²⁴ (ka ³⁵)
female (of cattle)	cái (bò)	ke ²⁴	ke ²⁴
female cousin (elder)	chị họ	zi ⁵⁴ hɔ ⁵⁴	ci ^{31?}
female cousin (younger)	em gái họ	ʔem ³² ke ²⁴ hɔ ⁵⁴	ʔem ³⁵
female flower	hoa cái	hwa ³² ke ²⁴	pɔŋ ³⁵ tʃw ³⁵ tʃw ³⁵
female peacock	công mái	kuoŋ ³² ke ²⁴	kuoŋ ³⁵ maj ²⁴
fence (n)	hàng rào	bũk ²⁴ ʃaw ³³	pɤ ^{44?} ran ⁵³
fence, hedge, palisade	rào (đgt)	ʃaw ³³	ran ⁵³
fertilize with manure	bón phân	vat ⁵⁴ tʃt ³³	val ^{44?} p ^h ʃn ³⁵
fester, become an abscess	mưng mủ	bũŋ ³² mu ^{31?}	pũŋ ⁵³ tũŋ ^{31?}
fetus	thai, bào thai	t ^h aj ³²	t ^h aj ³⁵
fibrous/fasciculate root	rễ chùm	len ²¹² cũm ³³	lɛl ^{31?} cum ⁵³
field	cánh đồng	keŋ ²⁴ ɔuoŋ ³³	toŋ ⁵³ rɔŋ ^{31?}
field crab	cua đồng	ʃũm ²⁴ ʃoŋ ⁵⁴	k ^h rum ²⁴
fifteen	mười lăm	muɤj ³³ lăm ³²	muɤj ⁵³ lăm ³⁵
fifty	năm mươi	dãm ³² muɤj ³²	dãm ³⁵ muɤj ⁵³
fight (of roosters or fish) (n)	chọi (gà, cá)	cɔj ⁵⁴	cɔj ^{44?}
fight, attack (v)	tấn công	tʃn ²⁴ kõŋ ³³	tʃn ²⁴ kõŋ ³⁵
fight, combat (v)	chiến đấu	ciɛn ²⁴ đʃw ²⁴	ciɛn ²⁴ đʃw ²⁴
fight, strike, hit (v)	đánh	pɔ ²¹²	pɔ ^{44?}
fig tree	vả	va ²¹²	k ^h rũŋ ³⁵ / tʃn ³⁵
fin of fish	vây cá	vi ³² ka ²⁴	pie ³⁵ ka ²⁴
find shelter from the rain	trú mưa	tu ²⁴ muɤ ³²	klu ²⁴ mɔ ³⁵
fine-grained rice (cooked)	cơm tẻ	ɣuɤm ³³ tɛ ²¹²	kɤm ⁵³ cãm ³⁵
finger	ngón tay	doj ²⁴ si ³²	doj ²⁴ si ³⁵
finger, toe	ngón	doj ²⁴	doj ²⁴
finger nail	móng tay	mɔŋ ²⁴ si ³²	sãm ³⁵ si ³⁵
fingerprints	vân tay	vʃn ³² si ³²	hwa ³⁵ si ³⁵
fire	lửa	ɣun ^{31?}	ku ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
firefly	đom đóm	dɔm ²⁴ dɔm ²⁴	tum ²⁴ te ³⁵
fireplace, hearth	bếp lửa	peŋ ³² ɣun ^{31?}	peŋ ³⁵ kul ^{44?}
firewood	củi	ɣun ^{31?}	kul ^{44?}
first	đầu tiên	dɔw ³³	dɔw ⁵³
first	thứ nhất	t ^h u ²⁴ n ^ũ t ²⁴	t ^h u ²⁴ n ^ũ t ²⁴
first day (of the month)	ngày mùng một	mɔŋ ³³ mot ⁵⁴	moŋ ^{31?} mot ³¹
first person singular: I, me, my, mine	tôi	hɔw ³²	hɔw ³⁵
firstborn child, (one's) eldest child	con cả	kɔn ³² dɔw ³³	kɔn ³⁵ dɔw ⁵³
fish (n)	cá	ka ²⁴	ka ²⁴
fish (v)	đánh cá	tɛŋ ²⁴ ka ²⁴	tɛŋ ²⁴ ka ²⁴
fish bladder	bong bóng cá	pɔŋ ⁵⁴ pɔŋ ⁵⁴ ka ²⁴	tũŋ ^{31?} pũŋ ^{31?} ka ²⁴
fish mint	diệp cá	la ²⁴ ziep ²⁴ ka ²⁴	la ²⁴ cɔp ²⁴ cɔp ²⁴
fish sauce	nước mắm	dak ²⁴ pã ^m ²⁴	dak ²⁴ pã ^m ²⁴
fish scale	vảy cá	pã ⁿ ^{31?} ka ²⁴	pa ^l ^{44?} ka ²⁴
fish tail	đuôi cá	đuɔj ³³ ka ²⁴	tɔj ⁵³ ka ²⁴
fish trap	đó (dt)	tɔ ²⁴	tɔ ²⁴ kɔw ³⁵
fish with a bamboo fish trap	đom cá	tɛŋ ²⁴ tɔ ²⁴	dã ^l ^{44?} k ^h rɔk ³¹
fish, angle (v)	câu cá	kɔw ³² ka ²⁴	kɔw ³⁵ ka ²⁴
fishhook	lưỡi câu	lan ⁵⁴ kɔw ³²	la ^l ^{31?} kɔw ³⁵
fishing basket, fish trap, creel	nom (dt)	nɔm ³²	nɔm ³⁵
fishing line	dây câu	ca ^k ⁵⁴ kɔw ³²	ca ^k ³¹ kɔw ³⁵
fishing rod	cần câu	ɣɔn ³³ kɔw ³²	kɔn ⁵³ kɔw ³⁵
fist	nắm đấm, nắm tay	nã ^m ²⁴ si ³²	nam ^{31?} si ³⁵
fist	nắm tay	nam ³² si ³²	nam ^{31?} si ³⁵
fit together, match	hợp	hɔp ⁵⁴	hɔp ³¹
five	năm	dã ^m ³³	dã ^m ³⁵
five hundred	năm trăm	dã ^m ³² tã ^m ³²	dã ^m ³⁵ klã ^m ³⁵
fix, repair (v)	sửa chữa	ɣur ²¹² cur ^{31?}	k ^h rur ²⁴ cur ^{31?}
flap, coattails, panel (of dress, skirt, of Vietnamese dress)	vạt áo	sew ²⁴ ʔaw ²⁴	sew ²⁴ ʔaw ²⁴
flash (of light) (v)	loé	lwe ²⁴	blaŋ ²⁴ leŋ ³⁵
flat	đẹt	zet ⁵⁴	zet ³¹
flat, even (adj)	phẳng	fã ^ŋ ²¹²	pã ^ŋ ⁵³
flax	lanh (cây)	lɛŋ ³²	tɛŋ ³⁵
flea	bọ chét	ce ^t ²⁴ ce ^t ²⁴	ce ^t ²⁴
flesh of a fruit	cùi	kuj ³³	tɔw ³⁵ vɔw ³⁵
flesh, meat	thịt	sit ⁵⁴	sit ³¹
flexible, pliable, soft	dẻo	ɔew ²¹²	tɛw ^{44?}
flick off dust, dust (v)	phủi bụi	fun ²¹² buj ⁵⁴	pu ^l ^{44?} pu ^l ^{31?}
flint	đá lửa	ɔva ²⁴ ɣun ³¹	da ²⁴ lur ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
flip off, flick	cốc đầu	cɔj ⁵⁴ ruok ⁵⁴	k ^h ɔl ²⁴ klok ³¹
float (v)	nổi	don ²¹²	plew ³⁵
flock (of birds)	bầy	pɔ̃j ³³	pɔ̃j ⁵³
flood (v), flooded	ngập	ŋɔ̃p ⁵⁴	ŋɔ̃p ³¹
flood, high water	lũ	lut ⁵⁴	lut ³¹
flood, inundation (n)	lụt	lut ⁵⁴	lut ³¹
floor	sàn nhà	ʂan ³³	ran ³⁵
flour	bột	vuot ⁵⁴	pot ³¹
flow (of clouds) (v)	trôi	tɔj ³²	klɔj ³⁵
flow (of water) (v)	chảy (nước)	căn ²¹² (dak ²⁴)	cāl ^{44?} (dak ²⁴)
flow, stream (n)	dòng nước	zɔ̃ŋ ³³ dak ²⁴	tɔ̃ŋ ^{31?} dak ²⁴
flower	hoa	hwa ³²	pɔ̃ŋ ³⁵
flu, influenza	cúm	kũm ²⁴	kum ²⁴
flute	sáo	ʂaw ²⁴	k ^h raw ²⁴
fly (n)	ruồi	ʂɔj ³³ ʂɔj ³³	rɔj ⁵³ rɔj ⁵³
fly (v)	bay	pɔ̃n ³²	pɔ̃l ³⁵
fly away	bay đi	pɔ̃n ³² ti ³³	pɔ̃l ³⁵ ti ⁵³
foal	ngựa con	ŋuɔɔ ⁵⁴ kɔn ³³	ŋuɔɔ ^{31?} kɔn ³⁵
foam (n)	bọt nước	vɔt ⁵⁴ dak ⁵⁴	pɔt ³¹ dak ²⁴
fog, mist	sương mù	ʂuɔŋ ³² mu ³³	mu ⁵³ mɔk ²⁴
fold, roll up	gấp	ɣɔ̃p ²⁴	kɔ̃p ²⁴
follow along, do (as sb else does)	làm theo	mɔ̃n ³³ sɛw ³²	mɔ̃n ⁵³ sɛw ³⁵
fond of, interested in	ham mê	dam ³³ me ³²	hɔ̃m ³⁵ mo ⁵³
fontanelle	thóp	t ^h ɔp ²⁴	ma ³⁵
food	thức ăn	keŋ ³²	keŋ ³⁵
fool, deceive (by words) (n)	lừa	luɔɔ ³³	tɔj ²⁴
foolish, eccentric	ngớ ngẩn	ŋɔ ²⁴ ŋɔ ²⁴ ŋɔ̃n ²¹² ŋɔ̃n ²¹²	ŋɔ ³⁵ ŋɔ ³⁵ ŋɔ̃n ^{44?} ŋɔ̃n ^{44?}
foot	bàn chân	paŋ ²⁴ kãŋ ²¹²	baŋ ²⁴ kãŋ ^{44?}
foot bracelet, anklet	vòng chân (dt)	vɔŋ ³³ kãŋ ²¹²	plãŋ ³⁵ kãŋ ^{44?}
foot of a mountain	chân núi	kãŋ ²¹² su ²⁴	cĩŋ ⁵³ p ^h rɔw ²⁴
footprint	dấu chân	ðɔw ²⁴ kãŋ ²¹²	tɔ̃w ²⁴ kãŋ ^{44?}
forbid	cấm	kɔ̃m ²⁴	kɔ̃m ²⁴
force (oneself to do sth), make (sb do sth)	bắt (ai làm gì)	pãt ²⁴	pãt ²⁴
ford, wade (v)	lội	loj ⁵⁴	kwa ³⁵
forearm	cẳng tay (từ khuỷu đến cổ tay)	kãŋ ⁵⁴ si ³²	klɔ ^{44?} si ³⁵
forefinger, index finger	ngón trỏ	dɔj ²⁴ tɔ ²¹²	dɔj ²⁴ klɔ ^{44?}
forehead	trán	tan ²⁴	klan ²⁴
foreskin	qui đầu	ðɔa ³² lɔ ⁵⁴	bɔj ³⁵ lɔ ^{44?}
forest (n)	rừng	ʂu ²⁴	p ^h rɔw ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
forest area	khu rừng	dwan ⁵⁴ ʂu ²⁴	vũŋ ⁵³ p ^h rǎw ²⁴
forge (n)	lò rèn	lo ³³ ren ³³	lo ⁵³ ren ⁵³
forge (v)	rèn	ren ³³	ren ⁵³
forget (v)	quên	loŋ ³³	bloŋ ³⁵
forgive	tha lỗi	t ^h a ³² loj ⁵⁴	t ^h a ³⁵ loj ^{31?}
forked branch	chạc cây	caŋ ⁵⁴ ʎŋ ³³	caŋ ²⁴ kǎl ³⁵
forty	bốn mươi	pon ³⁵ muɔj ³²	pon ²⁴ muɔj ⁵³
forward, ahead	phía trước	tǎŋ ³³ sɔ ³³	tǎŋ ⁵³ k ^h rɔ ³⁵
four	bốn	pon ²⁴	pon ²⁴
fourteen	mười bốn	muɔj ³³ pon ²⁴	muɔj ⁵³ pon ²⁴
fourth finger, ring finger	ngón đeo nhẫn	doj ²⁴ baŋ ³² ɲŋ ⁵⁴	doj ²⁴ klew ³⁵ ɲŋ ^{31?}
fox	cáo	kaw ²⁴	con ⁵³ ŋal ²⁴
foxtail millet, millet setaria	kê (cây)	ke ³²	kuɔl ³⁵
fragile	dễ vỡ	ɔie ⁵⁴ vie ^{31?}	hǎj ³⁵ pe ^{31?}
fragile, breakable	dễ gãy	ɔie ⁵⁴ lea ²¹²	hǎj ³⁵ le ^{31?}
fragrant greens, mint leaves	rau thơm, rau gia vị	rǎw ³² t ^h ɔm ³²	rǎw ³⁵ t ^h ɔm ³⁵
fragrant, good smelling	thơm	t ^h ɔm ³²	t ^h ɔm ³⁵
freckles	tàn nhang	tan ³³ ɲaŋ ³²	tan ⁵³ ɲaŋ ³⁵
free, unoccupied	rỗi	rěŋ ⁵⁴	rěŋ ^{44?}
fresh	tươi (rau)	tuɔj ³²	suɔj ³⁵
Friday	thứ sáu	t ^h u ²⁴ ʂǎw ²⁴	t ^h u ²⁴ p ^h rǎw ²⁴
friend	bạn	pan ⁵⁴	pan ^{31?}
friend (female)	bạn gái	pan ⁵⁴ ke ²⁴	pan ^{31?} ke ²⁴
friend (male)	bạn trai	pan ⁵⁴ tan ³²	pan ^{31?} plal ³⁵
frog	ếch	ʔek ²⁴	bek ²⁴
frog eggs/spawn	trứng ếch	tɔŋ ²⁴ ʔek ²⁴	klɔŋ ²⁴ bek ²⁴
from	từ	tu ³³	tu ⁵³
from where, from wherever	từ đâu	tu ³³ lo ^{31?} mo ³³	tɔ ⁵³ pɔ ³⁵
front, front side	mặt trước	mǎt ⁵⁴ ʂɔ ³³	mǎt ³¹ k ^h rɔ ³⁵
frost, ice-cold dew	sương giá	ʂuɔŋ ³² za ²⁴	ca ²⁴
frown (v)	cau mặt	kǎw ³² mǎt ⁵⁴	klǎl ²⁴ mǎt ³¹
fruit	quả, trái	tɛ ²⁴	ple ²⁴
fry (of fish)	rán (cá)	ʂan ²⁴	ran ²⁴
fry (of meat)	rang (thịt)	ʂaŋ ²⁴	raŋ ³⁵
full	đầy	dǎj ³³	plǎm ^{44?}
full moon	trăng tròn	roaŋ ³² roan ³³	plɔŋ ³⁵ klɔn ⁵³
full, satiated, not hungry	no	do ³²	do ³⁵
funeral	đám ma	dam ²⁴ ma ³²	dam ²⁴ ma ³⁵
funny	buồn cười	tũk ²⁴ / zɔa ³³	blǎk ²⁴ ʔi ²⁴
furrow (a cut made by a plough) (n)	luống cày	loŋ ²⁴ kǎn ³³	loŋ ²⁴ kǎl ⁵³

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
gadfly	ruồi trâu	mũŋ ³³ mũŋ ³³	mul ³⁵ mul ³⁵
gallbladder	túi mật	tuj ²⁴ mĩk ⁵⁴	mĩk ³¹
gallop (of a horse) (v)	phi (ngựa)	fi ³²	cǎl ^{31?}
garbage, litter	rác	ʂak ²⁴	bʂn ^{44?}
garden, vegetable garden	vườn	vurɯn ³²	vurɯn ⁵³
garlic	tỏi	tɔj ^{212/ 31?}	tɔj ^{44?}
gather, collect brushwood/firewood	lấy củi	le ⁵⁴ yun ^{31?}	le ^{31?} kul ^{44?}
gather, get together	họp	hɔp ⁵⁴	hɔp ³¹
gecko, chameleon	tắc kè	tǎk ²⁴ ke ³³	tǎk ²⁴ ke ⁵³
German measles, typhoid fever	sốt phát ban, sởi (bệnh)	ʂot ²⁴ fat ²⁴ ban ³²	kʰrɯj ^{44?}
get out	cút đi	kut ²⁴ ti ³³	ti ⁵³ cɛw ^{31?}
get out of	ra khỏi	sa ³² ɣɔj ²¹² tǎj ³²	sa ³⁵ kʰɔj ^{44?} tǎj ³⁵
get permission, be allowed to	được phép	đǎn ³³ fep ²⁴	tʂl ²⁴ pʰep ²⁴
get sunstroke	cảm nắng	kam ^{31?} ɣɔŋ ³²	kam ^{44?} kʰɔŋ ³⁵
get sunstroke	say nắng	ʂi ³³ ɣɔŋ ³²	pʰrɯj ³⁵ kʰɔŋ ³⁵
get, obtain	nhận	nʂn ⁵⁴	nʂn ^{31?}
get, obtain	được	đǎn ³³	tʂl ⁵³
ghost	ma	ma ³²	ma ³⁵
ghost of the forest	ma rừng	ma ³² ʂu ²⁴	ma ³⁵ pʰrɯw ²⁴
giant bamboo (large, used for water pipes)	mai (cây)	maj ³²	maj ³⁵
gibbon	vượn	vurɯn ⁵⁴	zok ³¹
gibbon growls	vượn hú	vurɯn ⁵⁴ hot ²⁴	zok ³¹ ʔɔj ^{31?}
gills	mang cá	maŋ ³³ ka ²⁴	maŋ ³⁵ ka ²⁴
ginger	gừng	yũŋ ³³	kɯŋ ⁵³
girl	cô bé	kʂn ³² bet ⁵⁴	nʂw ⁵³
girl in her early teens	thiếu nữ	kɔn ³² ke ²⁴	kɔn ³⁵ ke ²⁴ tɯ ³⁵
give	cho	cɯ ³²	cɯ ³⁵
give a name to sb	đặt tên	tǎk ⁵⁴ ten ³²	tǎk ³¹ ten ³⁵
give birth	đẻ, sinh	tɛ ²¹²	tɛ ^{44?}
give, pass along	đưa	da ³²	le ^{31?}
gizzard (of birds)	mề gà	me ³³ ɣa ³²	mel ³⁵ ka ³⁵
glance (v)	liếc	liek ²⁴	ŋɛl ²⁴
glare at	lườm	luɯm ³³	ŋɛl ²⁴ mǎt ³¹
glasses	kính	kĩŋ ³⁵	kĩŋ ²⁴
glean, gather (rice)	mót (thóc)	mɔt ²⁴ (luɔ ⁵⁴)	mɔt ²⁴ (lɔ ^{31?})
glowing pieces of coal	than hồng	tʰan ³² hɔŋ ³³	tʰan ³⁵ heŋ ³⁵
glue (n)	hồ	ho ³³	ho ⁵³
glutinous rice	lúa nếp	lɔa ⁵⁴ dep ²⁴	lɔ ^{44?} dep ²⁴
glutinous rice (cooked by boiling)	cơm nếp	ɣurɯm ³³ dep ²⁴	kɯm ³⁵ dep ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
glutinous rice (steamed)	xôi	ɣuɤm ³³ dep ²⁴	kɤm ³⁵ dep ²⁴
glutinous, viscous (of dough)	nhão (tt)	ɲaw ²¹²	ɲaw ^{31?}
gnat, mosquito	muỗi	muoj ⁵⁴	mɔl ^{31?} moɲ ³⁵
gnat, sandfly (midge), Culex	đỉn	min ²⁴ min ²⁴	mil ²⁴
gnaw on a bone	gặm xương	ɣǎm ⁵⁴ suɤɲ ³²	kǎm ^{31?} suɤɲ ³⁵
go (v)	đi	ti ³³	ti ⁵³
go at once	đi ngay	ti ³³ ɲǎj ³²	ti ⁵³ lien ⁵³
go behind, follow	đi sau	ti ³³ ʂǎw ³²	ti ⁵³ khrǎw ³⁵
go down, descend	xuống	zɔaɲ ⁵⁴	cɔɲ ^{31?}
go first, go before	đi trước	ti ³³ ʂɤ ³³	ti ⁵³ khrɤ ³⁵
go for a walk, take a walk	đi chơi	ti ³³ ɲɤj ²¹²	ti ⁵³ zɤl ^{44?}
go in, enter	vào	luɔn ³³	lɔn ⁵³
go in, enter	đi vào	ti ³³ luɔn ³³	ti ⁵³ lɔn ⁵³
go on foot	đi bộ	ti ³³ bo ⁵⁴	ti ⁵³ bo ^{31?}
go out, exit (v)	ra	sa ³²	sa ³⁵
go round	đi vòng quanh	ti ³³ vɔɲ ³³ kwǎɲ ³²	ti ⁵³ vɔɲ ⁵³ klɔn ⁵³
go together	cùng đi	kũɲ ³³ ti ³³	kũɲ ⁵³ ti ⁵³
go together with sb	đi với tôi	ti ³³ vi ²⁴ hǎw ³²	ti ⁵³ noj ^{31?} hǎw ³⁵
go up the hill	lên dốc	leɲ ³² dɔɲ ⁵⁴	leɲ ³⁵ cɤ ^{44?}
go up, ascend, rise	lên	leɲ ³²	leɲ ³⁵
go up, ascend, rise	đi lên	ti ³³ leɲ ³²	ti ⁵³ leɲ ³⁵
go up, blow up (smoke, flame)	bốc (khói)	pok ²⁴	pɔk ²⁴
go up, get up, rise (of the sun)	mọc (mặt trời)	moɲ ⁵⁴	moɲ ^{31?}
goat	dê	ɔiɤ ³²	te ³⁵
goiter	bướu	biew ²⁴	pem ^{31?}
goiter	bướu cổ	biew ²⁴ ko ^{31?}	pem ^{31?} ko ^{44?}
gold	vàng	vaɲ ³³	vaɲ ⁵³
gold ant	kiến vàng	ɣen ⁵⁴ vaɲ ³³	ken ^{31?} cuɤ ^{44?}
golden apple snail, ampullariidae	ốc bươu	ʔok ²⁴ loj ³³	ʔok ²⁴ muɤw ³⁵
gong (n)	chiêng	kɔɲ ³³	koɲ ⁵³
good	tốt	tot ²⁴	tot ²⁴
goodbye (lit. elderly man + leave + particle)	chào tạm biệt (người lớn tuổi hơn chào)	caw ³³ tam ⁵⁴ biet ⁵⁴	caw ⁵³ tam ^{31?} biet ³¹
goods, merchandise	hàng hóa	haɲ ³³ hwa ²⁴	haɲ ⁵³ hwa ²⁴
goose	ngỗng	ɲɔɲ ^{31?}	ɲɔɲ ^{44?}
gorilla	khỉ đột	ɣi ²¹² mot ⁵⁴	k ^h i ^{44?} mot ³¹
gosling	ngỗng con	ɲɔɲ ^{31?} kon ³²	ɲɔɲ ^{44?} ʔ kon ³⁵
gourd	bí	bi ²⁴	bi ²⁴
govern, rule, manage (v)	cai quản, quản lí	kaj ³² kwan ⁵⁴	kaj ³⁵ kwan ^{44?}
grain (of rice)	hạt thóc	hek ⁵⁴ lo ⁵⁴	hek ³¹ lo ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
grandchild	cháu	cu ²⁴	cɿw ²⁴
granddaughter	cháu gái	cu ²⁴ ke ²⁴	cɿw ²⁴ ke ²⁴
grandfather	ông	ʔoŋ ³²	ʔoŋ ³⁵
grandfather (on the father's side)	ông nội	ʔoŋ ³² noj ⁵⁴	ʔoŋ ³⁵ na ⁵³
grandfather (on the mother's side)	ông ngoại	ʔoŋ ³² ŋwaj ⁵⁴	ʔoŋ ³⁵ k ^h ek ²⁴
grandmother	bà	ba ³³	mu ^{44?}
grandson	cháu trai (của ông bà)	cu ²⁴ ʔan ³²	cɿw ²⁴ plal ³⁵
grape	nho	no ³²	no ³⁵
grapefruit	buối	pan ²¹²	pɿm ⁵³
grasp, seize (v)	vồ (hồ)	zuom ³³ (χan ²⁴)	com ⁵³ (k ^h al ²⁴)
grass	cỏ	ko ²¹²	ko ^{44?}
grass carp	cá trắm	ka ²⁴ ʔəm ²⁴	ka ²⁴ klām ²⁴
grass snake	rắn nước	ʂiŋ ²⁴ dak ²⁴	ʂiŋ ²⁴ dak ²⁴
grasshopper, locust	châu chấu	cɿw ²⁴ cɿw ²⁴	co ^{44?} co ^{31?}
grate, grind (v)	nạo	naw ⁵⁴	kaw ^{31?}
grave, tomb	mộ, mả, mồ	ma ²¹²	ma ^{44?}
gravel	sỏi	ʂoŋ ²¹²	soŋ ^{44?}
gray	xám	sam ²⁴	NA
great-grandchild	chắt	căt ²⁴	căt ²⁴
great-grandfather (grandfather's father)	cụ ông (bố của ông mình)	ko ²⁴ noj ⁵⁴	ʔoŋ ³⁵ ko ²⁴
great-grandfather (on the mother's side)	cụ ông bên ngoại	ko ²⁴ ŋwaj ⁵⁴	ʔoŋ ³⁵ ko ²⁴ k ^h ek ²⁴
great-grandmother (on the father's side)	cụ bà bên nội	mu ⁵⁴ noj ⁵⁴	mu ^{31?} ko ²⁴
great-grandmother (on the mother's side)	cụ bà bên ngoại	mu ⁵⁴ ŋwaj ⁵⁴	mu ^{31?} ko ²⁴ k ^h ek ²⁴
great-grandparent	cụ (bố mẹ của ông bà)	ko ²⁴	ʔoŋ ³⁵ ko ²⁴
great-great-grandchild	chít	ci ²⁴	ci ²⁴
great-great-grandchild	chút	cu ²⁴	cu ²⁴
greedy	tham	t ^h am ³²	ham ³⁵
green	xanh lá cây	seŋ ³² la ²⁴ ɿn ³³	seŋ ³⁵ la ²⁴ kɿl ³⁵
green grasshopper, locust	cào cào	kwaw ³² kwaw ³²	ca ^ʔ ca ^ʔ
green onion	hành	hěŋ ³³	hěŋ ⁵³
green, blue	xanh	seŋ ³²	seŋ ³⁵
green, unripe	xanh (quả)	seŋ ³²	seŋ ³⁵
greet, meet (a guest)	đón (khách)	tɔn ²⁴ (k ^h ek ²⁴)	sɿk ²⁴ (k ^h ek ²⁴)
greet, welcome, take leave	chào	caw ³³	caw ⁵³
grey-haired	bạc (tóc)	pak ⁵⁴	plɔk ³¹
grill, roast (on charcoal), bake	nướng (trên than)	daŋ ²⁴	daŋ ²⁴
grind rice	giã gạo	tuj ³³ ɿuo ²⁴	tuj ⁵³ lo ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
grind teeth	nghiền răng	ɲien ²⁴ ʂəŋ ³²	ɲien ²⁴ neŋ ³⁵
grip, squeeze (v)	siết chặt	ʂiet ²⁴ cāt ⁵⁴	rət ³¹ cāt ³¹
groan (v)	rên rĩ	ʂeŋ ³² ɲiew ³³	rĩn ^{44?} ʔəj ⁵³ ʔəj ⁵³
groin	bẹn	bɛn ⁵⁴	bɛn ^{31?}
group (of people)	đoàn, nhóm người	dwan ³³ ɲaj ³³	dwan ⁵³ kuɲj ^{31?}
grow (about plants)	mọc	moŋ ⁵⁴	moŋ ^{31?}
grow (up)	lớn lên	ne ⁵⁴ leŋ ³²	bew ^{44?} leŋ ³⁵
grow old	già đi	ʂa ³² ti ³³	kʰra ³⁵ ti ⁵³
grow younger	trẻ ra	tʂe ^{31?} sa ³²	nan ³⁵ sa ³⁵
growl (of monkey) (v)	hú (khi)	van ³² (χi ²¹²)	tal ²⁴ (kʰi ^{44?})
grown chicken	gà dồ	ɣa ³² zɔa ³³	ka ³⁵ cəl ^{31?} cəl ^{31?}
grunting of pigs	lợn hộc	ɣun ⁵⁴ ʂu ²⁴ hok ⁵⁴	mɔŋ ³⁵ hok ³¹
guava	ổi	ʔəj ²¹²	ʔəj ^{44?}
guess (v)	đoán	dwan ²⁴	dwan ²⁴
guess, conjecture (v)	phỏng đoán, đoán	dwan ²⁴	dwan ²⁴
guest	khách	χɛk ²⁴	kʰɛk ²⁴
guide, escort, lead (v)	dẫn	đĩn ^{31?}	diew ^{31?}
gullet, esophagus	thực quản	kuoŋ ²⁴ hoŋ ⁵⁴	hoŋ ^{31?}
gulp (v)	nuốt chửng	dət ²⁴ loŋ ²⁴	lɛn ²⁴ pləŋ ²⁴
gum (in mouth)	lợi	lɛj ⁵⁴	lɛj ^{31?}
gun	súng	ʂũŋ ²⁴	sũŋ ²⁴
gun barrel	nòng súng	nəŋ ³³ ʂũŋ ²⁴	nəŋ ⁵³ sũŋ ²⁴
gun powder	thuốc súng	tʰuok ²⁴ sũŋ ²⁴	suok ²⁴ sũŋ ²⁴
gun trigger	cò súng	kɔ ³³ ʂũŋ ²⁴	kɔ ⁵³ sũŋ ²⁴
gun with a fuse	súng kíp	ʂũŋ ²⁴ kip ²⁴	sũŋ ²⁴ hek ³¹ da ^{44?}
gutter	máng nước	baŋ ²⁴ dak ²⁴	paŋ ²⁴ dak ²⁴
hail	mưa đá	muɣ ³² đɣa ²⁴	mɔ ⁵³ ca ²⁴
hair	lông (mao)	sũk ²⁴ maw ³²	sũk ²⁴ coj ⁵³
hair (body hair)	lông	sũk ²⁴	sũk ²⁴
hair (on the head)	tóc	sũk ²⁴	sũk ²⁴
hair clip	kẹp tóc (dt)	kep ⁵⁴ sũk ²⁴	kep ³¹ sũk ²⁴
hair in the nose	lông mũi	sũk ²⁴ mun ^{31?}	sũk ²⁴ mul ^{31?}
hair bun, knot, tuft of hair	búi tóc	buj ²⁴ sũk ²⁴	kũk ³¹ sũk ²⁴
hairy-footed flying squirrel	sóc bay, chồn bay	zuon ³³ pĩn ³²	təl ²⁴ ca ²⁴
half	nửa	duɣ ²¹²	duɣ ^{31?}
half	một nửa	mot ⁵⁴ duɣ ²¹²	mɔ ^{31?} duɣ ^{31?}
half as much as	gấp rưỡi	ɣĩp ²⁴ ʂuɣj ⁵⁴	kĩp ²⁴ ruɣj ^{31?}
half cooked	tái	taj ²⁴	taj ²⁴
hamlet	xóm	som ²⁴	lũŋ ²⁴
hammer (n)	búa tạ (dt)	buo ²⁴ ta ^{31?}	buo ²⁴ tɛ ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
hammer (n)	búa	buo ²⁴	ke ²⁴ buo ²⁴
hammock	võng	võŋ ²¹²	võŋ ^{31?}
hand	bàn tay	paŋ ²⁴ si ³²	paŋ ²⁴ si ³⁵
hand width	chiều rộng bằng bàn tay	paŋ ²⁴ si ³²	baŋ ²⁴ si ³⁵
handful (of rice)	nắm (lúa)	nam ⁵⁴ (loa ⁵⁴)	va ³⁵ (lo ^{31?})
handkerchief	khăn tay	k ^h ăn ³² tãj ³²	k ^h ăn ³⁵ tãj ³⁵
handle of the harrow	tay bừa	si ³³ vuɤ ³³	si ³⁵ puɤ ⁵³
hang	treo	ʈew ³²	kwăk ²⁴
hang a mosquito net	mắc màn	băk ²⁴ man ³³	tăk ²⁴ mũŋ ⁵³
happy	may (tt)	măj ³²	ɗɔ ^{44?}
hard to please, difficult nature	khó tính	χɔ ²⁴ tĩŋ ²⁴	k ^h ɔ ²⁴
hard, tough	cứng	kũŋ ²⁴	kũŋ ²⁴
harmonious	hoà thuận	hwa ³³ thwǎn ⁵⁴	hwa ⁵³ thǎn ^{31?}
harrow (n)	bừa (dt)	vuɤ ³³	ke ²⁴ puɤ ⁵³
harrow (v)	bừa (đgt)	vuɤ ³³	puɤ ⁵³
harrow cogs	răng bừa	săŋ ³² vuɤ ³³	săŋ ³⁵ puɤ ⁵³
harrow cord	dây bừa	căw ⁵⁴	duɤ ²⁴ kăl ⁵³
harrow on land	bừa trên cạn	vuɤ ³³	ban ³⁵
harvest celebration	ngày lúa mới	ʔăn ³² yuɤm ³³ bɤj ³⁵	ʔăn ³⁵ kɤm ³⁵ bɤj ²⁴
harvest, crop	vụ	vu ⁵⁴	vu ^{31?}
harvest, crop (n)	mùa màng	muo ³³ maŋ ³³	muo ⁵³ maŋ ⁵³
harvest, crop (n)	vụ mùa	vu ⁵⁴ muo ³³	vu ^{31?} muo ⁵³
hat, cap	mũ	maw ⁵⁴	mu ^{44?}
hatch (of a chicken) (vi)	nở (gà)	făj ²⁴ (ya ³²)	tɛ ^{44?} (ka ³⁵)
hatch, sit on (eggs)	ấp (gà)	ʔǎp ²⁴ (ya ³²)	ʔǎp ²⁴ (ka ³⁵)
hatched egg (dish)	trứng lộn	ʈɤŋ ²⁴ lon ⁵⁴	klɤŋ ²⁴ vit ³¹ lon ^{31?}
hate (v)	ghét	yet ²⁴	ket ²⁴
have	có	ko ²⁴	ko ²⁴
have a boil/stye on eyelids	lên chấy	lɛw ⁵⁴	pũŋ ²⁴ lɛw ^{31?}
have a fever, be feverish	sốt	dũŋ ²⁴	sot ²⁴
have a nosebleed	chảy máu cam	căn ^{31?} mǎw ²⁴ mun ^{31?}	căl ^{44?} mǎw ²⁴ mul ^{31?}
have a rash, eczema	lở	lɤ ²¹²	lɤ ^{44?}
have a stomachache	đau bụng	tu ³³ dun ²⁴	tǎm ³⁵ dul ²⁴
have already (past tense marker)	đã (làm)	da ²¹² (mǎn ³²)	cA ^{31?} (mǎn ⁵³)
have cramps, convulsions (v)	co giật	ko ³² zũt ⁵⁴	kwa ³⁵ zǎt ³¹
have diarrhea	ỉa chảy	ze ^{31?} cǎn ^{31?}	ʔɛ ^{44?} cǎl ²⁴
have difficulty doing sth, laborious	vất vả	vǎt ²⁴ va ²¹²	vǎt ²⁴ va ^{44?}
have enough of, be sick of, be satiated (with), be tired (of)	chán	can ²⁴	can ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
have sexual intercourse	giao hợp	dew ²⁴ cāk ²⁴	dew ²⁴ cāk ²⁴
have tired heavy eyes	lim dim mắt	lim ³² zim ³² măt ²⁴	lim ³⁵ zim ³⁵
hawk, kite	diều hâu	ziew ³³ hřw ³²	tu ^{31?} ti ^{31?}
hay	cỏ khô	kɔ ²¹² ɣo ³²	kɔ ^{44?} k ^h ɔ ³⁵
he (about young or middle aged man)	anh ấy	maŋ ³² na ²⁴	mɔŋ ^{31?} nɔ ²⁴
he (of an older man, polite)	ông ấy	ʔoŋ ³² na ²⁴	ʔoŋ ³⁵ nɔ ²⁴
head	đầu	ruok ⁵⁴	klok ³¹
head bandage	khăn đội đầu	k ^h ăn ³² ʃep ²⁴	k ^h ăn ³⁵ vuon ³⁵
head louse	chấy	ci ²⁴	ci ²⁴
head of a group	trưởng đoàn	ʔuɔŋ ²¹² dwan ³³	kluwɔŋ ^{44?} dwan ⁵³
head of a hamlet	trưởng thôn	sɔm ²⁴ ʔuɔŋ ²¹²	sɔm ²⁴ kluwɔŋ ^{44?}
headache	nhức đầu	pũk ²⁴ ruok ⁵⁴	ɲũk ²⁴ klok ³¹
headscarf	khăn quàng	k ^h ăn ³² kwaŋ ³³	k ^h ăn ³⁵ kwaŋ ⁵³ kɔ ^{44?}
health	sức khỏe	ʃũk ²⁴ ɣwe ^{31?}	k ^h rũk ²⁴ k ^h we ^{44?}
healthy	khỏe	ɣwe ^{31?}	noŋ ⁵³
healthy, active	khỏe khoắn	měŋ ⁵⁴ baw ⁵⁴	k ^h we ^{44?} k ^h wăn ²⁴
healthy, strong	mạnh khỏe	měŋ ⁵⁴ ɣwe ^{31?}	měŋ ^{31?} k ^h we ^{44?}
heap of brushwood	đống củi	toŋ ²⁴ yun ³¹	toŋ ²⁴ kul ^{44?}
heap of stones	đống đá	toŋ ²⁴ ɔa ²⁴	toŋ ²⁴ ta ²⁴
heap, stack (n)	đống	toŋ ²⁴	toŋ ²⁴
hear	nghe thấy	ŋe ³² ɔřn ³²	ŋet ³¹
heart	tim	tim ³²	tim ³⁵
heat (on a stove) (v)	sưởi (bếp)	zɔ ^{31?}	ʔɔ ³⁵ kul ^{44?}
heat rash, prickly heat	rôm	ʔăn ^{31?} ʔăn ^{31?}	ple ²⁴ plāl ²⁴
heavy	nặng	năŋ ⁵⁴	năŋ ²⁴
heavy rain shower	cơn mưa to	ɔuo ^{31?} muɔ ³² to ³²	k ^h rɔ ^{31?} mɔ ⁵³ bew ^{31?}
heavy rain shower, downpour	mưa rào	muɔ ³² raw ³³ / muɔ ³² ɔuoŋ ³²	mɔ ⁵³ k ^h rɔ ^{31?}
hedgehog	nhím nhỏ	ɲim ²⁴ deŋ ²⁴	ɲim ²⁴ deŋ ²⁴
heel (n)	gót chân	yuoŋ ²⁴ kăŋ ²¹²	ɔɲ ²⁴ cĩŋ ^{44?}
hell	địa ngục, âm ty	ʔřm ³² fu ²¹²	ʔřm ³⁵ p ^h u ^{44?}
help, aid (v)	giúp (đỡ)	zuɔp ²⁴ dɔ ⁵⁴	zup ²⁴ dɔ ^{31?}
hem (of clothing)	gấu áo	yřw ²⁴ ʔaw ²⁴	yřw ²⁴ ʔaw ²⁴
hemming in the trousers	gấu quần	yřw ²⁴ kwřn ³³	cřn ³⁵ kwřn ⁵³
hen feather	lông gà	sũk ²⁴ ɣa ³²	sũk ²⁴ ka ³⁵
hencoop	chuồng gà	cuoŋ ²⁴ ɣa ³²	kum ⁵³ ka ³⁵
hepatitis	viêm gan	viem ³² ɣan ³²	viem ³⁵ lam ³⁵
herd (n)	đàn	přj ³³	přj ⁵³
herd of buffalos	đàn trâu	přj ³³ ʔu ³²	přj ⁵³ k ^h rřw ³⁵
herd of cows	đàn bò	přj ³³ vɔa ³³	přj ⁵³ pɔ ⁵³

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
herd pig (wild)	lợn đàn	ɣun ⁵⁴ pǎj ³³	kul ^{31?} pǎj ⁵³
here	đây	tǎj ³²	tǎj ³⁵
here	(ở) đây	ʔɿ ⁵⁴ tǎj ³²	ʔɿ ^{44?} tǎj ³⁵
here and there	chỗ này chỗ kia	lo ^{31?} ni ³³ lo ^{31?} ne ³³	nɿj ³⁵ ni ³⁵ nɿj ³⁵ nɿ ²⁴
herpes	hắc lào	lak ²⁴	lak ²⁴
hey	oi	ʔɿj ³¹	ʔɿj ³⁵
hiccup (v), have the hiccups	nấc	nũk ²⁴	ʔǎk ²⁴ nǎk ²⁴
hide (clothes)	giấu (áo)	su ³²	sũk ³¹
hide (from view), shelter (from)	khuất	xwǎt ²⁴	k ^h wǎt ²⁴
hide (head of a tortoise etc.)	thụt vào	rut ⁵⁴ luon ³³	hup ³¹
hide (oneself inside a room)	trón	ʔon ²⁴	klon ²⁴
hide (v)	trón	dup ²⁴	klon ²⁴
hide (v)	nấp	dũp ²⁴	lu ⁵³
hide away, escape	trón	ʔon ²⁴	klon ²⁴
hide, conceal	che giấu	t ^h u ³² ðu ²⁴	ce ³⁵ zǎw ²⁴
high, tall	cao	kaw ³²	kaw ³⁵
highway, main road	đường cái	taŋ ³³ ke ²⁴	təŋ ⁵³ ke ²⁴
hill	đồi	doj ³³	kon ⁵³
hinder, prevent	ngăn cản	ŋǎn ³² kan ²¹²	ŋǎn ³⁵ kan ^{44?}
hip	hông	hoŋ ³²	hoŋ ³⁵
hip-bone, ilium	xương chậu	suwŋ ³² cǎw ⁵⁴	suwŋ ³⁵ k ^h wa ⁵³ haŋ ²⁴
hire, rent (v)	thuê	swe ³²	se ³⁵
hiss (of snake) (n)	phì phì (rắn)	fǐ ³² fǐ ³² (şǐŋ ²⁴)	hɿw ^{44?} p ^h i ⁵³
hit the bull's eye (by shooting)	bắn trúng	pǐŋ ²⁴ ʔũŋ ²⁴	pǐŋ ²⁴ təŋ ⁵³
hit the bull's eye (with bullet)	trúng đạn	ʔũŋ ²⁴ dan ⁵⁴	təŋ ⁵³ dan ^{31?}
hit, strike (v)	đánh	těŋ ²⁴	těŋ ²⁴
hoarfrost, white frost	sương muối	şuwŋ ³² bəj ²⁴	ca ²⁴ bəj ²⁴
hoe (n)	cuốc (đt)	kuok ²⁴	ke ²⁴ kuok ²⁴
hoe (v)	cuốc (đgt)	kuok ²⁴	kuok ²⁴
hoe blade	lưỡi cuốc	lan ^{31?} kuok ²⁴	la ^{31?} kuok ²⁴
hoe haft, pick-handle	cán cuốc	kan ²⁴ kuok ²⁴	kan ²⁴ kuok ²⁴
hold (sth in one's hand)	cầm	ɣɿm ³³	kǎm ⁵³
hold (sth in the mouth)	ngậm (trong miệng)	ŋɿm ⁵⁴	ŋɿm ^{31?}
hold one's breath	nín thở	nin ²⁴ t ^h ɿ ²¹²	dǎn ²⁴ t ^h ɿ ^{44?}
hold, preserve (v)	giữ (lại)	zu ⁵⁴ laj ⁵⁴	cũk ³¹
hole	lỗ	vuon ⁵⁴	poŋ ^{31?}
hole in ground	hố (đất)	ho ²⁴ tǎt ²⁴	poŋ ^{31?} tǎt ²⁴
holiday of tomb-sweeping (according to the lunar calendar)	ngày thanh minh	ŋi ³² t ^h ěŋ ⁵⁴ mǐŋ ³²	ŋj ³⁵ t ^h ěŋ ³⁵ mǐŋ ³⁵
hollow	lép (thóc lép)	lep ²⁴	klep ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
hollow out, chisel, carve	đục	ðũk ⁵⁴	tũk ³¹
home brew, wine (drunk out of jar through stem)	rượu cần	ʃiew ⁵⁴ ʈu ²⁴	riew ^{31?} klu ^{44?}
hometown	quê hương	laŋ ³³ sɔm ²⁴	lũŋ ²⁴ laŋ ⁵³
honey	mật ong	mĩk ⁵⁴ ʔoŋ ³²	mĩk ^{31?} ʔoŋ ³⁵
hook (n)	móc (dt)	new ³² / kwen ³³ new ³²	rɔŋ ³⁵
hook, instrument for picking fruit from trees	cù nèo, móc	mɔk ²⁴ ʈe ²⁴	kwāk ²⁴
hookah bowl	nõ điếu	swe ⁵⁴ diew ²⁴	ŋoŋ ⁵³ diew ²⁴
hookah, kalia	điếu cây	ʔoŋ ²⁴ diew ²⁴	ʔoŋ ²⁴ diew ²⁴
hope (v)	hy vọng	hi ³² vɔŋ ⁵⁴	hi ³⁵ vɔŋ ^{31?}
horizontal	ngang	ŋaŋ ³²	ŋaŋ ³⁵
horn	sừng	ʃũŋ ³³	k ^h rĩŋ ⁵³
hornet	ong bò vẽ	ʔoŋ ³² vu ³³ vɛ ²¹²	ʔoŋ ³⁵ pu ⁵³ vɛ ^{31?}
horse	ngựa	ŋuɔ ⁵⁴	ŋuɔ ^{31?}
horse mango, bachang mango	muôm, xoài	swaj ³³	saj ⁵³
horse neighs	ngựa hí	ŋuɔ ⁵⁴ hi ²⁴	ŋuɔ ³³ tal ²⁴
hot	nóng	dũŋ ²⁴	dũŋ ²⁴
hot (of the weather)	trời nóng	ruɔŋ ³³ dũŋ ³⁵	blɔŋ ³⁵ dũŋ ²⁴
hot season	mùa nắng	muo ³³ xɔŋ ³²	muo ⁵³ k ^h ɔŋ ³⁵
hot, spicy	cay	kǎj ³²	kǎl ³⁵
hot, very hot	nóng (nực)	dũŋ ²⁴ ʃot ²⁴	dũŋ ²⁴ nũk ³¹
hour	giờ (canh)	zuɔ ³²	cɔ ⁵³
house	nhà	ŋa ³³	ŋa ⁵³
house gecko	thạch sùng	t ^h ǎn ³³ lǎn ³³ ŋa ³³	pɛn ²⁴ pɛn ²⁴
how	thế nào	mǎn ³³ mo ³²	mɔ ^{31?} nɔ ³⁵
how many, how much	bao nhiêu	bǎj ²⁴	kɔ ³⁵ mo ⁵³
how many, how much	chừng nào	tũŋ ³³ mo ³³	kɔ ³⁵ mo ⁵³
howl (of dog) (v)	tru (chó)	lu ³² (cɔ ²⁴)	lu ³⁵ (cɔ ²⁴)
human, person	người	kuoŋ ²⁴	kuɔŋ ^{31?}
humid, damp	ẩm	ʔĩm ²¹²	ʔĩm ^{44?}
humpbacked, round-shouldered, stooping	đi còng	tĩ ³³ kɔŋ ³³	tĩ ⁵³ kɔm ⁵³
humus	đất mùn	tĩt ²⁴ mun ³³	tĩt ²⁴ mun ⁵³
hunchbacked	gù	ɣu ³³	ɣu ⁵³
hunched	còng lưng	kɔŋ ³³ lũŋ ³²	kɔm ⁵³ k ^h rɔŋ ²⁴
hundred	trăm	ʈǎm ³²	klǎm ³⁵
hungry	thèm	sem ³³	k ^h at ²⁴
hungry	đói	tɔj ²⁴	ŋɔ ^{31?} dul ²⁴
hunt (v)	đi săn	tĩ ³³ man ²⁴	tĩ ⁵³ pĩŋ ²⁴
hunter	thợ săn	ʃɔ ⁵⁴ man ²⁴	sĩj ⁵³ pĩŋ ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
hunting dog	chó săn	cɔ ²⁴ man ²⁴	cɔ ²⁴ mal ²⁴
hurl a whirlabout with a string	đánh quay	tẽŋ ²⁴ ku ³²	sãl ^{44?} saŋ ⁵³
hurl, throw (a spear, a knife)	phóng (lao)	fɔŋ ³⁵ (law ³²)	kwãŋ ⁵³ (law ³⁵)
hurry	vội	vuoj ⁵⁴	nɔŋ ³⁵
hurting of the eyes	đau mắt	tu ³² măt ²⁴	tãm ³⁵ măt ³¹
husband	chồng	zuoŋ ³²	zɔŋ ³⁵
husk (grains of rice) (v)	xay (gạo)	sãj ³² (ɣuo ²⁴)	sãj ³⁵ (kɔ ²⁴)
husked rice	gạo	ɣuo ²⁴	kɔ ²⁴
hut, shack	túp lều	lew ³³	tap ²⁴
hut, watchtower, sentry box	chòi, nhà chòi	cɔj ³³	cɔl ⁵³
I (familiar)	mình	hřw ³²	hřw ³⁵
ice	băng	bãŋ ³²	bãŋ ³⁵
identical, similar to, like	giống nhau	zuoŋ ²⁴ cãk ²⁴	k ^h u ³⁵ cãk ²⁴
if	nếu	new ²⁴	new ²⁴
if, supposing	giá	new ²⁴	mɛŋ ^{31?}
iguana, salamander	kì nhông	đuoŋ ³³ đuoŋ ³² / coŋ coŋ ³²	coŋ ³⁵ po ^{31?}
ill	ốm	ʔom ²⁴	ʔom ²⁴
ill, sick	ốm đau	ʔom ²⁴ tu ³²	ʔom ²⁴ třw ³⁵
illness, disease	bệnh	bẽŋ ⁵⁴	bĩŋ ^{31?}
imitate, mimic	bắt chước	hɔk ⁵⁴ sɛw ³²	mřn ⁵³ sɛw ³⁵
immediately	ngay	ŋãj ³²	ŋãj ³⁵
in a little while	lát nữa, tí nữa	thĩ ^{31?} nuw ^{31?} / thĩ ³¹	hoj ⁵³ duw ³³
in front	trước (mặt)	sɣ ³³ măt ²⁴	tãŋ ⁵³ kɣm ^{31?} măt ³¹
in the middle	ở giữa	ʔɣ ²¹² sã ²¹²	ʔɣ ^{44?} k ^{hr} p ^{31?}
in the old times	ngày xưa	ŋi ³² suw ³²	ŋřj ³⁵ nɛ ³⁵
in the process of doing sth (preverbal progressive marker)	đang	daŋ ³²	daŋ ³⁵
in time	kip	ɣip ⁵⁴	kip ³¹
in, inside	trong	třŋ ³²	klɔŋ ³⁵
incisor, cutting tooth	răng cửa	sãŋ ³² kuw ⁵⁴	neŋ ³⁵ kuw ^{31?}
incite, urge (to fight)	xui (đánh nhau)	suj ³²	suj ²⁴
incline, lean, tilt	ngiên	ŋieŋ ³²	ŋieŋ ³⁵
Indian thorn apple, datura metel	cà độc dược	ka ³³ đuok ⁵⁴ đuw ^k 54	ka ⁵³ ro ⁵³
indigo plant, indigo	cây chàm	ɣɣn ³³ cam ³³	křl ³⁵ cam ⁵³
indulge, spoil	nuông chiều	nuoŋ ³² ciew ⁵⁴	nuwŋ ³⁵ ciew ⁵³
infect (sb with a sickness)	lây (bệnh)	lřj ³²	pen ²⁴
inform, notify	báo tin	baw ²⁴ tin ³²	kɔp ³¹ cɣ ³⁵
inhale medicinal steam	xông thuốc	soŋ ³²	soŋ ³⁵ kɔ ^{44?}
insect, worm	sâu	dɣj ³²	dɣj ³⁵
inside, internal, inner	bên trong	pen ³² třŋ ³²	pen ³⁵ klɔŋ ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
insipid, unflavored	nhạt	lat ⁵⁴	plat ³¹
insolent, impertinent	hỗn láo	hon ²¹²	hon ^{31?} law ²⁴
instep	mu bàn chân	mu ³² paŋ ²⁴ kãŋ ²¹²	k ^h roŋ ²⁴ paŋ ²⁴ kãŋ ^{44?}
interrogative sentence-final particle	à	ʔa ³³	ʔa ⁵³
intestines, guts	ruột	ʂot ⁵⁴	rot ³¹
invite	mời	mɔj ³³	mɔj ⁵³
iron (n)	sắt	săt ²⁴	k ^h răt ²⁴
island	đảo	daw ²¹²	daw ^{44?}
it is not allowed, it is prohibited	không được	χoŋ ³² ðŋn ³³	ho ^{31?} tʃl ³⁵
it isn't, negation copula	không phải	χoŋ ³² faj ²¹²	ho ^{31?} men ^{31?}
itch (v)	ngứa	ba ⁵⁴	ŋb ^{31?}
jackfruit	mít	mit ²⁴	mit ²⁴
January	tháng giêng	t ^h aŋ ³⁵ zieŋ ⁵⁴	k ^h raŋ ²⁴ cieŋ ³⁵
Japanese timber bamboo	vầu	vǎw ³³	rũŋ ⁵³
jar	vò	vuɔ ³³	vɔ ⁵³
jaw	hàm	ham ³³	ham ⁵⁴
jealous	ghen tị	něj ⁵⁴ he ⁵⁴	něj ^{31?}
jewelry	đồ nữ trang	nu ⁵⁴ ʈaŋ ³²	NA
join (things together)	ghép	γiep ²⁴	γep ²⁴
join, fasten (pieces together)	chấp	cǎp ²⁴	cǎp ²⁴ / đǎw ²⁴
join, fasten (pieces together)	gắn	γǎn ²⁴	γǎn ²⁴
join, unite	nối	don ²⁴	nɔl ²⁴
joke (v)	đùa	cǔk ⁵⁴	cǔk ³¹ duo ⁵³
jostle, hustle	chen (lấn)	cen ³²	klen ³⁵
jug, pitcher	chum	cũm ³²	cum ³⁵
July	tháng bảy	t ^h aŋ ²⁴ pǎj ²¹²	k ^h raŋ ²⁴ pǎj ^{44?}
jump	nhảy	zěk ²⁴	zǎl ^{44?}
jump down	nhảy xuống	zěk ²⁴ zɔaŋ ⁵⁴	zǎl ^{44?} cɔŋ ^{31?}
jump on one leg	nhảy lò cò	zěk ²⁴ lo ³³ kɔ ³³	dǎk ²⁴ kɔ ⁵³ kɔ ⁵³
jump over	nhảy qua	zěk ²⁴ kwa ³²	zǎl ⁵³ kwa ³⁵
June	tháng sáu	t ^h aŋ ²⁴ ʂǎw ²⁴	k ^h raŋ ²⁴ p ^h rǎw ²⁴
jungle, mountain forests, mountain region	rừng núi	su ²⁴ ʂi ³²	p ^h rǎw ²⁴ p ^h rǎj ³⁵
junior wife	vợ lẽ	muɔ ⁵⁴ le ^{31?}	mɔ ^{44?} det ²⁴
just now	vừa, mới	bɔj ²⁴ tǎj ³²	bi ²⁴ tǎj ³⁵
just, a moment ago	vừa	bɔj ²⁴ ti ³³	bi ²⁴ ti ⁵³
jute (vegetable)	rau đay	keŋ ³² dǎj ³²	keŋ ³⁵ dǎj ³⁵
jute, corchorus	đay	ke ³²	ke ³⁵
keen-eared	thính tai	tɔ ^{31?} saj ³²	tĩŋ ³⁵ saj ³⁵
keen-eyed	tinh mắt	tĩŋ ³² măt ²⁴	tĩŋ ³⁵ măt ³¹

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
ken (folk wind instrument), horn	kèn	ɣen ³³	ken ⁵³
kerchief, bandage, rag	khăn	χăn ³²	k ^h ăn ³⁵
kestrel (type of falcon)	chim cắt	kaj ²⁴ cim ³² kăt ²⁴	măt ²⁴ kăt ²⁴
kick (of horse) (v)	đá (ngựa)	ta ²⁴ (ɣuɤ ⁵⁴)	ta ²⁴ (ɣuɤ ^{31?})
kick (v)	đá (đgt)	ta ²⁴	tul ⁵³
kidney	thận	t ^h šn ⁵⁴	ple ²⁴ t ^h šn ^{31?}
kill (v)	giết	ziet ²⁴	ziet ²⁴
kill animals by using poison	đánh bả	vat ⁵⁴ moj ³³	dăl ²⁴ kɔ ^{44?}
killer, murderer	kẻ giết người	ke ²¹² ziet ²⁴ ɣaj ³³	do ⁵³ ziet ²⁴ kuɤj ^{31?}
kilogram	ki-lô, cân	kšn ³²	lo ³⁵
kind, meek, gentle	hiền	hien ³³	hien ⁵³
kind, sort, species, type	loài, loại	lwaj ⁵⁴	laj ^{31?}
king cobra	hổ mang chúa	şɿŋ ²⁴ ho ²¹² cuo ²⁴	hşw ^{44?} cuo ²⁴
kingfisher, halcyon	bói cá	bɔj ²⁴ ka ²⁴	bɔ ³⁵ bɔ ³⁵
Kinh (ethnic Vietnamese)	người Kinh	ɣaj ³³ puon ³²	kuɤj ^{31?} puon ³⁵
kiss (v)	hôn	hun ³²	hun ³⁵
kitten	mèo con	mew ³³ kɔn ³²	mew ⁵³ kɔn ³⁵
knead (clay)	nhào	lon ⁵⁴	lon ^{31?}
knee	đầu gối	ruok ⁵⁴ kšn ²⁴	klok ³¹ kşl ²⁴
kneecap	xương bánh chè	suɤŋ ³² paŋ ²⁴ zea ³³	suɤŋ ³⁵ ple ²⁴ p ^h raŋ ³⁵
kneel	quỳ	kwj ³³	kwj ⁵³
knife	dao	đaw ³²	taw ³⁵
knife (machete-shaped)	rựa	şa ⁵⁴ đaw ³²	p ^h ɾɔ ^{31?} vak ²⁴
knife blade	lưỡi dao	lan ^{31?} đaw ³²	lal ^{31?} taw ³⁵
knife for slicing	dao thái	đaw ³² muoŋ ³²	taw ³⁵ păj ³⁵
knife handle	cán dao	kan ²⁴ đaw ³²	kan ²⁴ taw ³⁵
knife to cut vegetation, bush-whacker	dao phát, dao quắm	şa ³² fat ²⁴	taw ³⁵ kwew ²⁴
knobby, lumpy	sần sùi	şšn ³³ şuj ³³	sşn ⁵³ suj ⁵³
knock	gõ	χɔ ²¹²	k ^h p ^{44?}
knock off (with a stick), poke the fruit to fall	chòi, chọc (quả)	cɔk ⁵⁴ tɛ ²⁴	cɔ ^{44?} ple ²⁴
knot	nút (dt)	nut ²⁴	sut ³¹
know, be able	biết	piet ²⁴	hşj ³⁵
knuckle	đốt ngón tay	dot ²⁴ si ³²	klɔ ⁵³ doŋ ²⁴ si ³⁵
kumquat	quất	kwşl ²⁴	kwşl ²⁴
labor pains	con đau đẻ	kɔn ³² tu ³² te ^{31?}	tşw ³⁵ te ^{44?}
lack, be short of	thiếu	siew ²⁴	siew ²⁴
lack, be short of	thiếu thốn	siew ²⁴ t ^h on ²⁴	siew ²⁴ son ²⁴
ladder, staircase	thang	t ^h aŋ ³²	klek ²⁴ k ^h aŋ ³⁵
ladybug	cánh cam	keŋ ²⁴ kam ³²	keŋ ²⁴ kam ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
lake	hồ	ho ³³	ho ⁵³
lame, limping	thọt	t ^h ot ⁵⁴	t ^h at ²⁴
lament (v)	than khóc	nam ⁵⁴ ke ²¹²	nam ^{31?} ke ^{44?} kaj ^{44?}
lamp	đèn	đen ³³	tem ⁵³
lamp wick	bấc đèn	b ^h k ²⁴ đen ³³	b ^h k ²⁴ tem ⁵³
lamp holder	cổ đèn	ko ²¹² đen ³³	ko ^{44?} tem ⁵³
lampshade	chụp đèn (dt)	cup ⁵⁴ đen ³³	cup ^{31?} tem ⁵³
landslide	sạt lở (đất)	sat ⁵⁴ l ^h ²¹²	l ^h ^{44?} (t ^h t ²⁴)
language	tiếng, ngôn ngữ	tiej ²⁴	tiej ²⁴
large intestine	ruột già	ʂot ⁵⁴ ʂo ³³	r ^h ot ³¹ k ^h ra ³⁵
large, big	lớn, to	to ³²	bew ^{31?}
larva	ấu trùng	jo ^h ⁵⁴	na ^h ⁵³ d ^h j ³⁵
lasso	thòng lọng	vo ^h ³³ cak ⁵⁴	ke ^h w ³⁵ new ³⁵
last month	tháng trước	t ^h aj ²⁴ ʂ ^h ³³	k ^h raj ²⁴ k ^h r ^h ³⁵
last year	năm ngoái	n ^h w ³² ηwaj ²⁴	n ^h m ³⁵ kwa ³⁵
last, the end	cuối (cùng)	kuoj ²⁴	kuoj ²⁴
latch of a door	then cửa	le ²¹²	ka ^h l ³⁵ ku ^h r ^h ^{31?}
latch, door-bolt	chốt cửa (dt)	ke ²⁴ cot ²⁴	cot ²⁴ ple ^{44?}
late	muộn	muon ⁵⁴	c ^h m ^{31?}
later, in the future	sau này	ʂăw ³² ni ²⁴	k ^h răw ³⁵ ni ³⁵
later, in the future	sau đây	ʂăw ³² tăj ³²	k ^h răw ³⁵ tăj ³⁵
laugh (v)	cười cợt, cười chế giễu	zoa ³³	m ^h o ^{31?} co ⁵³ ηa ⁵³
laugh forcedly	cười gượng	zoa ³³ γu ^h η ⁵⁴	ko ³⁵ co ⁵³
lay a bamboo floor	lát sàn (làm bằng tre)	lat ²⁴ tin ³³	lăp ²⁴ ran ³⁵
lay a wooden floor	lát sàn (làm bằng gỗ)	lat ²⁴ na ³³	lăp ²⁴ pan ²⁴
lay an ambush, lie in ambush, ambush	phục kích, mai phục	f ^h uk ⁵⁴	lu ⁵³
lay the foundation	đắp nền	t ^h p ²⁴ nen ³³	vă ^h t ²⁴ nen ⁵³
lazy	lười, lười biếng	jak ²⁴	jak ²⁴
lead (sb) away by the hand	dắt đi	da ³² ti ³³	te ^h ^{31?} ti ⁵³
lead (the metal)	chì	zi ³³	ci ⁵³
lead, support, help (v)	điều	d ^h ⁵⁴	te ^h ^{31?}
leaf	lá cây	la ³⁵ y ^h n ³³	la ²⁴ k ^h l ³⁵
leaf (of a banana)	tàu chuối	tăw ³³ caj ²⁴	la ²⁴ caj ²⁴
leak (of a house) (v)	giột (nhà)	zuot ⁵⁴ (na ³³)	za ^{44?} (na ⁵³)
lean meat	thịt nạc	sit ⁵⁴ nak ⁵⁴	sit ^{31?} nak ³¹
lean on (with a hand)	vịn	vin ⁵⁴	pin ^{31?}
leather	da thuộc	đya ³²	k ^h r ^h ot ²⁴
leave unfinished, abort mission	bỏ dở	vat ⁵⁴ đur ²¹²	po ^{44?} r ^h ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
leave, abandon	rời bỏ	vat ⁵⁴	bo ^{44?}
leech	đũa	die ²¹²	te ^{44?}
left side	bên trái	pen ³² ʈaj ²⁴	pen ³⁵ klaj ²⁴
leg	chân	kǎŋ ²¹²	kǎŋ ^{44?}
leisure, idle, free	nhàn	ɲan ³³	ɲan ⁵³
leisurely, unhurried, deliberate	thong thả	ʈɔŋ ³² ʈa ²¹²	ʈɔŋ ³⁵ ʈa ^{44?}
lemongrass, barbed wire grass	sả	sie ⁵⁴	kwel ³⁵
lend	cho mượn	cɣ ³² muɲn ⁵⁴	cɣ ³⁵ man ^{31?}
lend (money) (v)	cho vay	cɣ ³² vǎj ³²	cɣ ³⁵ liŋ ^{31?}
lengthen, make longer	kéo dài ra	kew ²⁴ zuon ³² sa ³²	kew ³⁵ zɔn ³⁵ sa ³⁵
leprosy	hùi	huj ^{31?}	p ^h ũŋ ³⁵
less	ít hơn	ʔit ²⁴ hɲn ³³	ʔet ²⁴ hɲn ³⁵
lesser yam	củ từ	ku ²¹² tu ³³	k ^h w ³⁵ p ^h o ³⁵
let (sb) know	nhắn	ǎn ⁵⁴	tǎn ^{31?}
let buffalo graze	chăn trâu	ti ³³ tu ³²	cem ^{31?} k ^h r ^h w ³⁵
let go, set free	buông tay	sa ²¹² si ³²	p ^h ra ^{44?} si ³⁵
let water flow	tháo nước	ʈaw ²⁴ dak ²⁴	ʈaw ²⁴ dak ²⁴
let, allow (to do)	cứ để đấy	ku ²⁴ te ²¹² tɔ ²⁴	ku ²⁴ te ^{44?} tɔ ²⁴
let, allow, give permission	để	te ²¹²	te ^{44?}
let, allow, permit	cho phép	cɣ ³² fep ²⁴	cɣ ³⁵ p ^h ep ²⁴
let's go	đi nhé	ti ³³ ɲa ³²	ti ⁵³ na ⁵³
let's go	đi nào	ti ³³ va ³²	ti ⁵³ va ⁵³
let's go	đi chứ	ti ³³ he ²¹²	ti ⁵³ cɣ ²⁴
letter (written message)	thư	ʈɣ ³²	ʈɣ ³⁵
lettuce	xà lách	sa ³³ lǎk ²⁴	sa ⁵³ lǎk ²⁴
liana, woody vine	dây leo, dây rùng	cak ⁵⁴	tũŋ ²⁴ / cɬk ³¹
lick (v)	liếm	lem ⁵⁴	lem ^{31?}
lid, cover of jar or bottle	nắp	nǎp ²⁴	dǎp ²⁴
lid, cover of pot	vung	vaŋ ³²	poŋ ⁵³
lie (v)	nằm	nǎm ³³	nǎm ⁵³
lie curled up	nằm co ro	nǎm ³³ ka ³² rɔa ³²	nǎm ⁵³ kwa ³⁵ ro ³⁵
lie down	nằm xuống	nǎm ³³ zuoŋ ⁵⁴	nǎm ⁵³ cɔŋ ^{31?}
lie on back	nằm ngửa	nǎm ³³ ŋa ²¹²	nǎm ⁵³ ŋa ^{44?}
lie on one's stomach	nằm sấp	nǎm ³³ sǎp ²⁴	nǎm ⁵³ k ^h r ^h p ²⁴
lie on the side	nằm nghiêng	nǎm ³³ ŋien ³²	nǎm ⁵³ ŋien ³⁵
life (of a person)	đời người	ɔuɲj ³³ ŋaj ³³	tɲj ⁵³ kuɲj ^{31?}
lift, raise (v)	nâng	dɣ ⁵⁴	dɣ ^{31?}
lift, raise (v)	nhấc	dɣ ⁵⁴	zek ²⁴
light (a cooking fire)	đun	do ²⁴	pǎt ³¹
light (of weight)	nhẹ	ɲen ⁵⁴	ɲel ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
light a fire	đốt lửa	dũŋ ³² ɣun ^{31?}	tut ²⁴ kul ^{44?}
light a lamp	thắp đèn	dũŋ ³² ðen ³³	tut ²⁴ tem ⁵³
light a torch	đốt đuốc	dũŋ ³² tiem ³²	bãl ³⁵ tem ⁵³
light blue, sky blue	xanh da trời	seŋ ³² ðɤa ³² ruɤj ³²	seŋ ³⁵ plɤj ⁵³
light yellow	vàng nhạt	vaŋ ³³ lat ⁵⁴	mãw ⁵³ ɣun ³⁵ ɲe ^{31?}
light, ignite, kindle (v)	châm (đèn)	dũŋ ³² (ðen ³³)	tut ²⁴ (tem ⁵³)
light, set (on) fire	châm lửa, nhóm lửa	ɲom ²⁴ ɣun ^{31?} / cũm ⁵⁴ ɣun ^{31?}	ɲum ²⁴ kul ^{44?}
lightbulb	bóng đèn	bɔŋ ²⁴ ðen ³³	bɔŋ ²⁴ tem ⁵³
lighted, bright, luminous	sáng sủa	baŋ ²⁴ bun ²¹²	blaŋ ²⁴ blul ²⁴
lightning	chớp	cɤp ²⁴	cɤp ²⁴
lightning (as striking)	tia chớp	tie ³² cɤp ²⁴	cɤp ²⁴ kew ²⁴ cɤk ³¹
lightning bolt	sét	ʂet ²⁴	k ^h rɤm ^{31?} tɛŋ ²⁴
like (v)	thích	ɣũŋ ³²	ɣuŋ ³⁵
like, be like, seem, it seems	hình như, dường như	hĩŋ ²⁴ ɲu ³²	hĩŋ ⁵³ ɲu ³⁵
likely, possibly; be careful, take care	khéo	χew ²⁴	k ^h ew ²⁴
lime (the mineral)	vôi	vuoj ³²	pul ³⁵
lime, lemon	chanh	cɛŋ ³²	k ^h rat ²⁴
limestone	đá vôi	ðɤa ²⁴ vuoj ³²	ta ²⁴ pul ³⁵
limp (v)	đi cà nhấc, đi khập khiễng	ti ³³ ka ³³ lăk ²⁴	ti ⁵³ zɤn ^{44?}
line	đường thẳng	taŋ ³² t ^h ăŋ ²¹²	taŋ ⁵³ t ^h ăŋ ^{44?}
linear measure: distance between the ends of the elongated hands, spread of wings	sải	san ^{31?} si ⁵⁴	plal ^{44?}
lines on one's hand	chỉ tay	zi ⁵⁴ si ³²	taŋ ⁵³ si ³⁵
lip	môi	boj ⁵⁴	pil ³⁵ bɔj ³⁵
listen	nghe	ɲe ³²	ɲe ³⁵
liter	lít	lit ²⁴	lit ²⁴
little cloud	mây trắng	măŋ ³² tãŋ ²⁴	mɤl ³⁵ pɤk ³¹
little shrimp, small prawn	tép	tɛp ²⁴	som ⁵³ k ^h ɛp ²⁴
live in a wife's parents house	ở rể	ɣɤ ²¹² ʂe ²¹²	zu ^{31?} t ^h e ²⁴ huɤŋ ³⁵
live off sb, live at the expense of sb	ăn bám	ɣăw ³² bam ²⁴	ɣăn ³⁵ bam ²⁴
live with husband's parents	làm dâu	măŋ ³³ ðu ³²	măŋ ⁵³ be ^{44?}
live with wife's family	làm rể	măŋ ³³ ʂe ²¹²	bi ²⁴ bɤj ²⁴
live, exist	sống, tồn tại	ruoŋ ⁵⁴	kloŋ ^{31?}
live, inhabit	sống, trú ngụ	ruoŋ ⁵⁴	kloŋ ^{31?}
liver	gan	ɣan ³²	lom ³⁵
lizard	thằn lằn	ʂĩŋ ²⁴ mon ²⁴	bɔl ²⁴ bɔl ²⁴
location	địa điểm	die ⁵⁴ diem ²¹²	die ^{31?} diem ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
location, place	nơi ở, chỗ ở	lo ^{31?} ʔɤ ²¹²	nyj ³⁵ ʔɤ ^{44?}
lock up, confine, impound	nhốt	ɲot ²⁴	ɲot ²⁴
loincloth	khố	χo ²⁴	k ^h ɔ ²⁴
long (of distance)	dài	zuon ³²	zɔn ³⁵
long (of time)	lâu	lo ⁵⁴	lɔ ³⁵
long coriander, eryngium	mùi tàu	muj ³³ tăw ³³	muj ⁵³ tǎj ³⁵
long, long ago	ngày xưa ngày xưa	ɲi ³² suw ²¹² ɲi ³² suw ³²	ɲǎj ³⁵ nɛ ³⁵
long skirt	váy dài	vǎj ³⁵ zuon ³²	vǎj ²⁴ zɲn ³⁵
long tail monkey	khỉ đuôi dài	χi ²¹² tɔaj ³³ zuon ³²	zan ³⁵
long trousers	quần dài	kwɻn ³³ zuon ³²	kwɻn ⁵³ zɔn ³⁵
longan	nhãn	ɲan ²¹²	ɲan ^{31?}
look after (sb, sth)	trông coi, trông nom	kɔj ³² ɲɔ ²⁴	kɔj ³⁵ zɔm ⁵³
look after (sb, sth), keep, watch over, guard	giữ (gìn)	zu ⁵⁴ zin ³³	zu ^{31?}
look after a house	trông nhà, coi nhà	zuɔm ³³ ɲa ³³	kɔj ³⁵ ɲa ⁵³ / zɔm ⁵³
look furtively, peep at	nhìn trộm	zuɔm ³² lom ⁵⁴	zɔm ⁵³ lom ^{31?}
look upward	ngước mắt	ɲǎj ²¹² mǎt ²⁴	ɲk ²⁴ mǎt ³¹
look, look at (v)	nhìn	zuɔm ³³	zɔm ⁵³
loose, slack	lỏng lẻo	lɔɲ ²¹² lew ²¹²	lɔɲ ^{44?} lew ^{44?}
lose (sth)	mất của	bǎt ²⁴ kuɔ ²¹²	bǎt ²⁴ kuɔ ^{44?}
lose color, be blurred	nhòe	ɲwɛ ³³	ɲɤ ⁵³ rɤ ⁵³ pɔɲ ⁵³ raɲ ⁵³
lose sleep	mất ngủ	bǎt ²⁴ ti ²¹²	bǎt ²⁴ tǎj ^{44?}
lose weight, become thin	gầy đi	ʔom ³⁵ ti ³³	sɔm ²⁴ ti ⁵³
lose, be defeated	thua	suo ³²	suo ³⁵
lose, be lost	mất	bǎt ²⁴	bǎt ²⁴
lotus	sen	sen ³²	sen ³⁵
loud (of speaking)	to (nói)	tɔ ³² (nɔj ²⁴)	bew ^{31?} (meɲ ^{31?})
love (as between a man and woman) (v)	yêu (traí gái)	ʔiew ⁵⁴	kwen ³⁵
love (as between a mother and child) (v)	yêu (mẹ con)	suwɲ ³²	suwɲ ³⁵
love, adore (v)	thương	suwɲ ³²	suwɲ ³⁵
low, short	thấp	pǎn ⁵⁴	pǎn ^{44?}
lucky, fortunate	may quá	mǎj ³² ɣǎt ²⁴	mǎj ³⁵ sǎt ³¹
luffa	mướp	muyɲ ²⁴	keɲ ³⁵ kɔ ²⁴
lukewarm, warmish	âm ấm	ʔɻm ²⁴ ʔɻm ²⁴	dũɲ ²⁴ dũɲ ²⁴
lull, sing to (a child)	ru (con)	be ³³ (kɔn ³²)	ru ³⁵ (kɔn ³⁵)
lunar calendar	âm lịch	ʔɻm ³² lie ⁵⁴	ʔɻm ³⁵ lĩk ³¹
lunar eclipse	nguyệt thực	ɲwiet ⁵⁴ thũk ⁵⁴	ɲwiet ³¹ thũk ³¹
lunch	bữa trưa	vuw ^{31?} pǎn ³³	cɤ ⁵³ klɔ ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
lungs	phổi	ton ^{31?}	p ^h ɔl ²⁴
lychee, litchi	vải (quả)	vaj ²¹²	pal ^{44?}
lymph node	hạch (đt)	hěk ⁵⁴	hěk ²⁴ lěk ²⁴
mad, insane	điên	dien ³²	dien ³⁵
mad, lose one's senses	mất trí	být ²⁴ t̃i ²⁴	být ²⁴ t̃i ²⁴
madness, insanity	điên (bệnh)	dien ³²	dien ³⁵
maggot, larva of a fly	giòi	me ⁵⁴	k ^h rɔj ³⁵
magpie robin, typical warbler, white-browed Chinese warbler (Rhodophyllus pekinensis)	chim chích chòe	cik ²⁴ cwe ³³	cim ³⁵ cie ⁵³ pul ³⁵
main hall	gian nhà giữa	zan ³² ʂa ²¹²	zan ³⁵ k ^h ra ^{31?}
majority, the greater part	số lớn, đa số	da ³² ʂo ²⁴	da ³⁵ k ^h ro ²⁴
make a hand gesture to say no	xua tay	suo ³² si ³²	suo ³⁵ si ³⁵
make a scene (wishing to obtain sth)	ăn vạ	ʔăn ³² va ⁵⁴	ʔăn ³⁵ vɔ ^{31?}
make acquaintance with	làm quen	m̃n ³³ kwen ³²	m̃n ⁵³ kwen ³⁵
make thatching (for a roof)	đánh tranh	γăp ²⁴ paj ²⁴	cam ⁵³ paj ²⁴
make/brew tea	pha chè	fa ³² zie ³³	p ^h a ³⁵ ce ⁵³
malaria	sốt rét	ʂot ²⁴ rət ²⁴	sot ²⁴ rət ²⁴
male (of birds), cock	trống (gà)	kők ⁵⁴ (γa ³²)	k ^h rɔj ²⁴ (ka ³⁵)
male (of humans)	trai, nam	tan ³³	plal ³⁵
male (of livestock) (adj)	đực (bò)	đũk ²⁴	lěk ³¹
male (of livestock) (n)	con đực	kaj ²¹² đũk ²⁴	kɔn ³⁵ lěk ³¹
male cat	mèo đực	mew ³³ đũk ²⁴	mew ⁵³ lěk ³¹
male cousin (elder)	anh họ	naη ⁵⁴ ho ⁵⁴	maη ^{31?} ho ^{31?}
male cousin (younger)	em trai họ	ʔem ³² tan ³² ho ⁵⁴	ʔem ³⁵
male dog	chó đực	cɔ ²⁴ đũk ²⁴	cɔ ²⁴ lěk ³¹
male flower	hoa đực	hwa ³² đũk ²⁴	pɔη ³⁵ t̃w ³⁵ t̃w ^{44?} k ^h rɔj ²⁴
male goat	dê đực	đi ³² đũk ²⁴	te ³⁵ lěk ³¹
male peacock	công trống	kuoη ³² đũk ²⁴	kuoη ³⁵ k ^h rɔj ²⁴
man	đàn ông	tien ⁵⁴ ʔoη ³²	k ^h rũj ³⁵ ʔoη ³⁵
mandarin orange	quýt	bop ²⁴	bɔp ²⁴
manioc tuber	củ sắn	coη ²⁴ ʂăn ²⁴	coη ²⁴ k̃w ⁵³ laη ³⁵ k̃l ³⁵
manioc, tapioca, cassava	sắn	ʂăn ²⁴	k̃w ⁵³ laη ³⁵ k̃l ³⁵
March	tháng ba	t ^h aη ²⁴ pa ³²	k ^h raη ²⁴ pa ³⁵
marine crab	cua biển	ʂũm ²⁴ bien ²¹²	tam ³⁵ bien ^{44?}
market	chợ	zuw ⁵⁴	cɔ ^{31?}
marrow	tủy xương	twi ^{31?}	t̃i ^{44?} suw ³⁵
marry	cưới	ʂuj ³²	p ^h ruj ³⁵ mo ^{31?}
mason bee	tò vò	vuɔ ³³ vuɔ ³³	k ^h răj ^{44?} k ^h ro ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
massage (v)	xoa bóp	swa ³² pɔp ²⁴	sa ³⁵ bɔp ²⁴
matchmaker (male)	ông mối	ʔoŋ ³³ piŋ ³³	ʔoŋ ³⁵ mɿ ³⁵
maternal grandmother (mother of one's mother)	bà ngoại	ba ³³ ŋwaj ⁵⁴	mu ^{44?} khɛk ²⁴
matter, affair	việc	viek ⁵⁴	viek ³¹
matter, story	chuyện	cwien ⁵⁴	cien ^{31?}
may	tháng năm	tʰaŋ ²⁴ dăm ³²	kʰraŋ ²⁴ dăm ³⁵
maybe	có thể	kɔ ²⁴ tʰe ²¹²	kɔ ²⁴ tʰe ^{44?}
meal, time for eating	bữa (ăn)	vur ^{31?}	cɿ ⁵³
meandering, full of twists and turns, zigzagging	ngoằn ngoèo	ŋwǎn ³³ ŋwew ³³	ŋwǎn ⁵³ ŋwew ⁵³
measles	sởi	ʂur ^{j212}	kʰrɿ ^{j44?}
measure (v)	đo	dɔ ³²	tɔ ³⁵
measure out rice	đong gạo	tɔŋ ³² yuo ²⁴	tɔŋ ³⁵ kɔ ²⁴
meat	thịt	sit ⁵⁴	sit ³¹
medical plant, gelsemium elegans	lá ngón	la ²⁴ ŋɔn ²⁴	la ²⁴ ŋɔn ²⁴
medicine (which is drunk)	thuốc uống	kɔ ^{31?} ɲo ⁵⁴	kɔ ^{44?} ɲo ^{31?}
medicine man, shaman (in mountain regions of Vietnam)	thầy cúng	sʂj ³³ mɔ ³²	sʂj ⁵³ mɔ ³⁵
medicine, drug	thuốc (chữa bệnh)	kɔ ^{31?}	kɔ ^{44?}
meet	gặp	yǎp ⁵⁴	kǎp ³¹
meeting	họp	hɔp ⁵⁴	hɔp ³¹
melon/dew	dưa lê	zur ³² le ³²	zur ³⁵ le ³⁵
mend, patch up	vá	va ²⁴	pa ²⁴
mental disorder	thần kinh	tʰʂn ³³ kɿŋ ³²	tʰʂn ⁵³ kɿŋ ³⁵
merry, joyful	vui	vuj ³²	puj ³⁵
metrorrhagia	băng huyết	bǎŋ ³² hwiet ²⁴	bǎŋ ³⁵ hwiet ²⁴
midday, noon	buổi trưa	buoj ²¹² pǎn ³³	buoj ^{44?} klɔ ³⁵
middle	giữa	ʂa ²¹²	kʰrɔ ^{31?}
middle (third) finger	ngón giữa	dɔj ²⁴ ʂa ²¹²	dɔj ²⁴ kʰra ^{31?}
midnight	nửa đêm	dur ²¹² tem ³²	dur ^{31?} tem ³⁵
milk (v)	vắt sữa	nǎm ⁵⁴ ʂur ²¹²	nǎm ^{31?} dak ²⁴ ʔu ²⁴
milk tooth	răng sữa	sǎŋ ³² ʂur ²¹²	neŋ ³⁵ sur ^{31?}
milky white, very white	trắng bóc	tǎŋ ²⁴ tɿŋ ³²	klǎŋ ²⁴ tɿŋ ³⁵
mill (to hull rice)	cối xay	kon ²⁴ sǎj ³²	kɔ ²⁴ sǎj ³⁵
milled rice	xát gạo	sǎj ³² yuo ²⁴	mǎj ²⁴ lɔ ^{31?}
million	một triệu	mot ⁵⁴ tʰiew ⁵⁴	mɔ ^{31?} kliew ^{31?}
mince, chop, slice	băm	bǎm ³²	pʰǎm ³⁵
mint	rau húng	keŋ ^{31?} hũŋ ²⁴	sǎj ³⁵ hũŋ ²⁴
mirror	gương	yur ³²	kur ³⁵
misappropriate, take some away	ăn bớt	ʔǎn ³² pɿt ²⁴	ʔǎn ³⁵ pɿt ²⁴
miscarriage (v)	sẩy thai	ʂj ²¹² tʰaj ³²	kʰrj ^{44?} tʰaj ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
mispronounce, stumble over one's words	ngọng	ŋoŋ ⁵⁴	ŋoŋ ^{31?}
miss (a target)	bắn trượt	pĩŋ ²⁴ sɔn ²⁴	pĩŋ ²⁴ plĩt ³¹
miss, long for	nhớ	ɲɔ ²⁴	ɲɔ ²⁴
mistletoe	tầm gửi	su ³³ su ³³	tu ⁵³ p ^h ru ³⁵
mites	bọ mạt	mat ⁵⁴ mat ⁵⁴	mɛt ³¹
mix, blend, turn upside down	trộn	lon ⁵⁴	lon ^{31?}
moan (v)	rên	ʂen ³²	rɛn ^{44?}
mocking thrush, hill myna, osprey	yểng	ʔieŋ ²¹²	ʔieŋ ^{44?}
moderate rain	con mưa thường	đuo ^{31?} muw ³² det ³⁵	k ^h rw ^{31?} mɔ ³⁵ det ¹²
molar	răng hàm	sãŋ ³² ham ³³	neŋ ³⁵ kɛm ⁵³
mold, shape (clay) (v)	nặn	năn ⁵⁴	dik ²⁴
mole	nốt ruồi	nut ²⁴ ʂɔj ³³	ʔe ^{44?} rɔj ³⁵
mole cricket	đế trũi	ɣun ⁵⁴ laŋ ³²	kul ^{44?} sam ²⁴
moment, instant	một lúc	mot ⁵⁴ hoj ³³	mɔ ^{44?} hoj ³⁵
Monday	thứ hai	t ^h u ²⁴ han ³²	t ^h u ²⁴ hal ³⁵
money	tiền	tien ³³	tien ⁵³
monitor lizard	kì đà	ki ³³ da ³³	len ⁵³ len ⁵³
monkey	khỉ	χi ²¹²	k ^h i ^{44?}
month	tháng	t ^h aŋ ²⁴	k ^h raŋ ²⁴
moo, bellows (young buffalo)	nghe ọ	ʔeŋ ⁵⁴ van ³²	ŋeŋ ⁵³ ŋa ^j ²⁴
moon	mặt trăng	măt ⁵⁴ rɔaŋ ³²	plɔŋ ³⁵
more (comparative)	hơn	hɔn ³²	hɔn ³⁵
more than all, the most	hơn cả	hɔn ³² ka ²¹²	hɔn ³⁵ ka ^{44?}
more, additional	nhiều hơn	ɲiew ³³ hɔn ³³	ɲew ⁵³ hɔn ³⁵
morning	buổi sáng	buoj ²¹² baŋ ²⁴	cɔ ⁵³ rɔm ²⁴
morning star, Venus	sao mai	ʂaw ³² maj ³²	k ^h raw ³⁵ maj ³⁵
mortar (for grinding)	cối giã	kon ²⁴	kɔ ²⁴ tuj ⁵³
mosquito larva	bọ gậy, cung quăng	bo ⁵⁴ ɣɔj ⁵⁴	kɔn ³⁵ dak ²⁴ mɔ ³⁵
mosquito net	màn	man ³³	mũŋ ⁵³
mosquitoes (which cause dengue fever)	mũi vằn	muoj ⁵⁴ vãn ³²	kɔn ³⁵ klãp ³¹
moss, lichen	rêu	riew ³³	lĩŋ ⁵³ let ³¹
most	nhất	ɲũt ²⁴	ɲũt ²⁴
mother	mẹ	me ⁵⁴	me ^{31?}
mother cat	mèo mẹ	mɛw ³³ me ⁵⁴	mɛw ⁵³ me ^{31?}
mother-in-law (husband's mother)	mẹ chồng	me ⁵⁴ zuoŋ ³²	me ^{31?}
mother-in-law (wife's mother)	mẹ vợ	me ⁵⁴ muo ⁵⁴	me ^{31?}
mold	mốc	mok ²⁴	mɔk ²⁴
mountain	núi	nuj ²⁴	p ^h rɔw ²⁴
mountain field	nuong	non ³³	ra ^j ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
mountain goat	son dương	ðie ³² ʂu ²⁴	ke ^{44?}
mountain pass	đèo	dew ³³	ʔew ³⁵
mountain peak	đỉnh núi	dĩŋ ²¹² ʂu ²⁴	dĩŋ ^{44?} p ^h r̥w ²⁴
mountain village	bản	laŋ ³³	lũŋ ²⁴
mountains	đồi núi	doj ³³ nuj ²⁴	p ^h r̥w ²⁴ p ^h r̥w ³⁵
mouse	chuột nhắt	cuot ⁵⁴ lăt ²⁴	ne ²⁴ det ²⁴
mouse, rat	chuột	cuot ⁵⁴	ne ²⁴
moustache	ria	riɣ ³²	siɣ ³⁵
mouth	miệng	bɔ ^{31?}	mɔm ³⁵
mouth (of a bowl or cup)	miệng (bát, chén)	meŋ ⁵⁴	meŋ ^{31?}
mouth (of a river), debouchment	cửa sông	kuɣ ²¹² pen ²⁴	kuɣ ^{31?} k ^h r̥ɔŋ ³⁵
mouth, jaw, muzzle	mồm	bɔ ²¹²	mɔm ³⁵
move (away), shift	địch, xích (đgt)	sik ²⁴	sĩn ^{44?}
move (body parts)	cử động	kuɣ ⁵⁴ kwăp ⁵⁴	kuɣ ^{31?} kăj ^{31?}
move (to a different house), resettle	dọn nhà	zuɔn ⁵⁴ ɲa ³³	rẽŋ ^{31?} ɲa ⁵³
move from person to person	chuyên	ʔwien ³³	cien ⁵³
move, lead a nomadic life, practice nomadic farming	du canh	zu ³² kễŋ ³²	zu ³⁵ kễŋ ³⁵
much, many	nhiều	ɲiew ³²	ɲew ⁵³
much, many, very, a lot	lắm	lăm ²⁴	lăm ²⁴
mud hut, earthen house	nhà đất	ɲa ³³ t̥t̥ ²⁴	ɲa ⁵³ plet ³¹
mud, dirt	bùn	vun ³³	pul ⁵³
muddy water	nước đục	dak ²⁴ ku ³⁵	dak ²⁴ k̥w ²⁴
mung bean	đậu xanh	do ⁵⁴ ʂeŋ ³²	do ^{31?} sễŋ ³⁵ lăŋ ⁵³
Mường	người Mường	ɲaj ³³ muɣŋ ³³	kuɣj ^{31?} muɣŋ ⁵³
murmur, mumble	nói lí nhí	con ²⁴ li ²⁴ ɲi ²⁴	meŋ ^{31?} cat ²⁴ t̥h̥at ²⁴
muscle	bắp thịt	băp ²⁴ sit ⁵⁴	ple ²⁴ sit ³¹
mushroom	nấm	d̥ym ²⁴	d̥ym ²⁴
musical instrument	đàn	dan ³³	dan ⁵³
mussel	hến	hen ²⁴	hen ²⁴
mustard greens	rau cải	keŋ ²⁴ kan ³¹	keŋ ²⁴ kal ^{44?}
mustard greens	cải canh	kan ^{31?} keŋ ⁵⁴	keŋ ³⁵ kal ^{44?}
mutter	nói lảm nhảm	con ²⁴ lam ²¹² ɲam ²¹²	meŋ ^{31?} lam ^{44?} ɲam ^{44?}
nail (for construction)	đinh (dt)	dĩŋ ³²	dĩŋ ³⁵
nail (of fingers or toes)	móng	mɔŋ ²⁴	săm ³⁵
nail up (v)	đóng đinh	tɔŋ ²⁴ dĩŋ ³²	tɔŋ ²⁴ dĩŋ ³⁵
naked, nude	trần truồng	ʔɣ ²¹² lo ²¹²	ʔɣ ^{44?} plo ^{44?}
name (n)	tên	ten ³²	ten ³⁵
narrow (adj)	hẹp	hep ⁵⁴	hep ³¹
narrow, tight, crowded	chật	c̥t̥ ⁵⁴	t̥t̥ ³¹

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
navel, umbilicus	rốn	ðun ²⁴ ðun ²⁴	sun ²⁴ sun ²⁴
near (adj)	gần (tt)	d̥ɣ ³²	d̥ɣ ³⁵
near, beside, close to	cạnh	pen ⁵⁴	pen ³⁵
necessary	cần thiết	k̥ɲ ³³ t̥hiet ²⁴	k̥ɲ ⁵³ t̥hiet ²⁴
necessary, have to, need to	cần phải	k̥ɲ ³³ faj ²¹²	k̥ɲ ⁵³ p ^h aj ^{44?}
neck	cổ	ko ²¹²	ko ^{44?}
necklace, choker	vòng cổ	vɔŋ ³³ ko ²¹²	vɔŋ ⁵³ ko ^{44?}
need, want; must	cần	k̥ɲ ³³	k̥ɲ ⁵³
needle	kim	ɣim ³³	kim ⁵³
neighbors	hàng xóm	haŋ ³³ sɔm ²⁴	lũŋ ²⁴ laŋ ³⁵
nephew	cháu trai	cu ²⁴ t̥an ³²	c̥ɰw ²⁴ plal ³⁵
nest	tổ, ổ	ʔo ²¹²	s̥ɰw ^{44?}
nest of a chicken	ổ gà	ʔo ²¹² ɣa ³³	s̥al ^{44?} ka ³⁵
net	lưới	laɰ ²⁴	laɰ ²⁴
net for scooping	vợt (dt)	viek ⁵⁴	vek ³¹
nettle	cây tầm ma	la ²⁴ han ³²	la ²⁴ p̥ɰj ²⁴
neutralize the effect of alcohol	dã rượu	za ^{31?} ɣiew ⁵⁴	za ^{44?} riew ^{31?}
never	không bao giờ	xoŋ ³² lũk ²⁴ mo ²⁴	hɔ ^{31?} baw ³⁵ zɣ ⁵³
new	mới	bɰj ²⁴	bɰj ²⁴
new elder wife (taken after the death of the elder wife)	vợ kế	muɔ ⁵⁴ ɣãw ³²	mɔ ^{31?} ke ²⁴
New Year	năm mới	nã ³² bɰj ²⁴	n̥ɰm ³⁵ bɰj ²⁴
New Year's Day	ngày tết	ŋi ³² tet ²⁴	ŋj ³⁵ peŋ ²⁴
newborn, infant	trẻ sơ sinh	kon ³² det ³⁵ bɰj ²⁴ te ²¹²	kon ³⁵ det ²⁴ bi ²⁴ te ^{44?}
next	sau	ɣãw ³²	k ^h rãw ³⁵
next	tiếp theo	tiɛp ²⁴ sɛw ³²	tiɛp ²⁴ sɛw ³⁵
next month	tháng sau	t̥haŋ ²⁴ ɣãw ³²	k ^h raŋ ²⁴ k ^h rãw ³⁵
next year	sang năm	kwa ³² n̥ɰm ³²	kwa ³⁵ n̥ɰm ³⁵
next year	năm sau, năm tới	n̥ɰm ³² ɣãw ³²	n̥ɰm ³⁵ k ^h rãw ³⁵
nibble (grass)	gặm (cỏ)	ɣã ⁵⁴ (ko ²¹²)	ke ^l ^{44?} (ka ^{44?})
niece	cháu gái	cu ²⁴ ke ²⁴	c̥ɰw ²⁴ ke ²⁴
night	khuya	χwe ³³	k ^h wie ³⁵
night	đêm	tem ³²	tem ³⁵
nightingale	hoạ mi	hwa ⁵⁴ mi ³²	hwa ^{44?} mi ³⁵
nightshade, solanum	cây cà	ka ³³	keŋ ³⁵ ka ⁵³
nine	chín	cin ²⁴	cin ²⁴
nineteen	mười chín	muɰj ³³ cin ²⁴	muɰj ⁵³ cin ²⁴
nipple, teat	núm vú	num ²⁴ ʔu ²⁴	t̥ɰw ³⁵ v̥ɰw ³⁵ ʔu ²⁴
nit	trứng chấy	t̥ɰŋ ²⁴ ci ²⁴	klɰŋ ²⁴ ci ²⁴
no, not	không	χoŋ ³²	hɔ ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
nobody	không ai	hɔ ²¹² ʔe ³²	hɔ ^{31?} ʔe ³⁵
nod (because of being sleepy)	ngủ gật	ti ²¹² ŋũk ²⁴	tãj ^{44?} lãj ^{31?}
nod one's head	gật đầu	ŋãw ³² ruok ⁵⁴	ŋãw ⁵³ klok ³¹
noise	tiếng ồn	tieŋ ³⁵ ʔon ³³	tieŋ ²⁴ ʔon ⁵³
noisy	ồn ào	ʔon ³³ ʔaw ³³	ʔon ⁵³ ʔaw ⁵³
nomadic, live a nomadic life	du cư	zu ³² ku ³²	zu ³⁵ ku ³⁵
noon, midday (when the sun is at its zenith)	đứng bóng	tũŋ ⁵⁴ pɔŋ ²⁴	tũŋ ^{44?} pɔŋ ²⁴
normal, common, usual	thông thường	t ^h õŋ ³² t ^h uɣŋ ³³	t ^h õŋ ³⁵ t ^h uɣŋ ⁵³
north	phía bắc	fi ²⁴ bǎk ²⁴	tãŋ ⁵³ bǎk ²⁴
northern wind	gió bắc	zɔa ²⁴ bǎk ²⁴	sɔ ²⁴ hɛŋ ³⁵
nose	mũi	mun ^{31?}	mul ^{31?}
nosebleed, epistaxis	bệnh chảy máu cam	cǎn ^{31?} mǎw ²⁴ kam ³²	cǎl ^{44?} mǎw ²⁴ kam ³⁵
nostril	lỗ mũi	lo ^{31?} mun ^{31?}	pɔŋ ^{31?} mul ^{31?}
not full	voi	lũŋ ³²	k ^h ra ³⁵ lũŋ ³⁵
not get a wink of sleep	thao thức	t ^h aw ³³ t ^h ũk ²⁴	dǎn ²⁴ dɔ ³⁵
not strong, not solid	không chắc	χɔŋ ³² cǎk ²⁴	hɔ ^{31?} pũŋ ^{31?}
not very	không... lắm	χɔŋ ³² dɛp ³² bǎj ²⁴	hɔ ^{31?} ʔiew ³⁵ pǎj ²⁴
not yet	chưa	ca ³³	hɔ ^{31?} ca ⁵³
notched	sứt mẻ	ʂic ³⁵ bɛ ²¹²	sũt ²⁴ bɛ ^{44?}
notebook	vở	vɣ ²¹²	vɣ ^{44?}
nothing, zero	số không	so ²⁴ χɔŋ ³²	k ^h ro ²⁴ k ^h õŋ ³⁵
November	tháng mười một	t ^h ɑŋ ²⁴ muɣj ³³ mot ⁵⁴	k ^h raŋ ²⁴ muɣj ⁵³ mot ³¹
now	bây giờ	vuuɣ ³² ni ³³	cɣ ⁵³ ni ³⁵
numb (of foot or hand)	tê (chân, tay)	te ⁵⁴ (kǎŋ ²¹² , si ³²)	taj ³⁵
numb with cold	rét buốt	rɛt ²⁴ buot ²⁴	klǎŋ ³⁵ ca ²⁴
number, quantity, amount	số (lượng)	so ²⁴	k ^h ro ²⁴ luɣŋ ^{31?}
oath	lời thề	lɣj ³³ se ³³	lɣj ⁵³ t ^h e ⁵³
obey	vâng lời, nghe lời	ŋɛ ³²	ŋɛ ³⁵
obscure, dull	mờ mờ	mɣ ³³ mɣ ³³	mɣ ⁵³ mɣ ⁵³
observe, watch	theo dõi	sew ³² zɔj ⁵⁴	sew ³⁵ zɔj ^{31?}
obstinate, stubborn	bướng	buɣŋ ²⁴	buɣŋ ²⁴
occupy, take possession	chiếm	ciem ²⁴	ciem ²⁴
occur, happen	xảy ra	sǎj ⁵⁴ sa ³²	sǎj ^{31?} sa ³⁵
October	tháng mười	t ^h ɑŋ ²⁴ muɣj ³³	k ^h raŋ ²⁴ muɣj ⁵³
offer, give a present	tặng	tãŋ ⁵⁴	tãŋ ^{31?}
offering, sacrifice (n)	lễ vật, vật dâng cúng	do ³³ kũŋ ²⁴	le ^{31?} tĩm ⁵³ ma ³⁵
official (n)	quan	kwan ³²	kwan ³⁵
often	thường, hay	hǎj ³²	hǎj ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
oh (exclamation)	ôi!	ʔoj ³²	ʔɔj ³⁵
oil	dầu	zɿw ³³	zɿw ⁵³
oil lamp	đèn dầu	ðen ³³ zɿw ³³	tɛm ⁵³ zɿw ⁵³
ointment	thuốc bôi	kɔ ^{31ʔ} boj ³²	kɔ ^{44ʔ} pol ³⁵
ointment, poultice	cao (dt)	kaw ³²	kaw ³⁵
old (not of a person), not new	cũ	ɣuo ^{31ʔ}	ko ^{31ʔ}
old (of age)	già	ʂa ³²	k ^h ra ³⁵
old man	ông cụ, cụ già	ʔoŋ ³² ʂa ³²	ʔoŋ ³⁵ k ^h ra ³⁵
old man	ông già	ʔoŋ ³³ ʂa ³²	ʔoŋ ³⁵ k ^h ra ³⁵
old person	người già	ŋaj ³³ ʂa ³²	ke ^{44ʔ} k ^h ra ³⁵
old woman	bà già	mu ⁵⁴ ʂa ³²	mu ^{31ʔ} k ^h ra ³⁵
on one's back	ngửa	ŋa ^{31ʔ}	ŋa ^{44ʔ}
on top of the mountain	trên núi	ʔeŋ ³² ʂu ³⁵	kleŋ ³⁵ p ^h rɿw ²⁴
once	một lần	mot ⁵⁴ lɿn ³³	mɔ ^{31ʔ} p ^h n ^{31ʔ}
one	một	mot ⁵⁴	mot ³¹
one and a half	một rưỡi	mot ⁵⁴ ʂuɿj ^{31ʔ}	mɔ ^{31ʔ} ruɿj ^{31ʔ}
one another, mutually	lẫn nhau	lɿn ⁵⁴ cǎk ²⁴	cǎk ²⁴
one-eyed	chột	cot ⁵⁴	cot ³¹
oneself	tự	tu ⁵⁴	tu ^{31ʔ}
only	chỉ	ci ²¹²	ci ^{44ʔ}
only child	con một, con độc	kɔn ³² mot ⁵⁴	kɔn ³⁵ mot ³¹
open (one's eyes)	mở mắt	bɿ ²¹² mǎt ²⁴	plɔŋ ³⁵ mǎt ³¹
open (v)	mở	bɿ ²¹²	bɿ ^{44ʔ}
open eyes wide	trố mắt	ruɿn ⁵⁴ ruoŋ ³³	klɿn ^{31ʔ} mǎt ³¹
open mouth wide	há miệng	ha ³⁵ bɔ ²¹²	haŋ ²⁴ mɔm ²⁴
opened slightly (of a door)	hé	he ²⁴	he ²⁴
opium, poppy tears	thuốc phiện (dt)	t ^h uok ²⁴ tien ⁵⁴	hut ²⁴ p ^h ien ^{31ʔ}
or	hay	hǎj ³²	hi ²⁴
orange (fruit)	cam	kam ³²	kam ³⁵
orange (fruit)	quả cam	ʔe ²⁴ kam ³²	ple ²⁴ kam ³⁵
orangutan	đười ươi	duɿj ³³ ʔuɿj ³²	hɿ ^{31ʔ} hɿ ^{31ʔ}
orchid	phong lan	fɔŋ ³² lan ³²	p ^h oŋ ³⁵ lan ³⁵
ordinal marker	thứ	t ^h u ²⁴	t ^h u ²⁴
orphan	mồ côi	mo ³³ koj ³²	kɔn ³⁵ koj ³⁵
otter	rái cá	raj ²⁴ ka ²⁴	kɔn ³⁵ nɔk ³¹
outdated	cũ rích	ɣuo ^{31ʔ} kwa ²⁴	ko ^{31ʔ} kwa ²⁴
outgrowth, offshoot	chồi (cây)	coj ³³ (ɣɿn ³³)	dɿl ³⁵
outside	ngoài	ŋwaj ³³	sa ³⁵
over there	ở kia	ʔɿ ²¹² tǎŋ ³³ ne ³³	ʔɿ ^{44ʔ} tɿ ²⁴
overflow (v)	tràn	ʔan ³³	plan ⁵³

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
overflows (of water)	tràn (nước)	ʈan ³³ (dak ²⁴)	plan ⁵³ (dak ²⁴)
overstep, step over	bước qua	pak ⁵⁴ kwa ³²	zal ⁵³ kwa ³⁵
owe, have debts	nợ (đgt)	nɿ ⁵⁴	nu ^{31?}
owner, host	người chủ, ông chủ, chủ gia đình	ʔoŋ ³² cu ²¹²	ʔoŋ ³⁵ cu ^{44?}
oxalis (flowering plant of the wood sorrel family)	chua me	cuo ³² me ³²	cuo ³⁵ me ³⁵
oyster	traí	paw ³² paw ³²	klal ³⁵
paddle, oar (n)	mái chèo	maj ²⁴ cew ³³	maj ³⁵
paddy	thóc	lɔa ⁵⁴	lɔ ^{31?}
pain	con đau	kɿn ³³ tu ³²	kol ³⁵ tɿw ³⁵
paint (v); dye (v), lacquer (teeth) (v)	son (đg)	ʂɿn ³²	k ^h rɿn ³⁵
pair (n)	một đôi	mot ³² toj ³²	mɔ ^{31?} toj ³⁵
palate, roof of mouth	vòm miệng	vɔm ³³ bɔ ^{31?}	kloŋ ³⁵ dɿk ²⁴
pale (of skin)	tái (da)	taj ²⁴ (ðva ³²)	taj ²⁴ (k ^h rɔt ²⁴)
pale blue	xanh nhạt	seŋ ³² lat ⁵⁴	seŋ ³⁵ ɲat ³¹
palm of hand	lòng bàn tay	lɔŋ ³³ paŋ ²⁴ si ³²	lãŋ ⁵³ paŋ ²⁴ si ³⁵
pan (for cooking)	chảo	caw ²¹²	k ^h rek ²⁴
pangolin, anteater	tê tê	ʂut ²⁴	kɔn ³⁵ k ^h rut ²⁴
panther	báo (con)	pew ³²	pew ³⁵
pants, trousers	quần	kwɿn ³³	kwɿn ⁵³
papaya	đu đủ	du ²¹² du ²¹²	tɿw ^{44?} tɿw ^{44?}
paper	giấy	zɿj ²⁴	zɿj ²⁴
paralyzed, paralytic	liệt	liet ⁵⁴ / liet ⁵⁴	liet ³¹
paranoid	hoang tưởng	hwaŋ ³² tuwɿŋ ^{31?}	hwaŋ ³⁵ tuwɿŋ ^{44?}
parents	bố mẹ	bɔ ⁵⁴ me ⁵⁴	te ^{31?} me ^{31?}
parrot (n)	vẹt	vet ⁵⁴	vet ³¹
part (n)	bộ phận, phần	fɿn ³³	p ^h ɿn ⁵³
parting (of hair)	đường ngôi	taŋ ³³ ŋoj ³²	tãŋ ⁵³ vaŋ ²⁴
partition (wattle and waub)	vách	ɣew ³³	tũŋ ²⁴
pass, go across	đi qua	tɿ ³³ kwa ⁵⁴	tɿ ³⁵ kwa ³⁵
paste, glue (v)	dán	ðan ²⁴	ran ²⁴
pasture, meadow	bãi cỏ	pan ^{31?} kɔ ²¹²	pal ^{31?} kɔ ^{44?}
pasture, meadow	đồng cỏ	ðuoŋ ³² kɔ ²¹²	toŋ ⁵³ kɔ ^{44?}
paternal grandmother (mother of one's father)	bà nội	ba ³³ noj ⁵⁴	mu ^{44?} ɲa ⁵³
path	đường mòn	taŋ ³³ mɔn ³³	tɔŋ ⁵³ mɔn ⁵³
path at edge of rice field	bờ ruộng	nɿm ²⁴ ʂɔŋ ⁵⁴	nɿm ²⁴ rɔŋ ^{31?}
pattern	hoa văn	hwa ³² vãn ³²	hwa ³⁵ vãn ³⁵
pay	trả tiền	ʈa ²¹² tien ³³	pla ^{44?} tien ⁵³
pay attention	chú ý	cu ²⁴ ʔi ²⁴	cu ²⁴ ʔi ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
peace	hoà bình	hwa ³³ bĩŋ ³³	hwa ⁵³ bĩŋ ⁵³
peacock	công	kuoŋ ³²	kuoŋ ³⁵
peanut	lạc	lak ⁵⁴	lak ³¹
pear	lê	le ³²	le ³⁵
peasant	người nông dân	nõŋ ³² zĩn ³²	nõŋ ³⁵ zĩn ³⁵
peck at (rice)	mỏ (thóc)	bo ²¹² (loa ⁵⁴)	bo ⁵³ (lo ^{31?})
pedal powered grain mill	cối đập	kon ²⁴ tap ⁵⁴	ko ²⁴ vo ⁵³
pee, urinate (v)	đái	tie ²⁴	te ²⁴
peel (v)	lột	lot ⁵⁴	lot ³¹
peel, skin, flay (v)	gọt (vỏ)	yuot ⁵⁴	lok ³¹ (pɔ ^{44?})
pen (for writing)	bút	but ²⁴	but ²⁴
penetrate (through a orifice, a hole)	lọt	luot ⁵⁴	lot ³¹
penis	đương vật	kon ^{31?} lo ^{31?}	lo ^{44?}
pennywort	rau má	keŋ ^{31?} ba ³⁵	keŋ ³⁵ ba ²⁴
peppercorn	hạt tiêu	hek ⁵⁴ tiew ³²	hek ³¹ tiew ³⁵
perch (fish), anabas	cá rô	ka ²⁴ ruo ³²	ka ²⁴ ro ³⁵
perch, alight (of birds and insects)	đậu	dũm ²⁴	son ³⁵ lon ⁵³
perhaps	có lẽ	ko ²⁴ le ⁵⁴	ko ²⁴ le ^{31?}
perilla, plant in the mint family	tía tô	tie ²⁴ to ³²	tɛ ²⁴ to ³⁵
perspiration, sweating	mồ hôi	mo ³³ hoj ³²	hu ²⁴
pestle	chày	ʂe ³²	kĩ ⁵³ re ³⁵ (tuj ⁵³)
petal (of a flower)	cánh hoa	keŋ ²⁴ hwa ³²	keŋ ^{31?} pɔŋ ³⁵
petiole, cutting, graft (of plant)	cuống lá, cọng	kuoŋ ²⁴ la ²⁴	nuoŋ ²⁴ la ²⁴
phalanx (of fingers or toes)	đốt (tay, chân)	dot ²⁴	klɔ ^{44?}
phalanx bone of the foot	đốt ngón chân	dot ²⁴ doj ²⁴ kũŋ ²¹²	klɔ ^{44?} doj ²⁴ kũŋ ^{44?}
pheasant	gà lôi	ya ³² loj ³²	klol ³⁵
phlegm	đờm	dɔm ³³	dɔm ⁵³
pick corn	bẻ ngô	pe ²¹² law ³³	pe ^{44?} kĩw ⁵³ raw ⁵³
pick up (fruit), gather	nhặt quả	lɛk ²⁴ tɛ ²⁴	mɔn ^{31?} ple ²⁴
pick up food with chopsticks	gắp (thức ăn)	yãp ²⁴	kɔp ³¹
pick, pluck, gather	hái quả	haj ²⁴ tɛ ²⁴	pĩk ²⁴ ple ²⁴
pick/pluck vegetables	hái rau	haj ²⁴ keŋ ^{31?}	tɛk ²⁴ rãw ³⁵
pickaxe	cuốc chim	kuok ²⁴ cim ³²	kuok ²⁴ cim ³⁵
pickle, brine (vegetables)	muối dưa	boj ²⁴ đưɔ ³²	pɔ ³⁵ tuɔ ³⁵
picture, painting	bức tranh	tɛŋ ³²	tɛŋ ³⁵
piece of manioc	mẩu sắn	mĩw ²¹² ʂãn ²⁴	dɔn ^{31?} kĩ ³⁵ kĩw ^{44?} laŋ ³⁵
piece of meat	miếng thịt	mẽŋ ²⁴ sit ⁵⁴	mẽŋ ²⁴ sit ³¹
piece of plank	miếng ván	mẽŋ ²⁴ van ²⁴	mẽŋ ²⁴ pan ²⁴
piece, bite	miếng	mẽŋ ²⁴	mẽŋ ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
piece/lobe of pomelo	tép bưởi	tɛp ²⁴ pən ²¹²	bul ²⁴ p̃m ⁵³
pierce (earth to plant seeds), plant seeds	chọc lỗ	cək ⁵⁴ vuon ⁵⁴	t̃m ⁵³ poŋ ^{44?}
pierce the ears, wear earrings	xâu tai	s̃w ³² saj ³²	cɔ ⁵³ saj ³⁵
pierce, prick (v)	chọc	ð̃m ³³	t̃m ³⁵
pierced, having holes	thủng	t̃hũŋ ²¹² vuon ⁵⁴	kl̃l̃ ^{31?}
pig, swine, boar	lợn	ɣun ³²	ku ^{31?}
piglet, suckling pig	lợn con	ɣun ³² kɔn ³²	ku ^{31?} kɔn ³⁵
pigsty	chuồng lợn	cuon ²⁴ ɣun ⁵⁴	ɔn ²⁴ ku ^{44?}
pile (n)	cọc	kɔk ⁵⁴	kɔk ³¹
pile up	vun	t̃p ²⁴ ɣ̃m ⁵⁴	vun ³⁵
pile up, heap, put in a pile	chồng lên	zuon ³³ leŋ ³²	coŋ ⁵³ leŋ ³⁵
pillow, cushion, head-cushion	cái gối	ke ²⁴ ɣoj ²⁴	ke ²⁴ kɔl ²⁴ klok ³¹
pimple, acne	mụn	mun ⁵⁴	mun ^{31?}
pinch (n); take a pinch of salt	nhúm (muối)	cut ²⁴	cut ²⁴
pinch (v)	véo	vɛw ²⁴	vɛw ²⁴
pine tree	cây thông	ɣm ³³ t̃h̃ŋ ³²	k̃l̃ ³⁵ t̃h̃ŋ ³⁵
pineapple	dứa	zur ²⁴	cur ²⁴
pink	hồng	hoŋ ³³	h̃ŋ ⁵³
pinworm	giun kim	run ³³ ɣim ³³	plan ^{31?} det ²⁴
pipe (for smoking tobacco)	tẩu thuốc	t̃w ²¹² hut ²⁴	k̃n ^{31?} hut ²⁴
Piper lolot (type of herb)	lá lốt	la ²⁴ lot ²⁴	la ²⁴ lot ²⁴
pit, stone (of fruit)	hạt (quả)	hek ⁵⁴	hek ³¹
pitch-dark, completely dark	tối om	sun ³⁵ zom ³²	sul ²⁴ ʔom ³⁵
place (n)	nơi	nɣj ³²	nɣj ³⁵
place (n)	chỗ	lo ^{31?}	pok ³¹
placenta, afterbirth	bọc nhau	ɲăw ³²	hwa ³⁵ kɔn ³⁵
plain rice, non-glutinous rice	lúa tẻ	loa ⁵⁴ tɛ ²¹²	lo ^{44?} cãm ³⁵
plain, field (flat)	cánh đồng	keŋ ²⁴ s̃ŋ ⁵⁴	k̃ŋ ²⁴ ton ⁵³
plain, plateau	đồng bằng	ɔuon ³³ p̃ŋ ³³	ton ⁵³ p̃ŋ ⁵³
plait (hair, rope), twist, braid (v)	bện (dây thừng)	ben ⁵⁴ (cak ⁵⁴)	ṽŋ ^{31?}
plait, braid (v)	tết tóc	ben ⁵⁴ sũk ²⁴	ṽŋ ^{31?} sũk ²⁴
plane (to shave wood) (n)	bào (đt)	paw ³³	ke ²⁴ p̃w ⁵³
plane, shave, slice (v)	bào (đgt)	paw ³³	paw ⁵³
plane, shave, slice (v)	đẽo	ðɛw ^{31?}	tɛw ^{31?}
plant (v)	trồng cây	loŋ ³² ɣ̃n ³³	plon ³⁵ k̃l̃ ³⁵
plantain	khoai chuối	ɣwaj ³² caj ²⁴	k̃w ^{44?} k̃h̃w̃j ³⁵ b̃j ²⁴
plaster/coat a wall (v)	trát vách	tɛt ²⁴ fen ³²	klek ²⁴ tũŋ ²⁴
plate	đĩa	die ²¹²	die ^{31?}
play (for fun) (v)	chơi	ɲɣj ²¹²	zɛl ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
play a musical instrument	đánh đàn	těj ²⁴ dan ³³	těj ²⁴ dan ⁵³
pleasant, nice, agreeable, interesting	hay	hāj ³²	hāj ³⁵
plow (n)	cày (dt)	kăn ³³	ke ²⁴ kăl ⁵³
plow (v)	cày	kăn ³³	kăl ⁵³
pluck feathers, deplume (of a chicken)	vặt lông	pĩk ²⁴ sũk ²⁴	k ^h uo ⁵³ sũk ²⁴
pluck one's beard	nhô râu	do ²¹² rĩw ³²	pĩk ²⁴ sĩw ³⁵
plum	mận	măn ⁵⁴	măn ^{31?}
plural marker	các	kak ²⁴	kak ²⁴
plural marker	chúng	tuw ²¹²	nĩm ²⁴
plural marker	những	juũj ²¹²	juũj ^{31?}
pneumonia	sung phổi	şuũj ³² foj ^{31?}	kăl ^{31?} p ^h ɔl ^{44?}
pocket	túi áo	baw ³² ʔaw ²⁴	baw ³⁵ ʔaw ²⁴
pointed, sharp	nhọn hoắt	juũn ⁵⁴ hwăt ²⁴	law ⁵³ law ⁵³
pointed, sharp	nhọn	juũn ⁵⁴	juũn ^{31?}
poisonous bees with nests made of earth	ong đất to	ʔoũj ³² cĩn ³²	ʔoũj ³⁵ lol ⁵³
poison (n)	thuốc độc	ko ²¹² dok ⁵⁴	ko ^{44?} dɔk ³¹
poison (v)	bỏ thuốc độc	vat ⁵⁴ ko ²¹² dok ⁵⁴	tĩm ^{44?} suok ²⁴
poisonous	độc	dok ⁵⁴	dɔk ³¹
pollen of corn	phấn ngô	fĩn ²⁴ law ³³	p ^h ĩn ²⁴ kĩw ⁵³ raw ³⁵
pond	ao	ʔaw ³²	ʔaw ³⁵
pool, puddle (n)	vũng nước	vũũj ³¹ dak ²⁴	pũũj ^{31?} dak ²⁴
poor	nghèo	ŋew ³³	ŋew ⁵³
porcupine	nhím to	nim ²⁴ to ³²	nim ²⁴ bew ^{31?}
porcupine needle	lông nhím	sũk ²⁴ nim ²⁴	coũj ³⁵ nim ²⁴
post (n)	cột chính	yuot ⁵⁴ cĩũj ²⁴	kot ³¹ ke ²⁴
post, stake (n)	sào	şaw ³³ tĩj ³²	k ^h raw ³⁵
pot, kettle	nồi	vũũj ³³	saũj ³⁵
potato	khoai tây	χwaj ³² tĩj ³²	k ^h waj ³⁵ tĩj ³⁵
poultice, cataplasm	thuốc đắp	ko ^{31?} pit ²⁴	ko ^{44?} pũũj ⁵³
poultry, fowl	gia cầm	za ³³ kĩm ³³	za ³⁵ kĩm ⁵³
pour broth (on rice)	chan canh	can ³² keũj ³²	can ³⁵ keũj ³⁵
pour drops into eyes	nhỏ mắt	zoa ²¹² măt ²⁴	zo ^{44?} ko ^{44?}
pour into	rót	şot ²⁴	ra ²⁴
pour water out	hắt nước	hăt ²⁴ dak ²⁴	hăt ²⁴ dak ²⁴
pour, decant (water)	gạn (nước)	yan ⁵⁴	kan ²⁴
pour, douse with (water)	giội (nước)	soj ²⁴ (dak ²⁴)	sul ²⁴ (dak ²⁴)
pour, spill	đổ	zuo ²¹²	zo ^{31?}
pout/purse one's lips	bĩu môi	piw ⁵⁴ bo ²¹²	bip ³¹ moũm ²⁴
praise (v)	khen	χen ³²	k ^h en ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
pray (v)	khấn	χ̣ĩn ²⁴	k ^h ĩn ²⁴
pray to saints	cúng thần	kũŋ ²⁴ t ^h ĩn ³³	tĩm ⁵³ ma ³⁵ t ^h ĩn ⁵³
pray to spirits	cúng ma	tĩm ³² ma ³³	tĩm ⁵³ ma ³⁵
pray, worship (v)	cúng	kũŋ ²⁴	tĩm ⁵³ ma ³⁵
praying mantis	bọ ngựa	c̣ĩw ²⁴ c̣ĩw ²⁴ buɿ ⁵⁴	cɔ ^{44?} cɔ ^{44?} ŋuɿ ^{31?}
precious wood of a tree of the vatica genus	táu	tãw ²⁴	tãw ²⁴
precious wood of madhuca pasquieri	sén	sen ²⁴	sen ²⁴
precious wood of polycias fruticosa	đinh	dĩŋ ³² huɿŋ ³²	caj ²⁴ cɔŋ ³⁵
pregnant	có mang	ko ²⁴ baŋ ³²	ko ²⁴ baŋ ³⁵
pregnant without being married	chửa hoang	cũɿ ²¹² hwaŋ ⁵⁴	dĩn ²⁴ klɔj ³⁵
prepare	chuẩn bị	cũĩn ²¹² bi ⁵⁴	cũĩn ^{44?} bi ^{31?}
press down, keep down	đè	đe ³³	te ⁵³
press down, weigh down	kẹp	kep ⁵⁴	kep ³¹
press one's lips together	mím môi	bim ²⁴ bôj ⁵⁴	bim ²⁴ môm ²⁴
press with one's foot	đạp	tap ⁵⁴	tap ³¹
press with one's hand, crush with one's finger	bóp	pɔp ²⁴	bɔp ²⁴
press, push (down and away, with a hand)	ấn	ĩn ⁵⁴	ĩn ^{31?}
press, squeeze	ép	ʔep ²⁴	ʔep ²⁴
press, squeeze (juice), wring out (clothes)	vắt (khô nước)	nãm ⁵⁴	věŋ ²⁴
pretty, charming, cute	xinh	ʂɔj ⁵⁴	k ^h rɔj ^{31?}
price (n)	giá cả	za ²⁴	za ²⁴
prick, give an injection (v)	chích	đĩm ³³	tĩm ³⁵
private, personal, one's own	riêng	ʂieŋ ³²	rieŋ ³⁵
promise (v)	hứa	huɿ ²⁴	huɿ ²⁴
promise, come to an agreement	hẹn	hen ⁵⁴	hen ^{31?}
prone, supine	sấp	ʂɿp ²⁴	k ^h rĩp ³⁵
property	của cải	kuo ²¹² kaj ²¹²	kuo ^{44?} kaj ^{44?}
propose, ask for marriage	ăn hỏi	dam ²⁴ hɔj ²¹²	ʔãn ³⁵ ɲo ^{31?}
protruding teeth	răng khênh	sãŋ ³² kễŋ ^{31?}	neŋ ³⁵ cɔŋ ³⁵
pry up, lift up (using a level or wedge)	bẩy	bĩj ⁵⁴	kãj ^{31?}
pubic hair of vagina	lông lòn	sũk ²⁴ len ³³	sũk ²⁴ lɛl ⁵³
public security agent, policeman	người công an	ŋaj ³² kỗŋ ³² ʔan ³²	ŋaj ⁵³ kỗŋ ³⁵ ʔan ³⁵
pull back one's tongue	rụt lưỡi	tut ⁵⁴ lan ^{31?}	sun ³⁵ lal ^{31?}
pull back, jerk back one's neck	rụt cổ	sut ⁵⁴ ko ²¹²	sun ³⁵ klok ³¹
pull out, pull up	nhô (cây)	do ²¹²	do ^{44?}
pull, drag (v)	kéo, lôi	kew ²⁴	kew ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
pull, tug (v)	giật	zɿt ⁵⁴	tɿk ³¹
pumpkin	quả bí	tɛ ²⁴ bi ²⁴	plɛ ²⁴ pil ³⁵
pumpkin seed	hạt bí	hɛk ⁵⁴ vu ³³	hɛk ^{31?} pil ³⁵
pumpkin, cucurbita moschata	bí đỏ, bí ngô	vu ³³ dɔ ²¹²	pil ³⁵ law ⁵³
punch, hit (with a fist)	đấm	tɿm ²⁴	dum ^{31?}
pupa, nymph	nhộng sâu	tɿŋ ²⁴ dɿj ³²	noŋ ⁵³ dɿj ³⁵
pupil (of the eye)	con người	kɔn ³³ ŋuɿj ³³	kɔn ³⁵ ŋaj ³⁵
pupil (of the eye)	lòng đen mắt	lɔŋ ³³ den ³²	lɔŋ ^{44?} zɿm ³⁵
puppy	chó con	cɔ ²⁴ kɔn ³²	cɔ ²⁴ kɔn ³⁵
purlin (in roof structure)	đòn tay	dɔn ³³ ɟi ³²	plɛ ^{31?} zɔŋ ⁵³
purple	tím	tim ²⁴	tim ²⁴
pursue, chase (v)	đuổi	riɛt ⁵⁴	tuɿl ⁵³
pus	mủ	mu ^{31?}	tũŋ ^{31?}
push a cradle	đưa nôi	tuɿ ³² noj ³²	tim ³⁵ noj ³⁵
push away	gạt	ɟat ⁵⁴	kat ³¹ si ³⁵
push away (a boat, a raft with a pole)	chống bè	coŋ ²⁴ vɛ ³³	cɔŋ ²⁴ pɛ ⁵³
push down (with force), dig (with a snout)	dũi	zuɟ ⁵⁴	tul ^{44?}
push, push up, push away	đẩy	tɿn ²¹²	dɿj ^{44?}
put (a ladder against the wall)	bắc (thang)	păk ²⁴ (t ^h əŋ ³²)	păk ²⁴ (klek ²⁴ k ^h əŋ ³⁵)
put in	bỏ vào	vat ⁵⁴ luɔn ³³	plɛ ^{31?}
put in order, arrange	xếp, sắp xếp	ɟáp ²⁴ sep ²⁴	k ^h răp ²⁴ sep ²⁴
put on a belt/girdle, tie (v)	quàng khăn	kwəŋ ³³ ɟăn ³²	kwəŋ ⁵³ k ^h ăn ³⁵
put one's head on	gối	ɟuoj ²⁴	kɔl ²⁴
put out (a lamp), turn off (a light)	tắt đèn	sɿt ²⁴ ðɛn ³³	sɿt ²⁴ tem ³⁵
put out (one's hands or head)	thò ra	t ^h ɔ ³³ sa ³²	sɔl ⁵³ sa ³⁵
put sth away	cất	kɿt ²⁴	tɛ ^{44?}
put, place	đề	tɛ ²¹²	tɛ ^{44?}
put, place	đặt	tɛk ⁵⁴	tɛk ³¹
put/place under	đệm, lót	lɔt ²⁴	lɿt ²⁴
python (Asiatic, reticulated)	trăn gió	tăn ³² zɔa ²⁴	klăn ³⁵ sɔ ²⁴
python, boa	trăn	tăn ³²	klăn ³⁵
quail, tropical bird	chim cút	kut ²⁴ kut ²⁴	kut ²⁴ kut ²⁴
queen bee	ong chúa	ʔoŋ ³² cuo ²⁴	mɛ ^{44?} sɿj ⁵³ /ʔoŋ ³⁵ sɿj ⁵³
question (n)	câu hỏi	kɿw ³² hoj ²¹²	kɿw ³⁵ hoj ^{44?}
quick, fast	nhanh	lɛŋ ³²	lɛŋ ³⁵
quiet, quietly (of speech)	khẽ (nói)	dɛt ²⁴ (noj ²⁴)	dɛt ²⁴ (mɛŋ ^{31?})
quiet, silent	lặng lẽ	lăŋ ⁵⁴ lɛ ⁵⁴	ʔɿ ^{44?} cɿ ^{44?} văŋ ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
quintal, picul (unit of weight of 100 kg)	tạ	ta ⁵⁴	to ^{31?}
rabbit	thỏ	tho ²¹²	tho ^{31?}
raft pole	sào	ke ²⁴ saw ³³	k ^h raw ⁵³
raft, balsa	bè	viε ³³	pe ⁵³
rafter	kèo (dt)	γew ³³	ke ^{44?}
rafter	rui	suj ³³	saj ³⁵
rain (n)	con mưa	muy ³²	k ^h ra ^{31?} ma ⁵³
rain (v)	mưa (đgt)	muy ³² sũη ⁵⁴	ma ⁵³
rain again (v)	lại mưa	laj ^{31?} muy ³²	la ^j ^{31?} mo ³⁵
rainbow	cầu vồng, cầu mống	ke ²⁴ so ^{31?}	me ^{31?} tok ²⁴
rainy season	mùa mưa	muo ³³ muy ³²	muo ⁵³ ma ⁵³
raise (one's head)	ngẩng đầu	ηyk ²⁴ ruok ⁵⁴	ηyk ²⁴ klok ³¹
raise a fishing net	cất vó	zok ²⁴ vu ²⁴	zek ²⁴ po ²⁴
raise a price	tăng giá	tãη ³² za ³⁵	(tãη ³⁵ za ²⁴) / leη ³⁵ za ²⁴
raise chickens	nuôi gà	duoj ³² γa ³³	cem ^{31?} ka ³⁵
raise one's hand	giơ tay	zur ³² si ³²	zr ³⁵ si ³⁵
raise, bring up, foster	nuôi dạy	duoj ³²	cem ^{31?}
raise, cultivate	ươm cây	γuam ³² γan ³³	tũk ²⁴ kãl ³⁵
rambutan	chôm chôm	com ³² com ³²	ple ²⁴ moη ⁵³ ka ³⁵
rape (v)	hiếp dâm	hiep ²⁴ zĩm ³²	hiep ²⁴ zĩm ³⁵
rare, infrequent	hiếm	hiem ²⁴	hiem ²⁴
rat poison	bả chuột	ko ²¹² cuot ⁵⁴	ko ^{44?} ne ²⁴
rather cold	lạnh lạnh	men ⁵⁴ men ⁵⁴	klãη ³⁵ klãη ³⁵
rather good, acceptable	khá	χa ²⁴	k ^h a ²⁴
rather slow, not very quick	chậm chậm	cĩm ⁵⁴ cĩm ⁵⁴ / đĩn ³³ đĩn ⁵⁴	raj ^{44?} raj ^{44?} / rĩn ⁵³ rĩn ⁵³
rattan	cây mây	ca ^k ⁵⁴ me ³²	tũη ²⁴ me ⁵³
ravine, gully	khe nước	χe ³² dak ²⁴	k ^h e ³⁵ dak ²⁴
raw, uncooked	sống (cơm, thịt)	ruoη ⁵⁴	kloη ^{31?}
read	đọc	dok ⁵⁴	dok ³¹
real, true	thật	sĩt ⁵⁴	sĩt ³¹
really, truly	đúng	dũη ²⁴	dũη ²⁴
reap, harvest (v)	gặt	haj ²⁴	haj ²⁴
recently	đạo này	do ⁵⁴ ni ³³	do ^{31?} ni ³⁵
recently, not long ago	gần đây	dy ³² tãj ³²	dy ³⁵ tãj ³⁵
red	đỏ	do ²¹²	voη ⁵³
red ant	kiến lửa, kiến đỏ	γen ⁵⁴ γun ³¹	ken ^{31?} mut ²⁴
red butt monkey	khỉ đít đỏ	χi ²¹² do ²¹² tit ⁵⁴	k ^h i ^{44?} voη ⁵³ tit ³¹
red whiskered bulbul	chào mào	caw ³³ maw ³³	ku ³⁵ la ^j ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
reddish	đỏ đỏ	dɔ ²¹² dɔ ²¹²	vɔŋ ⁵³ vɔŋ ⁵³
reduce a price	hạ giá	hɑ ⁵⁴ zɑ ²⁴	cɔŋ ^{31?} zɑ ²⁴
reed, arundinaceous cane	cây lau	lu ³²	lɔw ³⁵
refuse (v)	từ chối	tu ³³ coj ²⁴	kʌj ^{31?} cɛw ^{31?}
regret (v)	hối tiếc	tiek ²⁴ sɿt ⁵⁴	hoj ²⁴ tiek ²⁴ / rɛŋ ⁵³ tiek ²⁴
regret, be sorry	thương tiếc	suwŋ ³² tiek ²⁴	suwŋ ³⁵ tiek ²⁴
relatives (on father's side)	họ nội	hɔ ⁵⁴ noj ⁵⁴	hɔ ^{31?} noj ^{31?}
relatives (on mother's side)	họ ngoại	hɔ ⁵⁴ ŋwaj ⁵⁴	hɔ ^{31?} ŋwaj ^{31?}
relatives, kin	họ hàng	hɔ ⁵⁴ haŋ ⁵⁴	hɔ ^{31?} haŋ ⁵³
remain, be left	còn lại	kon ³³ laj ⁵⁴	luw ⁵³ laj ^{31?}
remind	dặn, dặn dò	ð/zǎn ⁵⁴	tǎn ^{31?}
remove scales of, scale a fish	đánh vảy cá	tɛŋ ²⁴ pǎn ^{31?}	kaw ^{31?} pǎl ^{44?}
remove the hull of corn kernels	tê ngô	χɿ ²¹² law ³³	k ^h ɿ ^{44?} kɿw ⁵³ raw ⁵³
repeat after sb	nói theo	noj ²⁴ sɛw ³²	mɛŋ ^{31?} sɛw ³⁵
reproach, blame (v)	trách, mắng	tɛk ²⁴	klɛk ²⁴
rescue, save	cứu	kuw ²⁴	kuw ²⁴
resemble, be like, be similar	giống	zuwŋ ²⁴	k ^h u ³⁵
reserve (v)	để dành	te ²¹² ðɛŋ ³³	ʔiew ³⁵ te ^{44?}
respect (v)	kính trọng	kĩŋ ²⁴ tɔŋ ⁵⁴	kĩŋ ²⁴ klɔŋ ^{31?}
rest (v)	ngủ	ŋi ²¹²	ŋi ^{44?}
rest upon, lean on	dựa, tựa	tuwɿ ⁵⁴	nuwŋ ³⁵
rest, have a break	ngủ giải lao	ŋi ²¹² law ³²	ŋi ^{44?} law ³⁵
retch (of a baby) (v)	ọẹ	bɑ ²¹²	bɑ ^{44?}
retreat, step back, withdraw	rút lui	sut ²⁴ lu ^j ³³	rut ²⁴ lu ^j ³⁵
return debt	trả nợ	tɑ ²¹² nɿ ⁵⁴	plɑ ^{44?} nu ^{31?}
return, come back	về, quay về	vien ³³	vel ⁵³
return, give back	trả lại	tɑ ²¹² laj ⁵⁴	plɑ ^{44?} laj ^{31?}
return, go back	trở về	tɿ ²¹² vien ³³	plɿ ^{44?} vel ⁵³
rheum (from the eyes)	dử mắt	ze ⁵⁴ ɣɛn ³²	ʔɛ ^{44?} ke ³⁵
rheumatism	thấp khớp	t ^h ɿp ²⁴ χɿp ²⁴	tɿw ³⁵ k ^h ɿp ²⁴
ribs	xương sườn	suwŋ ³² sɿwɿn ³³	suwŋ ³⁵ p ^h ran ³⁵
rice (cooked)	cơm	ɣuwɿm ³³	kɿm ³⁵
rice (the plant)	lúa	lɔɑ ⁵⁴	lɔ ^{31?}
rice ear	bông lúa	sɔ ³² lɔɑ ⁵⁴	sɿw ⁵³ lɔ ^{31?}
rice field, paddy field	ruộng	ɣɔŋ ⁵⁴	rɔŋ ^{31?}
rice grain	hạt cơm	mun ⁵⁴ ɣuwɿm ³³	pũŋ ²⁴ re ^{44?} re ^{31?}
rice gruel	cháo	caw ²⁴	caw ²⁴
rice harvest	mùa lúa chín	muo ³³ lɔɑ ⁵⁴ cin ³⁵	muo ⁵³ lɔ ^{44?} cin ²⁴
rice husk	trấu	ru ⁵⁴	klu ^{44?}
rice seedling	cây mạ	ɣɿn ³³ ma ²⁴	kɿl ⁵³ ma ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
rice straw	rom	ʃɤm ³²	cul ²⁴
rice stubble, stubble-field (of rice)	ra	ʃa ⁵⁴ ʃa ⁵⁴	ra ^{31?} ra ^{31?}
rich (regarding money)	giàu	zǎw ³³	cǎw ⁵³
ride (a horse)	cưỡi (ngựa)	kyj ⁵⁴	dɔm ³⁵
ridge beam, ridge board	đòn nóc	dɔn ³³ ɔ̃ŋ ³²	tɔn ⁵³ dak ²⁴
ridge, comb (of a roof)	nóc nhà	dɔk ²⁴ na ³³	dak ²⁴ na ⁵³
rifle butt	báng súng	paŋ ²⁴ ʃũŋ ²⁴	baŋ ²⁴ sũŋ ²⁴
right side	(về) bên phải	pen ³² mǎt ⁵⁴	pen ³⁵ mǎt ³¹
right side	bên phải	pen ³² faj ²¹²	pen ³⁵ p ^h aj ^{44?}
ring (n)	nhẫn	ŋǎn ⁵⁴	ŋǎn ^{31?}
ripe	chín (quả)	cin ²⁴	cin ²⁴
rise, get up, wake up	dậy, thức dậy	sũk ²⁴ tǐ ²¹²	sũk ²⁴ zǎl ^{31?}
river	sông	pen ²⁴	k ^h rɔŋ ³⁵
riverbank, river shore	bờ sông	nǎm ²⁴ pen ²⁴	pɤ ^{31?} k ^h rɔŋ ³⁵
river valley	thung lũng	t ^h ũŋ ³² lũŋ ⁵⁴	hũŋ ³⁵ hiem ⁵³
riverbed	lòng sông	lɔŋ ³³ pen ²⁴	lǎŋ ⁵³ k ^h rɔŋ ³⁵
road	đường đi	taŋ ³³	tɔŋ ⁵³
road, way	đường (đi)	taŋ ³³ tǐ ³²	tɔŋ ⁵³ tǐ ⁵³
roast (meat on the spit) (v)	quay (thịt)	kwǎj ³²	kwǎj ³⁵
rob	cướp	kuɤp ²⁴	kuɤp ²⁴
rob	ăn cướp	ʔǎn ³² kuɤp ²⁴	ʔǎn ³⁵ kuɤp ²⁴
robber, bandit	kẻ cướp, tên cướp	ke ²¹² kuɤp ²⁴	ke ^{44?} kuɤp ²⁴
rock, slab of stone	tảng đá	taŋ ²¹² ɔ̃ɤa ²⁴	taŋ ^{44?} ta ²⁴
rocky mountain	núi đá	su ²⁴ ɔ̃ɤa ²⁴	p ^h rǎw ²⁴ ta ²⁴
rod, whip (n)	roi	ʃɔj ³²	ŋɔ ^{31?}
roe, spawn	trứng cá	tɤŋ ²⁴ ka ²⁴	klɤŋ ²⁴ ka ²⁴
roll (turban or one's hair) around (the head)	vấn khăn	kwǎn ²⁴ ʃǎn ³²	kwǎn ²⁴ k ^h ǎn ³⁵
roll (v)	lăn	lǎŋ ³³	plǎŋ ²⁴
roll of fabric	tấm vải	mǎŋ ²⁴ paŋ ²¹²	mǎŋ ²⁴ pal ^{44?}
roll one's hair (around one's head)	vấn tóc	kwǎn ²⁴ sũk ²⁴	kwǎn ²⁴ sũk ²⁴
roll up, coil, curl up (tail) (v)	cuộn	kuon ⁵⁴	kwǎn ²⁴
roll/raise one's eyes	trợn mắt, giương mắt	ruɤn ⁵⁴ mǎt ²⁴	plɤn ²⁴ mǎt ³¹
roof	mái nhà	maj ³⁵ na ³³	maj ²⁴ na ⁵³
room, part of a house inside	gian	zan ³²	zan ³⁵
root	rễ	len ²¹² ɤǎn ³³	lɛl ^{31?}
root of teeth	chân răng	kǎŋ ^{31?} sǎŋ ³²	cǐŋ ⁵³ neŋ ³⁵
rope, cable	thừng	ca ^k ⁵⁴ mun ^{31?}	ca ^k ³¹ k ^h rǎw ³⁵
rope, cord, string	dây	ca ^k ⁵⁴	ca ^k ³¹
rotten (of eggs or fruit)	thối (quả)	t ^h un ²⁴	t ^h ul ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
rotten, stale (of fish or shrimp)	ươn (cá, tôm)	ʔuɔn ³²	ʔuɔn ³⁵
rotten, stale (of rice)	thiu (cơm)	tʰiw ³²	kʰɿm ²⁴
rotten, tainted (of meat or butter)	ôi (thịt)	ʔoj ³²	hɿj ³⁵ kʰɿm ²⁴
rough to the touch, pimply	xù xì	su ³³ si ³³	su ⁵³ si ⁵³
rough, wrinkled	ráp	ʂɿn ³² ʂuj ³²	sat ²⁴
round (adj)	tròn	ruon ³³	klon ⁵³
round worm, ascarid	giun đũa	run ³³ tuo ²¹²	plan ^{31?} bew ^{31?}
row (a boat)	chèo thuyền	cɛw ³³ dok ²⁴	cɛw ⁵³ dok ²⁴
row, line, column	hàng	haŋ ³³	haŋ ⁵³
rub (a spot that hurts), spread on, smear with	xoa	swa ³²	sa ³⁵
rub (ointment)	bôi	boj ³²	pol ³⁵
rub hands	xoa tay	swa ³² si ³²	swa ³⁵ si ³⁵
rub off, scrape (a pot)	kỳ cọ, cọ (nồi)	ki ³³ kɔ ⁵⁴	cuj ⁵³
rub oneself with medical herbs while bathing	xát (lá tắm lên người)	cɿn ³³	cɿl ⁵³
rudder, steering wheel	tay lái	si ³² laj ²⁴	vɔŋ ⁵³ laj ²⁴
rug	thảm	NA	tʰam ^{44?}
rugged, uneven	nhám, ráp	ɲam ²⁴	ɲam ²⁴
ruler, measurer	thước đo vật	vuɔ ^{31?}	pɿw ^{44?}
ruler, measurer	thước đo	tʰuɿk ²⁴	tʰuɿk ²⁴
rumple, crumple, rub (while washing)	vò (đgt)	vɔa ³³	pɔ ³⁵
run (v)	chạy	căn ⁵⁴	cāl ^{31?}
run away	chạy đi	căn ⁵⁴ ti ³³	cāl ^{31?} ti ⁵³
run away, disappear	chạy mất	căn ⁵⁴ bɿt ²⁴	cāl ^{31?} bɿt ²⁴
run away, escape, flee	chạy trốn	căn ⁵⁴ ʈon ²⁴	cāl ^{31?} klɔn ²⁴
run out, finished (completed aspect marker)	hết	het ²⁴	het ²⁴
runny nose	sổ mũi	ʂo ³¹ mun ³¹	so ^{44?} mul ^{31?}
rust, rusty	gỉ	zi ²¹²	kʰrɔk ²⁴
sad, melancholic, grieving	buồn	vuon ³³	buon ⁵³
saddle	yên ngựa	ʔien ³² buɿ ⁵⁴	ʔien ³⁵ ŋuɿ ^{31?}
saliva, spit (n)	nước bọt, nước miếng	dak ²⁴ meŋ ⁵⁴	dak ²⁴ ca ^{31?}
salt (n)	muối (dt)	boj ²⁴	bɿj ²⁴
salted	mặn	măn ⁵⁴	mɿŋ ^{31?}
sambar deer	nai (không sừng)	de ³²	de ³⁵
sand	cát	ɣat ²⁴	kʰraj ³⁵
sandals	dép	ɔiep ²⁴	tep ²⁴
sandbar	bãi cạn	pan ^{31?} kan ⁵⁴	pal ^{31?} kan ^{31?}
sandy soil	đất cát	tɿt ²⁴ ɣat ²⁴	tɿt ²⁴ kʰraj ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
sap, soft resin	nhựa cây	mu ²¹² ɣ̃n ³³	m̃w ²⁴ k̃l ³⁵
satisfied with, contented	hài lòng	vuɣ ³³ l̃ɲ ³³	p ^h uɣ ³⁵ l̃ɲ ⁵³
Saturday	thứ bảy	t ^h u ²⁴ p̃j ²¹²	t ^h u ²⁴ p̃j ^{44?}
saw (n)	cưa (đt)	kuɣ ³²	ke ²⁴ kuɣ ³⁵
saw (v)	cưa (đgt)	kuɣ ³²	kuɣ ³⁵
saw, cut (lengthwise) (v)	xẻ thịt	se ²¹² sit ⁵⁴	p ^h ɣ ^{44?} sit ³¹
say, speak	nói	con ²⁴	meɲ ^{31?}
sb	ai đó	ʔe ³² tɔ ²⁴	ʔe ²⁴ tɣ ²⁴
scab, rash	ghẻ	ɣeɑ ^{31?}	k ^h ɛl ^{31?}
scale (of a pangolin)	vảy (tê tê)	p̃n ⁵⁴ (ʃut ²⁴)	p̃l ^{44?} (k ^h rut ¹²)
scar (n)	vết sẹo	vet ²⁴ sew ⁵⁴	t̃w ²⁴ pit ²⁴
school	trường (học)	[uɣɲ ³³	kluɣɲ ⁵³
scissors	kéo (đt)	ke ²⁴ kew ²⁴	kew ²⁴
scold	chửi	cuy ^{j212}	cuy ^{j44?}
scold, insult, curse (v)	mắng	cuy ^{j212}	meɲ ^{44?}
scoop cooked rice from pot	xới cơm	p̃j ²⁴ ɣuɣm ³²	cuyk ³¹ k̃m ³⁵
scoop out (water)	tát (nước)	sat ²⁴ (dak ²⁴)	sat ²⁴ (dak ²⁴)
scoop out, ladle (soup into bowls), draw water	múc (canh)	bũk ²⁴ (keɲ ³²)	bũk ²⁴ (keɲ ³⁵)
scoop up (rice)	xúc	sok ²⁴	sok ²⁴
scorpion	bọ cạp	vuɔ ³³ kap ⁵⁴	pɔ ⁵³ kap ³¹
scratch (oneself)	gãi	kan ²¹²	k ^h al ^{44?}
scratch, abrasion	vết cào	vet ²⁴ kwaw ³³	t̃w ²⁴ b̃w ²⁴
scratch, abrasion	vết xây xát	vet ²⁴ s̃j ³² sat ²⁴	t̃w ²⁴ s̃j ³⁵ sat ²⁴
scratch, claw (of a cat) (v)	cào (mèo)	kwaw ³³ (mew ³³)	b̃w ²⁴ (mew ⁵³)
scratch, graze (skin) (v)	trầy, xước (da)	t̃j ³³ (đɑ ³²)	plak ²⁴ (k ^h rɔt ²⁴)
screech owl	cú mèo	ku ²⁴ mew ³³	bɔ ³⁵
screech, creak (v)	kẽo kẹt	ket ⁵⁴ ket ⁵⁴	ʔɔt ³¹ ʔet ³¹
scrotum	bìu dái	biw ³³ tan ²⁴ tan ²⁴	baw ³⁵ klɲ ²⁴ tal ²⁴
sea	biển	bien ²¹²	bien ^{44?}
season (n)	mùa	muo ³³	muo ⁵³
second (2nd)	thứ hai	t ^h u ²⁴ han ³²	t ^h u ²⁴ hal ³⁵
second child	con thứ	kon ³² t ^h u ²⁴	kon ³⁵ t ^h u ²⁴
secret (adj)	bí mật	bi ²⁴ m̃t ⁵⁴	bi ²⁴ m̃t ³¹
secret (adj)	kín đáo	kin ²⁴ daw ²⁴	kin ²⁴ daw ²⁴
section between two joints of bamboo	mắt tre	m̃t ²⁴ few ³²	kol ^{31?} p ^h ew ³⁵
see off	tiễn	da ³³	tuɣ ³⁵
see, perceive	thấy	cũɲ ³²	co ^{44?}
seed (n)	hạt giống	hek ⁵⁴ coɲ ²⁴	hek ³¹ coɲ ²⁴
seed germ	mầm hạt	d̃k ²⁴ moɲ ²⁴	moɲ ³¹

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
seedlings (of rice)	mạ	ma ²⁴	ma ²⁴
seem, be considered as	xem như	koj ³² nu ³²	sa ³⁵ tew ⁵³
segment (of citrus fruit)	múi (buổi, cam)	mun ²⁴ (pan ²¹²)	bul ²⁴ (pǎm ⁵³)
seine, sweep net to catch fish	chài	can ³³	ca ⁵³
seldom, rarely	ít khi, hiếm khi	ʔit ²⁴ xi ³²	ʔit ²⁴ khǐ ³⁵
self, oneself, by oneself	bản thân	ban ²¹² tʰɿn ³²	ban ^{44ʔ} sǎn ³⁵
sell	bán	pan ²⁴	pan ²⁴
send	gửi	ɣuɿj ²¹²	kvj ^{44ʔ}
sentence-final particle used in question with emphatic affirmational implication	chứ	NA	cɿ ²⁴
separate, split (v)	tách ra	těk ²⁴ sa ³²	těk ²⁴ sa ³⁵
September	tháng chín	tʰaŋ ²⁴ cin ²⁴	kʰraŋ ²⁴ cin ²⁴
serious, severe (of illness)	nặng (ốm)	nǎŋ ⁵⁴ (zom ²⁴)	nǎŋ ^{31ʔ}
serious, strict	ng nghiêm túc	ɲiem ³³ tũk ²⁴	ɲiem ³⁵ tũk ²⁴
servant	người ở	ɲaj ³² ti ³² ʔɿ ²¹²	kuɿj ^{31ʔ} ʔɿ ^{44ʔ}
sesame	vùng	vũŋ ³³	tǎm ²⁴
set a trap	đặt bẫy	těk ²⁴ pǎn ^{31ʔ}	dǎ ^{44ʔ} ɲo ^{31ʔ}
set free, let go, release	thả	sa ²¹²	sa ^{44ʔ}
set up, stretch (a crossbow)	giương (nỏ)	kew ²⁴ (do ²¹²)	zɿ ³⁵
sew	khâu, may	bǎn ³²	bǎ ³⁵
sewer rat, brown rat	chuột cống	cuot ⁵⁴ koŋ ²⁴	ne ²⁴ kwaj ^{44ʔ}
shadow, shade	bóng râm	poŋ ²⁴ rǎm ³²	paŋ ²⁴ zǎm ³⁵
shaft, core	lõi	luoŋ ^{31ʔ} ɿn ³³	loŋ ^{31ʔ} kǎ ³⁵
shake (a bottle)	xóc (chai)	sũŋ ³² (caj ³²)	sũŋ ⁵³ (caj ³⁵)
shake (one's head)	lắc (đầu)	lǎk ²⁴ (ruok ⁵⁴)	lǎk ²⁴ (klok ³¹)
shake (v)	rung	rũŋ ³² ɿn ³³	zuŋ ⁵⁴ kǎ ³⁵
shake loose (a tree, a tooth)	lay	lǎj ³²	zuŋ ⁵³ zǎŋ ⁵³
shake off (water)	vẩy (nước)	vǎj ²⁴ (dak ²⁴)	rǎj ^{31ʔ} (dak ²⁴)
shallow	cạn	kan ⁵⁴	kʌn ^{31ʔ}
shallow (v), dry up; dried up	cạn	kan ⁵⁴	kʌn ^{31ʔ}
shallow (adj), not deep	nông	kan ⁵⁴	dɿn ²⁴
shaman	ông thầy mo	ʔoŋ ³² sǎj ³³ mo ³²	ʔoŋ ³⁵ sǎj ⁵³ mo ³⁵
shaman (in mountain regions of Vietnam)	thầy bói	sǎj ³³ boj ²⁴	sǎj ⁵³ pal ²⁴
sharp, pointed	sắc	sǎk ²⁴	lǎp ³¹
sharpen (a blade)	mài (dao)	maj ³³ (ðɿaw ³²)	mʌj ⁵³ (taw ³⁵)
shave (facial hair)	cạo râu	kaw ⁵⁴ rǎw ³²	kaw ^{31ʔ} sǎw ³⁵
shave off hair	cạo lông	kaw ⁵⁴ sũk ²⁴	kaw ^{31ʔ} sũk ²⁴
she	cô ấy	ʔo ³² na ²⁴	ʔo ³⁵ no ²⁴
she (of a young woman or a middle-aged woman)	chị ấy	zi ⁵⁴ na ²⁴	ci ^{31ʔ} no ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
she (of an elderly woman)	bà ấỵ	mu ³² na ²⁴	mu ^{31?} np ²⁴
she, he, it	nó	tuɣ ²¹²	nɣm ²⁴
sheaf of rice	bó lúa	pɔ ²⁴ loɔ ⁵⁴	pɔ ²⁴ lo ^{31?}
sheaf of rice	bông lúa	so ³² loɔ ⁵⁴	so ⁵³ lo ^{31?}
she-cat	mèo cái	mew ³³ ke ²⁴	mew ⁵³ ke ²⁴
sheet (of paper)	tờ (giấy)	tɣ ³³ (zɣj ²⁴)	tɣ ⁵³ (zɣj ²⁴)
she-goat	đê cái	điɣ ³² ke ²⁴	te ³⁵ ke ²⁴
shelf	giá bếp	ɣuɣ ⁵⁴	k ^h ra ^{44?}
shell (of a mussel)	vỏ (hén)	vuɔ ²¹² (hen ²⁴)	pɔ ^{44?} (hen ²⁴)
shell (of a snail)	vỏ (ốc)	vuɔ ²¹² (ʔok ²⁴)	pɔ ^{44?} (ʔok ²⁴)
shell ginger, alpinia	riềng	ɣieŋ ³³	plal ^{31?}
shield (n)	khiên	ʔiem ²⁴	klɔŋ ³⁵ cɔk ³¹
shiitake mushroom	nấm hương	đɣm ²⁴ huɣŋ ³²	đɣm ²⁴ mɔl ²⁴
shin, shank	ống chân	ʔoŋ ²⁴ kɔŋ ²¹²	ʔoŋ ²⁴ kɔŋ ^{44?}
shine bright, illuminate	chiếu sáng	ciew ²⁴ ban ²⁴	klɔ ^{44?} ban ²⁴
shirt, jacket, blouse, dress	áo	ʔaw ²⁴	ʔaw ²⁴
shiver with cold	rét run	rɛt ²⁴	klɔŋ ³⁵
shoes, footwear	giày	zɔj ³³	zɔj ⁵³
shoot (v)	bắn	pɣŋ ²⁴	pɣŋ ²⁴
short and stocky	lùn	lun ³³	pɔn ^{44?}
short, not long	ngắn	pɔn ³²	pɔn ^{31?}
short, not tall	thấp	pɔn ⁵⁴	pɔn ^{31?}
shortcut	đường tắt	taŋ ³² tɔt ²⁴	taŋ ⁵³ tɔt ²⁴
shortness of breath	khó thở	χɔ ²⁴ t ^h ɣ ^{31?}	k ^h ɔ ²⁴ t ^h ɣ ^{44?}
shorts	quần đùi	kwɣn ³³ duj ³³	kwɣn ⁵³ duj ⁵³
should not	không nên	χoŋ ³² den ³²	hp ^{31?} den ³⁵
shoulder	vai	vaj ³²	pɔk ²⁴
shoulder blade (body part)	bả vai	ba ²¹² vaj ³²	paj ³⁵
shoulder blade (bone)	xương bả vai	suɣŋ ³² ba ²¹² vaj ³³	suɣŋ ³⁵ paj ³⁵
shout at (sb)	quát	nat ⁵⁴	nat ³¹
shovel (n)	xẻng	vien ³²	ke ²⁴ ven ³⁵
shovel rice/food with chopsticks	và cơm	va ³³ ɣuɣm ³²	vp ⁵³ kɣm ⁵³
show, point (with one's finger)	chỉ (trỏ)	ci ²¹²	ci ^{44?}
shrew	chuột chù	cuot ⁵⁴ cu ³³	ne ²⁴ zu ³⁵
shrimp paste	mắm tôm	ɣuok ²⁴	ruok ²⁴
shrimp, crayfish, prawn	tôm	som ³³	som ⁵³
shrub	bụi cây	vuj ⁵⁴ ɣɣn ³³	lum ⁵³ kɣl ³⁵
shy	nhút nhát	ɣut ²⁴ ɣat ²⁴	rut ³¹ re ⁵³
sick person	người ốm	ŋaj ³³ ʔom ²⁴	kuɣj ^{31?} ʔam ²⁴
sickle (n)	liềm (đt)	liem ²⁴	lem ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
side (location)	bên	pen ³²	pen ³⁵
side (location)	phía	fiə ²⁴	tãŋ ⁵³
side of the body, ribs	sườn	ʃuɔŋ ³³	p ^h ran ³⁵
sieve (n)	sàng (dt)	ʃaŋ ³³	sɔŋ ³⁵ măt ³¹ bew ^{44?}
sieve, sift (rice) (v)	sàng (gao)	ʃaŋ ³³ (ɣuo ²⁴)	sɔŋ ³⁵ (lɔ ^{31?})
sigh (v)	thở dài	t ^h ɣ ²¹² zuon ³²	t ^h ɣ ^{44?} zal ⁵³
silent	im lặng	ʔim ³³ lãŋ ⁵⁴	ʔim ³⁵ cɛw ^{31?}
silk (cloth)	lụa	luo ⁵⁴	luo ^{31?}
silk (cord)	tơ	tɣ ³²	tɣ ³⁵
silkworm	tằm	tãm ³³	tãm ⁵³
silver, money	bạc (tiền)	pak ⁵⁴	pak ³¹
sinew, tendon	gân	ɣãŋ ³²	cil ^{31?}
sing	hát	hat ²⁴	hat ²⁴
singe (dog hair before cooking)	thui (chó)	daŋ ²⁴	daŋ ²⁴
single man, bachelor	đàn ông độc thân	tien ³³ ʔoŋ ³² ram ⁵⁴	kon ³⁵ plal ³⁵ ram ^{31?}
single woman, bachelorette	đàn bà độc thân	kon ³² ke ²⁴ ram ⁵⁴	kon ³⁵ ke ²⁴ ram ^{31?}
sink (v)	chìm	zim ³³	tim ⁵³
sister-in-law (elder brother's wife)	chị dâu (vợ của anh)	zi ²¹² ɔu ³²	kãw ²⁴
sister-in-law (younger brother's wife)	em dâu (vợ của em trai)	ʔem ³² ɔu ³²	kãw ²⁴
sit	ngồi	ŋoj ³³	ŋoj ⁵³
sit clasping one's knees	ngồi bó gối	ŋoj ³³ po ²⁴ ruok ⁵⁴ kãŋ ³⁵	ŋoj ⁵³ om ³⁵ klok ³¹ kãl ²⁴
sit down	ngồi xuống	ŋoj ³³ zuoŋ ⁵⁴	ŋoj ⁵³ cɔŋ ^{31?}
sit on the floor/ground	ngồi bệt	ŋoj ³³ pet ⁵⁴	ŋoj ⁵³ plet ³¹
sit up (from lying down position)	ngồi dậy	ŋoj ³³ zãŋ ⁵⁴	ŋoj ⁵³ zãl ^{31?}
sit with legs apart	ngồi dạng háng	ŋoj ³³ caŋ ⁵⁴ haŋ ²⁴	ŋoj ⁵³ caŋ ^{31?} haŋ ²⁴
sit with legs crossed	ngồi khoanh chân	ŋoj ³³ sep ²⁴ vaŋ ³³	ŋoj ⁵³ sep ²⁴ paŋ ⁵³
sitting cross-legged	ngồi vắt chân chữ ngũ	ŋoj ³³ pãk ²⁴ ɣon ⁵⁴ ɣwaŋ ³²	ŋoj ⁵³ vãt ²⁴ cĩŋ ⁵³ vu ^{31?}
skeleton	bộ xương	bo ⁵⁴ suɔŋ ³²	bo ^{31?} suɔŋ ³⁵
skilled	giỏi	zuoj ²¹²	zãj ^{44?}
skilled worker, artisan	thợ	sɣ ⁵⁴	sɣ ^{31?}
skin (n)	da	ɔɣa ³²	k ^h rɔt ²⁴
skin, peel (vegetables, fruits)	bóc vỏ	pok ²⁴ vɔ ²¹²	pok ²⁴ pɔ ^{44?}
skin, rind (of fruit or vegetables)	vỏ (quả)	vuɔ ²¹² (te ²⁴)	pɔ ^{44?} (ple ²⁴)
skirt	váy (ngắn)	vãj ²⁴ (pãŋ ⁵⁴)	vãj ²⁴ (pãŋ ^{31?})
skirt waistband	cạp váy	lũŋ ³² vãj ²⁴	klok ³¹ zuɣk ³¹
skull	xương sọ	suɔŋ ³² ruok ⁵⁴	suɔŋ ³⁵ k ^h rɔŋ ^{31?}
skunk, Chinese ferret-badger	chồn hôi	zuon ³³ hoj ³²	con ⁵³ k ^h in ^{44?}
sky	trời	ruɣj ³³	blɣj ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
slanted rafters	vì kèo nhà	vi ³³ yew ³³	vi ⁵³ ke ^{44?}
slap, hit with hand	tát	tat ²⁴	taj ³⁵
slap, kick (n)	tát (dt)	ke ²⁴ tat ²⁴ taj ³²	ke ²⁴ taj ³⁵
slaughter, kill (cattle or birds by cutting the neck and allowing them to bleed)	cắt tiết	kěk ²⁴ ko ²¹²	kěk ²⁴ ko ^{44?}
sleep (state of sleeping) (n)	giấc ngủ	zǎk ²⁴ ti ²¹²	py ⁵³
sleep (v)	ngủ	ti ²¹²	tǎj ^{44?}
sleep deeply	ngủ say	ti ²¹² si ³²	tǎj ^{44?} ŋan ³⁵
sleep for a short time	ngủ một giấc	ti ²¹² mot ⁵⁴ zǎk ²⁴	tǎj ^{44?} mo ^{31?} py ⁵³
sleepwalking, somnambulism	mộng du	moŋ ⁵⁴ zu ³²	mɿ ⁵³ tǎj ^{44?}
sleepy	buồn ngủ	tu ³² ti ²¹²	ŋɿ ^{44?} mǎt ³¹
sleeve	tay áo	ʔoŋ ²⁴ ʔaw ²⁴	ʔoŋ ²⁴ ʔaw ²⁴
slide down	tụt xuống	tut ⁵⁴ zɔaŋ ⁵⁴	p ^h rut ³¹ cɔŋ ^{31?}
slide, slip, skid (v)	trượt	turɿ ⁵⁴	klal ^{31?}
slightly bitter	hơi đắng, đắng đắng	(hxj ³²) tǎŋ ²⁴ tǎŋ ²⁴	hxj ³⁵ tǎŋ ²⁴ tǎŋ ²⁴
slightly different	khang khác	χak ²⁴ χak ²⁴	k ^h ak ²⁴ k ^h ak ²⁴
slip by, sneak in	rúc	şũk ²⁴	cuj ³⁵
slip into, sneak into	chui	cuj ³²	cuj ³⁵
slip on (of a bag)	khoác (túi)	baŋ ³²	baŋ ³⁵
slippery, slick	trơn	tʃɿn ³²	klɿn ³⁵
slit, slash (v)	rạch	rək ⁵⁴	rək ³¹
slobber, slaver (v)	chảy nước bọt	cǎn ^{31?} dak ²⁴ meŋ ⁵⁴	cǎl ^{44?} dak ²⁴ ca ^{31?}
slope (n)	đốc	dõŋ ⁵⁴	cɿ ⁵³
slope of a mountain	sườn núi	şurɿn ³³ şu ³⁵	cel ²⁴ cel ²⁴ p ^h rǎw ²⁴
sloping	thoai thoải	t ^h waj ³³ t ^h waj ⁵⁴	cel ²⁴ cel ²⁴
slot, slit, crack (n)	khe	χe ³²	k ^h e ³⁵
slow, late	chậm	cǎw ⁵⁴	cǎm ^{31?}
slug (mollusk)	ốc sên	ʔok ²⁴ şen ³²	ʔok ²⁴ klɔ ^{44?}
sluggish, lethargic	uể oải, lờ đờ	ʔwe ^{31?} ʔwaj ^{31?}	lɿ ⁵³ dɿ ⁵³
sluggish, slow(ly)	chậm chạp	cǎm ⁵⁴ cap ⁵⁴	cǎm ^{31?} cap ³¹
small black ants	kiến gió	yen ⁵⁴ zuo ²⁴	ken ^{31?} so ²⁴
small black ants with nest on trees	kiến nhọt (đen, làm tổ trên cây)	yen ⁵⁴ ʔo ²¹² ʔe ²¹² tʃu ³²	ken ^{31?} kok ³¹
small intestine	ruột non	şot ⁵⁴ non ³²	rɔt ³¹ non ³⁵
small spider (household)	nhện nhỏ (trong nhà)	pĩŋ ³² paŋ ³²	tiŋ ^{31?} piŋ ^{31?}
small, little, insignificant	nhỏ, bé	det ²⁴	det ²⁴
smallpox	đậu mùa	dǎw ⁵⁴ muo ³³	dǎw ^{31?} muo ⁵³
smell of sth burned (v)	khét	χet ²⁴	k ^h et ²⁴
smell, odor, scent (n)	mùi	muj ³³	muj ⁵³

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
smell, sniff, inhale (v)	ngửi	ɲuɤj ²¹²	ɲuɤj ^{31?}
smelly, have a bad smell	có mùi	kɔ ³³ muj ³³	kɔ ²⁴ muj ⁵³
smile (v)	cười	zɔɔ ³³	cɔ ⁵³
smoke (n)	khói	χɔj ²⁴	k ^h ɔj ²⁴
smoke (tobacco) (v)	hút (thuốc)	hut ²⁴ diew ²⁴	hut ²⁴ diew ²⁴
smoke, cure by smoking (v)	sáy, hun khói	ʂɤj ²⁴	sɤj ²⁴
smooth, clean-shaven	nhẵn thín	li ³²	li ⁵³
smooth, even (adj)	nhẵn	min ⁵⁴	klɤn ³⁵
snail	ốc	ʔok ²⁴	ʔok ²⁴
snail operculum, calcareous epiphragm	vảy ốc	pǎn ^{31?} ʔok ²⁴	pǎl ^{44?} ʔok ²⁴
snake	rắn	ʂɪŋ ²⁴	sɪŋ ²⁴
snakeskin, snake carcass shedding	da rắn, xác rắn đã lột	ðva ³² ʂɪŋ ²⁴	k ^h rɔt ²⁴ sɪŋ ²⁴
snake venom	nọc rắn	nɔk ⁵⁴ ʂɪŋ ²⁴	nɔk ³¹ sɪŋ ²⁴
snakehead	cá quả	ka ²⁴ ʈǎw ³³	ka ²⁴ klǎw ⁵³
snap one's fingers	búng ngón tay	pǎŋ ²⁴ dɔj ²⁴ si ³²	dǎt ³⁵ si ³⁵
sneeze (v)	hắt hơi	hǎt ²⁴ si ³²	mul ^{31?} k ^h rǎj ²⁴ k ^h rǎj ²⁴
snicker, happy inside	cười thầm	zɔɔ ³³ sǎm ³³	cɔ ⁵³ sǎm ⁵³
sniff (of a dog)	đánh hơi (chó)	těŋ ²⁴ hɤj ³³	p ^h i ³⁵
sniff (v)	hít (hơi)	hit ²⁴ hɤj ³²	hit ²⁴ hɤj ³⁵
snore (v)	ngáy	ɲǎn ⁵⁴	ɲǎl ^{31?}
snot, nasal mucus	nước mũi	dak ²⁴ mun ^{31?}	dak ²⁴ mul ^{31?}
snow	tuyết	twiet ²⁴	twiet ²⁴
so much, so many	bấy nhiêu	tǎŋ ⁵⁴ nǎj ²⁴	kɤ ³⁵ nɔ ²⁴
so, thus, that way, like this	thế	na ²⁴	nɔ ²⁴
soak (seeds)	ngâm (hạt)	ɲǎm ³² (hek ⁵⁴)	ɲǎm ³⁵ (hek ³¹)
soak into, be absorbed	thấm	t ^h ǎm ²⁴ dak ²⁴	t ^h ǎm ²⁴ dak ²⁴
soar, hover, glide	lượn	luɤŋ ³²	lieŋ ^{31?}
soft (to the touch)	mượt	muɤt ⁵⁴	muɤt ³¹
soft, tender, flexible	mềm	mem ³³	mem ⁵³
solar calendar	đương lịch	zuɤŋ ³² lik ⁵⁴	zuɤŋ ³⁵ lik ³¹
solar eclipse	nhật thực	ɲǎt ⁵⁴ t ^h ũk ⁵⁴	ɲǎt ³¹ t ^h ũk ³¹
soldier	người lính	lĩŋ ²⁴	lĩŋ ²⁴ / bo ^{31?} doj ^{31?}
sole of a foot	lòng bàn chân, gan bàn chân	ʎan ^{31?} paŋ ³³ kǎŋ ²¹²	lǎŋ ⁵³ paŋ ²⁴ kǎŋ ^{44?}
solid (of grains of rice)	mẩy (thóc)	cǎk ²⁴	cǎk ²⁴
solid, firm	bền	ben ³³	pen ⁵³
some more	ít nữa	t ^h i ²¹² nuɤ ^{31?}	t ⁱ ²⁴ duɤ ^{31?}
some, a few, several, a number of	một số	mot ⁵⁴ so ²⁴	mɔ ^{31?} k ^h ro ²⁴
some, a little	chút, một chút	mot ⁵⁴ t ^h i ²¹²	mɔ ^{31?} ʔet ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
some, not much, little (quantity)	tí, một tí	mot ⁵⁴ t ^h i2 ^{31?}	mo ^{31?} ʔet ²⁴
some, several	mấy	b ^h ɿj ²⁴	b ^h ɿt ²⁴
sometimes	thỉnh thoảng	t ^h iŋ ²¹² t ^h waŋ ²¹²	t ^h iŋ ^{44?} t ^h waŋ ^{44?}
somewhere	(ở) chỗ nào đấy, (ở) đâu đó	ʔɿ ²¹² mo ³³ tɔ ²⁴	ʔɿ ^{44?} pɔ ³⁵ tɿ ²⁴
son	con trai	kɔn ³² t ^h ɿn ³²	kɔn ³⁵ plat ³¹
song	bài hát	ba ^j 33 hat ²⁴	ba ^j 53 hat ²⁴
son-in-law	con rể	kɔn ³² ʒe ²¹²	kɔn ³⁵ zu ^{31?}
soon, about to	sắp	ʒɿp ²⁴	k ^h rɿp ²⁴
soot	bồ hóng	mɔŋ ²⁴ hɔŋ ²⁴	hɔŋ ²⁴
soot, lamp-black	muội	muoj ⁵⁴ ðen ³³	mɔl ^{31?} tɛm ⁵³
sooth	đổ, đổ dành	ðuo ⁵⁴	t ^h ɔ ^{44?}
sore throat	viêm họng	viem ³² haŋ ⁵⁴	viem ³⁵ hɔŋ ^{31?}
soul, spirit	hồn	hon ³³	hon ⁵³
soup ladle	muôi, môi	mok ²⁴	buoŋ ⁵³
soup, broth	canh	keŋ ³² dak ²⁴	keŋ ³⁵ dak ²⁴
sour (adj)	chua	cuo ³²	cuo ³⁵
source of subterranean water	mạch nước	mɛk ⁵⁴ dak ²⁴	mɛk ³¹ dak ²⁴
south (n)	phía nam	fi ^e 24 nam ³²	tɿŋ ⁵³ nam ³⁵
sow	lợn nái	ɣun ³² me ⁵⁴	kul ^{31?} me ^{31?}
sow seeds	tra hạt	vat ⁵⁴ hek ⁵⁴	plɛ ^{31?} hek ³¹
sow, female pig	lợn cái	ɣun ³² ke ²⁴	kul ^{31?} ke ²⁴
soya curd, tofu	đậu phụ	do ⁵⁴ fu ⁵⁴	do ^{31?} p ^h u ^{31?}
soybean	đậu tương	do ⁵⁴ tuɿŋ ³²	do ^{31?} tuɿŋ ³⁵
space between fingers	kẽ tay	ke ²¹² si ³²	k ^h wa ⁵³ si ³⁵
spade	thuổng	zɔaŋ ³³	ke ²⁴ cɔŋ ⁵³
span of one hand (n)	gang tay	ɣaŋ ³² si ³²	kaŋ ³⁵ si ³⁵
sparrow	sẻ	ce ³³ ʒe ²¹²	ce ^{44?} k ^h re ^{44?}
spathe of bananas	bẹ chuối	be ⁵⁴ caj ²⁴	bɔl ³⁵ caj ²⁴
spathe of corn	bẹ ngô	vuɔ ²¹²	pb ^{44?} k ^h w ⁵³ raw ³⁵
spawn (fish eggs) (v)	đẻ (trứng cá)	te ²¹² (t ^h ŋ ²⁴ ka ²⁴)	te ^{44?} (kl ^h ŋ ²⁴ ka ²⁴)
speak tongue-tied	nói ngọng	con ²⁴ ŋɔŋ ⁵⁴	meŋ ^{31?} ŋɔŋ ^{31?}
spear (long handled)	thương, giáo	mak ²⁴	ʔiem ²⁴
spear (n)	lao (dt)	law ³²	mak ²⁴
species, breed	loài	lwaj ³³	lwaj ^{31?}
sperm	tinh dịch	dak ²⁴ ðɛk ²⁴	dak ²⁴ lɔ ^{31?}
spice, seasoning	gia vị	za ³² vi ⁵⁴	do ⁵³ do ²⁴
spider	nhện	p ^h ŋ ⁵⁴ paŋ ⁵⁴	leŋ ^{31?} neŋ ^{31?}
spin (thread, wool)	xe (sợi, chỉ)	ben ⁵⁴	pǎ ³⁵
spinach	mồng toi	keŋ ³² t ^h ɿn ³²	moŋ ⁵³ tɿj ³⁵
spindle	con suốt	le ⁵⁴ tan ³²	plɛ ^{31?} tan ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
spine of a knife	sống dao	ʂoŋ ²⁴ đaw ³²	k ^h rɔŋ ²⁴ taw ³⁵
spirit, deity	thần	t ^h ʂn ³³	t ^h ʂn ⁵³
spit (saliva) (v)	nhổ (nước bọt)	cu ²¹²	c ^ʰ w ^{44?}
spit out (food)	nhè (thức ăn)	lɛ ³³	blɛ ^{44?}
spit, skewer (fish for kebabs)	xiên (cá)	s ^ʰ w ³³	s ^ʰ w ³⁵
splash (v)	té	tɛ ²⁴ dak ²⁴	d ^ʰ ɛ ²⁴ dak ²⁴
spleen	lá lách	la ²⁴ lɛk ²⁴	la ²⁴ lɔ ³⁵
splenitis	sung lá lách, viêm lá lách	ʂuŋ ³² la ²⁴ lɛk ²⁴	k ^ʰ l ^{31?} la ²⁴ lɔ ³⁵
split, chop (firewood) (v)	bỏ (củi)	pa ^{31?} (y ^{un} ^{31?})	p ^ɔ ^{44?} (ku ^l ^{31?})
split, cleave (bamboo strips)	chẻ (lạt)	ce ²¹² (lat ⁵⁴)	ce ^{44?} (lat ³¹)
spoiled	hỏng	hu ³²	hu ³⁵
spongy, porous	xốp	sop ²⁴	sop ²⁴
spongy, porous	xốp xốp	sop ²⁴ sop ²⁴	sop ²⁴ kwa ²⁴
spoon	thìa	t ^h ie ³³	t ^h ie ⁵³
spotted, covered with spots	lốm đốm	lom ²⁴ dom ²⁴	lɔm ²⁴ dɔm ²⁴
sprain one's joints, sprain one's muscles	bong gân	bɔŋ ³² ɣ ^{ʂn} ⁵⁴	bl ^{ik} ²⁴ k ^ʰ ŋ ^{44?}
spray (water) (v)	phun (nước)	fun ³³ (dak ²⁴)	p ^h un ³⁵ (dak ²⁴)
spread (a mat)	trải (chiếu)	ʈaj ²¹² (ciew ³⁵)	pat ²⁴ (ciew ^{31?})
spread arms	xoè tay	swɛ ³³ si ³²	p ^h re ⁵³ si ³⁵
spread out (arms)	đang tay	zaŋ ³² si ⁵⁴	z ^ʰ ŋ ³⁵ si ³⁵
spread out, be scattered	tản ra	tan ⁵⁴ sa ³²	ra ⁵³ sa ³⁵
spread rice seedlings all over the paddy	quãi mạ	van ^{31?} ma ²⁴	va ^l ^{31?} ma ²⁴
spring (season)	mùa xuân	muo ³³ sw ^{ʂn} ³²	muo ⁵³ sw ^{ʂn} ³⁵
spring (subterranean), well (n)	suối ngầm	suo ^j ²⁴ b ^ʰ m ³³	k ^h ɛ ³⁵ ŋ ^{ʂm} ⁵³
spring, mountain stream	suối, dòng suối	suo ^j ²⁴	k ^h ɛ ³⁵
sprout (of a branch) (v)	đâm (cành)	đ ^ʰ m ³³ (co ^j ³³)	cum ²⁴ (pɔŋ ⁵³)
sprout, shoot (of plants) (n)	mầm (cây)	moŋ ²⁴ (y ^{ʂn} ³³)	d ^ʰ l ³⁵ (k ^ʰ l ³⁵)
sprout, shoot (v)	nảy mầm	d ^{ik} ²⁴ moŋ ²⁴	d ^{ik} ²⁴ moŋ ²⁴
sprout, shoot (v)	đâm chồi	đ ^ʰ m ³³ co ^j ³³	sa ³⁵ lok ³¹
spur of a rooster	cựa gà	t ^{ʂj} ⁵⁴ ɣa ³²	t ^{ʂl} ^{31?} ka ³⁵
square (adj)	vuông	vuoŋ ⁵⁴	vuoŋ ³⁵
square design (fabrics)	kẻ karô	ke ²¹²	ke ^{31?}
square fishing dip net, sweep-net	vó	vuɔ ²⁴	p ^ɔ ²⁴
squashed, flattened out	bẹp, bẹt	bɛp ⁵⁴	bɛp ³¹
squat (v)	ngồi xổm	ŋo ^j ³³ hom ²¹²	ŋo ^j ⁵³ cɔ ⁵³ hɔ ^{44?}
squeeze (money, food out of one's parents after marriage)	bòn (cửa)	bɔn ³³	bɔn ⁵³
squint	nheo mắt	ɲew ³² m ^ʰ t ²⁴	ɲew ³⁵ m ^ʰ t ³¹
squint-eyed, cross-eyed	lác	lak ²⁴	lak ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
squirrel	sóc	ɗɿj ³² ɗɿj ³²	tɔl ²⁴
stab, pierce (v)	đâm	ɗɿm ³³	tɿm ³⁵
stable for cattle	chùồng bò/trâu	ʂan ³³ vuɔ ³³	k ^h rɿm ³⁵ pɔ ⁵³
stable, cage, sty	chùồng	ʂan ³³	k ^h rɿm ³⁵
stagnant water	nước ðộng	ɗak ²⁴ ɗɔŋ ⁵⁴	ɗak ²⁴ ɗɔŋ ^{31?}
stairs	cầu thang, thang	ʈek ²⁴	plek ²⁴
stamen	nhị hoa	ni ⁵⁴ hwa ³²	ni ^{31?} pɔŋ ³⁵
stammer(ing), stutter(ing)	cà lăm, nói lắp	noj ²⁴ lăm ³²	meŋ ^{31?} lăm ³⁵
stand	đứng	tũŋ ⁵⁴	tũŋ ^{31?}
stand on one foot	đứng một chân	tũŋ ⁵⁴ bɔ ³³ kɔ ³³	tũŋ ^{31?} mɔ ^{44?} kãŋ ^{44?}
stand on tiptoes	kiễng chân	ɲon ²⁴ kãŋ ²¹²	ɗon ²⁴ kãŋ ^{44?}
stand up	đứng lên	tũŋ ⁵⁴ zɿn ⁵⁴	tũŋ ^{31?} zɿl ^{31?}
stand with arms akimbo	chống nạnh	coŋ ²⁴ neŋ ⁵⁴	coŋ ²⁴ hoŋ ³⁵
star	sao	ʂaw ³²	k ^h raw ³⁵
star gooseberry, sweet leaf	rau ngót	vu ³³ ŋɔt ⁵⁴	pu ⁵³ ŋɔt ³¹
starling	sáo	ʂaw ²⁴	k ^h raw ²⁴
start, begin (v)	bắt ðầu	bãt ²⁴ ɗɿw ³³	bãt ²⁴ ɗɿw ⁵³
startle	giật mình	zɿt ⁵⁴ cãk ²⁴	zɿt ³¹ cãk ²⁴
statue, sculpture	tượng	tuɿŋ ⁵⁴	tuɿŋ ^{31?}
stay (in a certain condition), remain (the same)	còn	kɔn ³³	luw ³⁵
stay, remain (in place)	ở lại	ʔɿ ²¹² laj ⁵⁴	ʔɿ ^{44?} laj ^{31?}
stay/be at home	ở nhà	ʔɿ ²¹² ɲa ³³	ʔɿ ^{44?} ɲa ⁵³
steady	chắc	cãk ²⁴	pũŋ ^{31?}
steal, rob	ăn cắp, ăn trộm	ʔãn ³² lom ³²	ʔãn ²⁴ lom ^{31?}
steam a cake	hấp bánh	hɿp ²⁴ pẽŋ ²⁴	hɿp ²⁴ pẽŋ ²⁴
steamed cooker	chõ	hoŋ ³²	k ^h ɔŋ ³⁵ kɿm ⁵³
steel	thép	t ^h ɛp ²⁴	t ^h ɛp ²⁴
Stejneger's pit viper, Chinese bamboo pit viper	rắn lục	ʂĩŋ ²⁴ lũk ⁵⁴	sĩŋ ²⁴ klɔk ²⁴
stem	độc khoai, dây khoai	ca ^k ⁵⁴ ɲwaj ³³	tũŋ ²⁴ kɿw ⁵³ laj ³⁵
stem of (of bananas) (n)	nải (chuối)	na ^j ²¹² (ca ^j ²⁴)	p ^h ak ³¹ (ca ^j ²⁴)
step (by one's foot) (n)	bước (chân)	pa ^k ⁵⁴ (kãŋ ²¹²)	po ^k ³¹ (kãŋ ^{44?})
step backwards	lùi lại	lu ^j ³³ laj ⁵⁴	lu ^j ³⁵ laj ^{31?}
stepchild (child from the previous marriage)	con riêng	kon ³² sien ³²	kon ³⁵ rien ³⁵
stepfather	bố ðượng	zuɿŋ ⁵⁴	te ^{31?} zuɿŋ ^{31?}
stepmother	mẹ ghẻ, mẹ kế	me ⁵⁴ ke ²⁴	me ^{31?}
sth	cái gì ðó	ke ²⁴ zi ³² tɔ ²⁴	ke ²⁴ ci ³⁵ tɿ ²⁴
stick of dry wood	que củi	le ^{31?} ziem ³²	ple ^{44?} kul ^{31?}
stick out one's tongue	thè lưỡi	le ²⁴ lan ^{31?}	ɗel ²⁴ la ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
stick, staff (n)	gậy	γ̣j ⁵⁴	plɛ ^{44?} ḳj ^{31?}
sticky	dính	tiɛŋ ²⁴	pɛn ²⁴
sticky, viscous	nhớt nháp	ɲɔp ²⁴	klet ³¹
still have many	vẫn còn nhiều	ṿn ²¹² kɔn ³³ ɲiew ³²	lɔ ^{31?} luɔ ³⁵ ɲew ⁵³
still have, still	vẫn	daŋ ³³	lɔ ^{31?}
still, as for	còn	kɔn ³²	lɔ ^{31?}
still, not over	còn (ăn)	daŋ ³² (ʔăn ³²)	lɔ ^{31?} (ʔăn ³⁵)
still, yet	vẫn cứ	ṿn ²¹² ku ²⁴	ṿn ^{31?} ku ²⁴
stilt house, pile dwelling	nhà sàn	ɲa ³³ γ̣n ³²	ɲa ⁵³ ran ^{31?}
stilt, pillar, column of a house	cột nhà	γuot ⁵⁴ ɲa ³³	kot ^{31?} ɲa ⁵³
sting (of insects) (v)	đốt (ong)	do ²¹² (ʔoŋ ³²)	tẽŋ ²⁴ (ʔoŋ ³⁵)
sting, burn (of skin due to ointment, etc.) (v)	xót	ʂot ²⁴	saɬ ²⁴
stingy, greedy, miserly	keo kiệt	ket ⁵⁴	tip ²⁴
stinking	khắm	ṭḥũm ²¹² ṭḥũm ²¹²	ṭḥum ⁵³ ṭḥum ⁵³
stinking (of urine)	khai	χɛt ²⁴	k ^h ɛt ²⁴
stinking, smell fishy	tanh	teŋ ³²	k ^h ɛɬ ^{44?}
stir rice (while cooking)	đào com	daw ²¹² γuɔm ³³	kwe ³⁵ kɔm ³⁵
stir up	khuấy	kẉj ³²	kwe ³⁵
stir-fry (vegetables)	xào rau	ʂaŋ ³² keŋ ³²	raŋ ³⁵ keŋ ³⁵
stomach (internal organ)	dạ dày	za ⁵⁴ zăj ³³	lũŋ ³⁵
stone (n)	đá	ɔva ²⁴	ta ²⁴
stop (v)	đứng lại	tũŋ ⁵⁴ laj ⁵⁴	tũŋ ^{31?} laj ^{31?}
stop crying	nín	nin ²⁴	ɲin ^{31?}
stop raining	tạnh mưa	tẽŋ ^{31?} muɔ ³²	hɔ ²⁴ mɔ ⁵³
storehouse	kho (dt)	χo ³²	k ^h ɔ ³⁵
stork, heron	cò	kaŋ ^{31?} ko ³³	kan ³⁵ ko ⁵³
storm cloud	mây đen	ṃn ³² den ³²	mɔɬ ³⁵ ẓm ³⁵
story (n)	câu chuyện	ḳẉ ³² cwien ⁵⁴	ḳẉ ³⁵ cien ^{31?}
straight	thẳng	ṭḥăŋ ²¹²	ṭḥăŋ ^{44?}
straight, vertical	thẳng đứng	ṭḥăŋ ²¹²	ṭḥăŋ ^{44?}
straighten out	uốn thẳng	ʔuon ²⁴ ṭḥăŋ ²¹²	ʔuon ²⁴ ṭḥăŋ ^{44?}
strand of hair	sợi tóc	ʂj ⁵⁴ sũk ²⁴	sɛ ^{44?} sũk ²⁴
stranger	người lạ	ɲa ³³ la ⁵⁴	kuɔŋ ^{31?} lɔ ^{31?}
straw mat	chiếu	ciew ²⁴	ciew ²⁴
stream of water, water flow	dòng nước	zõŋ ³³ dak ²⁴	toŋ ⁵³ dak ²⁴
stretch (v)	giãn	zɔan ²¹²	zan ^{31?}
stretch out one's arm	duỗi tay	ṭḥăŋ ²¹² si ³²	ṭḥăŋ ³⁵ si ³⁵
stretch, draw tight (v)	căng	kăŋ ³²	kăŋ ³⁵
strike fire, make fire	đánh lửa	tẽŋ ²⁴ γun ^{31?}	căj ²⁴ ziem ³⁵
string together (meat, fish)	xâu (thịt, cá)	ṣw ³²	ṣw ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
striped	kẻ sọc	ke ²¹² sɔk ⁵⁴	ke ^{44?} k ^h rɔk ³¹
struggle (to get sth)	giành lấy	ceŋ ³² laj ⁵⁴	ceŋ ³⁵ le ^{31?}
student, pupil	học sinh	hɔk ⁵⁴ ʃiŋ ³²	hɔk ³¹ k ^h rɪŋ ²⁴
study (v)	học	hɔk ⁵⁴	hɔk ³¹
stuffy, oppressive	ngột ngạt	ŋot ⁵⁴ ŋat ⁵⁴	ŋot ³¹ ŋat ³¹
stumble (v)	vấp	vɔp ²⁴	tu ²⁴
stupid, dull	ngu	ŋu ³²	ku ⁵³
stupid, naïve	dại	zaj ⁵⁴	zaj ^{31?}
sub-column, smaller pillar	cột con	ɣuot ⁵⁴ kɔn ³²	kot ³¹ kɔn ³⁵
subpopliteal recess behind the knee	khoèo chân	ɣiw ²¹² kãŋ ²¹²	dew ²⁴ dew ²⁴
such, so	như thế kia	mɔ̃n ³³ ɣak ²⁴	mɔ̃ ^{31?} na ²⁴
such, that way, like this	như thế này	mɔ̃n ³³ ni ³²	mɔ̃ ^{31?} ni ³⁵
suck	mút	but ²⁴	but ²⁴
suck (breast)	bú	ʔu ²⁴	ʔu ²⁴
suck, absorb liquid	húp	hũp ²⁴	hɔt ²⁴
suckle, nurse (v)	cho bú	cɣ ³² ʔu ²⁴	cɣ ³⁵ ʔu ²⁴
suddenly	bỗng nhiên, đột nhiên	tu ⁵⁴ ɲien ³²	tu ^{31?} ɲien ³⁵
suffocate	ngạt thở	ŋet ⁵⁴ t ^h y ²¹²	ŋat ³¹ t ^h y ^{44?}
sugar	đường ăn	ɔwɔŋ ³³	ɔwɔŋ ⁵³
sugar apple, annona	na	na ³²	na ³⁵ na ³⁵
sugarcane	mía	mɛa ⁵⁴	mɛ ^{31?}
sugarcane (a plant)	cây mía	ɣɔ̃n ³³ mie ⁵⁴	kɔ̃l ⁵³ mɛ ^{31?}
sulphur	diêm sinh	ziem ³² ʃiŋ ³²	ziem ³⁵ k ^h rɪŋ ³⁵
summer	mùa hè, hạ	muo ³³ ha ⁵⁴	muo ⁵³ ha ^{44?}
sun	mặt trời	mãt ⁵⁴ ruwɔj ³³	mãt ^{31?} blɔj ³⁵
Sunda flying lemur	chồn bay	zuon ³³ pɔ̃n ³²	kn ³⁵ vɔ ²⁴
Sunday	chủ nhật	cu ²¹² ɲɔ̃t ⁵⁴	cu ^{44?} ʔ ɲɔ̃t ³¹
sunlight	ánh sáng mặt trời	ʔɛ̃ŋ ²⁴ baŋ ²⁴ mãt ⁵⁴ ruwɔj ³³	ʔɛ̃ŋ ²⁴ blaŋ ²⁴ mãt ^{31?} blɔj ³⁵
sunny	nắng	ɣɔŋ ³²	k ^h vɔŋ ²⁴
sunset; the sun sets	mặt trời lặn	mãt ⁵⁴ ruwɔj ³³ lan ⁵⁴	mãt ³¹ blɔj ³⁵ lãn ^{31?}
superabundant, overflowing	thừa thãi	suw ³³ saj ⁵⁴	suw ⁵³ saj ^{31?}
superfluous, redundant, in excess	đư	zu ³²	zu ³⁵
support (oneself) on, lean against	chống	coŋ ²⁴	coŋ ²⁴
suppose, consider, think	coi như, xem như	kɔj ³² ɲu ³²	kaj ³⁵ lɔ ^{31?}
surface of water	mặt nước	mãt ⁵⁴ dak ²⁴	mãt ³¹ dak ²⁴
surrender (v)	đầu hàng	dɔ̃w ³³ haŋ ³³	dɔ̃w ⁵³ haŋ ⁵³
surround	vây (con thú)	vɔ̃j ³²	vi ²⁴
swallow (bird)	én	ʔen ²⁴	ʔen ²⁴
swallow (v)	nuốt	ɔt ²⁴	lɔn ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
swamp	vũng lầy	vũŋ ^{31?} ʃuok ²⁴	pũŋ ^{31?} rok ³¹
swamp eel, loach	chạch	cẽk ⁵⁴	zet ²⁴
swear	thề	se ³³	tʰe ⁵³
swear, use foul language	nói bậy, nói tục	con ²⁴ tũk ⁵⁴	meŋ ^{31?} tũk ³¹
sweat, perspire (v)	toát mồ hôi	twat ²⁴ mo ³³ hoj ³²	tɔ ⁵³ hul ²⁴
sweep (the floors of one's house), broom (v)	quét nhà	kwet ²⁴ ɲa ³³	sək ³¹ ɲa ⁵³
sweet	ngọt	ŋot ⁵⁴	ŋot ³¹
sweet potato, yam	khoai lang	χwaj ³² laŋ ³²	kʰw ^{44?} laŋ ³⁵ tũŋ ²⁴
swell (v)	sung (lên)	kãn ^{31?} (leŋ ³²)	kãl ^{31?}
swell up with liquid (of limbs), edema	phù	fu ³³	dẽŋ ^{44?}
swim	bơi	bɔj ³²	pɔj ³⁵
swing (in a hammock) (v)	đưa võng	tuw ³² vɔŋ ⁵⁴	tun ³⁵ vɔŋ ^{31?}
sword	guom, kiếm	γuɔm ³²	daw ³⁵
table	bàn	ban ³³	ban ⁵³
table leg	chân bàn	kãŋ ²¹² ban ³³	kãŋ ^{44?} ban ⁵³
tadpole	nòng nọc	pu ³³ pu ³³	pək ³¹ pək ³¹
tail	đuôi	tɔaj ³³	tɔj ⁵³
take (grain by handfuls)	vóc	pok ³⁵	pək ²⁴
take a bath; bathe (v)	tắm	tãm ²⁴	ʔɔm ³⁵
take a handful of rice	nắm cơm	nãm ²⁴ γuɔm ³²	nãm ^{31?} kɔm ⁵³
take care of, look after	chăm sóc	kɔj ³² ŋɔ ³⁵	kɔj ³⁵ zɔm ⁵³
take off (clothes), untie	cởi	kɔj ²¹²	bɔ ^{44?}
take offense, sulk	đổi	mɔŋ ³³ mu ³²	mɔŋ ⁵³ nu ³⁵
take out, extract, force out, cut out, carve out	moi (ruột)	buwɔj ³² (ʃot ⁵⁴)	buwɔj ³⁵ (rɔt ³¹)
take out, move out, pull out	lôi ra, móc ra	bək ²⁴ sa ³²	bək ²⁴ sa ³⁵
take out, pull out	rút ra	ʃut ²⁴ sa ³²	kew ²⁴ sa ³⁵
take out, pull out	lấy ra	le ⁵⁴ sa ³²	le ^{31?} sa ³⁵
take part in a burial ceremony	đưa ma	da ³² ma ³²	tuw ³⁵ ma ³⁵
take part, participate	dự, tham dự	tʰam ³² zu ⁵⁴	zu ^{44?}
take the side of, protect, defend	bênh	bẽŋ ³²	peŋ ³⁵
take with fingers	bóc (thức ăn)	pok ²⁴	pək ²⁴
take/marry a husband	lấy chồng	le ⁵⁴ zuoŋ ³²	le ^{31?} zɔŋ ³⁵
take/marry a wife	lấy vợ	le ⁵⁴ muɔ ⁵⁴	le ^{31?} mɔ ^{31?}
talk (v)	nói chuyện	con ²⁴ cwien ⁵⁴	pɔk ³¹ cien ^{31?}
talk in one's sleep (v)	nói mơ	con ²⁴ mɔ ³²	mɔ ⁵³ tãj ^{44?}
tall, high	cao (tt)	kaw ³²	kaw ³⁵
tamarind (tree)	cây me	γɔn ³³ mɛ ³²	cuo ³⁵ mɛ ³⁵
tapeworm	sán	run ³³ ʃan ²⁴	plan ^{31?} cɔk ³¹
taproot	rễ cọc	leŋ ²¹² ke ²⁴	lel ^{31?} ke ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
taro	khoai môn	χwaj ³² bon ³²	kǎw ⁵³ bɔn ³⁵
taro	khoai sọ	χwaj ³² sɔ ⁵⁴	k ^h wǎj ³⁵ sɔ ^{31?}
tart, astringent (adj)	chát	cat ²⁴	ca ²⁴
taste (n)	vị	vi ⁵⁴	vi ^{31?}
taste (v)	nếm	dem ²⁴	dem ²⁴
tasty	bùi	buj ³³	buj ⁵³ buj ⁵³
tasty, yummy	ngon	ηɔn ³²	ηɔn ³⁵
tax, charge (n); tribute (n)	thuế	t ^h we ²⁴	t ^h e ²⁴
tea	chè	ðɛ ³³	cɛ ⁵³
teach	dạy	ðǎj ⁵⁴	tǎj ²⁴
teapot, kettle	ấm đun nước	ʔǎm ²⁴ s̺iew ³²	k ^h riew ³⁵
teapot, kettle	ấm siêu	ʔǎm ²⁴ do ²⁴ dak ²⁴	NA
tear (to pieces) (v)	xé	se ²⁴	sek ²⁴
tears (from one's eye)	nước mắt	dak ²⁴ mǎt ²⁴	dak ²⁴ mǎt ³¹
tease, joke (v)	trêu, gheo	cɔk ⁵⁴ cǎk ²⁴	cɔk ³¹ cǎk ²⁴
teething	mọc răng	moŋ ⁵⁴ sǎŋ ³²	moŋ ^{31?} neŋ ³⁵
tell	kể	bek ²⁴	ke ^{44?}
tell lies, lie	nói dối	noj ²⁴ lap ²⁴	meŋ ^{31?} toj ²⁴
tell on sb	mách	bek ²⁴	kɔp ³¹
tell, order, command (so. to do sth)	bảo (ai đó làm gì)	ɲu ²¹²	zo ^{44?}
temple (part of head)	thái dương	t ^h aj ²⁴ zuwŋ ³²	t ^h an ²⁴ zuwŋ ³⁵
temporarily	tạm thời	tam ⁵⁴ t ^h ɣj ³³	tam ^{31?} t ^h ɣj ⁵³
tender leaf (of bananas)	nõn chuối	nɔn ⁵⁴ caj ²⁴	tɔt ³¹ caj ¹²
tender tea shoots	búp chè	pǔp ²⁴ ðɛ ³³	ka ¹²⁴ cɛ ⁵³
termite	mối	mon ²⁴	mɔl ²⁴
terrace, veranda	hiên nhà	t ^h em ³³ ɲa ³³	t ^h em ⁵³ ɲa ⁵³
terraced rice field	ruộng bậc thang	sɔŋ ⁵⁴ bǎk ⁵⁴ t ^h aj ³²	rɔŋ ^{31?} bǎk ³¹ t ^h aj ³⁵
testicle, scrotum	dái, tinh hoàn	tan ²⁴ tan ²⁴	tal ²⁴
Thai eggplant, kermit eggplant	cà pháo	ka ³³ faw ²⁴	ka ⁵³ p ^h aw ²⁴
Thai language	tiếng Thái	tiɛŋ ²⁴ tǎj ³³	tiɛŋ ²⁴ tǎj ⁵³
Thai people	người Thái	ŋaj ³³ tǎj ³²	kuwŋj ^{31?} tǎj ⁵³
thank	cảm ơn	kam ²¹² ʔɣn ³²	ca ^{44?} ʔɣn ³⁵
that (distal)	đó (tt)	tɔ ²⁴	kie ²⁴
that (distal)	ấy (tt)	do ⁵⁴ s̺ɣ ²⁴	nɔ ²⁴
that (over there)	nọ	vuwɣ ³² s̺ɣ ²⁴	nɔ ²⁴
that day	hôm nọ	vuwɣ ⁵⁴ s̺ɣ ²⁴	ŋǎj ³⁵ nɔ ²⁴
that is why, therefore, hence	cho nên, nên	den ³²	bi ²⁴
that over there	kia kia (tt)	na ²⁴ ne ³³	nɔ ²⁴ ne ³⁵
that thing (far), those things (far)	cái kia	ke ²⁴ ne ³³	ke ²⁴ nɔ ²⁴
that thing over there	cái kia kia	ke ²⁴ na ²⁴ ne ³³	ke ²⁴ nɔ ²⁴ ne ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
that thing/object	cái đó	ke ²⁴ na ²⁴	ke ²⁴ na ²⁴
that way, like this	thế này	mɿn ³³ ni ³²	mɿ ^{31?} ni ³⁵
that, there (far)	kia (tt)	ne ³³	ne ³⁵
that, whom, which	mà	ma ³³	mɿ ^{31?}
thatch a roof	lợp nhà	lɿp ⁵⁴ na ³³	lɿp ³¹ na ⁵³
thatch grass	cỏ tranh	ko ²¹² paj ²⁴	paj ²⁴
thatch grass, straw grass, alang grass	cỏ tranh, cỏ gianh	paj ²⁴	paj ²⁴
the Cuoi language	tiếng Cuối	tien ²⁴ kuoj ²⁴	tien ²⁴ kuoj ²⁴
the earth; soil, ground	mặt đất	măt ⁵⁴ tɿt ²⁴	măt ^{31?} tɿt ²⁴
the little finger	ngón út	doj ²⁴ ʔut ²⁴	doj ²⁴ ʔut ²⁴
the more... the more...	càng... càng...	kaŋ ⁵³ ...kaŋ ³³ ...	kaŋ ⁵³ ...kaŋ ⁵³
there (in front)	ở đây (phía trước)	ʔɿ ²¹² tɿ ²⁴	ʔɿ ^{44?} tɿ ²⁴
there, over there	kìa	ne ³³ ne ³³	ne ³⁵ ne ³⁵
they	họ	bɿn ⁵⁴ tuɿ ²¹²	ŋa ⁵³
they (generic)	người ta	ho ⁵⁴	ŋa ⁵³ meŋ ^{31?}
they (informal, disrespectful)	chúng nó	bɿn ³² ho ⁵⁴	mɿ ²⁴ hɿm ²⁴
thick (in dimension), dense	dày	ɔ̃j ³²	băw ³⁵
thick (of soup, etc.), strong (of coffee, etc.)	đặc	tăk ⁵⁴	tăk ³¹
thick, dense (of bushes)	rậm	băt ²⁴	băt ²⁴
thief	kẻ cắp	ke ²¹² lom ³²	kuɿj ^{31?} lom ^{31?}
thigh	đùi	duj ³³	tuj ⁵³
thin	gầy	ʔom ²⁴	sɿm ²⁴
thin (in dimension), slender, slim	mỏng	mɔŋ ²¹²	hel ²⁴
thin, sparse, not thick	thưa	ʂuɿ ³²	hɿl ²⁴
think (reflect)	nghĩ	ŋi ⁵⁴	ŋi ^{31?}
third	thứ ba	t ^h u ²⁴ pa ³²	t ^h u ²⁴ pa ³⁵
thirsty	khát	χat ²⁴ dak ²⁴	k ^h at ²⁴ dak ²⁴
this	này	ni ²⁴	ni ³⁵
this month	tháng này	t ^h aŋ ²⁴ ni ³³	k ^h raŋ ²⁴ ni ³⁵
this thing/items, these things/items	cái này	ke ²⁴ ni ³³	ke ²⁴ ni ³⁵
this year	năm nay	năw ³² ni ³³	nă ³⁵ ni ³⁵
thorn	gai	ɣie ³²	ke ³⁵
thorny bamboo	tre có gai	fəw ³²	p ^h əw ³⁵
though, although, whether (or not)	mặc dù	măk ⁵⁴ zu ³³	măk ³¹ zu ⁵³
thousand	một nghìn	mot ⁵⁴ ŋin ³²	mɿ ^{31?} ŋin ⁵³
thread (a needle) (v)	xâu (kim)	sɿw ³³ (ɣim ³³)	zɿl ^{31?} (kim ³⁵)
thread (n)	chỉ	cin ²¹²	ci ^l ^{44?}
thread fiber	sợi	ʂɿj ⁵⁴	sɿj ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
threaten, scare, frighten	đọa, đe dọa	zɔa ⁵⁴	ŋã ³⁵
thresh grains of rice (v)	đập lúa	pɔ ^{31?} luo ⁵⁴	pʰt ³¹ lɔ ^{31?}
throat	họng	hɔŋ ⁵⁴	hɔŋ ^{31?}
through, throughout	suốt	ʂuot ²⁴	p ^h ruot ¹²
throw	ném	nem ²⁴	p ^h aŋ ³⁵
throw (a net) (v)	quăng (chài)	kwãŋ ³² (can ³³)	sãl ³⁵ (cal ⁵³)
throw away	vứt	kwãŋ ³²	vʰl ²⁴
throw back one's head	ngửa cổ	ŋa ²¹² ko ²¹²	ŋa ^{44?} ko ^{44?}
thumb	ngón cái	dɔj ²⁴ ke ²⁴	dɔj ²⁴ ke ²⁴
thunder (n)	sấm	ʂɤm ⁵⁴	k ^h rɤm ^{31?}
thunder and lightning	sấm sét	ʂɤm ⁵⁴ ʂet ²⁴	k ^h rɤm ^{31?} cɤp ²⁴
thunderstorm	giông	zɔŋ ³²	mɔ ⁵³ paw ^{31?}
Thursday	thứ năm	t ^h u ²⁴ dãm ³²	t ^h u ²⁴ dãm ³⁵
tickle	cù (làm cho cười)	cɔk ⁵⁴ kek ²⁴	bɔ ^{44?}
tie (in a bundle) (v)	bó (đgt)	pɔ ²⁴	pɔ ²⁴
tie together, bind (v)	buộc	vuok ⁵⁴	buɤk ³¹
tie together, bind (v)	nối	don ²⁴	no ^l ²⁴
tie together, bind (v)	thắt	t ^h ãt ²⁴	sãt ³¹
tie, bind, rope (v)	trói	tɔj ²⁴	klɔj ²⁴
tiger	hồ	ɣan ²⁴	k ^h al ²⁴
tight, tightly	chặt	cãt ²⁴	cãk ²⁴
tilapia	cá rô phi	ka ²⁴ ruo ³² pi ³²	ka ²⁴ ro ³⁵ p ^h i ³⁵
time	lần	lɤn ³³	p ^h ɤn ^{31?}
time	thời gian	t ^h ɤj ³³ zan ³²	t ^h ɤj ⁵³ zan ³⁵
time before dawn	gần sáng	dɤ ³³ ban ²⁴	dɤ ³⁵ ban ²⁴
time, moment	lúc	lũk ²⁴	cɤ ⁵³
time, period	buổi	buoj ²¹²	cɤ ⁵³
tin	thiếc	t ^h iek ²⁴	t ^h iek ²⁴
tinctorial yam, brown tuber	củ nâu	ku ²¹² du ³²	k ^h w ⁵³ d ^h w ³⁵
tired	mệt	ɲoak ⁵⁴	ɲok ³¹
to be punished	bị phạt	bi ³² fat ⁵⁴	bi ^{31?} p ^h at ³¹
to crumple a bandage, to rumple a bandage	vò khăn	vɔa ³³ ɣãn ³³	pɔ ³⁵ k ^h ãn ³⁵
to, towards	đi đến	ti ³³ teŋ ²⁴	ti ⁵³ teŋ ²⁴
toad	cóc	kɔk ²⁴	rɔk ³¹ rɔk ³¹
tobacco	thuốc lá	hut ²⁴ la ²⁴	hut ²⁴ la ²⁴
tobacco (n)	thuốc lá	hut ²⁴ la ²⁴	hut ²⁴ la ²⁴
tobacco for hookah, nicotiana rustica	thuốc Lào	hut ²⁴ law ³³	hut ²⁴ law ⁵³
today	hôm nay	vux ⁵⁴ ni ³³	ŋɤj ³⁵ ni ³⁵
toe	ngón chân	dɔj ²⁴ kãŋ ²¹²	dɔj ²⁴ kãŋ ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
toenail	móng chân	mɔŋ ²⁴ kǎŋ ²¹²	sǎm ³⁵ kǎŋ ^{44ʔ}
together	cùng	kũŋ ³³	kũŋ ⁵³
tomato	cà chua	ka ³³ cuo ³²	keŋ ³⁵ ka ⁵³ cuo ³⁵
tomorrow	ngày mai	ŋi ³² baj ³²	ŋj̄ ³⁵ baj ³⁵
tomorrow (in the morning)	sáng mai	ʂɤm ²⁴ baj ³²	rɤm ²⁴ baj ³⁵
tomorrow morning	sáng mai	baj ³² ʂɤm ²⁴	zɔ ^{31ʔ} rɤm ²⁴
ton, metric ton	tấn	tǎn ²⁴	tǎn ²⁴
tongs	(cái) kẹp	kep ⁵⁴	kep ³¹
tongue	lưỡi	lan ^{31ʔ}	la ^{31ʔ}
tool, instrument	dụng cụ	zũŋ ⁵⁴ ku ⁵⁴	zũŋ ^{31ʔ} ku ^{44ʔ}
tooth	răng	sǎŋ ³²	neŋ ³⁵
toothache	nhức răng	pũk ²⁴ sǎŋ ³²	pũk ¹² neŋ ³⁵
toothache	đau răng	tu ³² sǎŋ ³²	tǎm ³⁵ neŋ ³⁵
toothless	móm	mɔm ²⁴	mɔm ²⁴ mɔm ²⁴
toothless, have decayed teeth (of children)	sún răng	ʂun ²⁴ sǎŋ ³²	k ^h run ²⁴ neŋ ³⁵
top of a tree	ngọn cây	ŋɔn ⁵⁴ ɣǎn ³³	kɔj ^{44ʔ} kǎ ³⁵
top, upper part	phần trên	fǎn ³³ tɛŋ ³²	p ^h ǎn ⁵³ kleŋ ³⁵
torch (n)	đuốc	tiem ³²	tɛm ⁵³
torn	rách	ʂek ²⁴	rɛk ²⁴
torn things, rags	giẻ rách	ze ²¹² ʂek ²⁴	ce ^{44ʔ} rɛk ¹²
tortoise abdomen	yếm rùa	ʒiem ²⁴ ʂɔ ³²	bɔŋ ⁵³ pɤŋ ²⁴
tortoise shell	mai rùa	kop ⁵⁴ ʂɔ ³²	bɔŋ ⁵³ rɔ ⁵³
tortoise, turtle	rùa	ʂɔ ³²	rɔ ⁵³
toss up, fling	tung	kwǎŋ ³²	sɤ ³⁵
touch (v)	mó, chạm	mɔ ²⁴	mɔ ⁵³
touch (v)	sờ	ʂɤ ³²	ra ⁵³
tough (of meat)	đai	đaj ³²	ta ³⁵
towel, face towel	khăn mặt	χǎn ³² si ³²	k ^h ǎn ³⁵ lǎw ³⁵
toy	đồ chơi	do ³³ ɲɤj ²¹²	do ⁵³ zɤ ^{44ʔ}
trace	dấu vết	đǎw ²⁴ vet ²⁴	tǎw ²⁴ tǐk ²⁴
tradesman	người bán hàng	ha ^j 33 pan ²⁴ ha ^j 33	ŋaj ⁵³ pan ²⁴ ha ^j 53
train, practice (v)	tập (đi)	tǎp ⁵⁴ (ti ³²)	tǎp ³¹ (ti ⁵³)
transplant rice seedlings	cấy	kǎn ²⁴	kǎ ³⁵
transport, carry, move	chở	cɤ ²¹²	cɤ ^{44ʔ}
transverse beam, tie-beam	xà ngang	sa ³³ ŋaŋ ³²	sɔ ⁵³ ŋaŋ ³⁵
trap (n)	bẫy (dt)	pǎn ²¹²	ŋɔ ^{31ʔ}
tray	mâm	bǎm ³²	bǎm ³⁵
tread on, trample on, press (by foot)	giẫm, đạp	tap ⁵⁴	tap ³¹
treat sb coldly	lạnh nhạt	lǎŋ ⁵⁴ nat ⁵⁴	lǎŋ ^{31ʔ} nat ³¹

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
tree	cây	γ̃n ³³	k̃l ³⁵
tree frog	nhái bén	ɲaj ²⁴ pɛn ²⁴	koŋ ^{31?}
tree stump, base of a tree	gốc cây	γ̃m ⁵⁴ γ̃n ³³	k̃m ^{31?} k̃l ³⁵
tree whose bark is used for rope	cây song	ca ⁵⁴ sɔŋ ³²	me ⁵³ k ^{hr} ɔŋ ³⁵
tremble (of one's leg)	rung (chân)	rũŋ ³² (kãŋ ²¹²)	rũŋ ³⁵ (kãŋ ^{44?})
tremble (when cold)	run	ʂun ³²	zãl ^{31?} zãl ^{31?}
tremble, shudder	rùng mình	rũŋ ³³ mĩŋ ³²	k̃n ⁵³ cãk ²⁴
triatomines	bọ xít	bo ⁵⁴ sit ²⁴	sĩŋ ⁵³
trigger mechanism of a crossbow (nut and socket)	lẫy nỏ	l̃j ^{31?} do ²¹²	kwj ³⁵ na ²⁴
trim, cut (v)	xén	k̃k ²⁴	tien ^{31?}
trot, amble (of horse)	chạy nước kiệu	cã ⁵⁴ dak ²⁴ kiew ⁵⁴	dum ²⁴
trouser cord, drawstring of pants	dải rút	ca ⁵⁴ ʂut ²⁴	ca ^k rut ²⁴
trouser leg	ống quần	ʔoŋ ²⁴ kw̃n ³³	ʔoŋ ²⁴ kw̃n ⁵³
trumpet (of an elephant), growl (of a tiger) (v)	gầm (hổ)	sɔŋ ²⁴ (ɣan ³⁵)	ŋj ³⁵ (k ^h al ²⁴)
trunk (of a tree)	thân (cây)	t ^h ̃n ³² (γ̃n ³³)	k̃l ³⁵
trunk of an elephant	vòi voi	vɔj ³³ vɔj ³²	vɔj ⁵³ vɔj ³⁵
trust, believe (v)	tin	tin ³²	tin ³⁵
truthful, frank	thật thà	s̃t ⁵⁴ sa ³³	s̃t ³¹ sa ⁵³
try (v)	thử	su ²¹²	su ^{44?}
try, make an effort	cố gắng	ko ²⁴ γãŋ ²⁴	ko ²⁴ γãŋ ²⁴
tuberculosis	ho lao	ho ³² law ³²	hen ³⁵ law ³⁵
tuberculosis	lao	law ³²	law ³⁵
tuberous plants (sweet potato, taro, etc.)	khoai	ɣwaj ³²	k̃w ⁵³ laŋ ³⁵
tubular bone	xương ống	suwŋ ³² zoŋ ²⁴	suwŋ ³⁵ ʔoŋ ²⁴
tubular bone of the arm	xương ống tay	suwŋ ³² zoŋ ²⁴ si ³²	suwŋ ³⁵ ʔoŋ ²⁴ si ³⁵
tubular bone of the leg	xương ống chân	suwŋ ³² zoŋ ²⁴ kãŋ ²¹²	suwŋ ³⁵ ʔoŋ ²⁴ kãŋ ^{44?}
Tuesday	thứ ba	t ^h u ²⁴ pa ³²	t ^h u ²⁴ pa ³⁵
tumor, swelling	khối u	ʔu ³²	pũŋ ²⁴
turmeric	nghệ	ŋe ⁵⁴	ŋe ^l ^{31?}
turn (right, left) (v)	rẽ	rɛ ⁵⁴	kle ^{31?}
turn face down	lật sấp	l̃t ⁵⁴ ʂp ²⁴	l̃t ³¹ k ^{hr} r̃p ²⁴
turn face-up	lật ngửa	l̃t ⁵⁴ ŋa ²¹²	l̃t ³¹ ŋa ^{44?}
turn inside out	lộn trái	lon ⁵⁴ sa ³²	lon ^{31?} klaŋ ²⁴
turn on one side	lật nghiêng	l̃t ⁵⁴ ŋien ³²	l̃t ³¹ ŋien ³⁵
turn out	thì ra	si ³³ sa ³²	sa ³⁵ tew ⁵³
turn over, upturn	lật	l̃t ⁵⁴	l̃t ³¹
turn round	quay	kwãj ³²	kwãj ³⁵
turn up (earth)	trang (đất)	taŋ ³² (t̃t ²⁴)	klaŋ ³⁵ (t̃t ²⁴)

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
turn up earth, loosen earth	xới đất	kuok ²⁴ tɿt ²⁴	sɿj ²⁴ tɿt ²⁴
turn, roast (fish on the spit)	quay (cá trên lửa)	kwāj ³²	kwāj ³⁵
turnip cabbage, kohlrabi	su hào	su ³² haw ³³	su ³⁵ haw ⁵³
turtledove	gáy	kǎn ²⁴	kǎl ²⁴
tusk of an elephant	ngà voi	ŋa ³³ vɔj ³²	ŋp ⁵³ vɔj ³⁵
twig, branch (of tree)	cành (cây)	ŋeŋ ²⁴ (ɿŋ ³³)	pɔŋ ⁵³ (kɿl ³⁵)
twilight, near the end of the day	xế chiều	se ²⁴ ciew ³³	se ²⁴ ciew ⁵³
twilight, sunset	hoàng hôn	hwaŋ ⁵⁴ hon ³²	cɿm ^{31?} sul ²⁴
twins	sinh đôi	tɛ ²¹² toj ³²	tɛ ^{44?} toj ³⁵
twist, wring	vặn	věŋ ⁵⁴	věŋ ²⁴
twitter, chirp	hót (chim)	hɔt ²⁴	tal ²⁴
two	hai	han ³²	hal ³⁵
type of freshwater carp	cá trôi	ka ²⁴ toj ³²	ka ²⁴ kloj ³⁵
typhoon, storm	bão (dt)	paw ^{31?}	paw ^{44?}
udder	vú (bò, dê)	zu ²⁴	ʔu ²⁴
ugly	xấu xí	sɿw ²⁴ sɿ ²⁴	sɿw ²⁴ sɿ ²⁴
umbilical cord, navel string	cuống nhau, cuống rốn	kuoŋ ²⁴ ðun ²⁴ ðun ²⁴ /	kuoŋ ²⁴ sun ²⁴
uncertain	chưa chắc	ca ³³ cǎk ²⁴	cux ³⁵ cǎk ²⁴
uncle (father's elder brother)	bác trai (anh bố)	bak ²⁴	pak ²⁴
uncle (father's elder sister's husband)	bác rể đấng nội (chồng chị bố)	bak ²⁴	pak ²⁴
uncle (father's younger brother)	chú (em trai bố)	vuɔ ⁵⁴	pɔ ^{44?}
uncle (father's younger sister's husband)	chú (chồng cô)	vuɔ ⁵⁴	pɔ ^{44?}
uncle (mother's elder brother)	bác trai (anh mẹ)	bak ²⁴	pak ²⁴
uncle (mother's elder sister's husband)	bác rể đấng nội (chồng chị mẹ)	bak ²⁴	pak ²⁴
uncle (mother's younger brother)	cậu (em trai mẹ)	yu ⁵⁴	ku ^{31?}
uncle (mother's younger sister's husband)	chú (chồng dì)	ʔɔ ³²	ku ^{31?}
uncomfortable	khó chịu	χɔ ²⁴ ziw ⁵⁴	k ^h p ²⁴
unconscious, comatose	hôn mê	hon ³² me ³²	hon ³⁵ me ³⁵
under arrest, in prison	bị giam	zam ³²	zam ³⁵
under, below	dưới	pɿn ²⁴	pɿŋ ²⁴
understand	hiểu	hiew ²¹²	hiew ^{44?}
unequal	so le	sɔ ³² lɛ ³²	sɔ ³⁵ lɛ ³⁵
uneven (of a road, bumpy)	gồ ghề	ɿuo ⁵⁴ ɿe ³²	kon ³⁵ k ^h rũŋ ^{31?}
unexpectedly, suddenly	bất ngờ	bɿt ²⁴ ŋɿ ³³	bɿt ²⁴ ŋɿ ⁵³
unfinished, incomplete	dở (không nguyên)	ðux ²¹²	rɿ ^{44?}
unload, take out	đỡ	zux ²¹² ɿa ³³	zɔ ^{31?}
unsuccessful, unhappy	bất hạnh	bɿt ²⁴ hěŋ ⁵⁴	bɿt ²⁴ hěŋ ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
untangle, detach	gỡ, tháo	sɿ ⁵⁴ sa ³³	k ^h ɿ ^{31?}
untie, unbind	tháo	t ^h aw ²⁴	t ^h aw ²⁴
untouched, in original condition	nguyên	ɲwien ³²	ɲwien ³⁵
unwrap (cooked) manioc (from leaves)	bóc sẵn	pək ²⁴ sǎn ²⁴	pək ²⁴ kǿw ⁵³ laŋ ³⁵ kǿl ³⁵
up, above	trên cao	tɛŋ ³² kaw ³²	kɛŋ ³⁵ kaw ³⁵
uproot (a plant in order to transplant it)	búng (cây)	bũŋ ²⁴ (yǿn ³³)	bũŋ ²⁴ (kǿl ³⁵)
upturn, turn upside down	úp	ʔup ²⁴	ʔup ²⁴
urinate	đi đái, tiểu tiện	ti ³³ tie ²⁴	ti ⁵³ te ²⁴
urine	nước tiểu	ɗak ²⁴ tie ²⁴	ɗak ²⁴ te ²⁴
use (v)	dùng	zũŋ ³³	zũŋ ⁵³
valuable, precious	quý	kwi ²⁴	kwi ²⁴
valuable, precious	quý giá	kwi ²⁴ za ²⁴	kwi ²⁴ za ²⁴
vegetables	rau	keŋ ³²	rǿw ³⁵
vegetables pickled or prepared in brine	đưa muối	ɗuɿ ³² bɔj ²⁴	tuɿ ³⁵
vehicle, cart	xe	se ³²	se ³⁵
vein (pattern in marble or wood)	vân	vǿn ³²	vǿn ³⁵
vein on leaves	gân lá	yǿn ³³ la ²⁴	yǿn ³⁵ la ²⁴
velvet antler (young stag's first antlers)	nhung hươu	lok ⁵⁴ huɿw ³²	mi ³⁵ huɿw ³⁵
vertebrae	đốt sống	dot ²⁴ sɔŋ ²⁴	klɔ ⁵³ suɿŋ ³⁵ k ^h rɔŋ ²⁴
very	rất	rǿŋ ³²	rǿŋ ⁵³
very cold, frozen	rét	ret ²⁴	klǿŋ ³⁵
very sharp	sắc ngọt	sǎk ²⁴ ɲot ⁵⁴	lǿp ³¹ rem ⁵³ rem ⁵³
very straight	thẳng tấp	t ^h ǎŋ ²¹² tǎp ²⁴	t ^h ǎŋ ^{44?} tǎp ²⁴
very, excessive	quá	kwa ²⁴	kwa ²⁴
victory	thắng lợi	t ^h ǎŋ ²⁴ lɿj ⁵⁴	t ^h ǎŋ ²⁴ lɿj ^{31?}
Vietnamese radish	cải ngọt	kan ^{31?} ɲot ⁵⁴	keŋ ³⁵ kal ^{44?} ɲot ³¹
village	làng	laŋ ³³	lũŋ ²⁴
vindictive, hold resentment in one's heart	đề bụng	te ²¹² dun ²⁴	te ^{44?} dul ²⁴
violet	tím tím	tim ²⁴ tim ²⁴	tim ²⁴ tim ²⁴
virgin forest	rừng già	sɿ ²⁴ sǎ ³²	p ^h rǿw ²⁴ k ^h ra ³⁵
vitiligo, piebald skin	lang ben	laŋ ³² ben ³²	laŋ ³⁵ ben ³⁵
voice (n)	giọng nói	zɔŋ ⁵⁴ con ²⁴	zɔŋ ^{31?} meŋ ^{31?}
wag (a tail)	ngoe nguẩy, vẩy (~đuôi)	vǎj ²¹² tuɔj ³³	vǎl ^{44?} tɔj ³⁵
waist	eo	ʔew ³²	ʔew ³⁵
waistband	cạp quần	lũŋ ³² kwǿn ³³	klɔk ³¹ kwǿn ⁵³
wait	chờ, đợi	tuɿj ⁵⁴	tɿj ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
wake up, awaken	ngủ dậy	ti ²¹² zɿn ⁵⁴	tǎj ²⁴ zɿl ^{44ʔ}
wall	tường	tuwɿŋ ³³	tuwɿŋ ⁵³
waning moon (the first phase), crescent	trăng khuyết	rɔaŋ ³² kwiet ²⁴	plɔŋ ³⁵ k ^h wiet ²⁴
want to pee, want to pass water	buồn đái	tu ³² tie ²⁴	cũŋ ³⁵ te ²⁴
want to poop	buồn ỉa	tu ³² ʔɛ ²¹²	cũŋ ³⁵ ʔɛ ^{44ʔ}
want, desire (v)	muốn	buon ²⁴	buwɿn ²⁴
war (n)	chiến tranh	cien ²⁴ tɛŋ ²⁴	cien ²⁴ klɛŋ ³⁵
warm (adj)	ấm	ʔɿm ²⁴	ʔɿm ²⁴
warm oneself, dry oneself by a fire	hơ	hɿ ³²	hɿ ³⁵
warm or dry in sunlight	sưởi nắng	zɿ ^{31ʔ} ʔɔŋg ³²	tal ²⁴ k ^h ɔŋ ²⁴
warm up, heat (vt)	hâm lại	hɿm ³² laj ⁵⁴	pla ^{44ʔ} laj ^{31ʔ}
wash clothing	giặt	sǎt ²⁴	tɿp ³¹
wash hair	gội	ʔuoj ²⁴	kɿl ²⁴
wash off (dirt)	gột (chỗ bẩn)	zuj ³³	kut ²⁴
wash rice	vo gạo	vuɔ ³³ ʔuo ²⁴	pɔ ³⁵ kɔ ²⁴
wash vegetables	rửa rau	zũn ⁵⁴ kɛŋ ³²	sɔ ^{44ʔ} rǎw ³⁵
wash, clean (v)	rửa	zun ^{31ʔ}	sɔ ^{31ʔ}
watch (v)	xem	kɔj ³²	zɔm ⁵³
watch over (a field)	canh (nuờng)	zũk ²⁴ (non ³²)	cuk ³¹ (rǎj ^{31ʔ})
watch, guard	canh gác (đgt)	kɛŋ ³² ʔak ²⁴	kɛŋ ³⁵ ʔak ²⁴
water	nước	dak ²⁴	dak ²⁴
water buffalo	trâu	ʔu ³²	k ^h rɿw ³⁵
water pipe	ống nước	ʔoŋ ²⁴ dak ²⁴	ʔoŋ ²⁴ dak ²⁴ / ʔoŋ ²⁴ ruwɿŋ ⁵³
water pipe of bamboo, trough	máng	baŋ ²⁴	pɔŋ ⁵³
water rice field	ruộng sâu	ʔoŋ ⁵⁴ ʔu ³²	rɔŋ ^{31ʔ} rok ³¹
water source	nguồn nước	ŋuon ³³ dak ²⁴	ŋuon ⁵³ dak ²⁴
water spinach, kangkong	rau muống	kɛŋ ³⁵ muoŋ ²⁴	rǎw ³⁵ muoŋ ²⁴
water, irrigate, sprinkle (v)	tưới (nước)	tuwɿj ²⁴ (dak ²⁴)	sul ²⁴ (dak ²⁴)
waterfall	thác	t ^h ak ²⁴	t ^h ak ²⁴
watermelon	dưa hấu	zuru ³² hɿw ²⁴	zuru ³⁵
water-wheel	guồng	ʔuoŋ ⁵⁴ kwǎj ³²	ke ²⁴ kwǎj ³⁵
watery (of coffee, etc.)	lông	lɔŋ ²¹²	lɔŋ ^{44ʔ}
wave (in a river or sea)	sóng	ʔɔŋ ²⁴	sɔŋ ²⁴
wave (one's hand)	vẫy tay	vǎj ²¹² si ³²	vǎj ^{44ʔ} si ³⁵
wax	sáp	ʔap ²⁴ ʔoŋ ³²	k ^h rap ²⁴
we (excl.)	chúng tôi	bɿn ⁵⁴ cwa ³²	mɿ ²⁴ ca ³⁵
we (incl.)	chúng ta	bɿn ⁵⁴ meŋ ³²	meŋ ⁵³
we, you, they (for younger people)	các em	kak ²⁴ ʔɛm ³²	kak ²⁴ ʔɛm ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
we, you, they (young men and women, middle aged men and women)	các anh các chị	kak ²⁴ maŋ ³² kak ²⁴ zi ³²	kak ²⁴ mɔŋ ^{31?} kak ²⁴ ci ^{31?}
weak	yếu	ɽiew ²⁴	ɽiew ²⁴
weak	yếu ớt	ɽiew ²⁴ ɽɛt ²⁴	ɽiew ²⁴ ɽɛt ²⁴
weak, watery (of tea, coffee, etc.)	loãng	lwaŋ ²¹²	laŋ ^{44?}
weaken	suy yếu	swi ³² ɽiew ²⁴	swi ³⁵ ɽiew ²⁴
wean	cai sữa	kaɽ ³² ɽu ²⁴	ke ^{31?} ɽu ²⁴
weapon, arms	vũ khí	vu ⁵⁴ ɽi ²⁴	vu ^{31?} k ^h i ²⁴
wear (a hat), carry (on one's head)	đội	doj ³²	doj ²⁴
wear (ring, glasses)	đeo	baŋ ³²	klew ³⁵
wear boots	đi giày	ti ⁵⁴ zǎj ³³	ti ⁵³ zǎj ⁵³
wear earring	đeo hoa tai	baŋ ³² hwa ³² saj ³²	klew ³⁵ hwa ³⁵ saj ³⁵
weasel, Mustelidae	chồn	zuon ³³	con ⁵³
weather	thời tiết	t ^h ɽj ³³ tiet ²⁴	t ^h ɽj ⁵³ tiet ²⁴
weave	dệt	zet ⁵⁴	zet ³¹
weave, knit, plait	đan	tan ³²	tan ³⁵
weaver's loom	khung cửi	ɽũŋ ³² zet ⁵⁴	k ^h ũŋ ³⁵ zet ³¹
weaving shuttle, spindle	con thoi	kaɽ ³² t ^h ɔj ³²	kon ³⁵ t ^h ɔj ³⁵
wedge, shim (v)	chêm	nem ³²	nem ³⁵
Wednesday	thứ tư	t ^h u ²⁴ tu ³²	t ^h u ²⁴ tu ³⁵
weed (v)	làm cỏ	mǎn ³² ko ²¹²	mǎn ⁵³ ko ^{44?}
week	tuần	twǎn ³³	twǎn ⁵³
weigh (sth) (v)	cân (đg)	kǎn ³²	kǎn ³⁵
weight measure (= 10 kg), unit of the weight (= 10 kg)	yến	ɽien ²⁴	ɽien ²⁴
weight measure (= 100 g)	lạng	laŋ ⁵⁴	luwŋ ^{31?}
well (n)	giếng	zien ²⁴	cuwŋ ^{31?}
west	phía tây	fi ^e ²⁴ tǎj ³²	tǎŋ ⁵³ tǎj ³⁵
western wind	gió Lào	zoa ²⁴ law ⁵⁴	so ²⁴ law ⁵³
wet (adj)	ướt	ɽuɛt ²⁴	sul ⁵³
wet (v)	làm ướt	mǎn ³³ ɽuɛt ²⁴	mǎn ⁵³ sul ⁵³
what	gì	zi ³²	ci ³⁵
what thing/item, whatever	cái gì	ke ²⁴ zi ³²	ke ²⁴ ci ³⁵
wheel	bánh xe	paŋ ²⁴ se ³²	bǎŋ ²⁴ se ³⁵
when, at the time of	khi	lũk ²⁴	cɽ ⁵³
when, whenever	khi nào	lũk ²⁴ mo ³³	cɽ ⁵³ mo ⁵³
when, while	trong khi	t ^ɔ ŋ ³² lũk ²⁴	klɔŋ ⁵³ cɽ ²⁴
where, wherever	đâu	mo ³³	pɔ ³⁵
whether	liệu	lien ³² hon ³³	liew ^{31?} hon ⁵³
whirligig, spinning top	con quay	ke ²⁴ ku ³²	ple ²⁴ saŋ ⁵³

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
whirlpool	xoáy nước	swaj ²⁴ dak ²⁴	swǎj ²⁴ dak ²⁴
whirlwind	gió xoáy	zɔa ²⁴ swǎj ²⁴	sw ²⁴ sǎj ²⁴
whiskers, side-whiskers	râu quai nón	rǎw ³² kwaj ³² nɔn ²⁴	sǎw ³⁵ kwaj ³⁵ nɔn ²⁴
whisper (v)	nói thầm	con ²⁴ sǎm ³³	mɛŋ ^{31?} cat ²⁴ tʰat ²⁴
whistle (v)	huýt sáo	tʰun ^{31?} zɔa ²⁴	hut ²⁴ sw ²⁴
white	trắng	tǎŋ ²⁴	klǎŋ ²⁴
white (of an egg), egg white	lòng trắng (trứng)	lɔŋ ³³ tǎŋ ²⁴	lɔŋ ⁵³ pɔk ³¹
white (of the eye)	lòng trắng (mắt)	lɔŋ ³³ tǎŋ ²⁴	lǎŋ ^{44?} pɔk ³¹
white bean	đậu trắng	do ⁵⁴ tǎŋ ²⁴	tɔ ^{31?} pɔk ³¹
white mouse	chuột bạch	cuot ⁵⁴ tǎŋ ²⁴	ne ²⁴ pɔk ³¹
white sesame	vùng trắng	vũŋ ³³ tǎŋ ²⁴	tǎm ²⁴ pɔk ³¹
white-breasted waterhen	chim cuốc	kuok ²⁴ kuok ²⁴	kuok ²⁴ kuok ²⁴
whitish	trắng trắng	tǎŋ ²⁴ tǎŋ ²⁴	hɔj ³⁵ pɔk ³¹ pɔk ³¹
whittle (v)	vót	vɔt ²⁴	kat ²⁴
who, whoever	ai	ʔe ³²	ʔe ³⁵
why, how come	tại sao, tại sao	mǎn ³³ mo ³²	mɔ ^{31?} nɔ ³⁵
wicked, evil	dữ	dok ⁵⁴	ʔak ²⁴
wicker basket (to carry with a yoke)	sọt (để gánh)	sɔt ⁵⁴	kʰrɔŋ ³⁵
wicker basket (to carry with a yoke)	thúng (để gánh)	tʰũŋ ²⁴	vũŋ ^{31?}
wide, large	rộng	ʂon ⁵⁴	ron ^{31?}
widower	góa phụ	ɣwa ²⁴ fu ⁵⁴	kwa ²⁴ zɔŋ ³⁵
widower	người đàn ông góa vợ	tien ³³ ʔon ³² cet ²⁴ muɔ ⁵⁴	kwa ²⁴ mɔ ^{31?}
wife	vợ	muɔ ⁵⁴	mɔ ^{31?}
wild animal, wild beast	thú hoang	kaj ²¹² vǎt ⁵⁴ ʂu ²⁴	me ^{31?} pʰrǎw ²⁴
wild goose	ngan	ŋan ³²	ŋan ³⁵
wild pig (not living in herds)	lợn độc	ɣun ⁵⁴ mot ⁵⁴	mɔŋ ³⁵ mot ³¹
will (future tense marker)	sẽ	ʂe ³¹	sɛ ^{31?}
win, defeat (v)	thắng	tʰǎŋ ²⁴	tʰǎŋ ²⁴
wind (cool, southeastern)	de	zɔa ²⁴ nom ⁵⁴	sw ²⁴ nom ⁵³
wind (n)	gió	zɔa ²⁴	sw ²⁴
window	cửa sổ	kuɔ ^{31?} bɔŋ ²⁴	bɔŋ ²⁴
wing (of a bird)	cánh (chim)	keŋ ²⁴ (cim ³²)	kwɛŋ ²⁴ (cim ³⁵)
wing of the nose, ala anat	cánh mũi	keŋ ²⁴ mun ^{31?}	keŋ ^{31?} mul ^{31?}
winged ant	kiến đen	ɣen ⁵⁴ den ³²	ken ^{31?} hɔj ³⁵
winged ant	kiến cánh	ɣen ⁵⁴ keŋ ²⁴	ken ^{31?} pǎl ³⁵
wink at sb	nháy mắt (ra hiệu)	ŋǎj ²⁴ mǎt ²⁴	ŋǎj ²⁴ mǎt ³¹
wink, blink	chớp mắt	cɣp ²⁴ mǎt ²⁴	mǎj ²⁴ mǎt ³¹
winnnow out rice grains	rê thóc	rɛ ³² luɔ ⁵⁴	kwat ^{31?} lɔ ^{31?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
winnow paddy by moving up and down a flat basket containing it	sảy thóc	vuxj ³² luo ⁵⁴	pxj ⁵³ lo ^{31?}
winnow, sieve, sift (rice)	giần (gạo)	zǎn ³³ (γuo ²⁴)	sɿŋ ³⁵ (lo ^{31?})
winter	mùa đông	muo ³³ đōŋ ³²	muo ⁵³ đōŋ ³⁵
winter melon	bí xanh	bi ²⁴ sěŋ ³²	pi ³⁵ sěŋ ³⁵
wipe, clean, polish	lau	zuj ³³	cuj ⁵³
wipe, dry	chùi	zuj ³³	cuj ⁵³
wisdom tooth	răng khôn	sǎŋ ³² χun ³²	neŋ ³⁵ k ^h un ³⁵
wise	khôn	χun ³²	k ^h un ³⁵
wish sb well	chúc (sức khỏe)	cũk ²⁴	cũk ²⁴
with	với	vi ²⁴	noj ^{31?}
wolf	chó sói	co ²⁴ soj ²⁴	co ²⁴ kla ²⁴
woman	đàn bà	tien ⁵⁴ pa ³³	ru ⁵³ mu ^{44?}
womb	dạ con, tử cung	đa ⁵⁴ kōn ³²	baw ³⁵ kōn ³⁵
wood	gỗ	γuo ^{31?}	k ^h rǎŋ ³⁵
wood ear mushroom	mộc nhĩ	dǎm ²⁴ sǎj ³² mew ³²	dǎm ²⁴ tun ³⁵
wood fretter, woodborer	mọt	mot ⁵⁴	mot ³¹
wood leech, jungle leech	vắt (con)	văt ²⁴	plem ³⁵
wooden slat (component of the bed base)	thang giường	t ^h aj ³² zuwŋ ³³	rǎm ⁵³ cɿŋ ⁵³
woodpecker	chim gõ kiến	cim ³² bo ^{31?} γen ⁵⁴	nen ³⁵ nen ³⁵
wool	len	len ³²	len ³⁵
work (n)	việc	viek ⁵⁴	viek ³¹
work (v)	làm việc	mǎn ³³ viek ⁵⁴	mǎn ⁵³ viek ³¹
work as a prostitute	làm đĩ, mại dâm	mǎn ³³ di ⁵⁴	mǎn ⁵³ ti ^{31?}
worker bee	ong thợ	ʔoŋ ³² sɿ ⁵⁴	ʔoŋ ³⁵ sɿ ^{31?}
world, universe	thế giới	t ^h e ²⁴ zɿj ²⁴	t ^h e ²⁴ zɿj ²⁴
worm (intestinal), helminth	giun (trong ruột)	run ³³ ŋaj ³³	plan ^{31?}
worm infection, helminthiasis	bệnh giun sán	run ³³	tǎw ³⁵ dul ²⁴ plal ^{31?}
worm, earthworm	giun đất	run ³³ tǎt ²⁴	plun ⁵³
worm-eating bird	chim sâu	cim ³³ dɿj ³²	cim ³⁵ cik ²⁴
worry (v)	lo	lo ³²	lɔ ³⁵
worse, inferior	kém	kem ²⁴	kem ²⁴
worship, practice a religious activity (v)	thờ	sɿ ³³	sɿ ⁵³
wound, sore (n)	vết thương	vet ²⁴ t ^h uwŋ ³²	pit ²⁴
wounded	bị thương	bi ⁵⁴ t ^h uwŋ ³³	bi ^{31?} t ^h uwŋ ³⁵
wrap (a dead body with a linen), shroud (a dead person)	liệm (người chết)	lōn ³³ ʔaw ²⁴	lōn ⁵³ ʔam ²⁴ ʔǎm ²⁴
wrap (bananas so they ripen faster)	ủ (chuối)	zu ⁵⁴ (caj ²⁴)	cu ^{31?} (caj ²⁴)
wrap a bandage of poultice	bó thuốc	po ²⁴ ko ^{31?}	puwŋ ⁵³ ku ^{44?}

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
wrap up (v)	quấn	kwɿn ²⁴	kwɿn ²⁴
wrap, cover, pack, wind (v)	bọc	bɔ̃k ⁵⁴	bɔ̃k ³¹
wrap, wind (v)	gói	đũm ³²	kʌj ²⁴
wrestle, slam down (sb)	vật	vɿt ⁵⁴	vɿt ³¹
wrinkled skin	da mồi	đɿɑ ³² mun ⁵⁴	kʰrɔt ²⁴ moj ⁵³
wrinkled skin	da nhăn	đɿɑ ³² nɿn ³²	kʰrɔt ²⁴ jun ³⁵
wrist	cổ tay	ko ²¹² si ³²	ko ^{44?} si ³⁵
write	viết	viet ²⁴	viet ²⁴
wrong, mistaken	sai, lầm	saj ³²	kʰraj ³⁵
wry (of one's neck)	ngoẹo (cổ)	ŋwew ⁵⁴ ko ²¹²	pe ^{44?} ko ^{44?}
yam (Chinese)	củ mài, khoai mài	ku ²¹² yu ²¹²	kɿw ⁵³ kʰwaj ³⁵
yawn (v)	ngáp	ŋap ²⁴	ŋap ²⁴
year	năm	nɿm ³²	nɿm ³⁵
year before last	năm kia	nɿm ³² ne ³²	nɿm ³⁵ ne ³⁵
yeast	men rượu	mɛn ³² ʃiew ⁵⁴	pʰraj ³⁵ riew ^{31?}
yellow	vàng (tt)	vaŋ ³³	mɿw ⁵³ ɲe ^{31?} / ɲe ^{31?}
yes, affirmative response	có	ko ²⁴	ko ²⁴
yesterday	hôm qua	vux ⁵⁴ kwa ⁵⁴	ŋɿj ³⁵ hip ²⁴
yield, give in	nhường nhịn	ɲuxɿj ³³ ɲin ⁵⁴	ɲuxɿj ³⁵ ɲin ^{31?}
yoke (n)	ách (trâu)	ʔek ²⁴	ʔek ²⁴
yolk	lòng đỏ (trứng)	loŋ ³³ do ²¹²	lɔŋ ⁵³ voŋ ⁵³
you	mày	mi ³³	mi ⁵³
you (for older interlocuters, polite usage)	ông, bà (ngôi 2)	ʔoŋ ³³ , mu ⁵⁴	ʔoŋ ³⁵ , mu ^{31?}
you (respected elders)	các ông	kak ²⁴ ʔoŋ ³²	kak ²⁴ ʔoŋ ³⁵
you all, second person plural	chúng mày	bɿn ⁵⁴ fɔŋ ³²	mɿ ²⁴ mi ⁵⁴
young	trẻ	ʔɛ ^{31?}	nan ³⁵
young (of fruits or vegetables)	non (rau, quả)	nɔn ⁵⁴	nɔn ³⁵
young fish	cá con	ka ²⁴ kɔn ³³	ka ²⁴ kɔn ³⁵
young forest	rừng non	ʃu ²⁴ nɔn ³²	pʰrɿw ²⁴ nɔn ³⁵
young men and girls	thanh niên nam nữ	tʰɛŋ ³² nien ³²	tʰɛŋ ³⁵ nien ³⁵
young person	thanh niên	kɔn ³² ʔan ³³	kɔn ³⁵ plal ³⁵ tɿ ³⁵
young rice	đòng đòng (dt)	dɔŋ ³³ dɔŋ ³³	ʔu ²⁴ va ²⁴
younger brother	em trai	ʔem ³² ʔan ³²	ʔem ³⁵ plal ³⁵
younger brother, younger sister	em	ʔem ³²	ʔem ³⁵
younger sibling	em ruột	ʔem ³² ʃot ⁵⁴	ʔem ³⁵ rɔt ³¹
younger sibling of spouse	em chồng, em vợ	ʔem ³²	ʔem ³⁵ zɿŋ ³⁵ / mo ^{31?}
younger sister	em gái	ʔem ³² ke ²⁴	ʔem ³⁵ ke ²⁴

Phrasal and Syntactic Data of Tan Hop Cuoi and Thai Hoa Cuoi

Sentences

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
A man went to the market. (person - go - market)	người đi chợ	ηaj ³² ti ³² zur ⁵⁴	kuurj ³¹⁷ ti ⁵³ cɤ ³¹⁷
All people know. (person - which - also - know)	người nào cũng biết	ηaj ³² mo ³³ kũη ²¹² piet ³⁵	ʔe ³⁵ kũη ³¹⁷ h̃j ³⁵
Elder brother spoke with mother. (elder brother - speak - with - mother)	anh nói với mẹ	maη ³² noj ²⁴ vi ²⁴ me ⁵⁴	mnoη ³¹⁷ meη ³¹⁷ noj ³¹⁷ me ³¹⁷
Everybody is rich. (who - also - rich)	ai cũng giàu	ʔe ³³ kũη ²¹² zāw ³³	ʔe ³⁵ kũη ³¹⁷ cāw ⁵³
Everyone knows. (who - also - knows)	ai cũng biết	ʔe ³³ kũη ²¹² piet ²⁴	ʔe ³⁵ kũη ³¹⁷ h̃j ³⁵
Everything is good. (clsf - what - also - good)	cái gì cũng hay	ke ²⁴ zi ³² kũη ²¹² h̃j ³²	ke ²⁴ ci ³⁵ kũη ³¹⁷ h̃j ³⁵
Fish swim. (fish - swim)	cá bơi	ka ²⁴ bɔj ³²	ka ²⁴ pɔj ³⁵
Have they done it already? (3p - already - do - not yet)	họ đã làm chưa?	cũη ³⁵ da ³¹⁷ m̃n ³³ ca ³³ ʔ	ηa ⁴⁴⁷ ca ³¹⁷ m̃n ⁵³ ho ⁴⁴⁷
He did it himself. (3s - self - do)	nó tự làm	tuur ²¹² tu ⁵⁴ m̃n ³³	ñm ²⁴ tu ³¹⁷ m̃n ⁵³
He did not arrive. (3s - not - arrive)	nó không đến	tuur ²¹² xoη ³² teη ²⁴	ñm ²⁴ ho ³¹⁷ teη ²²
He has not arrived. (3s - not yet - arrive)	nó chưa đến	tuur ²¹² ca ³³ teη ²⁴	ñm ²⁴ ho ³¹⁷ ca ⁵³ teη ²⁴
He was praised. (3s - passive - praise)	nó được khen	tuur ⁵⁴ đ̃n ³³ χen ⁵⁴	ñm ²⁴ t̃l ⁵³ k ^h en ³⁵
I cut down two trees. (1s - cut down - two - clsf (tree))	tôi chặt hai cây	h̃w ³² cāt ⁵⁴ han ³² γ̃n ³³	h̃w ³⁵ tem ²⁴ hal ³⁵ k̃l ³⁵
I lost two games. (lose - two - clsf - card game)	thua hai ván bài	sao ³² han ³² van ²⁴ baj ³³	su ³⁵ hal ³⁵ van ²⁴ baj ⁵³
I planted two rice seedlings. (1s - plant - two - clsf (tree) - seedling)	tôi cấy hai cây mạ	h̃w ³² k̃n ²⁴ han ³² γ̃n ³³ ma ²⁴	h̃w ³⁵ k̃l ²⁴ hal ³⁵ cap ²⁴ ma ²⁴
I slept for a short time. (1s - sleep - one - clsf (sleep))	tôi ngủ một giấc	ñw ³² t̃i ²¹² mot ⁵⁴ z̃k ³⁵	h̃w ³⁵ t̃j ⁴⁴⁷ mo ³¹⁷ pɔ ⁵³
I will go. (1s - future - go)	tôi sẽ đi	h̃w ³³ ʃe ³¹⁷ ti ³³	h̃w ³⁵ se ³¹⁷ t̃i ⁵³
I'm ill. (1st - passive - sick)	tôi bị ốm	h̃w ³² bi ³² ʔom ³⁵	h̃w ³⁵ bi ³¹⁷ ʔom ²⁴
I'm planting rice seedlings. (1s - plant - seedling)	tôi trồng mạ	h̃w ³² k̃n ²⁴ ma ²⁴	h̃w ³⁵ k̃l ²⁴ ma ²⁴
Is it done already? (already - do - not yet)	đã làm chưa?	da ³¹⁷ m̃n ³³ ca ³³ ʔ	ca ³¹⁷ m̃n ⁵³ ho ⁴⁴⁷
Is it done already? (do - not yet)	làm chưa?	m̃n ³³ ca ³³	m̃n ⁵³ ho ⁴⁴⁷
It is raining. (sky - rain)	trời mưa	ruurj ³³ mur ³²	blɔj ³⁵ mo ⁵³
It rained all day. (rain - throughout - day)	mưa suốt ngày	mur ³² ku ²¹² ηi ³²	mo ³¹⁷ ka ⁴⁴⁷ η̃j ³⁵
It rained for one day. (rain - one - day)	mưa một ngày	mur ³² mot ⁵⁴ ηi ³²	mo ³⁵ mo ³¹⁷ η̃j ³⁵
It's still raining. (rain - still - go)	mưa vẫn đi	mur ³² ṽn ²¹² t̃i ³³	mo ³⁵ ku ²⁴ t̃i ⁵³
It's still raining. (sky - still - just - rain)	trời vẫn cứ mưa	ruurj ³³ ṽn ²¹² ku ³⁵ mur ³²	plɔj ³⁵ ṽn ³¹⁷ ku ²⁴ mo ³⁵
The fire died out. (fire - extinguish)	lửa tắt	γun ³¹⁷ s̃t ²⁴	ku ⁴⁴⁷ s̃t ²⁴
There is enough already. (enough - already)	đủ rồi	du ²¹² soj ³³	du ⁴⁴⁷ ʔan ³¹⁷
There's still plenty of rice at home. (house - remain - much - uncooked rice)	nhà còn nhiều gạo	na ³² k̃n ³³ niew ³³ γuo ³⁵	na ⁵³ lur ⁵ new ⁵³ ko ²⁴
This stone is for making a road. (stone - this - in order to - do/make - road)	đá này để làm đường	đā ²⁴ ni ³³ te ²¹² m̃n ³³ taη ³³	ta ²⁴ ni ³⁵ te ⁴⁴⁷ m̃n ⁵³ toη ⁵³
Though he's young, he's smart. (though - young - but - clever)	tuy bé nhưng khôn	zuom ³² det ²⁴ ma ³³ χun ⁵⁴	zom ⁵³ det ²⁴ mo ³¹⁷ k ^h un ³⁵
Three people went to the market. (three - person - go - market)	ba người đi chợ	pa ³² ηaj ³² ti ³² zur ⁵⁴	pa ³⁵ ηaj ⁵³ ti ⁵³ cɤ ³¹⁷

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
What? How can that be? (do - how - thusly)	làm sao thế	mǎn ³³ mo ³³ nǎ ²⁴	mǎn ⁵³ mǎ ^{31?} nǎ ³⁵ tǎ ²⁴

Noun Phrases

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
a few people	vài người	vaj ³³ ηaj ³³	vaj ⁵³ ηaj ⁵³
a piece of candy	viên kẹo	vien ³² kew ⁵⁴	vien ³⁵ kew ^{31?}
breadth of four fingers	chiều rộng bốn ngón tay	pon ²⁴ DOJ ²⁴	pon ²⁴ dAJ ²⁴
breadth of three fingers	chiều rộng ba ngón tay	pa ³² DOJ ²⁴	pa ³⁵ dAJ ²⁴
breadth of two fingers	chiều rộng hai ngón tay	han ³² DOJ ²⁴	hal ³⁵ dAJ ²⁴
chopsticks	chiếc đũa	ke ²⁴ tuo ^{31?}	se ^{44?} tur ^{31?}
eat three meals a day	một ngày ăn ba bữa	mot ⁵⁴ ηi ³² ʔǎn ³³ pa ³² zuw ²¹²	mǎ ^{31?} ηǎj ³⁵ ʔǎn ³⁵ pa ³⁵ cɣ ⁵⁴
fifth week (of a month)	tuần thứ năm	twǎn ³³ t ^h u ²⁴ dǎm ³²	twǎn ⁵³ t ^h u ²⁴ dǎm ³⁵
finish all of one's food	ăn hết rồi	ʔǎn ³² het ²⁴ ʂoj ³³	ʔǎn ³⁵ het ²⁴ ʔan ^{31?}
forth week (of a month)	tuần thứ tư	twǎn ³³ t ^h u ²⁴ tu ³²	twǎn ⁵³ t ^h u ²⁴ tu ³⁵
four terraced fields	bốn ruộng bậc thang	pon ²⁴ ʂoη ⁵⁴ bǎk ²⁴ t ^h aj ³²	pon ²⁴ kǎn ²⁴ buǐk ³¹ t ^h aj ²⁴
jungle fowl	gà rừng	ɣa ³² ʂu ²⁴	ka ³⁵ kǎ ^{44?}
many stars	nhiều ngôi sao	ɲiew ³³ ke ²⁴ ʂaw ³²	ɲew ⁵³ kǎn ³⁵ k ^h rɔw ³⁵
meeting	cuộc họp	kuok ⁵⁴ hǎp ⁵⁴	kuok ^{31?} hǎp ³¹
my house	nhà của tôi	ɲa ³³ kuo ²¹² hǎw ³²	ɲa ⁵³ kuo ^{44?} hǎw ³⁵
one ant	một con kiến	mot ⁵⁴ kaj ²¹² ɣen ⁵⁴	mǎ ^{31?} kǎn ³⁵ ken ^{31?}
one banana	một quả chuối	mot ⁵⁴ tɛ ²⁴ caj ²⁴	mǎ ^{31?} ple ²⁴ caj ²⁴
one beautiful dream	một giấc mơ đẹp	mot ⁵⁴ zǎk ²⁴ ciem ³² baw ³³ dep ⁵⁴	pǎ ³⁵ mǎ ^{31?} ke ²⁴ hǎj ³⁵
one big pumpkin	quả bí rất to	tɛ ²⁴ bi ²⁴ rǎη ³³ ne ⁵⁴	ple ²⁴ pil ³⁵ rǎη ⁵³ bew ^{31?}
one bird	một con chim	mot ⁵⁴ kaj ²¹² cim ³³	mǎ ^{31?} kǎn ³⁵ cim ³⁵
one bull	một con trâu	mot ⁵⁴ kaj ²¹² tu ³²	mǎ ^{31?} kǎn ³⁵ k ^h rǎw ³⁵
one bunch of bananas	một buồng chuối	mot ⁵⁴ vuon ³³ caj ²⁴	mǎ ^{31?} klok ³¹ caj ²⁴
one bunch of greens	một mớ rau	mot ⁵⁴ mɣ ²⁴ keη ³²	mǎ ^{31?} nam ^{31?} rǎw ³⁵
one bush	một bụi cây	mot ⁵⁴ vuj ⁵⁴ ɣǎn ³³	mǎ ^{31?} puǐj ^{31?} kǎj ⁵³
one chicken	một con gà	mot ⁵⁴ kaj ²¹² ɣa ³²	mǎ ^{31?} kǎn ³⁵ ka ³⁵
one chopstick	một chiếc đũa	mot ⁵⁴ ke ³⁵ tuo ^{31?}	mǎ ^{31?} se ³³ tur ^{31?}
one drop of water	một giọt nước	mot ⁵⁴ zuot ⁵⁴ dak ²⁴	mǎ ^{31?} zǎ ⁵³ dak ²⁴
one egg	một quả trứng	mot ⁵⁴ tɛ ²⁴ tɲ ²⁴	mǎ ^{31?} klɲ ²⁴ ka ³⁵
one field	một đám nương	mot ⁵⁴ mǎη ²⁴ non ²⁴	mǎ ^{31?} tam ²⁴ rǎj ^{31?}
one fit of rain	một cơn mưa	mot ⁵⁴ ɔuo ^{31?} muw ³²	mǎ ^{31?} k ^h rǎ ^{31?} mǎ ³⁵
one forest	một khu rừng	mot ⁵⁴ dwan ⁵⁴ ʂu ²⁴	mǎ ^{31?} vǎη ⁵³ p ^h rǎw ²⁴
one gulp of water	một ngụm nước	mot ⁵⁴ ηum ⁵⁴ dak ²⁴	mǎ ^{31?} mum ²⁴ dak ²⁴
one hair	một sợi tóc	mot ⁵⁴ ʂǎj ⁵⁴ sǔk ²⁴	mǎ ^{31?} se ^{44?} sǔk ²⁴
one heap	một đống	mot ⁵⁴ toη ²⁴	ma ^{31?} tǎη ²⁴
one heap of brushwood	một đống củi	mot ⁵⁴ toη ²⁴ ɣun ^{31?}	ma ^{31?} tǎη ²⁴ kul ^{31?}
one house	một ngôi nhà	mot ⁵⁴ ke ²⁴ ɲa ³³	mǎ ^{31?} ke ²⁴ ɲa ⁵³
one knife	một con dao	mot ⁵⁴ ke ²⁴ ɔɣaw ³²	mǎ ^{31?} ke ²⁴ taw ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
one log	một cây gỗ	mot ⁵⁴ γ̣ɿn ³³ yuon ^{31?}	mɔ ^{31?} k̄ɿ ³⁵ ɣo ^{31?}
one lump of rice	một miếng cơm	mot ⁵⁴ mɛ̄ŋ ²⁴ ɣuɿm ³³	mɔ ^{31?} mɛ̄ŋ ²⁴ kɿm ³⁵
one man	một người	mot ⁵⁴ ŋaj ³²	mɔ ^{31?} ŋaj ⁵³
one mat	một chiếc chiếu	mot ⁵⁴ ciek ²⁴ ciew ²⁴	mɔ ^{31?} ciek ²⁴ ciew ^{31?}
one match	que diêm	le ^{31?} ziem ³²	sɛ ^{44?} ziem ³⁵ tã ³⁵
one mountain	một ngọn núi	mot ⁵⁴ ŋon ⁵⁴ su ²⁴	mɔ ^{31?} p ^h r̄w ²⁴
one my younger brother goes to the market	một (đứa) em trai ((của) tôi đi chợ)	mot ⁵⁴ tuɿ ²⁴ ʔem ³² ʔan ³²	mɔ ^{31?} tuɿ ²⁴ ʔem plal ³⁵
one orange tree	một cây cam	mot ⁵⁴ γ̣ɿn ³³ kam ³²	mɔ ^{31?} k̄ɿ ³⁵ kam ³⁵
one parcel of land	một mảnh đất	mot ⁵⁴ mɛ̄ŋ ²⁴ t̄t ²⁴	mɔ ^{31?} tam ²⁴ t̄t ²⁴
one piece of manioka	một mẩu sắn	mot ⁵⁴ m̄w ²¹² s̄an ²⁴	mɔ ^{31?} d̄an ^{31?} k̄ɿ ³⁵ k̄w ^{44?} laj ³⁵
one piece of meat	một miếng thịt	mot ⁵⁴ mɛ̄ŋ ²⁴ sit ⁵⁴	mɔ ^{31?} mɛ̄ŋ ²⁴ sit ³¹
one plank	một miếng ván	mot ⁵⁴ mɛ̄ŋ ²⁴ van ²⁴	mɔ ^{31?} mɛ̄ŋ ²⁴ pan ²⁴
one pumpkin	một quả bí	mot ⁵⁴ t̄e ²⁴ bi ²⁴	mɔ ^{31?} ple ²⁴ pil ³⁵
one rice field	một thửa ruộng	mot ⁵⁴ t̄m ²⁴ s̄ɔ̄ŋ ⁵⁴	mɔ ^{31?} kon ²⁴ r̄ɔ̄ŋ ^{31?}
one rice seedling	một cây mạ	mot ⁵⁴ γ̣ɿn ³³ ma ²⁴	mɔ ^{31?} cap ²⁴ ma ²⁴
one river	một con sông	mot ⁵⁴ ke ²⁴ pen ²⁴	mɔ ^{31?} ke ²⁴ k ^h r̄ɔ̄ŋ ³⁵
one roll of fabrics	một tấm vải	mot ⁵⁴ mɛ̄ŋ ²⁴ pan ²¹²	mɔ ^{31?} mɛ̄ŋ ²⁴ pal ^{44?}
one shaman	một ông thầy mo	mot ⁵⁴ ʔoŋ ³² s̄j̄ ³³ mo ³²	mɔ ^{31?} ʔoŋ ³⁵ s̄j̄ ⁵³ mɔ ³⁵
one sickle	một cái liềm	mot ⁵⁴ ke ²⁴ liem ³³	mɔ ^{31?} ke ²⁴ liem ⁵³
one star	một ngôi sao	mot ⁵⁴ ke ²⁴ s̄aw ³²	mɔ ^{31?} kon ³⁵ k ^h raw ³⁵
one stone, one rock	một hòn đá	mot ⁵⁴ h̄on ³³ đ̄a ²⁴	mɔ ^{31?} h̄on ⁵³ ta ²⁴
one sugarcane stem (cut off)	tấm mía	t̄ɔ̄ŋ ²⁴ mie ⁵⁴	d̄an ^{31?} me ^{31?}
one sweet potato	một củ khoai	mot ⁵⁴ ku ²¹² ɣwaj ³²	mɔ ^{31?} k̄w ^{44?} laj ³⁵ t̄ŋ ²⁴
one terraced rice field	một ruộng bậc thang	mot ⁵⁴ s̄ɔ̄ŋ ⁵⁴ b̄k̄ ²⁴ t ^h aj ³²	mɔ ^{31?} kon ²⁴ būk̄ ^{31?} t ^h aj ²⁴
one thief	một thằng ăn cắp	mot ⁵⁴ s̄ãŋ ³³ ʔã ³² lom ⁵⁴	mɔ ^{31?} ne ²⁴ ʔã ³⁵ lom ^{31?}
pair of chopsticks	đôi đũa	toj ³² tuo ^{31?}	tɔj ³⁵ tuɿ ^{31?}
river	con sông	ke ²⁴ pen ²⁴	ke ²⁴ k ^h r̄ɔ̄ŋ ³⁵
several people	mấy người	b̄j̄ ²⁴ ŋaj ³³	b̄t̄ ²⁴ ŋaj ⁵³
star	ngôi sao	ke ²⁴ s̄aw ³²	kon ³⁵ k ^h raw ³⁵
the first house	cái nhà thứ nhất	ke ²⁴ ɲa ³³ t ^h u ²⁴ ɲũt ²⁴	ke ²⁴ ɲa ⁵³ t ^h u ²⁴ ɲt̄ ²⁴
this river	con sông này	ke ²⁴ pen ²⁴ ni ³³	ke ²⁴ k ^h r̄ɔ̄ŋ ³⁵ ni ³⁵
three houses	ba cái nhà	pa ³² ke ²⁴ ɲa ³³	pa ³⁵ ke ²⁴ ɲa ⁵³
three hundred	ba trăm	pa ³² t̄ã ³²	pa ³⁵ klã ³⁵
three logs	ba cây gỗ	pa ³² γ̣ɿn ³³ yuon ^{31?}	pa ³⁵ k̄ɿ ³⁵ ɣo ^{31?}
three meals a day	một ngày ba bữa cơm	mot ⁵⁴ ŋi ³² pa ³² zuɿ ²¹² ɣuɿm ³³	mɔ ^{31?} ŋj̄ ³⁵ pa ³⁵ cɿ ⁵³ kɿm ³⁵
three men	ba người	pa ³² ŋaj ³²	pa ³⁵ ŋaj ⁵³
three mountains	ba ngọn núi	pa ³² ŋon ⁵⁴ su ²⁴	pa ³⁵ p ^h r̄w ²⁴
three stars	ba ngôi sao	pa ³² ke ²⁴ s̄aw ³²	pa ³⁵ kon ³⁵ k ^h raw ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
three terraced fields	ba ruộng bậc thang	pa ³² sɔŋ ⁵⁴ bɔ̃k ⁵⁴ tʰaŋ ³²	pa ³⁵ kɔn ²⁴ bũk ^{31?} tʰaŋ ³⁵
tusk of a wild boar	nanh lợn rừng	neŋ ³² yun ⁵⁴ sɔ ²⁴	ŋɔ ⁵³ mɔŋ ³⁵
Two (Bot)jack-trees	hai cây mít	han ³² ɣɔ̃n ³³ mit ²⁴	hal ³⁵ kɔ̃l ³⁵ mit ²⁴
two ants	hai con kiến	han ³² kaj ²¹² yen ⁵⁴	hal ³⁵ kɔn ³⁵ ken ^{31?}
two blankets	hai cái chăn	han ³² sɔ̃j ³³	hal ³⁵ ke ²⁴ pʰrɔ̃j ⁵³
two bulls	hai con trâu	han ³² kaj ²¹² tu ³²	hal ³⁵ kɔn ³⁵ kʰrɔ̃w ³⁵
two chickens	hai con gà	han ³² kaj ²¹² ɣa ³²	hal ³⁵ kɔn ³⁵ ka ³⁵
two eggs	hai quả trứng	han ³² tɛ ²⁴ tɔ̃ŋ ²⁴	hal ³⁵ klɔ̃ŋ ²⁴ ka ³⁵
two fields	hai đám nương	han ³³ mɛ̃ŋ ²⁴ non ³³	hal ³⁵ tam ²⁴ rãj ^{31?}
two hearts	hai quả tim	han ³² tɛ ²⁴ tim ³²	hal ³⁵ ple ²⁴ tim ³⁵
two houses	hai cái nhà	han ³² ke ²⁴ na ³³	hal ³⁵ ke ²⁴ na ⁵³
two hundred	hai trăm	han ³² tã̃m ³²	hal ³⁵ klã̃m ³⁵
two logs	hai cây gỗ	han ³² ɣɔ̃n ³³ yuɔn ^{31?}	hal ³⁵ kɔ̃l ³⁵ ɣo ^{31?}
two matches	hai que diêm	han ³² le ^{31?} ziem ³²	hal ³⁵ se ^{44?} ziem ³⁵ tã̃m ³⁵
two mats	hai chiếc chiếu	han ³² ciek ²⁴ ciew ²⁴	hal ³⁵ ciek ²⁴ ciew ^{31?}
two men	hai người	han ³³ ŋaj ³²	hal ³⁵ ŋaj ⁵³
two mountains	hai ngọn núi	han ³² ŋɔn ⁵⁴ sɔ ²⁴	hal ³⁵ pʰrɔ̃w ²⁴
two my younger brothers go to the market	hai em trai (tôi đi chợ)	han ³² ɔ̃em ³² tan ³²	hal ³⁵ ɔ̃em ³⁵ plal ³⁵
two pear trees	hai cây ôi	han ³² ɣɔ̃n ³³ ɔ̃oj ²¹²	hal ³⁵ kɔ̃l ³⁵ ɔ̃oj ^{44?}
two pills	hai viên thuốc	han ³² vien ³² kɔ ²¹²	hal ³⁵ vien ³⁵ kɔ ^{44?}
two ponds	hai ao	han ³² (ke ²⁴) ɔ̃aw ³²	hal ³⁵ ke ²⁴ ɔ̃aw ³⁵
two potatoes	hai củ khoai tây	han ³² ku ²¹² χwaj ³² tɔ̃j ³²	hal ³⁵ kɔ̃w ^{44?} kʰwaj ³⁵ tɔ̃j ³⁵
two pumpkins	hai quả bí	han ³² tɛ ²⁴ bi ²⁴	hal ³⁵ ple ²⁴ pil ³⁵
two rice fields	hai đám ruộng	han ³³ tɔ̃m ²⁴ sɔ̃ŋ ⁵⁴	hal ³⁵ kɔn ³⁵ rɔ̃ŋ ^{31?}
two rice seedlings	hai cây mạ	han ³³ ɣɔ̃n ³³ ma ²⁴	hal ³⁵ cap ²⁴ ma ²⁴
two river outfalls	hai cửa sông	han ³² kuɔ ²¹² pen ²⁴	hal ³⁵ kuɔ ^{31?} kʰrɔ̃ŋ ³⁵
two rivers	hai con sông	han ³² ke ²⁴ pen ²⁴	hal ³⁵ ke ²⁴ kʰrɔ̃ŋ ³⁵
two shamans	hai ông thầy mo	han ³² ɔ̃ŋ ³² sɔ̃j ³³ mɔ ³²	hal ³⁵ ɔ̃ŋ ³⁵ sɔ̃j ⁵³ mɔ ³⁵
two sickles	hai cái liềm	han ³² ke ²⁴ liem ³³	hal ³⁵ ke ²⁴ liem ⁵³
two sweet potatos	hai củ khoai	han ³² ku ²¹² χwaj ³²	hal ³⁵ kɔ̃w ^{44?} laŋ ³⁵ tũŋ ²⁴
two switches	hai que củi	han ³² le ^{31?} ziem ³²	hal ³⁵ ple ^{44?} kul ^{44?}
two teachers	hai ông thầy giáo	han ³² ɔ̃ŋ ³² sɔ̃j ³³ zaw ³⁵	hal ³⁵ ɔ̃ŋ ³⁵ sɔ̃j ⁵³ zaw ²⁴
two terraced rice fields	hai ruộng bậc thang	han ³² sɔ̃ŋ ⁵⁴ bɔ̃k ⁵⁴ tʰaŋ ³²	hal ³⁵ kɔn ²⁴ bũk ³¹ tʰaŋ ³⁵
two thieves	hai thằng ăn cắp	han ³² sã̃ŋ ³³ ɔ̃ã̃n ³² lom ⁵⁴	hal ³⁵ ne ²⁴ ɔ̃ã̃n ³⁵ lom ^{31?}
two waterfalls	hai cái thác	han ³² ke ²⁴ tʰak ²⁴	hal ³⁵ ke ²⁴ tʰak ²⁴
two whirlpools	hai con sông xoáy	han ³² ke ²⁴ swãj ²⁴	hal ³⁵ ke ²⁴ sãj ²⁴ dak ²⁴
two women	hai người đàn bà	han ³² ŋaj ³² tien ³² pa ³²	hal ³⁵ ŋaj ⁵³ ru ⁵³ mu ^{31?}
two wooden planks	hai tấm ván	han ³² tɔ̃m ²⁴ van ²⁴	hal ³⁵ tɔ̃m ²⁴ pan ²⁴

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
what(ever) thing	việc gì	viek ⁵⁴ zi ³²	viek ³¹ ci ³⁵
which(ever) animal	con gì	kaj ²¹² zi ³²	kɔn ³⁵ ci ³⁵
which(ever) person	người nào	ŋaj ³³ mo ³³	ŋaj ⁵³ mo ³⁵
wild banana	chuối rừng	caj ²⁴ su ²⁴	caj ²⁴ me ¹⁵³
wild bee	ong rừng	ʔoŋ ³² su ²⁴	ʔoŋ ³⁵ kwe ²⁴ //oŋ ³⁵ kɔl ³⁵
wild boar	lợn rừng	ɣun ⁵⁴ su ²⁴	mɔŋ ³⁵
wild boar	lợn lòi	ɣun ⁵⁴ loj ³³	mɔŋ ³⁵ piew ⁵³
wild cat	(con) mèo rừng	mew ³³ su ²⁴	mew ⁵³ pa ²⁴
wild cow	bò rừng	vɔa ³³ su ²⁴	pɔ ⁵³ pu ^{j31?}
wild duck	vịt trời	vit ⁵⁴ ruw ^{j33}	vit ^{31?} pl ^{vj35}
wild water buffalo, asian buffalo	trâu rừng	tɹ ³² su ²⁴	k ^{hr} ɹw ³⁵ pu ^{j31?}

Verb Phrases

English	Vietnamese	Thai Hoa Cuoi	Tan Hop Cuoi
a little spicy	hơi cay, cay cay	(hɹj ³²) kǎj ³²	hɹj ³⁵ kǎl ³⁵ kǎl ³⁵
almost back, about to return	sắp về	ʂǎp ²⁴ vien ³³	k ^{hr} ǎp ²⁴ vel ⁵³
arrive there	(đến) đó, (đến) đây	teŋ ²⁴ tɔ ²⁴	teŋ ²⁴ tɹ ²⁴
beat/play a drum	đánh trống	tɛŋ ²⁴ ʔoŋ ²⁴	tɛŋ ²⁴ klɔŋ ²⁴
blow on fire	thổi lửa	t ^h un ²¹² ɣun ²¹²	t ^h ul ^{44?} kul ^{44?}
call, invite each other	rủ nhau	su ²¹² cǎk ²⁴	r ^{rw} ^{44?} cǎk ²⁴
come here	(đến) đây	teŋ ²⁴ tǎj ³²	la ^{j31?} tǎj ³⁵
don't go	chǎng đi	χoŋ ³² ti ³³	hɔ ^{31?} ti ⁵³
eat all	ăn hết	ʔǎn ³² het ²⁴	ʔǎn ³⁵ het ²⁴
eat more	ăn nữa	ʔǎn ³² nur ^{31?}	ʔǎn ³⁵ dur ^{31?}
eating	đang ăn	daŋ ³² ʔǎn ³²	daŋ ³⁵ ʔǎn ³⁵
fight each other	đánh nhau	pɔ ²¹² cǎk ²⁴	pɔ ^{44?} cǎk ²⁴
finish eating	ăn hết	ʔǎn ³² het ²⁴	ʔǎn ³⁵ het ²⁴
finish working	làm xong rồi	mɹn ³³ soŋ ³² ʂoj ³³	mɹn ⁵³ sǎŋ ³⁵ ʔʌn ^{31?}
forge a knife	rèn dao	ren ³³ ɔaw ³²	ren ⁵³ taw ³⁵
give a strike to him	cho nó cái tát	cɹ ³² tur ⁵⁴ ke ²⁴ tat ²⁴ taj ³²	cɹ ³⁵ nɹm ²⁴ mɔ ^{31?} taj ³⁵
go where	đi đâu	ti ³³ mo ³³	ti ⁵³ pɔ ³⁵
greet each other	chào nhau	caw ³³ cǎk ²⁴	caw ⁵³ cǎk ²⁴
had already eaten	đã ăn rồi	da ^{31?} ʔǎn ³² ʂoj ³³	cʌ ^{31?} ʔǎn ³⁵ ʔʌn ^{31?}
had already eaten	ăn rồi	ʔǎn ³² ʂoj ³³	ʔǎn ³⁵ ʔʌn ^{31?}
have studied already	học rồi	hɔk ⁵⁴ ʂoj ³³	hɔk ³¹ ʔʌn ^{31?}
ill because of cold	ốm do lạnh	ʔom ²⁴ zɔa ³² men ⁵⁴	ʔom ²⁴ zɔ ³⁵ klǎŋ ^{44?}
invite each other	mời nhau	mɹj ³³ cǎk ²⁴	mɹj ⁵³ cǎk ²⁴
just finished eating	vừa ăn xong	bɹj ²⁴ ʔǎn ³² soŋ ³²	bi ²⁴ ʔǎn ³⁵ sǎŋ ³⁵
just going home	đi về thôi	ti vien ³³ t ^h ǎj ³²	ti ⁵³ vel ⁵³ hɹj ⁵³
more beautiful	đẹp hơn	ɔep ⁵⁴ hɹn ³²	k ^{hr} ɔj ^{31?} hɹn ³⁵
not be asleep yet	chưa ngủ	ca ³³ ti ²¹²	hɔ ^{31?} cʌ ⁵³ tǎj ²⁴
not be eating yet	chưa ăn	ca ³³ ʔǎn ³²	hɔ ^{31?} cʌ ⁵³ ʔǎn ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
not eat	không ăn	χoŋ ³² ʔăn	hɔ ^{31ʔ} ʔăn ³⁵
not enough	không đủ	χoŋ ³² du ²¹²	hɔ ^{31ʔ} du ^{44ʔ}
play a flute	thổi sáo	t ^h un ^{31ʔ} sɔw ²⁴	t ^h ul ^{44ʔ} k ^h raw ²⁴
play a flute	thổi sáo	t ^h un ^{31ʔ} sɔw ²⁴	ka ³⁵ tak ²⁴
play a horn	thổi kèn	t ^h un ^{31ʔ} ʔen ³³	t ^h ul ^{44ʔ} ken ⁵³
pull out (rice plants)	nhổ mạ	do ²¹² ma ²⁴	do ^{44ʔ} ma ²⁴
pull up	kéo lên	kew ²⁴ leŋ ³²	kew ²⁴ leŋ ³⁵
shine in	chiếu vào	ciew ²⁴ lon ³³	klɔ ^{44ʔ} lon ³⁵
swallow two drops of medicine	uống hai giọt thuốc	no ⁵⁴ han ³² zuot ⁵⁴ ko ²¹²	no ^{31ʔ} hal ³⁵ zo ⁵³ ko ^{44ʔ}
talk with each other	nói với nhau	noj ²⁴ vi ²⁴ cāk ²⁴	meŋ ^{31ʔ} noj ^{31ʔ} cōk ²⁴
almost the New Year	sắp Tết	ʂăp ²⁴ tet ²⁴	k ^h răp ²⁴ peŋ ²⁴
threshing rice by hand	tuốt lúa bằng tay	tuot ²⁴ luɔ ⁵⁴	p ^h rɔt ³¹
very good	rất tốt	rěŋ ³² tot ²⁴	rěŋ ⁵³ tot ²⁴
wear a hat	đội mũ	doj ⁵⁴ maw ⁵⁴	kul ³⁵ mu ^{31ʔ}
wear a necklace	đeo vòng	baŋ ³² vōŋ ³³	klew ³⁵ vōŋ ⁵³
wear glasses	đeo kính	baŋ ³² kīj ²⁴	klew ³⁵ kīj ²⁴
wear necklace	đeo vòng cổ	baŋ ³² vōŋ ³³ ko ²¹²	klew ³⁵ vōŋ ⁵³ ko ^{44ʔ}
what for, for what purpose	để làm gì	te ²¹² mǎn ³³ zi ³²	te ^{44ʔ} mǎn ⁵³ ci ³⁵
where, wherever	ở đâu	ʔɔ ²¹² mo ³³	ʔɔ ^{44ʔ} pɔ ³⁵
will come soon	sắp đến	ʂăp ²⁴ teŋ ²⁴	k ^h răp ²⁴ teŋ ²⁴
will marry a wife	sẽ lấy vợ	ʂe ²¹² le ⁵⁴ muɔ ⁵⁴	se ^{31ʔ} le ^{31ʔ} mo ^{31ʔ}
work all day long	làm việc cả ngày	mǎn ³³ viek ⁵⁴ ka ²¹² ŋi ³²	mǎn ⁵³ viek ^{31ʔ} ka ^{44ʔ} ŋj ³⁵
work throughout the day	làm việc suốt ngày	mǎn ³³ viek ⁵⁴ ʂuot ²⁴ ŋi ³²	mǎn ⁵³ viek ^{31ʔ} p ^h ruot ²⁴ ŋj ³⁵

Locational Phrases

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
from here	từ đây	tu ³³ tǎj ³²	tui ⁵³ tǎj ³⁵
from there	từ đấy	tu ³³ na ²⁴	tu ⁵³ nɔ ²⁴
from... to...: from here to there	từ đây đến đó	tu ³³ tǎj ³³ teŋ ²⁴ to ²⁴	tu ⁵³ tǎj ³⁵ teŋ ²⁴ tɔ ²⁴
here, this place	chỗ này	lo ^{31ʔ} ni ³³	nɔj ³⁵ ni ³⁵
outside	bên ngoài	pen ³² ŋwaj ³³	pen ³⁵ sa ³⁵
over there	chỗ kia kia	tǎŋ ⁵⁴ na ²⁴ ne ³²	toŋ ⁵³ nɔ ²⁴ ne ³⁵
over there	bên kia	pen ³² ne ³³	tǎŋ ⁵³ ne ³⁵
over there	chỗ kia	tǎŋ ³³ ne ³³	tǎŋ ⁵³ ne ³⁵

Numeral phrases

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
twice	gấp đôi	ʔjɔp ²⁴ toj ³²	kjɔp ²⁴ toj ³⁵
hundreds	mấy trăm	bjɔj ²⁴ tǎm ³²	bjɔt ²⁴ klǎm ³⁵
tenfold	gấp mười	ʔjɔp ²⁴ muɔj ³³	kjɔp ²⁴ muɔj ⁵³
tenth	thứ mười	t ^h u ²⁴ muɔj ³³	t ^h u ²⁴ muɔj ⁵³

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
twelfth	thứ hai mươi	t ^h u ²⁴ haj ³² muɤj ³³	t ^h u ²⁴ hal ³⁵ muɤj ⁵³
3	ba	pa ³²	pa ³⁵
6	sáu	ʂăw ²⁴	p ^h răw ²⁴
7	bảy	păj ²¹²	păj ^{44?}
10	chục	zūk ⁵⁴	cūk ³¹
10	một chục	mot ⁵⁴ zūk ⁵⁴	mɔ ^{31?} cūk ³¹
10	mười	muɤj ³³	muɤj ⁵³
12	mười hai	muɤj ³³ haj ³²	muɤj ⁵³ hal ³⁵
13	mười ba	muɤj ³³ pa ³²	muɤj ⁵³ pa ³⁵
16	mười sáu	muɤj ³³ ʂăw ²⁴	muɤj ⁵³ p ^h răw ²⁴
17	mười bảy	muɤj ³³ păj ²¹²	muɤj ⁵³ păj ^{44?}
20	hai mươi	haj ³² muɤj ³³	hal ³⁵ muɤj ⁵³
21	hai một	hǎm ³² mot ³²	hǎm ³⁵ mot ²⁴
22	hai hai	hǎm ³² haj ³²	hǎm ³⁵ hal ³⁵
23	hai ba	hǎm ³² pa ³²	hǎm ³⁵ pa ³⁵
24	hai tư	hǎm ³² pon ²⁴	hǎm ³⁵ pɔn ²⁴
25	hai năm	hǎm ³² lăm ³²	hǎm ³⁵ lăm ³⁵
26	hai sáu	hǎm ³² ʂăw ²⁴	hǎm ³⁵ p ^h răw ²⁴
27	hai bảy	hǎm ³² păj ²¹²	hǎm ³⁵ păj ^{44?}
28	hai tám	hǎm ³² tam ²⁴	hǎm ³⁵ sam ²⁴
29	hai chín	hǎm ³² cin ²⁴	hǎm ³⁵ cin ²⁴
30	ba mươi	pa ³² muɤj ³²	pa ³⁵ muɤj ⁵³
31	ba mươi mốt	pa ³² mot ²⁴	păm ³⁵ mot ²⁴
32	ba mươi hai	pa ³² haj ³²	păm ³⁵ hal ³⁵
33	ba mươi ba	pa ³² pa ³²	păm ³⁵ pa ³⁵
34	ba mươi tư	pa ³² pon ²⁴	păm ³⁵ pɔn ²⁴
35	ba mươi lăm	pa ³² lăm ³²	păm ³⁵ lăm ³⁵
36	ba mươi sáu	pa ³² ʂăw ²⁴	păm ³⁵ p ^h răw ²⁴
37	ba mươi bảy	pa ³² păj ²¹²	păm ³⁵ păj ^{44?}
38	ba mươi tám	pa ³² tam ²⁴	păm ³⁵ sam ²⁴
39	ba mươi chín	pa ³² cin ²⁴	păm ³⁵ cin ²⁴
43	bốn mươi ba	pon ³⁵ pa ³²	pon ²⁴ pa ³⁵
60	sáu mươi	ʂăw ²⁴ muɤj ³²	p ^h răw ²⁴ muɤj ⁵³
70	bảy mươi	păj ²¹² muɤj ³²	păj ^{44?} muɤj ⁵³
75	bảy mươi lăm	păj ²¹² lăm ³²	păj ^{44?} lăm ³⁵
76	bảy mươi sáu	păj ²¹² ʂăw ²⁴	păj ^{44?} p ^h răw ²⁴
77	bảy mươi bảy	păj ²¹² păj ²¹²	păj ^{44?} păj ^{44?}
78	bảy mươi tám	păj ²¹² tam ²⁴	păj ^{44?} sam ²⁴
79	bảy mươi chín	păj ²¹² cin ²⁴	păj ^{44?} cin ²⁴
100	một trăm	mot ⁵⁴ tǎm ³²	mɔ ^{31?} klăm ³⁵
101	một trăm linh một	mot ⁵⁴ tǎm ³² lĩŋ ³² mot ³²	klăm ³⁵ lĩŋ ³⁵ mot ³¹
105	một trăm linh năm	mot ⁵⁴ tǎm ³² lĩŋ ³² dăm ³²	klăm ³⁵ lĩŋ ³⁵ dăm ³⁵
110	một trăm mười	mot ⁵⁴ tǎm ³² muɤj ³³	klăm ³⁵ muɤj ⁵³
115	một trăm mười lăm	mot ⁵⁴ tǎm ³² muɤj ³³ lăm ³²	mɔ ^{31?} klăm ³⁵ muɤj ⁵³ lăm ³⁵
215	hai trăm mười lăm	han ³² tǎm ³² muɤj ³³ lăm ³²	hal ³⁵ klăm ³⁵ muɤj ⁵³ lăm ³⁵

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
350	ba trăm rưỡi	pa ³² tã ³² sũ ⁵⁴	pa ³⁵ klãm ³⁵ ru ^{31?}
450	bốn trăm rưỡi	pon ²⁴ tã ³² sũ ⁵⁴	pon ²⁴ klãm ³⁵ ru ^{31?}
451	bốn trăm năm một	pon ²⁴ tã ³² dãm ³² mot ⁵⁴	pon ²⁴ klãm ³⁵ dãm ³⁵ mot ²⁴
1,001	một nghìn một trăm	mot ⁵⁴ ñin ³² mot ⁵⁴ tã ³²	mɔ ^{31?} ñin ⁵³ mɔ ^{31?} klãm ³⁵
1,100	một nghìn một trăm linh một	mot ⁵⁴ ñin ³² mot ⁵⁴ tã ³² lĩ ³² mot ⁵⁴	mɔ ^{31?} ñin ⁵³ mɔ ^{31?} klãm ³⁵ lĩ ³⁵ mot ³¹
1,110	một nghìn một trăm mười	mot ⁵⁴ ñin ³² mot ⁵⁴ tã ³² mu ³³	mɔ ^{31?} ñin ⁵³ mɔ ^{31?} klãm ³⁵ mu ⁵³
10,000	một vạn	mot ⁵⁴ van ⁵⁴	mɔ ^{31?} van ^{31?}

Time Phrases

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
a full month, an entire month (month - full)	tháng đủ	t ^h aj ²⁴ du ²¹²	k ^h raj ²⁴ du ^{44?}
in a year (through - year - more)	sang năm nữa	kwa ³² nũ ³² nu ⁵⁴	kwa ³⁵ nũ ³⁵ du ^{31?}
in two years (through - year - more - more)	sang năm nữa nữa	kwa ³² nũ ³² nu ⁵⁴	kwa ³⁵ nũ ³⁵ du ^{31?} du ^{31?}
one more time, again (one - time - more)	một lần nữa	mot ⁵⁴ lĩ ³³ nu ²¹²	mɔ ^{31?} pĩ ^{31?} du ^{31?}
second day of the month (day - unit - two)	ngày mông hai	mõ ³³ han ³²	mõ ⁵⁴ han ³⁵
second week of a month (week - ordinal - two)	tuần thứ hai	twĩ ⁵⁴ t ^h u ²⁴ han ³²	twĩ ⁵³ t ^h u ²⁴ hal ³⁵
tenth day of the month (day - unit - ten)	ngày mông mười	mo ³³ mu ³³	mo ^{31?} mu ⁵³
third day of the month (day - unit - three)	ngày mông ba	mõ ³³ pa ³²	mo ^{31?} pa ³⁵
third week of a month (week - ordinal - three)	tuần thứ ba	twĩ ³³ t ^h u ²⁴ pa ³²	twĩ ⁵³ t ^h u ²⁴ pa ³⁵
thirteenth day of the month (day - three - ten)	ngày ba mươi	ĩ ³² pa ³² mu ³³	ĩ ³⁵ pa ³⁵ mu ⁵³
three times (three - instance)	ba lần	pa ³² lĩ ³³	pa ³⁵ pĩ ^{31?}
three years ago (year - distal)	năm kia	nũ ³² nẽ ³² nẽ ³²	nũ ³⁵ nẽ ³⁵ nẽ ³⁵ du ^{31?}
twice (two - instance)	hai lần	han ³² lĩ ³³	hal ³⁵ pĩ ^{31?}
two years ago (year - distal)	năm kia	nũ ³² nẽ ³³ nẽ ³³	nũ ³⁵ nẽ ³⁵ du ^{31?}

Other Phrases

English	Vietnamese	Thai Hoa Cui	Tan Hop Cui
even me (even - 1s)	cả tôi	ka ²¹² hũ ³²	ka ^{44?} hũ ³⁵
hey, you! (elder brother - hey)	anh ơi	ma ⁵⁴ ʔ ³¹	mɔ ^{31?} ʔ ³⁵
you and me (1s - and - elder brother)	tôi với anh	hũ ³² vi ²⁴ ma ⁵⁴	hũ ³⁵ tĩ ^{44?} mɔ ^{31?}